





Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115502122>





CAL  
EA10  
-T67



CANADA

Government  
Publications

T9

---

TREATY SERIES 2003/3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## **SOCIAL SECURITY**

Agreement on Social Security between Canada and the Czech Republic

Prague, May 24, 2001

In force January 1, 2003

---

## **SECURITE SOCIALE**

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République tchèque

Prague, le 24 mai 2001

En vigueur le 1er janvier 2003

---







CANADA

TREATY SERIES 2003/3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## **SOCIAL SECURITY**

Agreement on Social Security between Canada and the Czech Republic

Prague, May 24, 2001

In force January 1, 2003

---

## **SECURITE SOCIALE**

Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République tchèque

Prague, le 24 mai 2001

En vigueur le 1er janvier 2003

---

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY**  
**BETWEEN**  
**CANADA**  
**AND**  
**THE CZECH REPUBLIC**

**CANADA and THE CZECH REPUBLIC**, hereinafter referred to as “the Parties”,

**RESOLVED** to co-operate in the field of social security,

**HAVE DECIDED** to conclude an agreement for this purpose, and

**HAVE AGREED** as follows:

**PART I**  
**GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1**

**Definitions**

1. For the purposes of this Agreement:

“benefit” means, as regards a Party, any cash benefit for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit;

“competent authority” means, as regards a Party, the Minister or Ministry responsible for the application of the legislation of that Party;

“competent institution” means:

as regards Canada, the competent authority; and

as regards the Czech Republic, the institution which provides benefits under the legislation of that Party;

“creditable period” means:

as regards Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*; and

**ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE**  
**ENTRE**  
**LE CANADA**  
**ET**  
**LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**LE CANADA et LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**, ci-après appelés « les Parties »,

**RÉSOLUS** à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

**ONT DÉCIDÉ** de conclure un accord à cette fin, et

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

**TITRE I**  
**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**ARTICLE PREMIER**

**Définitions**

1. Aux fins du présent Accord :

« autorité compétente » désigne, pour une Partie, le ministre ou le ministère chargé de l'application de la législation de ladite Partie;

« institution compétente » désigne :

pour le Canada, l'autorité compétente; et

pour la République tchèque, l'institution responsable du versement des prestations aux termes de la législation de ladite Partie;

« législation » désigne la législation visée à l'article 2(1);

« période admissible » désigne :

pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada et comprend toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*; et

as regards the Czech Republic, a period of insurance, substitute period and equivalent period under the legislation of the Czech Republic; however, a period in the former Czechoslovakia shall be considered as a period of insurance under the legislation of the Czech Republic only to the extent stipulated in the *Agreement between the Czech Republic and the Slovak Republic on Social Security* of 29 October 1992;

“legislation” means the legislation specified in Article 2(1).

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

## ARTICLE 2

### Material Scope of Application

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

(a) with respect to Canada:

- (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder;
- (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;

(b) with respect to the Czech Republic:

the *Pension Insurance Act* and other related legal instruments.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall also apply to legislation which amends or supersedes that specified in paragraph 1.

3. This Agreement shall further apply to legislation of a Party establishing new categories of beneficiaries or new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than 3 months following the entry into force of such legislation.

## ARTICLE 3

### Personal Scope of Application

This Agreement shall apply to:

- (a) any person who is or who has been subject to the legislation of one or both of the Parties;
- (b) other persons to the extent they derive rights under the applicable legislation from persons described in sub-paragraph (a).

pour la République tchèque, une période d'assurance, une période de remplacement et une période équivalente aux termes de la législation de la République tchèque; toutefois, une période dans l'ancienne Tchécoslovaquie est réputée être une période d'assurance aux termes de la loi de la République tchèque uniquement dans la mesure prévue dans *l'entente entre la République tchèque et la Slovaquie sur la sécurité sociale* du 29 octobre 1992;

« prestation » désigne, pour une Partie, toute prestation en espèces prévue par la législation de ladite Partie, y compris toute majoration ou tout supplément qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

## **ARTICLE 2**

### **Champ d'application matériel**

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

- (a) pour le Canada :
  - (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent;
  - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;
- (b) pour la République tchèque :

*la loi sur l'assurance des pensions* et tout autre texte législatif connexe.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également à la législation qui modifie ou remplace celle visée au paragraphe 1.

3. Le présent Accord s'applique de plus à la législation d'une Partie qui établit de nouvelles catégories de bénéficiaires ou de nouvelles prestations sauf objection de ladite Partie communiquée à l'autre Partie au plus tard 3 mois suivant l'entrée en vigueur de ladite législation.

## **ARTICLE 3**

### **Champ d'application personnel**

Le présent Accord s'applique à :

- (a) toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation de l'une ou des deux Parties;
- (b) d'autres personnes dans la mesure où leurs droits proviennent de la personne décrite à l'alinéa (a) aux termes de la législation applicable.

**ARTICLE 4****Equality of Treatment**

Any person described in Article 3 to whom the legislation of a Party applies shall have the same rights and obligations under that legislation as the citizens of that Party.

**ARTICLE 5****Export of Benefits**

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article 3, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension or cancellation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and these benefits shall be paid when that person is in the territory of the other Party.

2. Benefits payable under this Agreement to a person described in Article 3 shall be paid even when that person is in the territory of a third State.

**ARTICLE 4****Égalité de traitement**

Toute personne décrite à l'article 3 qui est assujettie à la législation d'une Partie a les mêmes droits et obligations aux termes de ladite législation que les citoyens de cette Partie.

**ARTICLE 5****Versement des prestations à l'étranger**

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article 3, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie, et ladite prestation est versée lorsque ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie.

2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne décrite à l'article 3 est versée même lorsque ladite personne réside sur le territoire d'un état tiers.

**PART II**  
**PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION**

**ARTICLE 6**

**Employed and Self-Employed Persons**

Subject to Articles 7 and 8, or unless otherwise agreed by the competent authorities of the Parties or their delegated institutions in accordance with Article 9:

- (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party;
- (b) a self-employed person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of that self-employment shall, in respect thereof, be subject only to the legislation of the Party in whose territory he or she resides.

**ARTICLE 7**

**Detachments**

If a person who is subject to the legislation of a Party and who is employed by an employer having a place of business in the territory of that Party is sent, in the course of that employment, to work in the territory of the other Party for the same or a related employer, that person shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party as though that work was performed in its territory. In the case of a detachment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties or their delegated institutions.

**ARTICLE 8**

**Government Employment**

1. Notwithstanding any provision of this Agreement, the provisions regarding social security of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 and the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963 shall continue to apply.
2. A person engaged in government employment for a Party who is posted to work in the territory of the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party.
3. Except as provided in paragraphs 1 and 2, a person who resides in the territory of a Party and who is engaged therein in government employment for the other Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Party. However, if that person has, prior to the start of that employment, made contributions under the legislation of the employing Party, he or she may, within 6 months of the start of that employment or the entry into force of this Agreement, whichever is later, elect to be subject only to the legislation of the latter Party.

**TITRE II**  
**DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE**

**ARTICLE 6**

**Travailleurs salariés et autonomes**

Sous réserve des articles 7 et 8, ou à moins de convention contraire entre les autorités compétentes des Parties ou leurs institutions déléguées conformément à l'article 9 :

- (a) tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie;
- (b) tout travailleur autonome qui, à défaut du présent accord, serait assujetti à la législation des deux Parties concernant son travail autonome, n'est, à cet égard, assujetti qu'à la législation de la Partie sur le territoire où il réside.

**ARTICLE 7**

**Détachements**

Si une personne qui est assujettie à la législation d'une Partie et qui travaille pour un employeur ayant un lieu d'affaires dans le territoire de ladite Partie est affectée, dans le cours de son emploi, sur le territoire d'une autre Partie pour le même employeur ou un employeur connexe, ladite personne est, à l'égard de ce travail, assujettie uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail était effectué sur son territoire. Dans le cas d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties ou de leurs institutions déléguées.

**ARTICLE 8**

**Emploi au gouvernement**

1. Nonobstant toute disposition du présent Accord, les dispositions relatives à la sécurité sociale de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 et de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963 continuent de s'appliquer.

2. Une personne qui occupe un emploi au sein du gouvernement d'une Partie qui est affectée à un poste sur le territoire de l'autre Partie est, à l'égard de cet emploi, assujettie uniquement à la législation de la première Partie.

3. À moins d'indication contraire au paragraphe 1 et 2, une personne qui réside sur le territoire d'une Partie et qui occupe un emploi au sein du gouvernement sur ledit territoire de l'autre Partie est, à l'égard de cet emploi, assujettie uniquement à la législation de la première Partie. Toutefois, si ladite personne a, avant le début de cet emploi, versé des cotisations aux termes de la législation de la Partie employeur, elle peut choisir d'être assujettie à la dernière Partie selon la dernière des éventualités suivantes à survenir : dans les six mois du début de cet emploi ou de l'entrée en vigueur du présent Accord.

**ARTICLE 9****Exceptions**

On the joint request of an employed person and his or her employer, or on the request of a self-employed person, the competent authorities of the Parties or their delegated institutions may, by common agreement, make exceptions to the provisions of Article 6 through 8 with respect to any person or categories of persons.

**ARTICLE 10****Definition of Certain Periods of Residence  
with Respect to the Legislation of Canada**

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
  - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the Czech Republic, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Czech Republic by reason of employment or self-employment;
  - (b) if a person is subject to the legislation of the Czech Republic during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.
2. In the application of paragraph 1:
  - (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the Czech Republic only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
  - (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of the Czech Republic during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

**ARTICLE 9****Exceptions**

À la demande d'un travailleur salarié et de son employeur ou à la demande d'un travailleur autonome, les autorités compétentes des Parties ou leurs institutions déléguées peuvent, d'un commun accord, faire exception aux dispositions des articles 6 à 8 à l'égard de toute personne ou de toute catégorie de personnes.

**ARTICLE 10****Définition de certaines périodes de résidence  
à l'égard de la législation du Canada**

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :

- (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire de la République tchèque, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou son conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la République tchèque en raison d'un emploi ou d'un travail autonome;
- (b) si une personne est assujettie à la législation de la République tchèque pendant une période quelconque de présence ou de résidence sur le territoire du Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou à son conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'un emploi ou d'un travail autonome.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :

- (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en République tchèque uniquement si ladite personne verse des cotisations au régime concerné pendant ladite période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome;
- (b) une personne est considérée assujettie à la législation de la République tchèque pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome.

**PART III**  
**PROVISIONS CONCERNING BENEFITS**

**CHAPTER 1**  
**TOTALIZING**

**ARTICLE 11**

**Periods under the Legislation of Canada and the Czech Republic**

1. If a person is not eligible for a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 through 4, provided that the periods do not overlap.
2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of the Czech Republic shall be considered as a period of residence in Canada.  
 (b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least 90 days which are creditable periods under the legislation of the Czech Republic shall be considered as a year which is creditable under the *Canada Pension Plan*.
3. For purposes of determining eligibility for an old age benefit under the legislation of the Czech Republic:
  - (a) a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a creditable period under the legislation of the Czech Republic;
  - (b) a period which is creditable under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a creditable period under the legislation of the Czech Republic.
4. For purposes of determining eligibility for an invalidity or survivor's benefit under the legislation of the Czech Republic, a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a creditable period under the legislation of the Czech Republic.

**ARTICLE 12**

**Periods under the Legislation of a Third State**

If a person is not eligible for a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article 11, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods accumulated under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for the totalizing of periods.

**TITRE III**  
**DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS**

**SECTION 1**  
**TOTALISATION**

**ARTICLE 11**

**Périodes aux termes de la législation du Canada**  
**et de la République tchèque**

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2 à 4, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

- 2. (a) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, une période admissible aux termes de la législation de la République tchèque est considérée comme une période de résidence au Canada;
  - (b) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant au moins 90 jours qui sont des périodes admissibles aux termes de la législation de la République tchèque est considérée comme une année admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
3. Aux fins de déterminer le droit à une prestation de vieillesse aux termes de la législation de la République tchèque :
- (a) une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une période admissible aux termes de la législation de la République tchèque;
  - (b) une période qui est admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne fait pas Partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une période admissible aux termes de la législation de la République tchèque.
4. Aux fins de déterminer le droit à une prestation d'invalidité ou de survivants aux termes de la législation de la République tchèque, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une période admissible aux termes de la législation de la République tchèque.

**ARTICLE 12**

**Périodes aux termes de la législation d'un état tiers**

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article 11, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.

**ARTICLE 13****Minimum Period to be Totalized**

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under the legislation of that Party, the competent institution of that Party shall not be required to pay a benefit to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

**ARTICLE 13****Période minimale à totaliser**

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de la législation de ladite Partie, l'institution compétente de ladite Partie n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

**CHAPTER 2**  
**BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA**

**ARTICLE 14**

**Benefits under the Old Age Security Act**

1. If a person is eligible for an Old Age Security pension or an allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be eligible for a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
  - (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada;
  - (b) an allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

**ARTICLE 15**

**Benefits under the Canada Pension Plan**

If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan;
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
  - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*  
by

**SECTION 2**  
**PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION**  
**DU CANADA**

**ARTICLE 14**

**Prestations aux termes de la loi sur la sécurité de la vieillesse**

1. Si une personne a droit à une pension de la Sécurité de la vieillesse ou à une allocation uniquement à la suite de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit à une pension intégrale au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période minimale de résidence exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du Canada.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

- (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement de la pension hors du Canada;
- (b) une allocation et un supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

**ARTICLE 15**

**Prestations aux termes du régime de pensions du Canada**

Si une personne a droit à une prestation uniquement à la suite de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime;
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
  - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*

par

- (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

- (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

## CHAPTER 3

### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF THE CZECH REPUBLIC

#### ARTICLE 16

##### Calculating the Amount of Benefit Payable

1. If, under the legislation of the Czech Republic, the conditions for eligibility for a benefit are met without the need to take into account creditable periods accumulated under the legislation of Canada, the competent institution of the Czech Republic shall determine the amount of that benefit exclusively on the basis of the creditable periods accumulated under its legislation.
2. If, under the legislation of the Czech Republic, eligibility for a benefit can be established only through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of the Czech Republic:
  - (a) shall calculate the theoretical amount of the benefit which would be paid if the totalized creditable periods had been accumulated under the legislation of the Czech Republic alone; and
  - (b) on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with sub-paragraph (a), shall determine the amount of benefit payable by applying the ratio of the length of the creditable periods accumulated under the legislation of the Czech Republic to the totalized creditable periods.

3. For purposes of determining the assessment base used in calculating the amount of a benefit, creditable periods under the legislation of Canada shall be excluded.

4. A supplement due to infirmity which is payable to a person whose eligibility for a pension has been determined through the application of the totalizing provisions of Chapter 1 shall be calculated in accordance with the formula specified in paragraph (2)(b).

#### ARTICLE 17

##### Restrictions

1. The provisions of the legislation of the Czech Republic concerning the reduction, suspension or cancellation of benefits when these overlap with other benefits or when the beneficiary derives other income or pursues gainful employment shall also be applied to a person who receives a benefit under the legislation of Canada or who derives other income or pursues gainful employment outside the Czech Republic. The preceding sentence, however, shall not apply in instances involving overlapping of benefits of the same kind for invalidity, old age and survivorship which have been granted by the competent institutions of both Parties.

### SECTION 3

#### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

##### ARTICLE 16

###### Calcul du montant de la prestation payable

1. Si, aux termes de la loi de la République tchèque, les conditions d'admissibilité à une prestation sont respectées sans que l'on ait à tenir compte des périodes d'admissibilité accumulées aux termes de la législation du Canada, l'institution compétente de la République tchèque détermine le montant de ladite prestation exclusivement selon les périodes d'admissibilité accumulées aux termes de sa législation.

2. Si, aux termes de la législation de la République tchèque, l'admissibilité à une prestation peut être établie uniquement par l'entremise de l'application des dispositions de totalisation de la section 1, l'institution compétente de la République tchèque :

- (a) calcule le montant théorique de la prestation qui serait versée si les périodes d'admissibilité totales avaient été accumulées aux termes uniquement de la législation de la République tchèque; et
- (b) selon le montant théorique accumulé conformément à l'alinéa a), détermine le montant de la prestation payable en utilisant le rapport entre les périodes d'admissibilité accumulées aux termes de la législation de la République tchèque et les périodes d'admissibilité totalisées.

3. Pour déterminer l'assiette de calcul utilisée pour calculer le montant d'une prestation, on exclut les périodes d'admissibilité aux termes de la législation du Canada.

4. Un supplément en raison d'une infirmité payable à une personne dont l'admissibilité à une pension a été déterminée par application des dispositions de totalisation de la section 1 est calculé conformément à la formule précisée à l'alinéa 2(b).

##### ARTICLE 17

###### Restrictions

1. Les dispositions de la législation de la République tchèque concernant la réduction, la suspension ou la suppression des prestations lorsqu'elles chevauchent d'autres prestations ou lorsque le bénéficiaire touche d'autres revenus ou occupe un emploi rémunérateur s'appliquent également à une personne qui reçoit des prestations aux termes de la législation du Canada ou qui touche un autre revenu ou occupe un emploi rémunérateur à l'extérieur de la République tchèque. La disposition qui précède ne s'applique pas toutefois au cas où des prestations semblables d'invalidité, de vieillesse ou de survivant qui ont été accordées par les institutions compétentes des deux parties se chevauchent.

2. The competent authority of the Czech Republic may, in regard to a recipient of a benefit under its legislation, limit the application of the legislative provisions mentioned in paragraph 1 concerning the reduction, suspension or cancellation of benefits which overlap with other benefits, or it may entirely waive the application of those provisions. The application of those provisions shall be waived in all cases in which the application of the provisions would result in a lower entitlement to benefit than would occur through the application of the provisions of the legislation of the Czech Republic concerning overlapping benefits in regard to a State with which the Czech Republic has not concluded an international agreement on social security.

3. A person whose invalidity began before he or she reached age 18 and who has not participated in the insurance scheme of the Czech Republic for the necessary period shall acquire the right to a full invalidity pension only if that person is a permanent resident of the Czech Republic.

2. L'autorité compétente de la République tchèque peut, à l'égard de bénéficiaires d'une prestation aux termes de sa législation, limiter l'application des dispositions législatives mentionnées au paragraphe 1 concernant la réduction, la suspension ou l'annulation des prestations qui chevauchent d'autres prestations ou peut renoncer entièrement à l'application de ces dispositions. On renonce à l'application de ces dispositions dans tous les cas où l'application des dispositions entraînerait une baisse des prestations en raison de l'application des dispositions de la législation de la République tchèque concernant le chevauchement des prestations à l'égard d'un État avec lequel la République tchèque n'a pas conclu une entente internationale sur la sécurité sociale.

3. Une personne devenue invalide avant qu'elle n'atteigne l'âge de 18 ans ou qui n'a pas participé au régime d'assurance de la République tchèque pour la période nécessaire a droit à une pleine prestation d'invalidité si elle est une résidente permanente de la République tchèque.

**PART IV**  
**ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**ARTICLE 18**

**Administrative Arrangement**

The competent authorities of the Parties shall conclude an administrative arrangement which establishes the measures necessary for the application of this Agreement and designates the liaison agencies of the Parties.

**ARTICLE 19**

**Exchange of Information and Mutual Assistance**

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:

- (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
- (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another for the purpose of determining eligibility for, or the amount of, any benefit under this Agreement, or under the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation;
- (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.

2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article 18 for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

**TITRE IV**  
**DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES**

**ARTICLE 18**

**Arrangement administratif**

Les autorités compétentes des Parties concluent un arrangement administratif qui fixe les modalités nécessaires à l'application du présent Accord et désignent les organismes de liaison des Parties.

**ARTICLE 19**

**Échange de renseignements et assistance mutuelle**

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :

- (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement exigé aux fins de l'application du présent Accord;
- (b) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du montant de toute prestation aux termes du présent Accord ou aux termes de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
- (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article 18 concernant le remboursement de certaines catégories de frais.

3. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

**ARTICLE 20****Exemption or Reduction of Taxes and Charges**

1. Any exemption from or reduction of taxes and legal, consular and administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.

2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

**ARTICLE 21****Language of Communication**

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

**ARTICLE 22****Submitting Claims, Notices and Appeals**

1. Claims, notices and appeals concerning eligibility for, or the amount of, a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which are presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if they had been presented to the competent authority or institution of the first Party. The date of presentation of claims, notices and appeals to the authority or institution of the other Party shall be deemed to be the date of their presentation to the competent authority or institution of the first Party.

2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for a benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application:

- (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
- (b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

The preceding sentence shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

**ARTICLE 20****Exemption ou réduction de taxes et de frais**

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de frais judiciaires, de chancellerie et administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.

2. Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

**ARTICLE 21****Langue de communication**

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

**ARTICLE 22****Présentation de demandes, avis et appels**

1. Les demandes, avis et appels touchant le droit à une prestation ou le montant d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie. La date de présentation des demandes, avis ou appels à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie est considérée être la date de présentation à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie.

2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :

- (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
- (b) fournit des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.

La phrase susmentionnée ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

**ARTICLE 23****Payment of Benefits**

1. (a) The competent institution of Canada shall pay its benefits under this Agreement in the currency of Canada.
- (b) The competent institution of the Czech Republic shall pay its benefits under this Agreement to a beneficiary resident in Canada or a third State in the currency of Canada or in any other freely convertible currency.
2. The competent institutions of the Parties shall pay their benefits under this Agreement without any deduction for their administrative expenses.

**ARTICLE 24****Resolution of Difficulties**

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement.
2. Any dispute which has not been resolved in accordance with paragraph 1 shall be settled by negotiations between the Parties.

**ARTICLE 25****Understandings with a Province of Canada**

The relevant authority of the Czech Republic and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

**ARTICLE 23****Versement des prestations**

1. (a) L'institution compétente du Canada verse les prestations payable aux termes du présent Accord en devises canadiennes.
- (b) L'institution compétente de la République tchèque verse les prestations payable aux termes du présent Accord en faveur d'un bénéficiaire qui réside au Canada ou dans un état tiers, en devises canadiennes ou en toute autre devise qui a libre cours.

2. Les institutions compétentes des Parties versent leurs prestations aux termes du présent Accord sans aucune retenue pour frais administratifs.

**ARTICLE 24****Résolution des différends**

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

2. Tout différend qui n'a pas été résolu conformément au paragraphe 1 doit être réglé au moyen de négociations entre les Parties.

**ARTICLE 25****Ententes avec une province du Canada**

L'autorité concernée de la République tchèque et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

**PART V**  
**TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**ARTICLE 26**

**Transitional Provisions**

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement and its amount.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.
3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

**ARTICLE 27**

**Duration and Termination**

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving written notice of termination through the diplomatic channel to the other Party; in such a case, the termination shall take effect on the first day of the thirteenth month following the final day of the month in which the first Party has delivered a written notice to the other Party.
2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

**TITRE V**  
**DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

**ARTICLE 26**

**Dispositions transitoires**

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord et son montant.

2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

**ARTICLE 27**

**Durée et résiliation**

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être résilié en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie sur présentation d'un avis écrit de résiliation par l'entremise des voies diplomatiques à l'autre Partie; dans un tel cas, la résiliation entre en vigueur le premier jour du treizième mois suivant le dernier jour du mois au cours duquel la première Partie a présenté un avis écrit à l'autre Partie.

2. En cas de résiliation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

**ARTICLE 28****Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the final day of the month in which the Parties shall have exchanged written notices through the diplomatic channel confirming that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. The date of the exchange of the written notices shall be the date of the delivery of the last notice.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

**DONE** in two original copies at Prague, this 24<sup>th</sup> day of May 2001, each in the English, French and Czech languages, all texts being equally authentic.

Jane Stewart  
FOR CANADA

**Jane Stewart**

V. Spidla  
FOR THE CZECH REPUBLIC

**Vladimir Spidla**

**ARTICLE 28****Entrée en vigueur**

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le dernier jour du mois au cours duquel les parties ont échangé des avis écrits par l'entremise des voies diplomatiques confirmant que leurs exigences législatives respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont respectées. La date de l'échange des avis écrits est la date de livraison du dernier avis.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

**FAIT** en deux exemplaires à Prague , ce 24<sup>e</sup> jour de mai : 2001, dans les langues française, anglaise et tchèque, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE CANADA**



**Jane Stewart**

**POUR LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**



**Vladimir Spidla**

© Minister of Public Works and Government Services  
Canada - 1988  
Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Ontario - Canada K1A 0S9  
Catalogue No : E3-2003/3  
ISBN 0-660-62188-6

© Ministre des travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada - 1998  
en vente au Canada chez votre librairie local ou par  
la poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa (Ontario) - Canada K1A 0S9  
No de catalogue : E3-2003/3  
ISBN 0-660-62188-6







CANADA

Government  
Publications

---

TREATY SERIES 2003/4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## **SOCIAL SECURITY**

Agreement on Social Security between the Government of CANADA and the Government of AUSTRALIA

Ottawa, July 26, 2001

In force January 1, 2003

---

## **SECURITE SOCIALE**

Accord de sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'AUSTRALIE

Ottawa, le 26 juillet 2001

En vigueur le 1er janvier 2003

---







CANADA

---

TREATY SERIES 2003/4 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## **SOCIAL SECURITY**

Agreement on Social Security between the Government of CANADA and the Government of AUSTRALIA

Ottawa, July 26, 2001

In force January 1, 2003

---

## **SECURITE SOCIALE**

Accord de sécurité sociale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement de l'AUSTRALIE

Ottawa, le 26 juillet 2001

En vigueur le 1er janvier 2003

---

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA,

**WISHING** to strengthen the existing friendly relations between the two countries,

**NOTING** the Reciprocal Agreement on Social Security signed on the fourth day of July 1988, as amended by a Protocol signed on the eleventh day of October 1990, and

**ACKNOWLEDGING** the need to reflect, by means of a consolidated document, the changes which have taken place in their respective legislation since that Agreement and Protocol were signed,

**HAVE AGREED** as follows:

**PART I - INTERPRETATION AND SCOPE**

**ARTICLE 1**

**Interpretation**

1. In this Agreement:

“**benefit**” means, in relation to a Party, a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable, in addition to that benefit, pension or allowance, to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party;

“**Canadian creditable period**” means a period, or the total of two or more periods, of residence or contributions which has been or can be used to acquire the right to a Canadian benefit, but does not include any period considered under paragraph 2 of Article 9 as a Canadian creditable period;

“**carer payment**” means a carer payment payable under the legislation of Australia to the partner of a person in receipt of an Australian pension;

“**competent authority**” means, in relation to Australia, the Secretary to the Department of Family and Community Services and, in relation to Canada, the Minister of Human Resources Development;

**ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE,**

**DÉSIREUX** de resserrer les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

**TENANT COMPTE** de l'Accord réciproque de sécurité sociale signé le quatrième jour de juillet 1988, tel que modifié par un Protocole signé le onzième jour d'octobre 1990, et

**RECONNAISSANT** la nécessité de tenir compte, au moyen d'un document unique, des modifications apportées à leur législation respective depuis la signature de l'Accord et du Protocole,

**SONT CONVENUS** des dispositions suivantes :

**TITRE I - INTERPRÉTATION ET CHAMP D'APPLICATION**

**ARTICLE PREMIER**

**Interprétation**

1. Dans le présent Accord :

«**accord antérieur**» désigne l'*Accord réciproque de sécurité sociale entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Australie* signé le quatrième jour de juillet 1988, tel que modifié par un Protocole signé le onzième jour d'octobre 1990;

«**autorité compétente**» désigne, en ce qui concerne l'Australie, le Secrétaire au Ministère de la Famille et des Services Communautaires et, en ce qui concerne le Canada, le Ministre du Développement des ressources humaines;

«**conjoint**» lorsqu'utilisé en ce que concerne l'octroi, le paiement ou le calcul du taux d'une prestation australienne, désigne conjoint tel qu'il est défini dans la législation de l'Australie.

«**institution compétente**» désigne, en ce qui concerne l'Australie, l'institution chargée de l'administration de la législation de l'Australie et, en ce qui concerne le Canada, l'autorité compétente;

«**législation**» désigne, en ce qui concerne une Partie, les lois spécifiées à l'article 2 en ce qui concerne ladite Partie;

**“competent institution”** means, in relation to Australia, the institution responsible for the administration of the legislation of Australia and, in relation to Canada, the competent authority;

**“disability support pension”** means a disability support pension payable under the legislation of Australia to a person who is severely disabled;

**“legislation”** means, in relation to a Party, the laws specified in Article 2 in relation to that Party;

**“partner”** when used in relation to the grant, payment or calculation of rate of an Australian benefit, means partner as defined in the legislation of Australia.

**“period of Australian working life residence”** means, in relation to a person, a period defined as such in the legislation of Australia, but does not include any period deemed pursuant to Article 6 to be a period in which that person was an Australian resident;

**“previous agreement”** means the *Reciprocal Agreement on Social Security between the Government of Canada and the Government of Australia* signed on the fourth day of July 1988, as amended by a Protocol signed on the eleventh day of October 1990;

**“social security laws”** means:

- (i) in relation to Australia, the Acts forming the social security law, including regulations made thereunder, as amended; and
- (ii) in relation to Canada, the laws specified in subparagraph 1(b) of Article 2;

**“widowed person”** means, in relation to Australia, a person who stops being a partnered person because of the death of the person’s partner, but does not include a person who has a new partner.

2. In the application by a Party of this Agreement to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the social security laws of either Party or, in the event of a conflict of meaning, by whichever of those laws is the more applicable to the circumstances of that person.

## ARTICLE 2

### Legislative Scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the following laws, as amended at the date of signature of this Agreement, and to any laws that subsequently amend, supplement or replace them:
  - (a) in relation to Australia, the Acts and regulations forming the social security law to the extent they provide for and apply to:
    - (i) age pensions;
    - (ii) disability support pensions;

«**lois de sécurité sociale**» désigne :

- (i) en ce qui concerne l'Australie, les lois qui forment la loi de sécurité sociale, y compris les règlements qui en découlent, tels que modifiés, et
- (ii) en ce qui concerne le Canada, les lois spécifiées à l'alinéa 1(b) de l'article 2;

«**paiement pour une personne de soutien**» désigne le paiement pour une personne de soutien payable aux termes de la législation de l'Australie à un conjoint d'une personne qui reçoit une pension australienne;

«**pension de soutien aux personnes invalides**» désigne une pension de soutien aux personnes invalides payable aux termes de la législation de l'Australie à une personne qui a une invalidité grave;

«**période admissible canadienne**» désigne toute période, ou la somme de deux ou plusieurs périodes de résidence ou de cotisations qui ont ouvert ou peuvent ouvrir droit à une prestation canadienne, mais exclut toute période considérée comme une période admissible canadienne aux termes des dispositions du paragraphe 2 de l'article 9;

«**période de résidence en Australie pendant la vie active**» désigne, en ce qui concerne une personne, toute période ainsi définie aux termes de la législation de l'Australie, mais exclut toute période qui, aux termes des dispositions de l'article 6, est réputée être une période pendant laquelle ladite personne était un résident australien;

«**personne veuve**» désigne, en ce qui concerne l'Australie, une personne qui cesse d'être un conjoint en raison du décès du conjoint de la personne, mais ne comprend pas une personne qui a un nouveau conjoint;

«**prestation**» désigne, en ce qui concerne une Partie, une prestation, une pension ou une allocation prévue par la législation de ladite Partie, y compris tout montant supplémentaire, toute majoration ou tout supplément payable en sus de ladite prestation, pension ou allocation à toute personne ou en faveur de toute personne qui a droit audit montant supplémentaire, à ladite majoration ou audit supplément aux termes de la législation de ladite Partie.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par une Partie à toute personne, à moins que le contexte ne s'y oppose, tout terme non défini par le présent article a le sens qui lui est attribué par les lois de sécurité sociale de l'une ou l'autre Partie ou, en cas de conflit de sens, ledit terme a le sens qui lui est attribué par les lois qui s'appliquent le mieux à la situation de ladite personne.

## **ARTICLE 2**

### **Champ matériel**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le présent Accord s'applique aux lois suivantes, telles que modifiées en date de la signature du présent Accord, et à toutes lois qui, par la suite, les modifient, les complètent ou les remplacent :
- (a) en ce qui concerne l'Australie, les lois et les règlements qui forment la loi de sécurité sociale en tant qu'ils prévoient et s'appliquent à :
    - (i) des pensions de vieillesse;
    - (ii) des pensions de soutien aux personnes invalides;

- (iii) carer payments;
  - (iv) pensions payable to widowed persons; and
  - (v) additional child amount payable to persons in receipt of the above benefits; and
- (b) in relation to Canada:
- (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder; and
  - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder.
2. In relation to Australia, the legislation to which this Agreement applies shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purpose of giving effect to any agreement on social security.
3. This Agreement shall apply to laws of a Party which extend the existing legislation of that Party to new categories of beneficiaries unless the competent authority of that Party communicates in writing an objection in regard to those laws to the competent authority of the other Party within 60 days of the date on which those laws receive Royal Assent.
4. Where, under the legislation of Australia, a new category of beneficiaries has arisen as described in paragraph 3, no qualification for benefits in that category shall exist until the expiration of the period set out in that paragraph.

### ARTICLE 3

#### Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or
- (b) is residing or has resided in Canada within the meaning of the *Old Age Security Act* or is making or has made contributions pursuant to the *Canada Pension Plan*

and, where applicable, to any partner, spouse, common-law partner, dependent or survivor of such a person.

### ARTICLE 4

#### Equality of Treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

- (iii) des paiements pour personne de soutien;
  - (iv) des pensions payables aux personnes veuves; et
  - (v) le montant d'enfant additionnel payable aux personnes qui reçoivent les prestations ci-dessus; et
- (b) en ce qui concerne le Canada :
- (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent; et
  - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent.
2. En ce qui concerne l'Australie, la législation à laquelle le présent Accord s'applique exclut les lois adoptées, soit avant ou après la signature du présent Accord, pour donner effet à tout accord de sécurité sociale.
3. Le présent Accord s'applique aux lois d'une Partie qui étendent la législation existante de ladite Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires à moins que l'autorité compétente de ladite Partie ne communique par écrit son opposition en ce qui concerne lesdites lois à l'autorité compétente de l'autre Partie dans les 60 jours de la date à laquelle ces lois reçoivent la sanction royale.
4. Si, aux termes de la législation de l'Australie, une nouvelle catégorie de bénéficiaires est créée tel que décrit au paragraphe 3, aucune admissibilité aux prestations dans ladite catégorie n'est accordée avant l'expiration de la période établie audit paragraphe.

### ARTICLE 3

#### Champ personnel

Le présent Accord s'applique à toute personne qui :

- (a) est ou a été un résident australien; ou
- (b) réside ou a résidé au Canada au sens de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou verse ou a versé des cotisations aux termes du *Régime de pensions du Canada*

et, le cas échéant, à tout conjoint, à tout époux(se), à tout conjoint de fait, à toute personne à charge ou à tout survivant d'une telle personne.

### ARTICLE 4

#### Égalité de traitement

Sous réserve des dispositions du présent Accord, toutes les personnes à qui le présent Accord s'applique sont traitées également par une Partie en ce qui concerne les droits et obligations découlant directement de la législation de ladite Partie ou du présent Accord.

## PART II - PROVISIONS RELATING TO AUSTRALIAN BENEFITS

### ARTICLE 5

#### Residence or Presence in Canada or a Third State

1. Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except that he or she is not an Australian resident and in Australia on the date on which he or she lodges a claim for that benefit but he or she:
  - (a) is an Australian resident or residing in Canada or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security that includes provision for co-operation in the assessment and determination of claims for benefits; and
  - (b) is in Australia, Canada or that third State

that person shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.
2. Paragraph 1 shall not apply to a claimant for a benefit who has never been an Australian resident.

### ARTICLE 6

#### Totalisation for Australian Benefits

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:
  - (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, for a benefit under the legislation of Australia; and
  - (b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 6 for that person,

and has accumulated a Canadian creditable period, then for the purposes of a claim for that Australian benefit, that Canadian creditable period shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident.
2. In the case of a claim by a person for a disability support pension or pension payable to a widowed person, paragraph 1 shall apply only to a Canadian creditable period accumulated by that person under the *Canada Pension Plan*.

## **TITRE II - DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS AUSTRALIENNES**

### **ARTICLE 5**

#### **Résidence ou présence au Canada ou dans un État tiers**

1. Toute personne qui aurait droit à une prestation aux termes de la législation de l'Australie ou du présent Accord, sauf qu'elle n'est pas un résident australien et n'est pas en Australie le jour où elle présente une demande de prestations mais elle :
  - (a) est un résident australien ou réside au Canada ou dans un État tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord de sécurité sociale qui prévoit des dispositions relatives à la coopération aux fins de l'examen et de la détermination des demandes de prestations; et
  - (b) est en Australie, au Canada ou dans ledit État tiers

ladite personne est réputée être résidente et présente en Australie à cette date aux fins de la présentation de ladite demande.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas à une personne qui demande une prestation et qui n'a jamais été un résident australien.

### **ARTICLE 6**

#### **Totalisation relative aux prestations australiennes**

1. Si une personne visée par le présent Accord fait une demande de prestation australienne aux termes du présent Accord et justifie :
  - (a) d'une période en tant que résident de l'Australie moindre que la période requise afin qu'elle soit admissible à une prestation aux termes de la législation de l'Australie; et
  - (b) d'une période de résidence en Australie pendant la vie active égale ou supérieure à la période déterminée conformément aux dispositions du paragraphe 6 pour ladite personne,

et justifie d'une période admissible canadienne, alors, aux fins d'une demande de ladite prestation australienne, ladite période admissible canadienne est réputée être une période pendant laquelle ladite personne était un résident australien, uniquement aux fins de satisfaire les périodes minimales d'admissibilité de ladite prestation prévues aux termes de la législation de l'Australie.

2. En ce qui concerne une demande de pension de soutien aux personnes invalides ou de pension payable à une personne veuve, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent uniquement à une période admissible canadienne dont justifie ladite personne aux termes du *Régime de pensions du Canada*.

3. For the purposes of a claim by a person for a pension payable to a widowed person, that person shall be deemed to have accumulated a Canadian creditable period for any period for which the person's partner accumulated a creditable period under the *Canada Pension Plan* but any period during which the person and the partner both accumulated Canadian creditable periods under the *Canada Pension Plan* shall be taken into account once only.
4. For the purposes of paragraph 1, where a person:
  - (a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a benefit; and
  - (b) has accumulated a Canadian creditable period in two or more separate periods that exceed in total the minimum period referred to in subparagraph (a),
 the total of the Canadian creditable periods shall be deemed to be one continuous period.
5. For the purposes of this Article:
  - (a) where a period of Australian working life residence and a Canadian creditable period coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only as a period in which that person was an Australian resident; and
  - (b) a Canadian creditable period accumulated under the *Old Age Security Act* which coincides with a Canadian creditable period accumulated under the *Canada Pension Plan* shall be taken into account once only.
6. The minimum period to be taken into account for the purposes of subparagraph 1(b) shall be, for a person who is residing outside Australia, a minimum period of Australian working life residence of one year, of which at least 6 months must be continuous and for an Australian resident, no minimum shall apply.

## ARTICLE 7

### Calculation of Australian Benefits

1. Subject to paragraph 2, where an Australian benefit is payable whether by virtue of this Agreement or otherwise to a person who is outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the social security laws of Australia but:
  - (a) disregarding in the calculation of his or her income:
    - (i) the guaranteed income supplement under the *Old Age Security Act*;
    - (ii) the portion of the allowance under that Act equivalent to the guaranteed income supplement; and

3. Aux fins d'une demande de pension payable à une personne veuve, ladite personne est réputée justifier d'une période admissible canadienne pour toute période admissible dont justifie son conjoint aux termes du *Régime de pensions du Canada*, sauf que toute période pour laquelle ladite personne et son conjoint justifient tous deux d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* n'est considérée qu'une seule fois.
4. Aux fins des dispositions du paragraphe 1 :
  - (a) si une personne a été un résident australien de façon continue pendant une période moindre que la période minimale continue exigée par la législation de l'Australie aux fins de l'ouverture du droit de ladite personne à une prestation; et
  - (b) si ladite personne justifie d'une période admissible canadienne comprenant deux ou plusieurs périodes distinctes dont la somme est supérieure à la période minimale visée à l'alinéa (a),

la somme des périodes admissibles canadiennes est réputée être une période continue.
5. Aux fins des dispositions du présent article :
  - (a) si une période de résidence en Australie pendant la vie active se superpose à une période admissible canadienne, la période superposée n'est considérée qu'une seule fois comme une période pendant laquelle ladite personne était un résident australien; et
  - (b) une période admissible canadienne aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui se superpose à une période admissible canadienne aux termes du *Régime de pensions du Canada* n'est considérée qu'une seule fois.
6. La période minimale à prendre en considération aux fins des dispositions de l'alinéa 1(b) est, en ce qui concerne une personne résidant hors de l'Australie, une période minimale de résidence en Australie pendant la vie active d'une année, dont au moins six mois doivent être continus et, en ce qui concerne un résident australien, aucune période minimale ne s'applique.

## ARTICLE 7

### Calcul des prestations australiennes

1. Sous réserve du paragraphe 2, si une prestation australienne est due, soit aux termes du présent Accord soit à une personne qui est hors de l'Australie, le taux de ladite prestation est déterminé en conformité des lois de sécurité sociale de l'Australie mais :
  - (a) aux fins du calcul de ses revenus, ne comptant pas
    - (i) le supplément de revenu garanti prévu par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*;
    - (ii) la partie de l'allocation prévue par ladite Loi qui équivaut au supplément de revenu garanti; et

- (iii) other Canadian federal, provincial or territorial welfare payments of a similar character which are income or means tested, as mutually agreed by the competent authorities; and
  - (b) by assessing as income of that person and, where applicable that person's partner, only a proportion of any other benefit received by that person and, where applicable that person's partner, under the legislation of Canada calculated by multiplying the number of whole months, plus one, accumulated by that person in a period of Australian working life residence, but not exceeding 300, by the amount of that benefit and dividing that product by 300.
- 2. A person referred to in paragraph 1 shall only be entitled to receive the concessional assessment of income described in subparagraph 1(b) for any period during which the rate of that person's Australian benefit is proportionalised under the legislation of Australia.
- 3. Where an Australian benefit is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:
  - (a) calculating that person's income according to the Australian legislation but disregarding in that calculation any Canadian benefit to which the person or the person's partner is entitled;
  - (b) deducting that Canadian benefit from the maximum rate of that Australian benefit; and
  - (c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the Australian legislation, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).
- 4. Where the rate of a benefit calculated in accordance with paragraph 3 is less than the rate of that benefit which would be payable under paragraph 1 if the person concerned were outside Australia, the first-mentioned rate shall be increased to an amount equivalent to the second-mentioned rate.
- 5. For the purposes of paragraph 4, a comparison of the rates of a benefit determined in accordance with paragraphs 1, 2 and 3 shall be made as at:
  - (a) the date of the first pension pay-day occurring after the date on which the claim for the benefit was lodged; and
  - (b) each anniversary of that pension pay-day for so long as the person concerned is entitled to the benefit, using, in that comparison, the number of months in the period of Australian working life residence accumulated by the person at the date as at which the comparison is made.

- (iii) tous autres bénéfices sociaux canadiens fédéraux, provinciaux ou territoriaux de même nature qui sont liés au revenu ou aux ressources, arrêtés d'un commun accord par les autorités compétentes; et
  - (b) attribuant comme revenu à ladite personne, et le cas échéant, au conjoint de ladite personne, une partie seulement de toute autre prestation reçue par ladite personne et, le cas échéant, au conjoint de ladite personne, aux termes de la législation du Canada déterminée en multipliant le nombre de mois complets, plus un, dont justifie ladite personne pendant une période de résidence en Australie pendant la vie active, ce nombre n'étant pas supérieur à 300, par le montant de ladite prestation et divisant le produit par 300.
2. Toute personne visée par les dispositions du paragraphe 1 a droit uniquement au calcul concessionnel de son revenu décrit à l'alinéa 1(b) pour toute période pendant laquelle le taux de la prestation australienne de ladite personne est calculé au prorata aux termes de la législation de l'Australie.
3. Si une prestation australienne est due uniquement aux termes du présent Accord à une personne qui est un résident australien, le taux de ladite prestation est déterminé :
- (a) en calculant le revenu de ladite personne en conformité de la législation de l'Australie mais en ne tenant compte, aux fins du calcul de son revenu, d'aucune prestation canadienne à laquelle ladite personne ou son conjoint a droit;
  - (b) en déduisant le montant de ladite prestation canadienne du taux maximum de la prestation australienne; et
  - (c) en multipliant le solde de prestation obtenu aux termes de l'alinéa (b) par le taux applicable établi par la législation de l'Australie en se servant du montant calculé aux termes de l'alinéa (a) comme revenu de ladite personne.
4. Si le taux d'une prestation calculée en conformité des dispositions du paragraphe 3 est moindre que le taux de ladite prestation qui serait versée en conformité des dispositions du paragraphe 1 si la personne concernée était hors de l'Australie, le premier taux mentionné est augmenté par un montant équivalent au deuxième taux mentionné.
5. Aux fins des dispositions du paragraphe 4, les taux de la prestation déterminée en conformité des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 sont comparés comme suit :
- (a) en date du premier jour de paie de pension postérieur à la date de la présentation de la demande de prestation; et
  - (b) en date de chaque anniversaire dudit jour de paie de pension aussi longtemps que la personne concernée a droit à la prestation, tenant compte aux fins de ladite comparaison, du nombre de mois de résidence en Australie pendant la vie active dont justifie ladite personne à la date de la comparaison.

6. For the purposes of paragraph 3, where one or the other, or both, of a person and his or her partner are entitled to receive a Canadian benefit, the total of the Canadian benefits payable to that person and his or her partner shall be apportioned equally between them and disregarded in the calculation of their respective incomes, and the amount so apportioned shall be deducted from the amount of Australian benefit that would otherwise be payable to each of them.

## ARTICLE 8

### Recovery of Debts

1. Where:
  - (a) the competent authority of Canada pays a benefit to a person in respect of a past period;
  - (b) for all or part of that period, the competent institution of Australia has paid to that person a benefit under the legislation of Australia; and
  - (c) the amount of the Australian benefit would have been varied had the Canadian benefit been paid during that period,then
  - (d) the amount that would not have been paid by the competent institution of Australia had the Canadian benefit been paid on a periodical basis from the date to which the arrears of benefit referred to in subparagraph (a) were paid shall be a debt due by that person to Australia; and
  - (e) the competent institution of Australia may determine that the amount, or any part, of that debt may be deducted from future payments of a benefit to that person.
2. In paragraph 1, “benefit” means, in relation to Australia, a pension, benefit or allowance that is payable under the social security laws of Australia.

6. Aux fins des dispositions du paragraphe 3, si l'un ou l'autre de toute personne ou de son conjoint, ou les deux, ont droit à une prestation canadienne, la somme des prestations canadiennes dues à ladite personne et à son conjoint est partagée également entre eux et il n'en est pas tenu compte aux fins du calcul de leurs revenus respectifs, et le montant ainsi partagé est déduit du montant de la prestation australienne qui, le cas échéant, serait due à chacun d'eux.

## **ARTICLE 8**

### **Recouvrement des dettes**

1. En tout cas où :
  - (a) l'autorité compétente du Canada verse une prestation à toute personne relativement à une période antérieure; et où
  - (b) durant toute ladite période, ou durant une partie de celle-ci, l'institution compétente de l'Australie a versé à ladite personne une prestation aux termes de la législation de l'Australie; et où
  - (c) le montant de la prestation australienne aurait été réduit si la prestation canadienne avait été versée durant ladite période,

dans un tel cas,

  - (d) le montant qui n'aurait pas été versé par l'institution compétente de l'Australie si la prestation canadienne avait été versée périodiquement à compter de la date de versements rétroactifs de la prestation visée à l'alinéa (a) constitue une dette due par ladite personne à l'Australie; et
  - (e) l'institution compétente de l'Australie peut décider que le montant de ladite dette, ou toute partie de ladite dette, peut être déduit des versements futurs de la prestation versée à ladite personne.
2. La «prestation» visée au paragraphe 1 désigne, en ce qui concerne l'Australie, une pension, une prestation ou une allocation versée aux termes des lois de sécurité sociale de l'Australie.

### PART III - PROVISIONS RELATING TO CANADIAN BENEFITS

#### ARTICLE 9

##### Totalisation for Canadian Benefits

1. Subject to paragraph 3, if a person is not eligible for a benefit on the basis of his or her Canadian creditable periods, eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalising these periods and those specified in paragraph 2.
2. (a) For the purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act*, a period of Australian working life residence shall be considered as a period of residence in Canada.
- (b) For the purposes of determining eligibility for benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year which includes a period of Australian working life residence of at least 6 calendar months shall be considered as a year for which contributions have been made under the *Canada Pension Plan*.
3. For the purposes of this Article, where a Canadian creditable period and a period of Australian working life residence coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only as a Canadian creditable period.

#### ARTICLE 10

##### Benefits under the Old Age Security Act

1. If a person is eligible for a pension or an allowance solely through the application of the totalising provisions of Article 9, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be entitled to the payment of a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for entitlement to payment of a pension outside Canada.

### **TITRE III - DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS CANADIENNES**

#### **ARTICLE 9**

##### **Totalisation aux fins des prestations canadiennes**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction de ses seules périodes admissibles canadiennes, le droit de ladite personne à ladite prestation lui est ouvert par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées au paragraphe 2.
2. (a) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*, une période de résidence en Australie pendant la vie active est considérée comme une période de résidence au Canada.
- (b) Aux fins de l'ouverture du droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant une période de résidence en Australie pendant la vie active d'une durée d'au moins six mois civils est considérée comme une année pour laquelle des cotisations ont été versées aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
3. Aux fins du présent article, si une période admissible canadienne se superpose à une période de résidence en Australie pendant la vie active, la période superposée n'est considérée comme une période admissible canadienne qu'une seule fois.

#### **ARTICLE 10**

##### **Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse**

1. Si une personne a droit à une pension ou à une allocation uniquement suite à l'application des dispositions de totalisation prévues à l'article 9, l'institution compétente du Canada détermine le montant de ladite pension ou de l'allocation payable à ladite personne en conformité des dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement d'une pension partielle ou d'une allocation, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada qui peuvent être prises en considération aux termes de ladite Loi.
2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à toute personne hors du Canada qui aurait droit au paiement d'une pension intégrale au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période minimale requise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* afin d'être admissible au versement d'une pension hors du Canada.

3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
  - (a) the competent authority of Canada shall not pay a pension under the *Old Age Security Act* to a person outside Canada unless his or her Canadian creditable period accumulated under that Act and period of Australian working life residence, when totalised as provided in Article 9, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for payment of a pension outside Canada; and
  - (b) an allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

## ARTICLE 11

### Benefits under the Canada Pension Plan

1. If a person is not eligible for a benefit solely on the basis of the periods creditable under the *Canada Pension Plan*, but is eligible for that benefit through the totalising of periods as provided in Article 9, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the earnings-related portion of such benefit under the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under the *Canada Pension Plan*.
2. The amount of the flat-rate portion of the benefit payable by virtue of this Agreement shall, in a case referred to in paragraph 1, be determined by multiplying:
  - (a) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined under the *Canada Pension Plan*
  - by
  - (b) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under the *Canada Pension Plan* for eligibility for that benefit,but in no case shall that fraction exceed the value of one.

3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :

- (a) l'autorité compétente du Canada ne verse pas une pension aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* à une personne hors du Canada à moins que la période admissible canadienne dont elle justifie aux termes de ladite Loi et la période de résidence en Australie pendant la vie active, lorsque totalisées comme il est prévu à l'article 9, ne soient au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement de la pension hors du Canada; et
- (b) l'allocation et le supplément de revenu garanti ne sont versés à une personne hors du Canada que dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

## ARTICLE 11

### **Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada**

- 1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des seules périodes admissibles aux termes du *Régime de pensions du Canada*, mais a droit à ladite prestation suite à la totalisation des périodes comme il est prévu à l'article 9, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la composante liée aux gains de ladite prestation en conformité des dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
- 2. Dans le cas visé au paragraphe 1, le montant de la composante à taux uniforme de la prestation due aux termes du présent Accord est déterminé en multipliant :
  - (a) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada* par
  - (b) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada* pour l'ouverture du droit à ladite prestation,

mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

## **PART IV - MISCELLANEOUS AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS**

### **ARTICLE 12**

#### **Lodgement of Documents**

1. The date on which a claim, notice or appeal concerning the determination or payment of a benefit under the legislation of one Party is lodged with the competent authority or competent institution of the other Party shall be treated, for all purposes concerning the matter to which it relates, as the date of lodgement of that document with the competent authority or competent institution of the first Party.
2. In relation to Australia, the reference in paragraph 1 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative body established by the social security laws of Australia or made to a body established by other means for the purposes of the social security laws of Australia.

### **ARTICLE 13**

#### **Export of Benefits**

1. Unless otherwise provided in this Agreement, the benefits payable to a person under the legislation of one Party shall also be payable to that person when he or she is in the territory of the other Party.
2. Where the legislation of a Party provides that a benefit is payable to a person who is outside the territory of that Party, then that benefit, when payable by virtue of this Agreement, is also payable when that person is outside the territories of both Parties.
3. Where qualification for an Australian benefit is subject to limitations as to time, reference to Australia in those limitations shall be read also as references to Canada.
4. The rights under this Article shall not apply to any rent assistance, pharmaceutical allowance or telephone allowance paid by Australia.
5. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement or under its legislation shall be paid by that Party without deduction of administrative fees and charges by the government or the corresponding competent authority or competent institution for processing and paying that benefit, whether the person qualifying for the benefit is in the territory of the other Party or in a third State.
6. If a person is receiving a carer payment under this Agreement, references to Australia in the provisions relating to qualification and payability of carer payment shall also be read as references to Canada.

## **TITRE IV - DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES**

### **ARTICLE 12**

#### **Présentation de documents**

1. La date de présentation de toute demande ou de tout avis ou appel, touchant le droit à toute prestation ou le versement de toute prestation aux termes de la législation d'une Partie, à l'autorité compétente ou l'institution compétente de l'autre Partie est réputée être la date de présentation dudit document à l'autorité compétente ou l'institution compétente de la première Partie à toutes fins concernant la question à laquelle il touche.
2. En ce qui concerne l'Australie, le document d'appel visé au paragraphe 1 désigne tout document concernant un appel pouvant être interjeté auprès d'un organisme administratif prévu par les lois de sécurité sociale de l'Australie ou interjeté auprès d'un organisme établi par d'autres moyens aux fins desdites lois.

### **ARTICLE 13**

#### **Versement des prestations à l'étranger**

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations versées à une personne aux termes de la législation d'une Partie sont également versées à ladite personne lorsqu'elle se trouve sur le territoire de l'autre Partie.
2. Si la législation d'une Partie prévoit qu'une prestation est payable à une personne qui est hors du territoire de ladite Partie, alors, ladite prestation, si elle est payable aux termes du présent Accord, est également payable lorsque ladite personne est hors des territoires des deux Parties.
3. Si l'admissibilité à une prestation australienne est assujettie à des restrictions temporelles, tout renvoi à l'Australie dans ces restrictions sont également compris comme des renvois au Canada.
4. Les droits visés au présent article ne s'appliquent pas à toute aide au loyer ou allocation pour médicaments ou allocation pour le téléphone versées par l'Australie.
5. Toute prestation payable par une Partie aux termes du présent Accord ou aux termes de sa législation est versée par ladite Partie sans déduction de frais administratifs ou de frais de traitement et de paiement de ladite prestation par le gouvernement ou l'autorité compétente ou l'institution correspondante, que la personne admissible à ladite prestation se trouve sur le territoire de l'autre Partie ou dans un État tiers.
6. Si une personne reçoit un versement de personne de soutien aux termes de l'Accord, tout renvoi à l'Australie dans les dispositions relatives à l'admissibilité et au versement de la prestation sont également des renvois au Canada.

**ARTICLE 14****Exchange of Information and Mutual Assistance**

1. The competent authorities and competent institutions shall:
  - (a) notify each other of laws affecting the application of this Agreement that amend, supplement or replace the social security laws of their respective Parties promptly after the former laws are made;
  - (b) unless prohibited by law, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or of the respective social security laws of the Parties concerning all matters arising under this Agreement or under those laws;
  - (c) lend their good offices and furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or any other entitlement under the respective social security laws as if the matter involved the application of their own laws; and
  - (d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in administrative arrangements made in accordance with Article 15.
2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any arrangement reached between the competent authorities and/or competent institutions for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to a competent authority or competent institution shall be protected in the same manner as information obtained under the social security laws of that Party and shall be disclosed only in the manner permitted by the laws of that Party.
4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the competent authority or competent institution of a Party the obligation:
  - (a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Party; or
  - (b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administrative practice of that or the other Party.

**ARTICLE 15****Administrative Arrangements**

The competent authorities of the Parties shall make whatever administrative arrangements are necessary from time to time to implement this Agreement.

**ARTICLE 14****Échange de renseignements et assistance réciproque**

1. Les autorités compétentes et les institutions compétentes :
  - (a) s'avisent mutuellement de toutes lois qui touchent à l'application du présent Accord qui modifient, complètent ou remplacent les lois de sécurité sociale de leur Partie respective, dans les plus brefs délais après l'adoption desdites lois;
  - (b) à moins que la loi ne l'interdise, se communiquent tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord ou des lois de sécurité sociale respectives des Parties relativement à toute question découlant de l'Accord ou desdites lois;
  - (c) se prêtent leurs bons offices et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du versement de celle-ci aux termes du présent Accord ou de l'ouverture du droit aux termes des lois de sécurité sociale respectives des Parties tout comme si la question touchait l'application de leurs propres lois; et
  - (d) sur demande de l'une à l'autre, se prêtent mutuellement assistance relativement à l'application des accords de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des Parties avec des États tiers, dans la mesure et dans les circonstances spécifiées dans les arrangements administratifs prévus à l'article 15.
2. L'assistance visée au paragraphe 1 est fournie gratuitement sous réserve de tout arrangement entre les autorités compétentes ou les institutions compétentes concernant le remboursement de certains frais.
3. Tout renseignement relatif à une personne qui est transmis conformément au présent Accord à l'autorité compétente ou l'institution compétente est protégé de la même façon qu'un renseignement obtenu aux termes des lois de sécurité sociale de ladite Partie et n'est divulgué que tel que permis par les lois de ladite Partie.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 n'ont en aucun cas pour effet d'imposer à l'autorité compétente ou l'institution compétente d'une Partie l'obligation de :
  - (a) mettre en oeuvre des mesures administratives qui ne sont pas conformes aux lois ou pratiques administratives de l'une ou l'autre Partie; ou de
  - (b) fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes des lois ou par le biais des pratiques administratives ordinaires de l'une ou l'autre Partie.

**ARTICLE 15****Arrangements administratifs**

Les autorités compétentes des Parties prennent, de temps à autre, tous arrangements administratifs utiles aux fins de l'application du présent Accord.

**ARTICLE 16****Language of Communication**

In the application of this Agreement, the competent authority or competent institution of a Party may communicate directly with the other competent authority or competent institution in any official language of that Party.

**ARTICLE 17****Understandings with a Province of Canada**

1. The relevant authority of Australia and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada provided that those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.
2. If the relevant authority of Australia and a province of Canada conclude such an understanding, then any references in the legislation of Australia to a scheduled international agreement with a foreign country shall be read also as references to a scheduled instrument of understanding between Australia and a province of Canada.

**ARTICLE 18****Resolution of Disputes**

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any disputes which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.
3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration.
4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one and the two arbitrators so appointed shall appoint a third who shall act as president; provided that if the two arbitrators fail to agree, the President of the International Court of Justice shall be requested to appoint the president.
5. The arbitrators shall determine their own procedures.
6. The decision of the arbitrators shall be final and binding.

**ARTICLE 16****Langue de correspondance**

Pour l'application du présent Accord, l'autorité compétente ou l'institution compétente d'une Partie communique directement avec l'autre autorité compétente ou institution compétente dans l'une de leurs langues officielles.

**ARTICLE 17****Ententes avec une province du Canada**

1. L'autorité concernée de l'Australie et toute province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada à condition que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.
2. Si l'autorité concernée de l'Australie et toute province du Canada concluent une telle entente, tout renvoi dans la législation de l'Australie à un accord international déterminé avec un pays étranger est interprété comme des renvois à une entente déterminée entre l'Australie et toute province du Canada.

**ARTICLE 18****Résolution des différends**

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, autant que possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. À la demande de l'une ou l'autre, les Parties se consultent dans les plus brefs délais concernant toute question que les autorités compétentes n'ont pas pu résoudre conformément aux dispositions du paragraphe 1.
3. Tout différend entre les Parties, concernant l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas été réglé ou résolu conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie.
4. Sauf si les Parties en conviennent autrement, le tribunal arbitral est composé de trois membres; chaque Partie désigne un membre et les deux membres ainsi désignés en désignent un troisième qui agit comme président. Si les deux membres ne s'entendent pas sur le choix d'un troisième membre, on demande au Président de la Cour internationale de Justice de désigner le président du tribunal arbitral.
5. Les membres du tribunal arbitral arrêtent eux-mêmes la procédure du tribunal.
6. La décision du tribunal est finale et lie les Parties.

**ARTICLE 19****Review of Agreement**

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement, representatives of the Parties shall meet no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise mutually determine, their meeting shall be held in the territory of the Party to which that request was made.

**ARTICLE 19****Revue de l'Accord**

Si une Partie demande à l'autre une rencontre pour revoir le présent Accord, les représentants des Parties se rencontrent au plus tard 6 mois après ladite demande et, sauf si les Parties en conviennent autrement, la rencontre aura lieu sur le territoire de la Partie à qui la demande a été faite.

## PART V - FINAL PROVISIONS

### ARTICLE 20

#### Transitional provisions

1. Subject to this Agreement, in determining the eligibility of a person for a benefit payable by virtue of this Agreement:
  - (a) a period as an Australian resident and/or a Canadian creditable period; and
  - (b) any event or fact which is relevant to that eligibility

shall be taken into account in so far as those periods or those events are applicable in regard to that person, no matter when they were accumulated or occurred.
2. Subject to paragraphs 4 and 6, the start date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Party concerned but shall never be earlier than the date on which this Agreement enters into force.
3. Subject to this Agreement, when this Agreement comes into force, the previous agreement shall terminate and persons who were receiving benefits by virtue of that agreement shall receive those benefits by virtue of this Agreement.
4. When a person, due to the operation of paragraph 3 of this Article, receives a carer payment in Australia by virtue of this Agreement, the rate of that carer payment shall be determined according to the legislation of Australia.
5. Where, on the date on which this Agreement enters into force, a person:
  - (a) is in receipt of a benefit under the legislation of either Party by virtue of the previous agreement; or
  - (b) is qualified to receive a benefit referred to in subparagraph (a) and, where a claim for that benefit is required, has claimed that benefit,

no provision of this Agreement shall affect that person's qualification to receive that benefit.
6. An Australian benefit that is payable only by virtue of the previous agreement to a person who:
  - (a) was an Australian resident on 8 May 1985; and
  - (b) commenced to receive that benefit before 1 January 1996

shall be paid, during any absence of that person from Australia that commenced before 1 January 1996, at a rate calculated in accordance with paragraphs 3 and 4 of Article 7 of this Agreement.

## PART V - DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 20

#### Dispositions transitoires

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, lors de la détermination de l'admissibilité de toute personne à une prestation payable en vertu du présent Accord :
  - (a) toute période de résidence en Australie et (ou) toute période admissible canadienne; et
  - (b) tout événement ou fait relatif à ladite admissibilité,

sont pris en compte, pourvu que lesdites périodes ou lesdits événements s'appliquent à ladite personne, peu importe l'époque où ils ont été accumulés ou ont eu lieu.
2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 à 6, la date du début du versement de toute prestation payable en vertu du présent Accord est déterminée conformément à la législation de la Partie concernée, mais en aucun cas ladite date est antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, à l'entrée en vigueur du présent Accord, l'accord précédent expire et toutes personnes qui recevaient des prestations aux termes dudit accord recevront lesdites prestations aux termes du présent Accord.
4. Si une personne, suite à l'application du paragraphe 3 du présent article, reçoit un paiement pour une personne de soutien en Australie suite aux termes du présent Accord, le taux du paiement pour une personne de soutien est celui déterminé conformément à la législation de l'Australie.
5. Si, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, toute personne qui :
  - (a) reçoit une prestation aux termes de la législation d'une Partie aux termes de l'accord précédent; ou
  - (b) est admissible à une prestation visée à l'alinéa (a) et, si une demande de prestations doit être présentée, en a fait la demande,

aucune disposition du présent Accord n'influe sur l'admissibilité de ladite personne à ladite prestation.
6. Toute prestation australienne payable uniquement aux termes de l'accord précédent à toute personne qui :
  - (a) était un résident de l'Australie le 8 mai 1985; et
  - (b) a commencé à recevoir ladite prestation avant le 1<sup>er</sup> janvier 1996

est payable, pendant toute absence de ladite personne de l'Australie qui a commencé avant le 1<sup>er</sup> janvier 1996, au taux calculé conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article 7 du présent Accord.

7. Where, after the entry into force of this Agreement, a person:
  - (a) applies for a benefit under the legislation of Canada; and
  - (b) would have been eligible for that benefit under the provisions of the previous agreement, with a commencement date determined in accordance with the legislation of Canada which is prior to the date of entry into force of this Agreement;the competent institution of Canada shall pay that benefit to that person with effect from that commencement date. This shall also be the case in regard to an application for a benefit which is received prior to the entry into force of this Agreement but on which the competent institution of Canada has not yet taken a decision when this Agreement enters into force.
8. A death benefit under the *Canada Pension Plan* shall not be paid by virtue of this Agreement in respect of a death which occurred before the date of entry into force of the previous agreement.

## **ARTICLE 21**

### **Period of Duration and Termination**

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either Party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention of the other Party to terminate this Agreement.
2. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 1, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who by virtue of this Agreement:
  - (a) at the date of termination, are in receipt of benefits; or
  - (b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive, benefits.

7. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, toute personne :
  - (a) présente une demande de prestation aux termes de la législation du Canada; et
  - (b) aurait eu droit à ladite prestation aux termes des dispositions de l'accord précédent, et que la date du début de ladite prestation déterminée conformément à la législation du Canada est antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord;
- l'institution compétente du Canada verse ladite prestation à ladite personne avec effet rétroactif à ladite date du début. Il sera de même pour toute demande de prestation reçue avant l'entrée en vigueur du présent Accord, mais pour laquelle l'institution compétente du Canada n'a pas encore pris de décision quand le présent Accord entre en vigueur.
8. Toute prestation de décès aux termes du *Régime de pensions du Canada* n'est pas payable aux termes du présent Accord si ledit décès a eu lieu avant l'entrée en vigueur de l'accord précédent.

## ARTICLE 21

### Période de durée et cessation

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration de 12 mois à compter du jour où l'une des Parties reçoit de l'autre Partie, par voies diplomatiques, un avis écrit indiquant l'intention de l'autre Partie de dénoncer le présent Accord.
2. Au cas où le présent Accord est dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 1, ledit Accord demeure en vigueur relativement à toutes les personnes qui, aux termes du présent Accord :
  - (a) reçoivent des prestations le jour de cessation; ou
  - (b) antérieurement à la fin de la période visée audit paragraphe, ont présenté des demandes de prestation et pourraient avoir droit auxdites prestations.

**ARTICLE 22****Entry into Force**

This Agreement shall enter into force on a date specified in notes exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Agreement have been finalised.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Ottawa, this 26<sup>th</sup> day of July 2001,  
in the English and French languages, each text being equally authoritative.

  
Paul Migus  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

Paul Migus

  
Francis Mary Lisson  
FOR THE GOVERNMENT  
OF AUSTRALIA

Francis Mary Lisson

ARTICLE 22Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur à la date spécifiée dans des notes échangées par les Parties par voies diplomatiques s'avisant l'une et l'autre que toutes les mesures requises pour donner effet au présent Accord ont été prises.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à *Ottawa*, ce 26 jour de juillet 2001, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA



Paul Migus

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE L'AUSTRALIE



Francis Mary Lisson

© Minister of Public Works and Government Services  
Canada - 1988  
Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Ontario - Canada K1A 0S9  
Catalogue No : E3-2003/4  
ISBN 0-660-62189-4

© Ministre des travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada - 1998  
en vente au Canada chez votre librairie local ou par  
la poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa (Ontario) - Canada K1A 0S9  
No de catalogue : E3-2003/4  
ISBN 0-660-62189-4







CANADA

## TREATY SERIES 2003/06 RECUEIL DES TRAITÉS

---

### PEACE-KEEPING

Agreement between the Government of **CANADA** and the **Office of the United Nations High Commissioner** for Refugees for the purpose of deploying two Royal Canadian Mounted Police officers to the REPUBLIC OF GUINEA.

Geneva July 1, 2003

In force July 1, 2003

---

### MAINTIEN DE LA PAIX

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le **Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés** ayant pour but de déployer deux agents de la Gendarmerie royale du Canada en RÉPUBLIQUE DE GUINÉE.

Geneva, le 1 juillet 2003

En vigueur le 1er juillet 2003

---





CANADA

## TREATY SERIES 2003/06 RECUEIL DES TRAITÉS

---

### PEACE-KEEPING

Agreement between the Government of **CANADA** and the **Office of the United Nations High Commissioner** for Refugees for the purpose of deploying two Royal Canadian Mounted Police officers to the REPUBLIC OF GUINEA.

Geneva July 1, 2003

In force July 1, 2003

---

### MAINTIEN DE LA PAIX

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le **Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés** ayant pour but de déployer deux agents de la Gendarmerie royale du Canada en RÉPUBLIQUE DE GUINÉE.

Geneva, le 1 juillet 2003

En vigueur le 1er juillet 2003

---



**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS HIGH COMMISSIONER FOR  
REFUGEES  
FOR THE PURPOSE OF DEPLOYING TWO ROYAL CANADIAN MOUNTED  
POLICE OFFICERS TO THE REPUBLIC OF GUINEA**

**WHEREAS** it is the shared intention of the Government of Canada and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (hereinafter referred to as "UNHCR") to assist the Government of Guinea in ensuring its primary responsibility for maintaining the security of refugees living in camps throughout its territory,

**WHEREAS** host countries bear primary responsibility for ensuring the safety and security of refugee camps on their territory while the international community can play an important role in helping them meet this responsibility,

**WHEREAS** the implementation of this Agreement has the full support of the Government of Guinea expressed through its ongoing partnership with UNHCR and reflected within the Protocole d'Accord between the Government of Guinea and UNHCR on the matter of refugee camp security,

**WHEREAS** the aforementioned partnership is further enhanced through the deployment of Royal Canadian Mounted Police officers, to UNHCR so as to support UNHCR's internal capacity on refugee security matters in Guinea, and to assist the Guinean Government in its efforts to maintain the civilian and humanitarian character of the refugee camps located throughout its territory,

**WHEREAS** the Royal Canadian Mounted Police officers - as part of the UNHCR team - will work alongside with counterparts in the Guinean Mixed Brigade (composed of national officers of the police and gendarmerie) and will provide specialist advice and technical capacity development to assist the development of refugee camp security strategies in Guinea,

**WHEREAS** the deployment of the Royal Canadian Mounted Police officers to Guinea is the result of a joint country-level assessment by representatives of UNHCR and the Government of Canada, and follows a series of consultations held with the Government of Guinea in the capital Conakry, and in Kissidougou and N' zerekore,

**WHEREAS** the deployment of the Royal Canadian Mounted Police officers is consistent with UNHCR's goal of fostering "partnership" strategies in refugee protection and assistance, and is viewed as a "pilot project" that supports UNHCR's evolving approach to refugee security,

**WHEREAS**, it is imperative that close collaboration with the Government of Guinea's National Bureau for the Co-ordination of Refugees (BNCR) is maintained, as is the support of UNHCR at the country and at the Headquarters level,

**ACCORD  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE HAUT COMMISSARIAT DES NATIONS UNIES POUR LES RÉFUGIÉS  
AYANT POUR BUT DE DÉPLOYER DEUX AGENTS DE LA GENDARMERIE  
ROYALE DU CANADA EN RÉPUBLIQUE DE GUINÉE**

**ATTENDU QU'**il est de la commune intention du gouvernement du Canada et du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (ci-après dénommé le « HCR ») de venir en aide au gouvernement de la Guinée afin qu'il puisse assumer sa responsabilité principale et assurer la sécurité des réfugiés vivant dans les camps établis dans tout ce pays;

**QUE** ce sont les pays hôtes auxquels revient la responsabilité principale d'assurer la sûreté et la sécurité des camps de réfugiés établis sur leur territoire alors que la communauté internationale peut jouer un rôle important par l'aide qu'elle peut apporter pour les aider à assumer cette responsabilité;

**QUE** la mise en oeuvre de cet accord a le plein appui du gouvernement de la Guinée, lequel s'exprime par le partenariat constant avec le HCR et se reflète dans le Protocole d'Accord intervenu entre le gouvernement de la Guinée et le HCR sur la question de la sécurité des camps de réfugiés;

**QUE** le partenariat sus mentionné se trouve renforcé par l'affectation d'agents de la Gendarmerie royale du Canada au HCR, dont le déploiement vient soutenir la capacité interne du HCR en ce qui a trait à la sécurité des réfugiés en Guinée, et prêter main-forte au gouvernement guinéen lorsqu'il s'efforce de conserver un caractère civil et humanitaire aux camps de réfugiés situés sur tout son territoire;

**QUE** les agents de la Gendarmerie royale du Canada — intégrés à l'équipe du HCR — travailleront aux côtés de leurs homologues de la Brigade mixte guinéenne (formée d'officiers de la police et de la gendarmerie nationales), qu'ils donneront des avis de spécialistes et oeuvreront au développement des capacités techniques, afin de favoriser l'élaboration de stratégies pour assurer la sécurité des camps de réfugiés de la Guinée;

**QUE** le déploiement des agents de la Gendarmerie royale du Canada en Guinée résulte d'une évaluation commune, à l'échelle du pays, des représentants du HCR et du gouvernement du Canada, qu'il intervient après une série de consultations tenues par le gouvernement de la Guinée dans la capitale, Conakry, et à Kissidougou et N'zerekore;

**QUE** ce déploiement des agents de la Gendarmerie royale du Canada est conforme au but recherché par le HCR, à savoir le parrainage de stratégies de « partenariat » pour la protection des réfugiés et l'aide à leur apporter, et qu'il est considéré comme un « projet pilote » venant soutenir l'approche évolutive du HCR au sujet de la sécurité des réfugiées;

**ET QU'**il est impératif qu'une étroite collaboration avec le Bureau national de la coordination des réfugiés (BNCR) du gouvernement de la Guinée soit maintenue, ainsi que l'appui du HCR au niveau du pays et du quartier général;

**NOW THEREFORE THE GOVERNMENT OF CANADA** (hereinafter referred to as "the Government") and **UNHCR** (hereinafter jointly referred to as "the Parties") agree as follows:

## **ARTICLE 1**

### **OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT**

1. The Government shall make available to UNHCR for the duration and purposes of the present agreement the services of two Royal Canadian Mounted Police officers listed in Appendix I hereto (annexed to Appendix I are the Terms of Reference of a Refugee Security Liaison Officer and a Refugee Security Training Officer), to be based in Kissidougou, maintaining a countrywide role and responsibility entailing extensive in-country travel. Changes and modifications to the Appendices may be made with the agreement of the Parties.
2. The Government shall pay all expenses in connection with the services of the Royal Canadian Mounted Police officers, including salaries, travel costs to and from Guinea (embarkation/disembarkation), Foreign Service Allowance, Hardship Allowance, Risk Allowance (corresponding to Hazard Pay in UNHCR), Mission Subsistence Allowance (corresponding to SOLAR in UNHCR and which the Royal Canadian Mounted Police, hereinafter referred to as "RCMP", has voluntarily forfeited through the Government), two Family Reunion Travel Allowances and other benefits to which they are entitled.
3. The Government shall ensure that during the entire period of service under the present agreement, the RCMP officers continue to be eligible for all benefits such as medical and life insurance, service-incurred illness, disability or death including war risk.
4. The Government, through the Commissioner of the RCMP, may at any time, when the interest of the RCMP so requires, withdraw a RCMP officer deployed under the present agreement. Before taking such action, the Government shall inform UNHCR.
5. The Government, through the RCMP, shall credit the RCMP officers of 2.5 days annual leave for every calendar month. For the period of Mandatory Absence for the Relief of Stress (MARS) - which at the request of RCMP shall be considered compulsory after every three calendar months - the RCMP officers shall be afforded eight days off, plus two days for travel purposes.

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-après dénommé « le gouvernement ») et LE HCR (ci-après dénommés ensemble « les Parties ») sont convenus de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**  
**OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT**

1. Le gouvernement met à la disposition et au service du HCR, pour la durée et aux fins du présent accord, deux agents de la Gendarmerie royale du Canada, dont les noms figurent à l'Appendice I aux présentes (annexé à l'Appendice I, on trouve énoncé le mandat d'un Agent de liaison pour la sécurité des réfugiés et celui d'un Agent de formation en matière de sécurité des réfugiés) et qui doivent être basés à Kissidougou pour jouer un rôle et exercer des responsabilités à l'échelle de tout le pays, ce qui implique de grands déplacements à l'intérieur du pays. Des changements et des modifications peuvent être apportés aux appendices avec l'accord des Parties.
2. Le gouvernement assume toutes les dépenses ayant trait aux services dispensés par les agents de la Gendarmerie royale du Canada, y compris leur salaire, leurs frais de déplacement à destination et en provenance de la Guinée (embarquement et débarquement), l'Allocation de service extérieur, l'Indemnité pour difficulté d'existence, la Prime de risque (correspondant à la Prime de danger du HCR), l'Indemnité de subsistance en mission (correspondant à la « SOLAR » du HCR, à laquelle le gouvernement renonce), deux allocations d'Aide au titre des déplacements pour réunion de famille et les autres avantages auxquels ils ont droit.
3. Le gouvernement s'engage à ce que, durant toute la période du service effectué en vertu du présent accord, les agents de la Gendarmerie royale du Canada demeurent admissibles à tous les avantages, notamment à l'assurance médicale et à l'assurance-vie, pour maladie contractée pendant le service, pour invalidité ou décès, y compris pour risques de guerre.
4. Le gouvernement, par le truchement du Commissaire à la Gendarmerie royale du Canada, peut, à tout moment, lorsque l'intérêt de la Gendarmerie royale du Canada, ci-après dénommée la « GRC », l'exige, retirer un agent de la GRC déployé en vertu du présent accord. Avant de prendre une telle mesure, le gouvernement en informe le HCR.
5. Le gouvernement s'assure que les agents de la GRC cumulent 2,5 jours de congés annuels par mois civil. Pour le Congé obligatoire de détente (MARS) — qui, à la demande du gouvernement, est considéré comme obligatoire après toute période de trois mois civils —, les agents de la GRC ont droit à huit jours de congé et à deux jours de déplacement.

**ARTICLE 2**  
**OBLIGATIONS OF UNHCR**

1. UNHCR shall provide within existing resources the RCMP officers with appropriate office space, equipment, support staff, IT and telecommunications equipment, transportation and other support necessary to carry out the tasks assigned to them in Guinea.
2. UNHCR shall cover:
  - (a) Costs incurred by the RCMP officers undertaking official travel in the discharge of their functions on the same basis as costs incurred by staff members;
  - (b) Costs incurred by the RCMP officers with respect to their Residential Security Arrangements (as per existing UN rules & regulations);
  - (c) Operational project expenditures within the limits of existing allocated country-level budgets;
  - (d) One-time Vacation Travel Allowance up to a maximum sum of \$3,901.41 (Canadian dollars) as already established by the Government of Canada's Military Foreign Service AirFare schedule.
3. UNHCR shall provide the RCMP officers with pre-deployment operational briefings and general orientation in Geneva and in Ottawa.
4. UNHCR shall not accept any liability for claims for compensation in respect of illness, injury or death of the RCMP officers arising out of or related to the provision of services under the present agreement; except where such illness, injury or death results directly from the gross negligence of the officials or the staff of UNHCR. Any amounts payable by UNHCR shall be reduced by the amounts of any coverage under the insurance referred to in article 1, paragraph 3, of the present agreement.
5. UNHCR shall make available to the Government of Canada operational reporting related to the function of the RCMP officers and the issue of refugee security within Guinea and the region, during the period of the present agreement.

**ARTICLE 2**  
**OBLIGATIONS DU HCR**

1. Le HCR, dans les limites des ressources existantes, fournit aux agents de la GRC les bureaux appropriés, le matériel, le personnel de soutien, la technologie informationnelle et le matériel de télécommunication, le transport et tout le soutien nécessaire à l'exercice des tâches auxquelles ils sont affectés en Guinée.
2. Le HCR couvre :
  - a) les frais engagés par les agents de la GRC pour leurs déplacements officiels dans l'exercice de leurs fonctions sur la même base que pour les frais engagés par les membres de son personnel;
  - b) les frais engagés par les agents de la GRC au regard des Arrangements de sécurité résidentielle (aux termes des Règles et règlements des Nations Unies);
  - c) les dépenses des projets opérationnels dans les limites des budgets existants alloués à chaque pays;
  - d) une Allocation de voyage de vacance unique, d'un maximum de 3 901,41 \$ (en devises canadiennes), préalablement fixée selon le barème du Tarif aérien du service extérieur militaire du gouvernement du Canada.
3. Le HCR dispense aux agents de la GRC des séances de breffage opérationnel et un exposé d'orientation générale avant leur déploiement, à Genève et à Ottawa.
4. Le HCR décline toute responsabilité quant aux demandes d'indemnisation pour cause de maladie, de dommage corporel ou de décès, subis par les agents de la GRC par le fait ou à la suite de la prestation des services prévus dans le présent accord, à moins que la maladie, le dommage corporel ou le décès ne soit directement imputable à une négligence grave des fonctionnaires ou du personnel du HCR. Sont déduits de toute somme payable par le HCR les montants de toute couverture d'assurance mentionnée au paragraphe 3 de l'article premier du présent accord.
5. Le HCR met à la disposition du gouvernement un système de transmission des données opérationnelles en rapport avec les fonctions des agents de la GRC et avec la question de la sécurité des réfugiés en Guinée et dans la région au cours de la période d'application du présent accord.

**ARTICLE 3**  
**OBLIGATIONS OF THE RCMP OFFICERS**

1. The Government agrees to the terms and obligations specified below and shall, as appropriate, ensure that the deployed RCMP officers performing the services under the present agreement comply with those obligations:
  - (a) The RCMP officers shall perform their functions under the authority, and in full compliance with the instructions of the UNHCR Representative in Conakry, and any person acting on his or her behalf;
  - (b) The RCMP officers shall undertake to respect the impartiality and independence of UNHCR and shall neither seek nor accept instructions regarding the services performed under the present agreement from any Government or from any authority external to UNHCR or the United Nations;
  - (c) The RCMP officers shall refrain from any conduct that would adversely reflect on UNHCR and the United Nations and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims and objectives of UNHCR;
  - (d) The RCMP officers shall comply with all relevant rules, regulations, instructions, procedures or directives issued by the United Nations and UNHCR;
  - (e) The RCMP officers shall exercise the utmost discretion in all matters relating to their functions and shall not communicate, at any time, without the authorisation of the UNHCR Representative, to the media or to any institution, person, any Government or other authority external to UNHCR, any information that has not been made public, and which has become known to them by reason of their association with UNHCR. These obligations do not lapse upon expiration of the present agreement;
  - (f) The RCMP officers shall sign an undertaking in the form attached to the present agreement as Appendix II.
2. UNHCR may require the RCMP officers deployed under the present agreement to work beyond their normal eight-hour shift and also work during the weekend, which are normally off, without any compensation from either the RCMP or UNHCR.

**ARTICLE 4**  
**LEGAL STATUS OF THE RCMP OFFICERS**

1. UNHCR shall not consider in any way and in any respect the RCMP officers as being UNHCR officials or part of its staff.
2. UNHCR shall consider the RCMP officers, while they perform functions for UNHCR, as "experts on mission" within the meaning of article VI, sections 22 and 23, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

**ARTICLE 3**  
**OBLIGATIONS DES AGENTS DE LA GRC**

1. Le gouvernement accepte les conditions et les obligations stipulées ci-après et, le cas échéant, s'assure que les agents de la GRC déployés qui dispensent les services prévus par le présent accord remplissent ces obligations :
  - a) les agents de la GRC exercent leurs fonctions sous l'autorité du Représentant du HCR à Conakry, et de toute personne agissant en son nom, et ils se conforment pleinement à leurs instructions;
  - b) les agents de la GRC s'engagent à respecter l'impartialité et l'indépendance du HCR et ils ne demandent ni n'acceptent d'instructions ayant trait aux services dispensés en vertu du présent accord d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au HCR ou aux Nations Unies;
  - c) les agents de la GRC s'abstiennent de tout comportement susceptible de nuire au HCR et aux Nations Unies et ils n'exercent aucune activité incompatible avec les buts et les objectifs du HCR;
  - d) les agents de la GRC se conforment à tous les règlements, règles, instructions, formalités et directives des Nations Unies et du HCR;
  - e) les agents de la GRC font preuve de la plus grande discrétion dans toutes les affaires qui se rapportent à leurs fonctions; sans l'autorisation du Représentant du HCR, ils ne communiquent à aucun moment à la presse ni à toute autre gouvernement, institution, personne ou autre autorité extérieure au HCR une information qui n'a pas été rendue publique et dont ils ont connaissance en raison de leur association avec le HCR. Ces obligations demeurent après l'extinction du présent accord;
  - f) les agents de la GRC doivent signer un engagement suivant le formulaire annexé au présent accord en Appendice II.
2. Le HCR peut demander aux agents de la GRC déployés en vertu du présent accord de travailler au-delà de leurs huit heures normales de service, ou encore de travailler durant les fins de semaine où ils sont normalement en congé, sans rétribution de la GRC ou du HCR.

**ARTICLE 4**  
**STATUT JURIDIQUE DES AGENTS DE LA GRC**

1. Le HCR ne considère en aucun cas les agents de la GRC comme étant des fonctionnaires ou des membres de son personnel.
2. Le HCR considère les agents de la GRC, dans l'exercice de leurs fonctions à son service, comme étant des « experts en mission » aux termes des sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies.

ARTICLE 5  
ACCOUNTABILITY

1. UNHCR may repatriate the RCMP officers who unsatisfactory perform or fail to conform to the standards of conduct set out above. One-month notice shall be given to the RCMP officers and the Government in such cases.
2. Any serious breach of the duties and obligations that, in the view of UNHCR, would justify separation before the end of the notice period shall be immediately reported to the Government, with the view to obtaining an immediate cessation of service. UNHCR may decide to limit or bar access to UNHCR premises by the individual involved when the circumstances so warrant.
3. The Government shall reimburse UNHCR for financial loss or for damage to UNHCR owned equipment or property caused by the RCMP officers if such loss or damage (a) occurred outside the performance of services with UNHCR, or (b) arose or resulted from gross negligence or wilful misconduct or violation or reckless disregard of the applicable rules and policies by the RCMP officers.

ARTICLE 6  
THIRD-PARTY CLAIMS

UNHCR shall be responsible for dealing with claims by third parties where the loss or damage to their property, or death or personal injury, was caused by the actions or omissions of the RCMP officer in the performance of services to UNHCR under the present agreement. However, if the loss, damage, death or injury arose from gross negligence or wilful misconduct of the RCMP Officer, the Government shall be liable to UNHCR for all amounts paid by UNHCR to the claimants and all cost incurred by UNHCR in settling such claims.

ARTICLE 7  
CONSULTATION AND PROJECT EVALUATION

1. UNHCR and the Government shall consult with each other in respect of any matter that may arise in connection with the present agreement.
2. The goals and specific objectives of the RCMP officers' deployment to Guinea under the present agreement shall be the subject of a mid-term review and an end of project evaluation to be conducted jointly by the Parties.

ARTICLE 8  
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes, controversy or claim arising out of, or relating to, the present agreement shall be settled by negotiation or by other mutually agreed mode of settlement.

**ARTICLE 5**  
**RESPONSABILITÉ**

1. Le HCR peut rapatrier les agents de la GRC dont le rendement est insatisfaisant ou qui n'observent pas les normes de comportement précitées. HCR donne un avis d'un mois dans les cas de ce genre aux agents de la GRC et au gouvernement.
2. Le HCR signale immédiatement au gouvernement, en vue d'obtenir une cessation immédiate de service, tout manquement grave aux devoirs et aux obligations qui, à son avis, peut justifier un congédiement avant la fin du délai de notification. Le HCR peut décider de limiter ou d'interdire l'accès aux lieux qu'il occupe à l'individu en cause lorsque les circonstances le justifient.
3. Le gouvernement rembourse au HCR toute perte financière ou tout dommage infligé aux biens ou au matériel appartenant à ce dernier dont les agents de la GRC se sont rendus responsables si la perte ou le dommage : a) ne sont pas survenus au cours de la prestation des services dispensés au HCR; b) ou sont dus ou résultent d'une négligence grave, d'une faute intentionnelle ou d'une violation ou d'une inobservation par imprudence des règles et des politiques applicables imputable aux agents de la GRC.

**ARTICLE 6**  
**RÉCLAMATIONS DES TIERS**

Le HCR a la responsabilité de régler les réclamations des tiers dans les cas où la perte ou le dommage à leurs biens, ou le décès ou le dommage corporel, ont été causés par les actions ou les omissions des agents de la GRC au cours de la prestation de leurs services au HCR en vertu du présent accord. Toutefois, si la perte, ou le dommage causé à un bien, le décès ou le dommage corporel sont imputables à une négligence grave ou à une faute intentionnelle des agents de la GRC, le gouvernement est tenu de rembourser au HCR la totalité des montants payés par le HCR aux requérants ainsi que pour les coûts encourus par le HCR dans le but de régler ces demandes d'indemnisation.

**ARTICLE 7**  
**CONSULTATION ET ÉVALUATION DU PROJET**

1. Le HCR et le gouvernement se consultent sur toute question qui peut se poser en rapport avec le présent accord.
2. Les buts et les objectifs particuliers du déploiement des agents de la GRC en Guinée en vertu du présent accord sont assujettis à un réexamen à mi-mandat et à une évaluation de fin de projet, auxquels les Parties participeront conjointement.

**ARTICLE 8**  
**RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

Tout différend, toute controverse ou réclamation ayant trait au présent accord, ou s'y rapportant, se règle par la négociation ou par tout autre mode de règlement mutuellement convenu.

ARTICLE 9ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

The present agreement shall enter into force upon signature by both Parties, and shall remain in force for the period of one calendar year, unless terminated earlier by either Party upon one month's written notice to the other Party. The present agreement may be extended with the consent of the Parties for a further agreed period.

ARTICLE 10AMENDMENT

The present agreement may be amended by written consent of the Parties. Each Party shall give full consideration to any proposal for an amendment made by another Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed the present agreement.

DONE in Genova , this 7th day of January 2003, in duplicate, in the English and French languages, each version being equally authentic.



---

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA



---

FOR THE OFFICE OF THE UNITED  
NATIONS HIGH COMMISSIONER  
FOR REFUGEES

**ARTICLE 9****ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE D'APPLICATION ET DÉNONCIATION**

Le présent accord entre en vigueur au moment de sa signature par les Parties; il le demeure pour un an, à moins d'être dénoncé par l'une des Parties par avis d'un mois donné à l'autre. Il peut être reconduit avec le consentement des Parties pour la période additionnelle dont elles conviennent.

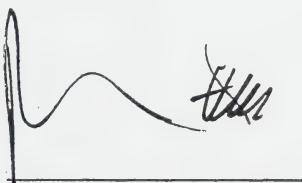
**ARTICLE 10****AMENDEMENT**

Le présent accord peut être amendé suivant le consentement, écrit, des Parties. Une Partie accorde la plus grande considération à toute proposition d'amendement faite par l'autre.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à *Genève*, le *7<sup>e</sup>* jour de *janvier* *2003*, en double exemplaire, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**



**POUR LE HAUT COMMISSARIAT  
DES NATIONS UNIES POUR LES  
RÉFUGIÉS**



**APPENDIX I**

United Nations High Commissioner for Refugees

**SECONDED OFFICERS OF THE ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE**

*(Royal Canadian Mounted Police "expert on mission")*

---

Sgt. Bernard Lettre

Sgt. Jacques Marcheterre

## APPENDICE I

Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés

### **AGENTS DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA**

---

*(« Expert en mission » de la Gendarmerie royale du Canada)*

---

Sgt Bernard Lettre

Sgt Jacques Marcheterre

## **APPENDIX I - ANNEX I**

United Nations High Commissioner for Refugees (hereinafter referred to as UNHCR)

### Terms of Reference

#### **Refugee Security Liaison Officer (RSLO)**

*(Royal Canadian Mounted Police "expert on mission")*

---

Following consultation with the UNHCR Representative and senior staff in Guinea (including Field Staff Safety Advisors), the Terms of Reference for the RSLO were presented by the Emergency and Security Service of UNHCR's Headquarters in Geneva. The TOR's incorporate technical components as presented by the Guinean Bureau for Refugee Coordination, hereinafter referred to as BCR, and the mixed Brigade for refugee camp security. To achieve operational goals and effectively implement refugee security strategies pertinent to the Guinean situation, the TOR's remain under operational review and subject to adjustment.

With the aim of maintaining the humanitarian and civilian character of the refugee camps, the RSLO has the focal point role in refugee security management and liaison activities. The overall direction of the operational strategy will be in delivering capacity building activities and timely advice to the Government in its primary responsibility for refugee security, and to UNHCR as the mandated United Nations agency for refugee protection.

The planning, application, management and monitoring of international policing standards appropriate to a complex refugee environment will allow UNHCR to directly influence and effectively support the Government in day-to-day engagement in refugee security matters. The over-riding theme of the RSLO's role and time-bound deployment will be in applying capacity-building measures and ensuring effective hand-over of task to a senior Guinean counterpart. Therefore, in order to best advise and assist both the Government and UNHCR in refugee security strategies and its component systems, the RSLO will perform the following functions:

- Ensure effective liaison between UNHCR, BCR and the Brigade on issues pertaining to refugee security within Guinea;
- Provide overall refugee security management, oversight and technical assistance to BCR and Brigade counterparts;
- Analyze existing and planned refugee security arrangements in Guinea and advise on their application and refinement;
- Provide technical advisory services to the Commanding Officers of the Brigade on refugee security management, adherence to the civilian nature of the refugee population and the preservation of law and order systems within the camps;
- Develop operational response matrices that will guide both UNHCR and the Government in effectively assessing the refugees' security situation and promote timely and credible responses to threats made on the humanitarian and civilian character of the refugee camps;
- In close support of the Refugee Security Training Officer, hereinafter referred to as RSTO, assist in the development and implementation of a structured program of training for the Brigade officers and the Refugee Security Volunteers;

## APPENDICE I - ANNEXE I

Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (ci-après dénommé le « HCR »)

### Mandat

#### **Agent de liaison chargé de la sécurité des réfugiés**

*(« Expert en mission » de la Gendarmerie royale du Canada)*

---

À la suite de consultations avec le représentant du HCR et des cadres supérieurs de Guinée (notamment des conseillers sur le terrain en sécurité du personnel), le mandat de l'agent de liaison chargé de la sécurité des réfugiés, ci-après dénommé le « RSLO » a été présenté par le Service des urgences et de la sécurité du siège du HCR à Genève. Le mandat englobe les composantes techniques comme elles ont été présentées par le Bureau guinéen chargé de la coordination des réfugiés, ci-après dénommé le « BCR » et la Brigade mixte chargée de la sécurité dans le camp de réfugiés. Pour réaliser les objectifs opérationnels et mettre en oeuvre efficacement les stratégies en matière de sécurité des réfugiés applicables à la situation de la Guinée, le mandat continue de faire l'objet d'un examen opérationnel et pourra subir des modifications.

Dans le but de maintenir le caractère humanitaire et civil des camps de réfugiés, le RSLO joue le rôle de coordonnateur des activités de gestion et de liaison pour les réfugiés. La stratégie opérationnelle vise de manière générale à organiser des activités de renforcement des capacités et à fournir des conseils en temps utile au gouvernement sur sa responsabilité principale en matière de sécurité des réfugiés, ainsi qu'au HCR qui est l'agence des Nations Unies chargée de la protection des réfugiés.

La planification, l'application, la gestion et la surveillance des normes internationales de maintien de l'ordre adaptées à une situation complexe liée aux réfugiés permettront au HCR d'influencer directement et de soutenir efficacement le gouvernement dans sa participation quotidienne aux dossiers de sécurité des réfugiés. Le rôle du RSLO et le déploiement à durée limitée viseront principalement à mettre en oeuvre des mesures de renforcement des capacités et à assurer l'efficacité du transfert des tâches à un homologue guinéen de haut niveau. Donc, pour aider et conseiller le mieux possible le gouvernement et le HCR sur les stratégies de sécurité des réfugiés et leurs systèmes de composantes, le RSLO remplira les fonctions suivantes :

- Assurer une liaison efficace entre le HCR, le BCR et la Brigade sur des questions relatives à la sécurité des réfugiés en Guinée;
- Fournir des services de gestion générale, de surveillance et d'assistance technique en matière de sécurité des réfugiés à ses homologues du BCR et de la Brigade;
- Analyser les arrangements existants et prévus en matière de sécurité des réfugiés en Guinée et donner des conseils sur leur application et leur définition;
- Fournir des services consultatifs aux commandants de la Brigade sur la gestion de la sécurité des réfugiés, le respect du caractère civil de la population des réfugiés et la préservation des systèmes juridiques et de maintien de l'ordre à l'intérieur des camps;
- Élaborer des matrices d'intervention qui guideront le HCR et le gouvernement dans leurs efforts pour évaluer efficacement la situation des réfugiés sur le plan de la sécurité et promouvoir des interventions crédibles et rapides pour parer aux menaces pesant sur le caractère humanitaire et civil des camps de réfugiés;

- Consult with UNHCR's implementing partners (the NGO community) on the development of refugee security strategies and relevant issues;
- Consult on the development and management of a specific and adequate refugee security operational budget for Guinea;
- Together with the RSTO, develop standard instructions and a 'Code of Conduct' for the Brigade and Refugee Security Volunteers and promote its consistent application throughout all the camps;
- Introduce and develop incident reporting systems consistent in application throughout all the camps and a centralized security incident database as a tool for monitoring, analyzing and improving refugee security. The system(s) and institutionalized structure should consider
  - the nature and sources of threats to the humanitarian and civilian character of the camps as well as the threat of general lawlessness;
  - the capacity and intent of local law enforcement authorities and agencies;
  - the involvement of the refugee population in the maintenance of acceptable standards of law and order in camps in a manner that conforms with the principles of community policing.
- Ensure collaborative planning, complementary strategies and joint activities with UNHCR's Field Safety Advisors in Guinea;
- Initiate a mid-term evaluation of the application and effectiveness of the joint Royal Canadian Mounted Police/UNHCR refugee security strategy in Guinea;
- Report directly to UNHCR's Country Representative (albeit, through the Head of Sub-Office) and provide timely analytical advice and professional opinion on refugee camp security matters in Guinea.

- En collaboration étroite avec l'agent de formation sur la sécurité des réfugiés, ci-après dénommé le « RSTO », participer à l'élaboration et à la mise en oeuvre d'un programme structuré de formation destiné aux agents de la Brigade et aux bénévoles chargés de la sécurité des réfugiés;
- Tenir des consultations avec les partenaires chargés de la mise en oeuvre (les ONG) du HCR sur l'élaboration des stratégies en matière de sécurité des réfugiés et les questions connexes;
- Tenir des consultations sur l'établissement et la gestion d'un budget opérationnel adéquat et précis pour la sécurité des réfugiés en Guinée;
- De concert avec le RSTO, élaborer des instructions uniformisées et un « code de conduite » à l'intention de la Brigade et des bénévoles chargés de la sécurité des réfugiés et promouvoir son application homogène dans tous les camps;
- Créer et mettre en place des systèmes de signalement des incidents homogènes dans tous les camps ainsi qu'une base de données centralisée sur les incidents de sécurité comme moyen de surveiller, d'analyser et d'améliorer la sécurité des réfugiés. Les systèmes et la structure institutionnalisée doivent tenir compte des points suivants :
  - la nature et l'origine des menaces au caractère humanitaire et civil des camps ainsi que la menace que constitue le manquement général aux règles;
  - la capacité et l'intention des autorités et des organismes chargés de l'application de la loi dans le pays;
  - la participation des réfugiés à l'application des normes juridiques et de maintien de l'ordre dans les camps d'une manière qui soit conforme aux principes des services de police communautaire.
- Établir une planification collective, des stratégies complémentaires et des activités conjointes en collaboration avec les conseillers sur le terrain en sécurité du HCR en Guinée;
- Instaurer une évaluation de mi-parcours de l'application et de l'efficacité de la stratégie conjointe de la Gendarmerie Royale du Canada et du HCR sur la sécurité des réfugiés en Guinée;
- Faire rapport directement au représentant du HCR dans le pays (par l'entremise du chef du bureau auxiliaire) et fournir en temps utile des conseils analytiques et des avis spécialisés sur les questions relatives à la sécurité dans les camps de réfugiés en Guinée.

**APPENDIX I - ANNEX II**

United Nations High Commissioner for Refugees

Terms of Reference

**Refugee Security Training Officer**

*(Royal Canadian Mounted Police "expert on mission")*

---

The Terms of Reference of the Refugee Security Training Officer reflect a core objective of the proposed Royal Canadian Mounted Police secondment to the United Nations High Commissioner for Refugees, hereinafter referred to as UNHCR, and deployment to the Republic of Guinea. With the aim of assisting the host Government - specifically the mixed Brigade (officers of the police and gendarmerie) - in refugee camp security mechanisms, the Refugee Security Training Officer, hereinafter referred to as the RSTO, function is supportive of and complementary to the role and responsibilities of the Refugee Security Liaison Officer, hereinafter referred to as RSLO.

Advising the Government of the Republic of Guinea in ensuring its primary responsibility for refugee security, the operational strategy will be in capacity building measures and specific training activities. In close consultation with the RSLO and the Brigade Liaison Officer (the national counterpart of the RSLO), the RSTO will perform the following functions:

- In collaboration with UNHCR staff, the RSTO will plan, develop and assist in the implementation of a structured program entailing specific training modules for the Brigade officers and the Refugee Security Volunteers. In doing so, the RSTO must ensure that key refugee protection issues are incorporated within the curriculum. Topics would include the fundamentals of international protection and human rights, sexual and gender based violence (SGBV) and gender awareness, conflict resolution, security-management systems, policing techniques and community-policing strategies;
- Assist the RSLO in developing standard instructions and a 'Code of Conduct' for the Brigade officers and the Refugee Security Volunteers and ensure a consistent application throughout all the camps;
- Assist the RSLO in the development of a standardized incident reporting system and a centralized database as a tool for monitoring, analyzing and improving refugee security within the camps;
- Provide appropriate technical assistance to the mixed Brigade;
- Ensure collaborative planning with the UNHCR Field Safety Advisors (FSA) in the context of refugee security training and management activities;
- Participate in a mid-term evaluation of the application and effectiveness of the joint RCMP/UNHCR refugee security program in Guinea;
- Report through the RSLO to the UNHCR Country Representative and provide technical advice and professional opinion on refugee security matters in Guinea.

## **APPENDICE I - ANNEXE II**

Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés

Mandat

### **Agent de formation sur la sécurité des réfugiés**

*(« Expert en mission » de la Gendarmerie royale du Canada)*

Le mandat de l'agent de formation sur la sécurité des réfugiés correspond à un objectif clé du projet de détachement de la Gendarmerie Royale du Canada auprès du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, ci-après dénommé le « HCR », et du projet de déploiement en République de Guinée. Dans le but d'assister le gouvernement hôte – particulièrement la Brigade mixte (agents de police et de la gendarmerie) – dans le secteur des mécanismes de sécurité dans les camps de réfugiés, l'agent de liaison chargé de la sécurité des réfugiés, ci-après dénommé le « RSTO », soutient l'agent de liaison chargé de la sécurité des réfugiés, ci-après dénommé le « RSLO », dans ses fonctions et ses responsabilités et joue à ce titre un rôle complémentaire.

Guidant le gouvernement de la République de Guinée dans ses efforts visant à assumer sa responsabilité principale en matière de sécurité des réfugiés, la stratégie opérationnelle portera sur les mesures de renforcement des capacités et différentes activités de formation. En consultation étroite avec le RSLO et l'agent de liaison de la Brigade (l'homologue national du RSLO), le RSTO remplira les fonctions suivantes :

- En collaboration avec le personnel du HCR, le RSTO planifiera, élaborera et appuiera la mise en oeuvre d'un programme structuré comportant divers modules de formation à l'intention des agents de la Brigade et des bénévoles chargés de la sécurité des réfugiés. À ce titre, le RSTO doit veiller à ce que les questions clés relatives à la protection des réfugiés soient intégrées au programme. Les sujets abordés comprendront les facteurs fondamentaux que sont la protection internationale et les droits de la personne, la violence sexuelle et sexospécifique, la problématique homme-femme, le règlement des conflits, les systèmes de gestion de la sécurité, les techniques de maintien de l'ordre et les stratégies des services de police communautaires;
- Aider le RSLO à élaborer des instructions uniformisées et un « code de conduite » à l'intention de la Brigade et des bénévoles chargés de la sécurité des réfugiés et promouvoir son application homogène dans tous les camps;
- Aider le RSLO à créer un système de signalement des incidents homogène ainsi qu'une base de données centralisée sur les incidents de sécurité comme moyen de surveiller, d'analyser et d'améliorer la sécurité des réfugiés dans les camps.
- Fournir l'assistance technique appropriée à la Brigade mixte;
- Établir une planification collective de concert avec les conseillers en sécurité sur le terrain (FSA) du HCR dans le cadre de la formation et des activités de gestion en matière de sécurité des réfugiés;
- Participer à une évaluation de mi-parcours de l'application et de l'efficacité du programme conjoint de la GRC et du HCR en matière de sécurité des réfugiés en Guinée;
- Faire rapport au représentant du HCR dans le pays par l'entremise du RSLO et fournir des avis spécialisés et des conseils techniques sur les questions relatives à la sécurité des réfugiés en Guinée.

**APPENDIX II**

I, the undersigned, as a member of the Royal Canadian Mounted Police, hereinafter referred to as the RCMP, personnel made available by the Government of Canada to the United Nations High Commissioner for Refugees, hereinafter referred to as UNHCR, pursuant to the Agreement between the Government of Canada and the United Nations High Commissioner for Refugees for the Purpose of Deploying Two Royal Canadian Mounted Police Officers to the Republic of Guinea, hereby undertake to abide by the following:

(a) I understand that, as a member of the personnel of the RCMP, I shall not be considered in any respect as being an official or a staff member of the UNHCR;

(b) I further understand that, while performing functions for the UNHCR, I will be considered as an "expert on mission" within the meaning of article VI, sections 22 and 23, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;

(c) I shall perform my functions under the authority of, and in full compliance with the instructions of, the UNHCR Representative in Conakry, or any person acting on his or her behalf;

(d) I shall respect the impartiality and independence of the UNHCR and shall not seek nor accept instructions regarding my functions as a RCMP personnel made available to UNHCR from any Government or from any authority external to the United Nations;

(e) I shall refrain from any conduct that would adversely reflect on the UNHCR and shall not engage in any activity that is incompatible with the aims and objectives of the UNHCR or the exercise of my functions;

(f) I shall exercise the utmost discretion in all matters relating to my functions and shall not communicate, at any time, without the authorization of the UNHCR Representative in Conakry to the media or to any other institution, person, Government or other authority external to the UNHCR, any information that has not been made public, and which has become known to me by reason of my functions. I shall not use any such information without the authorization of the UNHCR Representative in Conakry, and, in any event, such information shall not be used for personal gain. These obligations do not lapse upon termination of my assignment;

(g) I shall comply with all rules, regulations, procedures, instructions or directives issued by the UNHCR and the UNHCR Representative in Conakry.

---

Name printed in block letters

---

Signature

---

Date

## APPENDICE II

Je, soussigné, membre du personnel de la Gendarmerie Royale du Canada, ci-après dénommée « la GRC », mis par le Gouvernement du Canada à la disposition du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés, ci-après dénommé le « HCR » conformément à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés ayant pour but de déployer deux agents de la Gendarmerie Royale du Canada en République de Guinée, m'engage par la présente à me conformer aux dispositions ci-après :

- a) j'entends que, en tant que membre du personnel de la GRC, je ne serai à aucun égard assimilé à un fonctionnaire du HCR;
- b) j'entends en outre que, dans l'exercice de mes fonctions auprès du HCR, je serai assimilé à un « expert en mission » au sens des sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies;
- c) j'exercerai mes fonctions sous l'autorité du Représentant du HCR à Conakry ou de toute autre personne agissant en son nom, et me conformerai à ses instructions;
- d) je respecterai l'impartialité et l'indépendance du HCR et ne solliciterai ni n'accepterai d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au HCR pour ce qui est de l'exercice de mes fonctions en tant que membre du personnel de la GRC détaché auprès du HCR;
- e) je m'abstiendrai de tout comportement pouvant nuire à l'image du HCR et ne me livrerai à aucune forme d'activité incompatible avec les buts et objectifs du HCR ou avec l'exercice de mes fonctions;
- f) j'observerai la plus grande discréetion sur tout ce qui concerne mon travail et je ne communiquerai en aucun cas aux médias, à un gouvernement, une institution, un particulier ou quelque autre autorité extérieure, sans l'autorisation du Représentant du HCR à Conakry, des informations qui n'ont pas été rendues publiques et dont je n'ai eu connaissance qu'en raison de mes activités auprès du HCR. Je n'utiliserai pas les informations de cette nature sans l'autorisation écrite du Représentant du HCR à Conakry et ne chercherai jamais à les exploiter dans mon propre intérêt. La fin de ma mission ne me dégagera pas de ces obligations;
- g) j'observerai tous les règlements et toutes les règles, instructions, procédures et directives émanant du HCR et du Représentant du HCR à Conakry.

---

Nom en caractères d'imprimerie

---

Signature

---

Date

© Minister of Public Works and Government Services  
Canada - 1988  
Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Ontario - Canada K1A 0S9  
Catalogue FR4-2003/6  
ISBN 660-63077-X

© Ministre des travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada - 1998  
en vente au Canada chez votre librairie local ou par  
la poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa (Ontario) - Canada K1A 0S9  
No de catalogue : FR4-2003/6  
ISBN 660-63077-X







CANADA

---

TREATY SERIES 2003/07 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement on Air Transport Preclearance between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA**

Toronto, 18 January 2001

In force 2 May 2003

---

## AIR

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** relatif au précontrôle dans le domaine du transport aérien

Toronto, le 18 janvier 2001

En vigueur le 2 mai 2003

---





CANADA

---

TREATY SERIES 2003/07 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement on Air Transport Preclearance between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA**

Toronto, 18 January 2001

In force 2 May 2003

---

## AIR

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** relatif au précontrôle dans le domaine du transport aérien

Toronto, le 18 janvier 2001

En vigueur le 2 mai 2003

---



AGREEMENT  
ON AIR TRANSPORT PRECLEARANCE  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, hereinafter "the Parties",

**CONSIDERING** that preclearance facilitates air travel between the two countries and is of mutual benefit to both Parties;

**CONSIDERING** that preclearance should be continued (and established) for eligible flights at various locations in Canada and the United States, where the facilities and other conditions are adequate to enable the Canadian and the United States inspection agencies to carry out their missions, with respect to the examination and inspection of passengers and their possessions, aircraft crew, baggage and aircraft stores entering Canada and the United States;

**COGNISANT** of the reciprocal nature of this Agreement;

**COMMITTED** to a high standard of service and fair and equitable treatment of air carriers and passengers;

**DESIRING** to build upon the Air Transport Preclearance Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States signed at Ottawa, May 8, 1974, as amended, and taking into account the related exchanges of documents between the Parties since 1995,

**AGREE** as follows:

ACCORD  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RELATIF AU PRÉCONTRÔLE DANS LE DOMAINE  
DU TRANSPORT AÉRIEN

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, ci-après dénommés les Parties,

**CONSIDÉRANT** que le précontrôle facilite les voyages aériens entre les deux pays et qu'il est à l'avantage mutuel des deux Parties ;

**CONSIDÉRANT** que le précontrôle doit être maintenu (et institué) pour les vols admissibles en divers points du Canada et des États-Unis où existent des installations et d'autres conditions propres à permettre aux organismes d'inspection du Canada et des États-Unis d'accomplir leur mission d'examen et d'inspection des passagers et de leurs possessions, des équipages d'aéronef, des bagages et des provisions de bord, à leur entrée au Canada et aux États-Unis ;

**RECONNAISSANT** la nature réciproque du présent accord ;

**RÉSOLUS** à garantir un service de haute qualité et un traitement juste et équitable des transporteurs aériens et des passagers ;

**SOUHAITANT** renforcer l'*Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis relatif au prédéouanement dans le domaine du transport aérien* signé à Ottawa le 8 mai 1974, dans sa version modifiée, et tenant compte des documents échangés à ce sujet entre les Parties depuis 1995,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

## ARTICLE I

### DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. "Preclearance area" means the limited and operationally contiguous part of an airport terminal designated by the Host Party within which preclearance officers exercise specified powers and authorities. It consists of an area containing: the queuing area used exclusively for preclearance purposes clearly demarcated in front of the primary inspection area; Inspecting Party primary and secondary examination areas; the departure lounges for flights bound for the territory of the Inspecting Party; connecting corridors and all designated conveyances for precleared passengers used for the transportation of passengers between sterile areas of terminals or from the terminal to the departing aircraft (e.g. buses). When travellers cannot board a departing aircraft by means of a connecting corridor or designated conveyance, the preclearance area shall also include a clearly demarcated area leading to that aircraft for the period of time during which boarding takes place;
2. "Host Party" means the Party from whose territory passengers and goods destined to the territory of the other Party are precleared;
3. "Air industry" means scheduled and charter air carriers and airport authorities;
4. "Intransit preclearance area" means all or part of a preclearance area that is used for intransit preclearance;
5. "Inspecting Party" means the Party responsible to preclear passengers and goods destined to its territory on the territory of the other Party;
6. "Preclearance officer" means an officer designated by the Inspecting Party to carry out preclearance;
7. "Preclearance" means the procedure of conducting in the territory of one Party, examination and inspection required for entry/admission into the territory of the other Party;
8. "Goods" includes, *inter alia*, personal effects, wares of any description, means of transport, animals and plants and their products, and any document in any form, but excludes currencies and monetary instruments;
9. "Preclearance facility" means the physical inspection infrastructure including offices and administrative areas, as well as equipment, required for processing passengers and their goods;
10. "Intransit preclearance" means the preclearance of passengers and their goods coming from third countries who do not enter formally the Host Party's territory;
11. "Inspection agency" means any agency of one Party responsible for the preclearance of passengers and their goods in the territory of the other Party;

**ARTICLE PREMIER****DÉFINITIONS**

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord :

1. « zone de précontrôle » Partie d'un aérogare, limitée mais contiguë sur le plan du fonctionnement, que la Partie hôte désigne comme zone où les contrôleurs exercent les pouvoirs et les attributions qui leur sont dévolus. Elle se compose des éléments suivants : une zone de la file d'attente réservée exclusivement aux fins du précontrôle, clairement délimitée et située en face de la zone de la première inspection; des zones de premier et de deuxième examen de la Partie inspectrice; des salles d'embarquement pour les vols destinés au territoire de la Partie inspectrice; des corridors de raccordement et tous les moyens de transports désignés pour amener les passagers précontrôlés d'une zone d'isolement à une autre dans les aérogares ou de l'aérogare à l'aéronef en partance (e.g. : des autobus ou des cars). En cas d'absence de corridor de raccordement ou de moyens de transports désignés permettant aux voyageurs d'embarquer sur un aéronef en partance, la zone de précontrôle doit comprendre également une zone clairement délimitée qui conduit à cet aéronef pendant la période d'embarquement ;
2. « Partie hôte » Partie sur le territoire de laquelle les passagers et les marchandises destinés au territoire de la Partie cocontractante sont précontrôlés ;
3. « industrie du transport aérien » S'entend des transporteurs réguliers et des affréteurs aériens, ainsi que des administrations aéroportuaires ;
4. « zone de précontrôle en transit » S'entend de la totalité ou d'une partie d'une zone de précontrôle qui sert au précontrôle en transit ;
5. « Partie inspectrice » Partie chargée de précontrôler, sur le territoire de la Partie cocontractante, les passagers et les marchandises destinés à son territoire ;
6. « contrôleur » Agent que désigne la Partie inspectrice pour effectuer le précontrôle ;
7. « précontrôle » S'entend des formalités à suivre pour mener, sur le territoire de l'une des Parties, les examens et inspections requis pour l'entrée ou l'admission sur le territoire de la Partie cocontractante ;
8. « marchandises » Leur sont assimilés, *inter alia*, les effets personnels, les articles de toute nature, les moyens de transport, les animaux et les plantes et leurs produits, ainsi que tout document, quelle qu'en soit la forme, mais ne s'entend pas de la monnaie et des instruments monétaires ;
9. « installation de précontrôle » Infrastructure physique destinée à l'inspection, bureaux et zones administratives compris, de même que l'équipement, requis pour le précontrôle des passagers et de leurs marchandises ;
10. « précontrôle en transit » Précontrôle des passagers et de leurs marchandises en provenance de pays tiers qui n'entrent pas officiellement sur le territoire de la Partie hôte ;
11. « organisme d'inspection » Organisme d'une Partie chargé du précontrôle des passagers et de leurs marchandises sur le territoire de la Partie cocontractante ;

12. "Host Party Officer" means any person authorized by the Host Party's law to conduct a search;
13. "Law enforcement officer" means, for the Government of Canada, Canadian peace officers who are authorized to carry weapons and make arrests as well as members of the Royal Canadian Mounted Police; and, for the Government of the United States, U.S. federal, state and local law enforcement officers;
14. "Eligible flight" means a commercial flight of any size aircraft, scheduled or passenger charter, including ferry flights. Private aircraft flights, air taxi-type operations and state aircraft flights are not included;
15. "Post-clearance" means clearance of passengers and goods in the territory of the Inspecting Party.

## ARTICLE II

### PRECLEARANCE AREA AND THE LAWS APPLICABLE

1. The Host Party, before designating a preclearance area, shall consult with the participating air industry in order to seek their recommendations on the precise location of preclearance and intransit preclearance areas.
2. The Host Party shall consult with the Inspecting Party with respect to the designation of the preclearance area.
3. In view of the fact that the law of the Host Party applies in the preclearance area and that preclearance officers of the Inspecting Party must also administer the Inspecting Party's laws, referred to in paragraph 6, preclearance shall be carried out in a manner consistent with the laws and constitutions of both Parties.
4. Only persons who are travellers en route to the Inspecting Party's territory or any person or category of persons designated or authorized by the Host Party in consultation with the Inspecting Party shall enter a preclearance area.
5. Every traveller who enters a preclearance area shall be required to report to a preclearance officer without delay, to report goods in his/her possession or goods that form part of their baggage and to present these goods as required.
6. The Inspecting Party may conduct preclearance operations/activities at preclearance areas in the airports of the Host Party in order to assure that persons and goods entering the territory of the Inspecting Party conform to its laws concerning customs, immigration, public health, food inspection and plant and animal health as these laws apply to preclearance to the extent they are not considered criminal.

12. « agent de la Partie hôte » Toute personne habilitée à procéder à des fouilles conformément au droit de la Partie hôte ;
13. « agent d’application des lois » Pour le gouvernement du Canada, s’entend des agents de la paix du Canada autorisés à porter des armes et à procéder à des arrestations, de même que des agents de la Gendarmerie royale du Canada. Pour le gouvernement des États-Unis, s’entend des agents des États-Unis d’application du droit fédéral, du droit étatique et du droit local ;
14. « vol admissible » S’entend d’un vol commercial effectué par un aéronef, quelle que soit la taille de celui-ci et qu’il s’agisse d’un vol régulier ou affrété pour passagers, y compris un vol de convoyage, les vols d’aéronefs privés, les vols assurés par un avion-taxi et les vols d’aéronefs officiels d’État exclus ;
15. « postcontrôle » Contrôle des passagers et des marchandises qui s’effectue sur le territoire de la Partie inspectrice ;

## ARTICLE II

### ZONE DE PRÉCONTRÔLE ET DROIT APPLICABLE

1. Avant de désigner une zone de précontrôle, la Partie hôte consulte l’industrie du transport aérien participante afin de connaître ses recommandations sur l’emplacement précis où les zones de précontrôle et les zones de précontrôle en transit devraient être situées.
2. La Partie hôte consulte la Partie inspectrice au sujet de la désignation d’une zone de précontrôle.
3. Le droit de la Partie hôte s’appliquant à la zone de précontrôle et les contrôleurs étant également chargés d’appliquer le droit de la Partie inspectrice indiqué au paragraphe 6, le précontrôle s’effectue dans le respect des lois et des constitutions des deux Parties.
4. Seuls les voyageurs ayant pour destination le territoire de la Partie inspectrice et toute personne ou les personnes d’une catégorie désignées ou autorisées par la Partie hôte en consultation avec la Partie inspectrice entrent dans la zone de précontrôle.
5. Tout voyageur qui pénètre dans une zone de précontrôle doit être requis de se présenter sans délai devant le contrôleur, de déclarer toutes les marchandises qu’il a en sa possession ou dans ses bagages et de les présenter si on le lui demande.
6. La Partie inspectrice peut mener les opérations ou les activités de précontrôle dans les zones de précontrôle situées dans les aéroports de la Partie hôte pour s’assurer que les personnes et les marchandises qui entrent sur son territoire sont conformes à son droit applicable en matière de douane, d’immigration, de santé publique, d’inspection des aliments et de santé des plantes et des animaux étant entendu que ce droit s’applique au précontrôle dans la mesure où sont exclus les éléments de ce droit qui sont considérés comme relevant du droit criminel.

7. The Inspecting Party shall have the right to refuse admission of persons and goods destined to its territory.
8. The Inspecting Party shall be authorized to administer its civil fines and monetary penalties on travellers except when the Host Party institutes penal proceedings with respect to the same act or omission.
9. Goods that are required as evidence of an offence proceeding to a resolution in a court of the Host Party, as well as those which are required by law to be dealt with in accordance with the Host Party law, shall be retained by the Host Party to be dealt with in accordance with its laws and international agreements between the Parties.
10. Nothing in this Agreement affects the rights of the Inspecting Party to enforce its civil and criminal laws in its own territory.
11. The Parties shall establish mutually acceptable standard operating procedures concerning preclearance.
12. Nothing in this Agreement affects the rights and obligations of the Parties under other international agreements.
13. Activities under this Agreement are subject to the availability of appropriated funds.
14. The Parties shall implement this Agreement in a non-discriminatory and transparent manner consistent with the provisions of this Agreement.

### ARTICLE III

#### PRECLEARANCE LOCATIONS

1. United States preclearance shall be continued at airports where preclearance is conducted on the date of entry into force of this Agreement, as indicated in Annex IV. Other U.S. and Canadian preclearance may be established at airports in Annex IV in accordance with the criteria below.
2. Each Party shall take account of the following criteria when considering establishing preclearance, including at multi-terminal complexes:
  - (a) the airport authority requests preclearance;
  - (b) the airport authority attests that funding (consistent with the terms of Article IX Cost of Preclearance) is available for construction, operation and maintenance of the preclearance facility. The facility must be acceptable to the Inspecting Party. The requirements of the Inspecting Party shall be in accordance with its applicable inspection guidelines, unless clear reasons exist for modification. Where the Inspecting Party is the United States, the U.S. Department of Transportation Airport Federal Inspection Facilities Guidelines shall apply. Those facilities used by officers of the Host Party are subject to approval by the Host Party;

7. La Partie inspectrice a le droit de refuser l'admission de personnes ou de marchandises sur son territoire.
8. La Partie inspectrice est autorisée à infliger des amendes civiles et des pénalités d'ordre monétaire aux voyageurs, sauf lorsque la Partie hôte engage des poursuites pénales pour le même fait, acte ou omission.
9. La Partie hôte retient les marchandises requises pour établir la preuve d'une infraction sur laquelle un de ses tribunaux doit se prononcer et celles auxquelles le droit réserve un traitement particulier et elle les traite conformément à son droit et aux accords internationaux conclus entre les Parties.
10. Rien dans le présent accord ne porte atteinte aux droits de la Partie inspectrice d'appliquer son droit civil et son droit pénal sur son territoire.
11. Les Parties mettront en place les procédés normalisés de fonctionnement relativement au précontrôle qui leur sont mutuellement acceptables.
12. Rien dans le présent accord ne porte atteinte aux droits et aux obligations des Parties contractés aux termes d'autres accords internationaux.
13. Les activités prévues par le présent accord sont subordonnées à l'affectation parlementaire de fonds suffisants.
14. Les Parties appliquent le présent accord sans aucune discrimination, avec transparence, en se conformant aux dispositions du présent accord.

### ARTICLE III

#### POINTS DE PRÉCONTRÔLE

1. Le précontrôle américain est maintenu aux aéroports où il est déjà effectué à la date de l'entrée en vigueur du présent accord, selon ce qu'indique l'annexe IV. D'autres points de précontrôle américains et canadiens peuvent être établis aux aéroports mentionnés à l'annexe IV conformément aux critères énoncés ci-après.
2. Chaque Partie tient compte des critères suivants avant d'établir un point de précontrôle, notamment dans des complexes à plusieurs aérogares :
  - a) L'administration aéroportuaire en fait la demande ;
  - b) L'administration aéroportuaire certifie qu'un financement (conforme aux clauses de l'article IX – Frais du précontrôle) est disponible pour la construction, l'exploitation et l'entretien de l'installation de précontrôle. La Partie inspectrice considère que cette installation est acceptable. Les exigences de cette dernière doivent respecter ses principes directeurs applicables en matière d'inspection, sauf s'il existe des motifs évidents justifiant de s'en écarter. Lorsque les États-Unis agissent en tant que Partie inspectrice, il y a lieu d'appliquer les *U.S. Department of Transportation Airport Federal Inspection Facilities Guidelines*. Les installations utilisées par les agents de la Partie hôte sont sujettes à l'approbation de cette dernière ;

- (c) the airport authority and participating airlines agree that sufficient trans-border traffic exists to make feasible the efficient operation of a preclearance facility, taking into account available inspection technologies and procedures.
- 3. In developing or modifying its inspection facility requirements, the Inspecting Party shall consider the views of the Host Country airlines and airport authorities. For the United States, these shall be expressed through Host Country representation on the U.S. Department of Transportation Federal Inspection Facilitation Committee.
- 4. Where modifications to preclearance facilities are essential to achieve compliance with requirements of one or both of the Parties, the requesting Party shall consult with the airport authority and establish a reasonable time frame for compliance by the airport authority.
- 5. Intransit preclearance shall be implemented as set out in Annex I.
- 6. A decision to terminate services at an existing location shall be a joint decision by written agreement of the Parties based upon a sustained and substantial decrease in traffic and after consultation with airport authorities and air carriers.
- 7. Addition of preclearance at a new location shall be by written agreement of the Parties.
- 8. Preclearance at any airport shall be contingent upon:
  - (a) the airport authority providing the high standard of security in the preclearance area as set forth in Annex II for preclearance personnel of the Inspecting Party;
  - (b) the airport authority taking all appropriate steps to protect the preclearance area and facility and the contents therein including official archives and documents maintained and used by the inspection agencies against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace on the premises;
  - (c) the airport authority ensuring that it has an airport security program that maintains the sterility of the preclearance area and restricts access to the preclearance area to authorized personnel only. A local consultative mechanism to address security concerns within the preclearance area shall be established at each airport with participation from the Inspecting Party. In determining who may have access to the preclearance area, the airport authority shall consult regularly with the appropriate local personnel of the Inspecting Party and give full consideration to the views expressed;
  - (d) the airport authority establishing, implementing and maintaining a plan for coordinating air carrier requests for preclearance of flights with appropriate personnel of the Inspecting Party at least 60 days in advance of the requested preclearance operations in accordance with Annex V.

- c) L'administration aéroportuaire et les lignes aériennes participantes reconnaissent que le trafic aérien transfrontière est suffisant pour que soit réalisable l'exploitation d'une installation de précontrôle, compte tenu des technologies et des méthodes d'inspection disponibles.
- 3. En élaborant ou en modifiant ses exigences en matière d'installation de précontrôle, la Partie inspectrice tient compte du point de vue des lignes aériennes et des administrations aéroportuaires du pays hôte. Dans le cas où les États-Unis agissent en tant que Partie inspectrice, ces opinions sont exprimées par l'intermédiaire des représentants du pays hôte qui siègent au « U.S. Department of Transportation Federal Inspection Facilitation Committee ».
- 4. Lorsqu'il s'impose d'apporter des modifications aux installations de précontrôle pour assurer le respect des exigences de l'une ou des deux Parties, la Partie qui en fait la demande consulte l'administration aéroportuaire concernée et accorde à celle-ci un délai raisonnable pour rendre l'installation conforme.
- 5. Le précontrôle en transit est mis en œuvre selon ce qui est prévu à l'annexe I.
- 6. La décision de mettre fin aux services à un point de précontrôle existant est prise d'un commun accord, constatée par écrit, après consultation des administrations aéroportuaires et des transporteurs aériens et est justifiée par une diminution constante et importante du nombre de voyageurs.
- 7. L'ajout d'un nouveau point de précontrôle se fait par accord écrit conclu entre les Parties.
- 8. À tout aéroport, le précontrôle est assujetti aux conditions suivantes :
  - a) L'administration aéroportuaire adopte, dans la zone de précontrôle, les normes élevées de sécurité prévues à l'annexe II pour le personnel de précontrôle de la Partie inspectrice ;
  - b) L'administration aéroportuaire prend toutes les mesures qui s'imposent pour protéger la zone et les installations de précontrôle et ce qu'elles contiennent, notamment les archives et les documents officiels que les organismes d'inspection établissent et utilisent, contre toute intrusion ou dommage, et contre toute violation de l'ordre public dans ces locaux ;
  - c) L'administration aéroportuaire veille à ce que son programme de sécurité aéroportuaire garantisse l'isolement de la zone de précontrôle et restreigne l'accès à cette zone au seul personnel autorisé. Dans chaque aéroport, il y a lieu de mettre sur pied un mécanisme de consultation local destiné à régler les questions de sécurité dans la zone de précontrôle avec la participation de la Partie inspectrice. En décidant qui peut avoir accès à la zone de précontrôle, l'administration aéroportuaire consulte régulièrement le personnel local approprié de la Partie inspectrice et tient compte des opinions qui sont alors exprimées ;
  - d) De concert avec le personnel approprié de la Partie inspectrice, l'administration aéroportuaire établit, applique et tient à jour un plan de coordination des demandes de précontrôle des vols faites par les transporteurs aériens au moins 60 jours avant les opérations de précontrôle demandées, et ce, conformément à l'annexe V.

9. If an airport authority fails to meet these conditions and the Inspecting Party considers that as a result its operations are at risk, that Party may request immediate consultations. Failure to reach a satisfactory resolution within 15 days may result in the Inspecting Party suspending the operation under discussion. When justified by an emergency, the Inspecting Party can take interim action prior to the expiry of 15 days.

## ARTICLE IV

### HOST PARTY'S OBLIGATIONS

1. Where preclearance is conducted in the territory of the Host Party, the Host Party shall permit the Inspecting Party:
  - (a) to carry out, within the preclearance area, preclearance of travellers, their baggage, goods in their possession or goods that form part of their baggage destined to the territory of the Inspecting Party;
  - (b) to inspect aircraft and aircraft stores destined to the territory of the Inspecting Party;
  - (c) to determine the procedures under which the inspections will be carried out and the utilisation of human resources.
2. The Host Party shall ensure appropriate law enforcement assistance to the Inspecting Party's preclearance officers in accordance with this Article and Annex II.
3. Only the Host Party shall have the authority to conduct strip (body) searches and more intrusive searches.
4. Within the preclearance area, the Host Party shall:
  - (a) authorize the Inspecting Party's preclearance officers to conduct frisk searches (pat downs) of travellers for preclearance purposes, and, in situations of danger to human life and safety, of any person entering the preclearance area;
  - (b) authorize the Inspecting Party's preclearance officers to detain travellers or persons referred to in subsection (a) of this paragraph for transfer to the appropriate authorities of the Host Party;
  - (c) authorize the presence of a preclearance officer from the Inspecting Party while a Host Party officer is conducting a strip (body) search. A preclearance officer shall not be permitted to observe a strip (body) search being performed on a member of the opposite sex. If no preclearance officer of the same sex is available, the preclearance officer may authorize any suitable person of the same sex to observe the search;

9. La Partie inspectrice qui considère que ses opérations sont menacées parce qu'une administration aéroportuaire ne s'acquitte pas de ses obligations peut demander la tenue de consultations immédiates. Faute de parvenir à un règlement satisfaisant du problème dans les 15 jours qui suivent, la Partie inspectrice peut suspendre l'activité en cause. S'il y a urgence, la Partie inspectrice peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

## ARTICLE IV

### **OBLIGATIONS DE LA PARTIE HÔTE**

1. Lorsqu'un précontrôle est effectué sur le territoire de la Partie hôte, celle-ci permet à la Partie inspectrice :
- a) D'effectuer, dans la zone de précontrôle, le précontrôle des voyageurs, de leurs bagages, des marchandises qu'ils ont en leur possession ou qui se trouvent parmi leurs bagages destinés au territoire de la Partie inspectrice ;
  - b) D'inspecter l'aéronef et les provisions de bord destinées au territoire de la Partie inspectrice ;
  - c) De décider des méthodes d'inspection et de l'utilisation des ressources humaines.
2. La Partie hôte veille à apporter aux contrôleurs l'aide appropriée en matière d'application du droit conformément au présent article et à l'annexe II.
3. Seule la Partie hôte est habilitée à procéder à des fouilles à nu et à des fouilles plus poussées.
4. Dans la zone de précontrôle, la Partie hôte :
- a) Autorise les contrôleurs à procéder à la fouille par palpation des voyageurs à des fins de précontrôle et, dans les cas de menace à la vie humaine ou à la sécurité des personnes, de quiconque entre dans la zone de précontrôle ;
  - b) Autorise les contrôleurs à détenir des voyageurs ou les personnes mentionnées à l'alinéa a) afin de les remettre aux autorités appropriées de la Partie hôte ;
  - c) Autorise la présence d'un contrôleur pendant qu'un agent de la Partie hôte procède à une fouille à nu. Aucun contrôleur ne peut être autorisé à assister à une fouille à nu d'une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur les lieux, le contrôleur peut autoriser toute personne de ce sexe qui lui semble apte à y assister ;

- (d) authorize the Inspecting Party's preclearance officers who act on reasonable grounds to use as much force as is necessary to perform their preclearance duties under the Agreement. The preclearance officer may not use force that is intended or is likely to cause death or cause grievous bodily harm, unless the officer believes on reasonable grounds that it is necessary for self-preservation or the preservation of anyone in the preclearance area from death or grievous harm.
- 5. (a) Within the preclearance area in Canada:
  - (i) a preclearance officer shall be required to inform a traveller of his or her right to be taken before a senior officer before performing a frisk search (pat down), unless the officer suspects on reasonable grounds that the person is carrying something that would present a danger to human life or safety. The senior officer may direct the traveller to be searched only if that senior officer suspects on reasonable grounds that such a search is necessary;
  - (ii) a preclearance officer shall perform a frisk search (pat down) of a traveller of the opposite sex only if the officer suspects on reasonable grounds that the person is carrying something that would present a danger to human life or safety. If no officer of the same sex as that of the traveller is available, the preclearance officer may authorize any suitable person of the same sex as that of the traveller to perform the search.
- (b) Within the preclearance area in the United States, and consistent with Article II (3), a preclearance officer shall conduct a frisk search (pat down) in accordance with the law and regulations in force in the United States and Canada.
- 6. The Host Party shall authorize preclearance officers of the Inspecting Party to examine and, in the preclearance area, seize, and detain goods and cause their forfeiture. Subject to further agreement between the Parties, currency and monetary instruments are not among goods that can be seized or forfeited.
- 7. The Host Party shall retain and control goods for which the possession, import, export or handling is prohibited under the Host Party laws.
- 8. Outside a preclearance area, the Host Party shall authorize preclearance officers:
  - (a) to examine an aircraft that is subject to preclearance, including goods, currency and monetary instruments that are in, or that are to be loaded onto, that aircraft;
  - (b) after completion of the examination, to request that a traveller or goods be sent to a preclearance area to ensure compliance with the requirements of the Inspecting Party;
  - (c) to request that a Host Party law enforcement officer escort the traveller and their goods to the preclearance area if a traveller refuses to return to the preclearance area.

- d) Autorise les contrôleurs, sur le fondement de motifs raisonnables, à utiliser la force nécessaire pour s'acquitter de leurs fonctions de précontrôle prévues par le présent accord. Le contrôleur ne peut se servir de la force dans l'intention de causer la mort ou des lésions corporelles graves ou qui pourrait les causer, que s'il a des motifs raisonnables de croire que cette mesure est nécessaire pour assurer sa sécurité ou celle de toute autre personne dans la zone de précontrôle et qu'il y a danger de mort ou risque d'infliction de lésions corporelles graves.
5. a) Dans la zone de précontrôle au Canada :
- i) Le contrôleur est tenu d'informer le voyageur de son droit d'être conduit devant un supérieur avant de procéder à une fouille par palpation, à moins qu'il ne suspecte, pour des motifs raisonnables, que cette personne transporte quelque chose susceptible de présenter une menace à la vie humaine ou à la sécurité des personnes. Le supérieur ne peut ordonner de procéder à la fouille du voyageur que s'il suspecte, pour des motifs raisonnables, qu'elle est nécessaire ;
  - ii) Le contrôleur ne procède à une fouille par palpation d'un voyageur de sexe opposé que s'il suspecte, pour des motifs raisonnables, que cette personne transporte quelque chose qui est susceptible de représenter une menace à la vie humaine ou à la sécurité des personnes. Faute de collègue du même sexe que le voyageur sur les lieux, le contrôleur peut autoriser toute personne de ce sexe qui lui semble apte à procéder à la fouille.
- b) Dans les zones de précontrôle aux États-Unis et conformément à l'article II, paragraphe 3, le contrôleur procède à la fouille par palpation conformément à la législation et à la réglementation en vigueur aux États-Unis et au Canada.
6. La Partie hôte autorise les contrôleurs à examiner et, dans la zone de précontrôle, à saisir des marchandises, à les retenir et à s'assurer de leur confiscation. À moins qu'un autre accord ne soit intervenu entre les Parties, la monnaie et les instruments monétaires ne font pas partie des marchandises susceptibles d'être saisies ou confisquées.
7. La Partie hôte retient et contrôle les marchandises dont son droit interdit la possession, l'importation, l'exportation ou la manutention.
8. Hors des zones de précontrôle, la Partie hôte autorise les contrôleurs à :
- a) Inspecter un aéronef assujetti au précontrôle, y compris les marchandises, la monnaie et les instruments monétaires qui s'y trouvent ou qui sont destinés à y être embarqués ;
  - b) Demander, une fois l'inspection terminée, qu'un voyageur ou des marchandises soient dirigés vers une zone de précontrôle pour s'assurer que les exigences de la Partie inspectrice sont respectées ;
  - c) Si le voyageur refuse de se présenter à la zone de précontrôle, demander que l'un de ses agents d'application des lois l'escorte avec ses marchandises jusqu'à une zone de précontrôle.

9. The Host Party shall provide training as necessary for preclearance officers on its laws and regulations which pertain to preclearance.

## ARTICLE V

### INSPECTING PARTY'S OBLIGATIONS AND AUTHORITIES

1. On the territory of the Host Party, the Inspecting Party shall:
  - (a) provide a high level of service to the travelling public and efficient preclearance operations;
  - (b) provide a sufficient number of preclearance officers, supported by technologies, to carry out with reasonable speed and efficiency preclearance of travellers and their goods, crew, baggage and aircraft stores on eligible flights of carriers to which preclearance has been extended;
  - (c) give consideration to using flexible practices and operating procedures, which may improve the efficiency of preclearance or address temporary disruptions;
  - (d) make best efforts to secure resources if additional staff and other resources are required to operate preclearance approved by both Parties;
  - (e) consider requests from air carriers and airports to improve their operational efficiency through flexible procedures that meet the controls and sterility standards established by the Inspecting Party and are consistent with the efficient use of preclearance personnel and resources; and
  - (f) give notice 90 days in advance of reductions in service to the appropriate airport authorities and to the Host Party.
2. The provisions set forth in Annex V shall be applied in determining the flights for which preclearance is authorized by the Inspecting Party.
3. The Inspecting Party has the right:
  - (a) in any case where required under its law, to deny preclearance to flights;
  - (b) to require post-clearance as it deems necessary of any aircraft, passenger or passengers and their goods on any flight that has been precleared. Any flight that is diverted or required to be post-cleared shall be given preferential treatment for the purposes of post-clearance inspection;
  - (c) to preclear eligible flights only if passengers can be routed through the designated preclearance area;

9. La Partie hôte fournit aux contrôleurs la formation nécessaire sur sa législation et sa réglementation applicables en matière de précontrôle.

## ARTICLE V

### **OBLIGATIONS ET ATTRIBUTIONS DE LA PARTIE INSPECTRICE**

1. Sur le territoire de la Partie hôte, la Partie inspectrice :
  - a) Dispense un service de haut niveau au public voyageur et assure l'efficacité des activités de précontrôle ;
  - b) Prévoit un nombre suffisant de contrôleurs, secondés par certaines technologies, pour assurer, dans un délai raisonnable et avec efficacité, le précontrôle des voyageurs et de leurs marchandises, des équipages, des bagages et des provisions de bord d'aéronefs pour les vols admissibles des transporteurs auxquels le régime de précontrôle a été étendu ;
  - c) Étudie la possibilité d'utiliser des pratiques et des méthodes d'exploitation souples susceptibles d'améliorer l'efficacité du précontrôle et de régler les interruptions temporaires ;
  - d) S'efforce le plus possible d'obtenir des ressources lorsqu'un personnel ou des ressources supplémentaires sont nécessaires pour effectuer le précontrôle approuvé par les deux Parties ;
  - e) Prend en considération les demandes qui émanent des transporteurs aériens et des aéroports et aux fins d'améliorer leur efficacité et leur fonctionnement, par des méthodes souples satisfaisant aux normes de contrôle et d'isolement établies par la Partie inspectrice et compatibles avec l'utilisation efficace du personnel et des ressources de précontrôle ;
  - f) Donne aux administrations aéroportuaires concernées et à la Partie hôte un préavis de 90 jours des réductions de services.
2. Pour déterminer quels sont les vols dont la Partie inspectrice a autorisé le précontrôle, les méthodes exposées à l'annexe V sont appliquées.
3. La Partie inspectrice a le droit :
  - a) De refuser le précontrôle de certains vols toutes les fois où son droit l'y oblige ;
  - b) D'exiger, lorsqu'elle le juge nécessaire, le postcontrôle de tout aéronef, d'un ou de tous les passagers et de leurs marchandises sur tout vol ayant fait l'objet d'un précontrôle. Tout vol qui est détourné ou pour lequel un postcontrôle est exigé reçoit un traitement préférentiel aux fins de l'inspection de postcontrôle ;
  - c) D'effectuer le précontrôle des vols admissibles seulement si les passagers peuvent être dirigés vers la zone de précontrôle désignée ;

- (d) to decline to conduct preclearance on any air carrier until that air carrier has satisfied the Inspecting Party that it is permitted to deny carriage to anyone failing to submit to a preclearance inspection and to anyone who, having submitted to such inspection, is found ineligible by inspection agencies to board a precleared flight; and
  - (e) to deny intransit privileges to any air carrier, which would not otherwise be authorized by its civil aviation authorities to fly to its territory.
4. A preclearance officer may order anyone found in a preclearance area to report to the officer or leave the area.
5. A preclearance officer shall also have the right to refuse to preclear travellers and their goods if the travellers do not satisfy the preclearance officer that they can be admitted or that their goods can be imported to the Inspecting Party's territory.
6. At any stage of the preclearance process, the Inspecting Party shall permit travellers to leave the preclearance area unless the traveller is detained.
7. The Inspecting Party shall:
- (a) dispose of goods, that neither Party or passenger retains, in accordance with the procedures established by the Host Party;
  - (b) detain and transfer to the Host Party without delay any goods which the Host Party has made known explicitly to the Inspecting Party that the import, export, possession or handling of is illegal in the Host Party's territory;
  - (c) make goods that are forfeit to the Inspecting Party during preclearance subject to appeal procedures in the territory of the Inspecting Party.
8. A preclearance officer may examine currency and monetary instruments that are found in a preclearance area.
9. The Inspecting Party shall not detain the traveller within the preclearance area for more than a reasonable time as necessary for an appropriate Host Party Officer to take custody of the traveller if further proceedings are required.
10. The Inspecting Party shall not be responsible for costs associated with travellers obtaining advice from legal counsel.
11. In a preclearance area, the Inspecting Party shall ensure that information provided by the Host Party, *e.g.*, signage, brochures and/or other communication materials outlining the rights and obligations of travellers, is readily available.

- d) De refuser d'effectuer le précontrôle dans le cas de tout transporteur qui n'a pas démontré à la satisfaction de la Partie inspectrice qu'il lui est permis de refuser le transport à toute personne qui ne se soumet pas à l'examen de précontrôle et à toute personne qui, s'étant soumise à l'examen, est déclarée inapte à emprunter un vol précontrôlé ;
  - e) De refuser les priviléges du transit à tout transporteur aérien qui ne serait pas autorisé par les autorités de l'aviation civile à voler à destination de son territoire.
4. Le contrôleur peut ordonner à toute personne se trouvant dans la zone de précontrôle de se présenter à lui ou de quitter la zone.
5. Le contrôleur a aussi le droit de refuser d'effectuer le précontrôle des voyageurs et de leurs marchandises si ces voyageurs ne parviennent pas à démontrer à sa satisfaction qu'ils peuvent être admis ou que leurs marchandises peuvent être importées sur le territoire de la Partie inspectrice.
6. À toute étape du processus de précontrôle, la Partie inspectrice doit autoriser les voyageurs à sortir de la zone de précontrôle sauf en cas de détention d'un voyageur.
7. La Partie inspectrice :
- a) Se défait, comme le prévoient les modalités établies par la Partie hôte, des marchandises qu'aucune des Parties ou aucun passager ne conserve ;
  - b) Retient et remet sans attendre à la Partie hôte les marchandises dont elle est informée par celle-ci que leur importation, exportation, possession ou manutention est illégale sur le territoire de celle-ci ;
  - c) Veille à ce que, pour les marchandises qu'elle confisque au cours du précontrôle, soient ouvertes des voies d'appel sur son territoire.
8. Le contrôleur peut inspecter la monnaie et les instruments monétaires se trouvant dans une zone de précontrôle.
9. La Partie inspectrice ne retient pas le voyageur dans la zone de précontrôle pendant plus longtemps qu'il n'est raisonnablement nécessaire pour le remettre à la garde d'un agent approprié de la Partie hôte s'il y a lieu de prendre d'autres mesures.
10. La Partie inspectrice n'a pas à supporter les frais d'un avocat dont les services sont retenus par les voyageurs.
11. Dans une zone de précontrôle, la Partie inspectrice s'assure que les voyageurs peuvent facilement obtenir l'information fournie par la Partie hôte, comme les affiches, les brochures ou les documents de diffusion décrivant les droits et les obligations des voyageurs.

## ARTICLE VI

### INTRANIT ADVANCE PASSENGER INFORMATION

1. The provision of advance passenger information under this Agreement is required for intransit preclearance purposes only for any person travelling by aircraft to the Inspecting Party's territory and whose travel route provides for arrival in the Host Party's territory in an intransit area and shall be limited to the elements set out in Annex III.
2. Both Parties shall take all reasonable steps to ensure that such data under their control shall be protected from loss, misuse, unauthorized access, or disclosure.
3. A preclearance officer shall use advance passenger information for intransit preclearance only for the purpose of border security screening.
4. A preclearance officer shall destroy specified passenger information within 24 hours after the officer obtains it, unless the information is reasonably required for the administration or enforcement of the laws of one or the other Party.
5. Such information transferred by the air carriers to the preclearance officer and retained beyond 24 hours may be made available, upon request, to the person to whom it pertains.
6. Advance Passenger Information System (APIS) data elements listed in Annex III shall be transmitted, if so required by the Inspecting Party, by the air carrier with a minimum sufficiency rate to a preclearance officer in order to obtain intransit preclearance for its passengers. The non-transmission of elements of information listed in Annex III for a particular flight that would otherwise be normally provided, may give grounds to the Inspecting Party to suspend the intransit preclearance process for that flight.
7. Occasional failure to provide any particular item(s) of Passenger Name Record information shall not be considered grounds for denial of intransit preclearance. However, consistent failure to provide the same element(s) of information will subject the carrier to suspension from the intransit preclearance program.
8. Subject to the foregoing, new participants shall be required to provide all data elements of Annex III.

## ARTICLE VII

### ROLE OF AIRPORT AUTHORITIES

Where preclearance exists in the territory of a Party, that Party shall ensure that:

- (a) the airport authority permits the installation and operation by the Inspecting Party of such communications and other modern inspection aids as are required;

## ARTICLE VI

### **RENSEIGNEMENTS PRÉALABLES SUR LES PASSAGERS EN TRANSIT**

1. La communication préalable de renseignements sur les passagers prévue par le présent accord n'est exigée que pour les besoins du précontrôle en transit des personnes voyageant à bord d'un aéronef à destination du territoire de la Partie inspectrice dont l'itinéraire prévoit un arrêt sur le territoire de la Partie hôte dans une zone de transit, et elle se limite aux éléments énumérés à l'annexe III.
2. Les Parties prennent toutes deux les mesures raisonnables pour que les renseignements qui sont en leur possession soient protégés contre les pertes, les usages impropre, les accès non autorisés ou les divulgations.
3. Le contrôleur utilise les renseignements préalables obtenus sur les passagers pour le précontrôle en transit seulement aux fins de contrôle de sécurité à la frontière.
4. Le contrôleur détruit les renseignements qu'il a obtenus sur les passagers dans les 24 heures de leur obtention, sauf s'ils sont raisonnablement nécessaires pour faire appliquer le droit de l'une des Parties, ou de l'autre.
5. Les renseignements obtenus des transporteurs aériens par le contrôleur, qui sont conservés plus de 24 heures peuvent être remis, sur demande, à la personne qu'ils concernent.
6. Le transporteur aérien doit transmettre les éléments de données du Système d'information préalables sur les passagers (SIPP) énumérés à l'annexe III, s'ils sont requis par la Partie inspectrice, à un débit minimal propre à permettre au contrôleur d'effectuer le précontrôle en transit de ses passagers. Le défaut de transmission, relativement à un vol particulier, de certains éléments d'information énumérés à l'annexe III et normalement fournis peut justifier la suspension, par la Partie inspectrice, du processus de précontrôle en transit pour ce vol.
7. L'omission occasionnelle de fournir un ou plusieurs éléments d'information tirés du dossier du passager n'est pas considérée comme un motif justifiant le refus d'un précontrôle en transit. Toutefois, celle, constante de fournir le ou les mêmes éléments d'information entraîne, pour le transporteur, la suspension de l'application du programme de précontrôle.
8. Sous réserve de ce qui précède, les nouveaux participants sont tenus de fournir tous les éléments de données de l'annexe III.

## ARTICLE VII

### **RÔLE DES ADMINISTRATIONS AÉROPORTUAIRES**

La Partie sur le territoire de laquelle le précontrôle existe veille à ce que les administrations aéroportuaires :

- a) Permettent l'installation et l'exploitation par la Partie inspectrice des moyens de communication et d'aides à l'inspection modernes nécessaires ;

- (b) the airport authority ensures that preclearance and intransit preclearance areas will be clearly demarcated;
- (c) the airport authority ensures that there will be no public access to the area designated as "preclearance area" by allowing only travellers destined for the Inspecting Party's territory and authorized personnel to enter this area;
- (d) the airport authority posts signs and makes available information regarding the rights and obligations of travellers in a preclearance area;
- (e) the airport authorities provide adequate facilities for the operation of intransit preclearance.

## ARTICLE VIII

### PARTICIPATION OF AIR CARRIERS

- 1. The Inspecting Party shall permit each air carrier the option to use preclearance or post-clearance for flights subject to the following conditions:
  - (a) If an air carrier applies for preclearance, it shall use the procedures for all of its flights on a given route unless the Inspecting Party agrees otherwise. For limited adjustments to seasonal schedules in accordance with Annex V (1), the Inspecting Party shall consider 30 days notice of schedule changes given to the appropriate agency of the Inspecting Party as sufficient at locations where other routes or carriers are being precleared. The Inspecting Party retains the discretion for further reasonable delay before compliance in order to obtain or reduce personnel or facilities required by the anticipated changes in service or for shorter delay if resources permit;
  - (b) An air carrier desiring to withdraw entirely from preclearance at any location must give notice 90 days in advance to both Parties. However, if neither Party objects, the air carrier may withdraw sooner. To withdraw from preclearance only in respect to one or more eligible routes, the Inspecting Party may require reasonable notice be given to the inspection agencies.
- 2. The Host Party, after having agreed to an intransit passenger facility at any airport, shall ensure that the airport makes available the intransit process to all carriers that have agreed to participate in the program.
- 3. Passenger charter flights shall not be eligible for intransit preclearance except with respect to those passenger charter flights that are engaged in commercial passenger traffic in the territory of the Host Party (i.e. those making more than a technical stop).
- 4. Cargo services shall not be eligible under this Agreement.

- b) Délimitent clairement les zones de précontrôle et les zones de précontrôle en transit ;
- c) Interdisent l'accès du public à la zone désignée « zone de précontrôle » en ne laissant pénétrer dans cette zone que les voyageurs à destination du territoire de la Partie inspectrice et le personnel autorisé ;
- d) Posent des affiches et mettent à la disposition des voyageurs des renseignements sur leurs droits et leurs obligations dans la zone de précontrôle ;
- e) Fournissent les installations propres à permettre le déroulement du précontrôle en transit.

## ARTICLE VIII

### PARTICIPATION DES TRANSPORTEURS AÉRIENS

- 1. La Partie inspectrice donne à chaque transporteur aérien la possibilité de choisir entre le précontrôle ou le postcontrôle pour leurs vols sous réserve des conditions suivantes :
  - a) Le transporteur aérien qui demande un précontrôle applique les formalités à tous ses vols d'un itinéraire donné à moins que la Partie inspectrice n'en convienne autrement. Pour les modifications subséquentes apportées à l'occasion aux horaires saisonniers tel que convenu à l'annexe V, paragraphe 1, la Partie inspectrice considère qu'aux points où d'autres itinéraires ou d'autres transporteurs font l'objet d'un précontrôle, un préavis de 30 jours donné à l'organisme compétent de la Partie inspectrice est suffisant en ce qui a trait aux nouveaux vols ou aux modifications à l'horaire. La Partie inspectrice conserve le pouvoir discrétionnaire d'exiger un délai raisonnable plus long pour pouvoir se conformer afin, soit d'obtenir le personnel ou les installations supplémentaires que requièrent les modifications des services, soit de les réduire, ou d'accepter un délai plus court si les ressources le permettent ;
  - b) Le transporteur aérien qui désire se retirer entièrement du précontrôle à un lieu quelconque doit donner un préavis de 90 jours aux deux Parties. Toutefois, si aucune des Parties ne s'y oppose, il n'a pas à attendre ce délai. La Partie inspectrice peut exiger, pour lui permettre de se retirer du précontrôle à l'égard seulement d'un ou de plusieurs itinéraires admissibles, de donner un préavis raisonnable à ses organismes d'inspection.
- 2. La Partie hôte qui a accepté la présence d'une installation de transit dans un aéroport doit veiller à ce que l'aéroport en question rende le processus de transit accessible à tous les transporteurs aériens qui ont convenu de participer au programme.
- 3. Les vols nolisés pour le transport de passagers, à l'exception de ceux qui assurent un service commercial sur le territoire de la Partie hôte (*i.e.* ceux qui font plus qu'un arrêt technique), ne sont pas admissibles au précontrôle en transit.
- 4. Les services de fret ne peuvent bénéficier de l'application du présent accord.

5. A Party shall notify the other Party as to whether it requires, for intransit preclearance purposes, advance passenger information from air carriers. If the Inspecting Party requires such information, the Host Party shall take such steps as are necessary so that air carriers are authorized to send advance passenger information as specified in Annex III.

## ARTICLE IX

### COST OF PRECLEARANCE

1. The cost of preclearance services shall be allocated in accordance with the following principles:
  - (a) Neither Party shall be responsible for additional cost attributable to preclearance facilities;
  - (b) The Inspecting Party shall be responsible for normal cost of its inspection personnel and may charge appropriate inspection user fees.
2. For user fee purposes, third country passengers in transit to the Inspecting Party territory shall be treated as having arrived from the country of the last port of embarkation. They shall therefore be subject to user fees normally applied by the Inspecting Party for the services in the territory of the Inspecting Party.

## ARTICLE X

### AUTHORITIES AND PROTECTION OF PRECLEARANCE OFFICERS

1. A preclearance officer shall enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the Host Party with respect to acts performed or omitted to be performed in the course of his/her official duties.
2. The Host Party may request the removal of a preclearance officer who abuses his/her official position.
3. It shall be a defence to criminal actions brought against a preclearance officer that his/her actions were authorized by this Agreement, based upon reasonable grounds and, where applicable, executed with reasonable force.
4. A civil action in respect of anything that is, or is purported to be, done or omitted to be done within the scope of his/her duties by a preclearance officer may be brought against the United States to the extent the United States is not immune under the State Immunity Act. Defences available under Canadian or provincial law, including procedural and substantive defences, remain available to the United States.

5. Une Partie doit préciser à l'autre Partie si elle exige ou non des transporteurs aériens qu'ils lui communiquent au préalable des renseignements sur les passagers aux fins du précontrôle en transit. Si la Partie inspectrice exige de tels renseignements, la Partie hôte prend les mesures qui s'imposent pour autoriser les transporteurs aériens à transmettre au préalable les renseignements sur les passagers qui sont indiqués à l'annexe III.

## ARTICLE IX

### FRAIS DE PRÉCONTRÔLE

1. Les frais des services de précontrôle sont répartis conformément aux principes suivants :
  - a) Aucune des Parties ne supporte les frais supplémentaires attribuables aux installations de précontrôle ;
  - b) La Partie inspectrice supporte les frais normaux de son personnel d'inspection et peut percevoir les droits d'inspection appropriés.
2. Aux fins du paiement des droits d'inspection, les passagers d'un pays tiers qui sont en transit, à destination du territoire de la Partie inspectrice, sont traités comme s'ils arrivaient du pays du dernier port d'embarquement. Ils sont donc soumis à des droits d'inspection que la Partie inspectrice impose normalement pour la prestation de ses services sur son territoire.

## ARTICLE X

### POUVOIRS ET PROTECTION DES CONTRÔLEURS

1. Les contrôleurs bénéficient de l'immunité de juridiction civile et administrative de la Partie hôte pour tous les faits – actes ou omissions – accomplis dans le cadre de leurs attributions officielles.
2. La Partie hôte peut demander le retrait d'un contrôleur qui profite abusivement de sa position officielle.
3. Le contrôleur qui fait l'objet de poursuites au criminel peut invoquer, pour sa défense, le fait que le présent accord autorisait ses actes, que ceux-ci se fondaient sur des motifs raisonnables et, le cas échéant, qu'il a employé une force raisonnable.
4. Une action en matière civile, relativement à tout fait – acte ou omission – accompli, ou paraissant l'avoir été, par un contrôleur dans le cadre de ses attributions peut être intentée contre les États-Unis dans la mesure où ce pays ne bénéficie pas de l'immunité prévue par la *Loi sur l'immunité des États*. Les États-Unis peuvent cependant toujours invoquer les moyens de défenses admissibles en droit fédéral ou provincial, qu'ils soient d'ordre procédural ou de fond.

5. A civil action in respect of anything that is, or is purported to be, done or omitted to be done within the scope of his/her duties by a preclearance officer may be brought against Canada to the extent Canada is not immune under the Foreign Sovereign Immunities Act. Defences available under U.S. federal and state law, including procedural and substantive defences, remain available to Canada.

## ARTICLE XI

### BENEFITS TO PRECLEARANCE OFFICERS

1. Each Party shall provide to the preclearance officers of the other Party at airports in the Host Party territory an employment authorization exclusively for preclearance officers to assist in identifying them as agents of the Inspecting Party and an identification card to preclearance officers and accompanying family dependents. Bearers of this documentation shall be distinguished as employees of the Inspecting Party assigned to duty in the Host Party territory under the terms of this Agreement.
2. Bearer(s) of this documentation in paragraph 1 above, for the duration of their assignment in the Host Party territory, shall be granted tax-free and duty-free benefits with respect to the payment of federal excise duties and taxes, and customs duties on goods for personal consumption, in reasonable quantities brought into the Host Party territory.
3. Family dependents of preclearance officers shall be exempted from employment and education authorization fees.

## ARTICLE XII

### CONSULTATIONS

1. Local airport mechanisms shall be used to address local issues. Issues which cannot be resolved at the local level shall be referred to the Preclearance Consultative Group.
2. The Parties shall establish a Preclearance Consultative Group consisting of representatives of the federal governments of both Parties. The Preclearance Consultative Group shall meet on a regular basis, at least annually, to review any issues related to this Agreement.
  - (a) The Preclearance Consultative Group shall conduct a joint review of the intrait transit preclearance program six months after the entry into force of this Agreement and at least every two years thereafter. This joint review may consider, among other issues, concrete options for addressing the challenges of accommodation, security and sterility, and any problems in implementing the Agreement;
  - (b) Other interested groups, including the air industry, may attend portions of the Preclearance Consultative Group meetings by consensus of the Parties;

5. Une action en matière civile, relativement à tout fait – acte ou omission – accompli, ou paraissant l'avoir été, par un contrôleur dans le cadre de ses attributions peut être intentée contre le Canada dans la mesure où ce pays ne bénéficie pas de l'immunité prévue par la *Foreign Sovereign Immunities Act*. Le Canada peut cependant toujours invoquer les moyens de défenses admissibles selon le droit fédéral américain ou selon le droit étatique américain, qu'ils soient d'ordre procédural ou de fond.

## ARTICLE XI

### AVANTAGES RECONNUS AUX CONTRÔLEURS

1. La Partie hôte accorde aux contrôleurs en poste aux aéroports situés sur son territoire un permis de travail, exclusif aux contrôleurs, qui facilite leur identification comme agents de la Partie inspectrice. Elle remet aussi une carte d'identité destinée aux contrôleurs et aux personnes à leur charge qui les accompagnent. Les contrôleurs porteurs de ces documents doivent être reconnus comme employés de la Partie inspectrice en poste sur le territoire de la Partie hôte aux termes du présent accord.
2. Les contrôleurs porteurs des documents mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus sont exemptés, pour la durée de leur affectation sur le territoire de la Partie hôte, des droits et taxes d'accise fédéraux et des droits de douanes sur les marchandises destinées à leur usage personnel apportées en quantité raisonnable sur le territoire de la Partie hôte.
3. Les personnes à charge de la famille des contrôleurs sont exemptées des frais liés à l'obtention des permis de travail et des permis d'études.

## ARTICLE XII

### CONSULTATIONS

1. Il y a lieu d'avoir recours aux mécanismes prévus localement par les aéroports pour régler les questions locales. Les problèmes qui ne peuvent être réglés au niveau local sont soumis au Groupe consultatif sur le précontrôle.
2. Les Parties instituent un Groupe consultatif sur le précontrôle. Ce Groupe se compose de représentants des gouvernements fédéraux des Parties. Le Groupe consultatif sur le précontrôle se réunit régulièrement, au moins une fois l'an, pour examiner tout problème concernant le présent accord.
  - a) Le Groupe consultatif sur le précontrôle procède à un examen conjoint du programme de précontrôle en transit six mois après l'entrée en vigueur du présent accord et au moins tous les deux ans par la suite. Cet examen conjoint peut porter, entre autres, sur les possibilités concrètes de résoudre les défis que posent l'aménagement, la sécurité et l'isolement des biens et des personnes contrôlés, ainsi que tout problème que soulève la mise en œuvre de l'Accord.
  - b) Si les deux Parties y consentent, d'autres groupes intéressés, dont l'industrie du transport aérien, peuvent assister à certaines parties des réunions du Groupe consultatif sur le précontrôle.

- (c) The Preclearance Consultative Group shall commence consultations within 30 days of the receipt of the request unless otherwise agreed between the members;
  - (d) Where the Preclearance Consultative Group fails to resolve a matter within 30 days from commencement of consultations unless otherwise agreed between the Parties, the affected Party may request a meeting of the Parties.
3. At any time, either Party may request consultations regarding any portion of this Agreement. Such requests may include but not be limited to changes in domestic law or any other matter a Party considers will affect the interpretation, application or implementation of this Agreement.
- (a) On matters which the requesting Party states to be urgent, such consultations between the Parties shall commence within 15 days of the date of the request, or in accordance with Article III paragraph 9, or as agreed between the Parties;
  - (b) Consultations on other issues shall commence within 30 days of the request unless otherwise agreed between the Parties.
4. The Parties agree that if a court or tribunal should order that any preclearance activity or operation be contrary to the laws or Constitution of either Party, the Parties shall consult on how to proceed.
5. Both parties agree to exchange appropriate statistical information including that which can be used as part of the joint review process.
6. As appropriate, either Party may engage the services of an independent contractor to conduct surveys regarding preclearance in the departure lounge. The result of the survey will be provided to both Parties.

- c) Le Groupe consultatif sur le précontrôle engage les consultations dans les 30 jours de la réception d'une demande en ce sens, sauf si les membres du Groupe en conviennent autrement.
  - d) Si le Groupe consultatif sur le précontrôle ne parvient pas à régler la question dans les 30 jours qui suivent le début des consultations, la Partie en cause peut, demander la réunion des Parties, à moins que celles-ci n'en conviennent autrement.
3. L'une des Parties peut, à tout moment, demander à l'autre des consultations au sujet de toute disposition du présent accord. Sans restreindre leur portée, de telles demandes peuvent porter sur des modifications à apporter au droit interne ou sur toute autre question qui, selon une Partie, a des incidences sur l'interprétation, l'application ou la mise en œuvre du présent accord.
- a) Les consultations qui visent des questions que la Partie qui présente la demande juge urgentes doivent commencer dans les 15 jours de la date de la demande, conformément à l'article III, paragraphe 9, ou selon ce que conviennent les Parties.
  - b) Les consultations qui visent d'autres questions doivent commencer dans les 30 jours de la présentation de la demande, sauf si les Parties n'en conviennent autrement.
4. S'il arrivait qu'un tribunal judiciaire ou administratif juge qu'une activité ou une opération de précontrôle est contraire aux lois ou à la Constitution de l'une des Parties, ou de l'autre, ces dernières s'engagent à se consulter pour décider des mesures à prendre.
5. Les Parties s'engagent toutes deux à échanger les renseignements statistiques pertinents, y compris ceux qui peuvent servir dans le cadre du processus d'examen conjoint.
6. Au besoin, l'une des Parties, ou l'autre, peut retenir les services d'un entrepreneur indépendant pour procéder à des enquêtes ou à des sondages sur le précontrôle dans la salle d'attente d'embarquement. Les résultats sont remis au deux Parties.

ARTICLE XIIIENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes following the completion of all necessary internal procedures of the Parties. The Annexes constitute an integral part of this Agreement.
2. This Agreement and its Annexes may be amended by written agreement of the Parties. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America on Air Transport Preclearance, signed at Ottawa, May 8, 1974, as amended.
3. This Agreement shall continue in force unless terminated by either Party giving one year's notice in writing to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals at Toronto, this 18<sup>th</sup> day of January 2001,  
in the English and French languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA



ARTICLE XIIIENTRÉE EN VIGUEUR

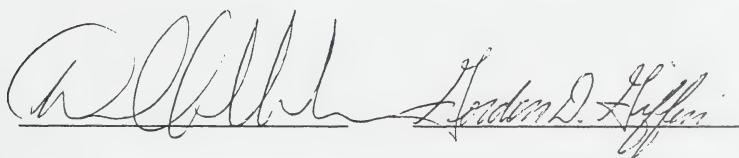
1. Le présent accord entre en vigueur au moment de l'échange de notes qui suivra l'accomplissement de toutes les formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur sur le territoire des Parties. Ses annexes en font partie intégrante.
2. Le présent accord et ses annexes peuvent être amendés par l'accord écrit des Parties. Dès son entrée en vigueur, il remplace *l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au prédé douanement dans le domaine du transport aérien* signé à Ottawa, le 8 mai 1974, dans sa version modifiée.
3. Le présent accord reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties y mette fin par préavis d'un an donné par écrit à l'autre Partie.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet égard par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

**FAIT** en double exemplaire à ~~Toronto~~, ce 18 ~~jour de janvier~~ 2001, en langues française et anglaise, tous les textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**



The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is in cursive and appears to be "Ralph Goodale". The signature on the right is in a stylized script and appears to be "Ferdinand E. Flaman". Both signatures are placed over their respective typed names in a formal document layout.

ANNEX IINTRANIT PRECLEARANCE PROGRAM

1. U.S. intransit preclearance operations shall:
  - (a) be implemented in Vancouver, Toronto, Terminals 2 and 3, and in Montreal's Dorval Airport;
  - (b) be implemented at Calgary Airport on or after January 1, 2001 upon notification by the airport authorities that the facilities are ready for implementation of intransit preclearance.
2. Other Canadian airports with current U.S. preclearance programs (e.g. Edmonton, Winnipeg and Ottawa) subsequently shall be eligible for intransit preclearance. If the U.S. Inspection agencies and the local airport authorities find that the commitment of additional staff and other resources needed to open new intransit preclearance facilities at these airports is disproportionate to expected traffic volumes, they shall make a recommendation to both Parties who shall decide how to proceed.
3. Sympathetic consideration will be given to other requests for intransit preclearance services from U.S. and Canadian airports, if they obtain preclearance.

**ANNEXE I****PROGRAMME DE PRÉCONTRÔLE EN TRANSIT**

1. Les opérations américaines de précontrôle en transit sont mises en oeuvre :
  - a) À Vancouver, à Toronto aux aérogares 2 et 3, et à l'aéroport de Dorval, à Montréal ;
  - b) À l'aéroport de Calgary, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2001, sur notification par les administrations aéroportuaires que les installations sont prêtes pour leur mise en œuvre.
2. D'autres aéroports canadiens dotés actuellement de programmes de précontrôle américains (*e.g.* : Edmonton, Winnipeg et Ottawa) seront, par la suite, admissibles au précontrôle en transit. Si les organismes d'inspection américains et les administrations aéroportuaires locales estiment que les dépenses à engager pour le personnel supplémentaire et les autres ressources nécessaires pour ouvrir de nouvelles installations de précontrôle en transit à ces aéroports sont disproportionnées par rapport aux volumes de trafic aérien prévus, ils font une recommandation aux deux Parties, lesquelles décident des mesures à prendre.
3. Les demandes présentées par d'autres aéroports américains ou canadiens en vue d'obtenir des services de précontrôle en transit seront considérées avec bienveillance, dès lors que ces aéroports auront obtenu le précontrôle.

ANNEX IISECURITY ARRANGEMENTS

1. Both Parties agree that at any preclearance site it is essential, for the security of their personnel and the preclearance operations, to have a high standard of security including the presence of armed law enforcement officers during hours of operation. In the case of preclearance facilities located on Canada's territory, the following provisions shall apply:
  - (a) Canada shall ensure a high standard of security for U.S. preclearance personnel, including the continuous presence of armed Canadian law enforcement officers during hours of operation at U.S. preclearance facilities processing over one million passengers per year. The continuous Canadian armed law enforcement presence standard shall apply to U.S. preclearance facilities at Vancouver and Montreal and the terminals at Toronto. Future airports to benefit from preclearance shall meet the above standard unless both Parties mutually agree on a different standard.
  - (b) In regard to smaller Canadian airports, the United States agrees to accept a more flexible standard requiring both a timely armed response and recurring armed patrols during non peak hours. Specifically, for Canadian airports/terminals where U.S. Preclearance facilities process less than one million passengers per year, upon entry into force of the Preclearance Act, Canada shall ensure a standard which includes the continuous armed presence only during peak hours, as determined jointly by the U.S. Inspection agencies and the airport authorities. During non peak hours the standard shall include:
    - (i) armed law enforcement patrols through the preclearance area every 15-30 minutes; and
    - (ii) an armed response time less than three minutes to emergency calls from the U.S. Inspection agencies. If there is any dispute about what constitutes an emergency, the U.S. Inspection agencies and the airport authorities shall consult to resolve this promptly. It is understood that the responsible armed law enforcement officer will be stationed at the airport.
  - (c) In the case of Edmonton and Winnipeg Airports, a continuous armed presence shall be provided for a single daily peak period not exceeding 3½ hours. It is understood that at these airports current peak hours do not exceed 3½ consecutive hours. If there are significant changes to these peak hours, the U.S. Inspection agencies and the airport authorities shall consult.

**ANNEXE II****ENTENTE SUR LA SÉCURITÉ**

1. Les Parties conviennent toutes deux qu'à tout emplacement de précontrôle, il est essentiel, pour assurer la sécurité de leur personnel et celles des opérations de précontrôle, d'adopter des normes de sécurité élevées incluant, pendant les heures d'ouverture, la présence d'agents armés d'application des lois. Les dispositions suivantes s'appliquent relativement aux installations de précontrôle situées sur le territoire canadien :
  - a) Le Canada assure au personnel de précontrôle américain une norme de sécurité élevée, incluant la présence permanente d'agents canadiens armés d'application des lois pendant les heures d'ouverture des installations de précontrôle américaines où passent plus d'un million de passagers par année. La norme de la présence permanente d'agents canadiens armés s'applique aux installations de précontrôle américaines à Vancouver, à Montréal et aux aérograres de Toronto. Les aéroports qui, à l'avenir, bénéficieront d'un service de précontrôle devront satisfaire à la norme qui précède à moins que les deux Parties ne conviennent d'une norme différente.
  - b) En ce qui concerne les plus petits aéroports du Canada, les États-Unis acceptent que soit appliquée une norme plus souple, exigeant une intervention d'un agent armé en temps utile et des patrouilles armées régulières en dehors des heures d'affluence. Plus précisément, à l'entrée en vigueur de la *Loi sur le précontrôle*, le Canada appliquera, aux aéroports ou aux aérograres canadiens où moins d'un million de passagers franchissent chaque année les installations de précontrôle américaines, une norme de sécurité comprenant une présence permanente d'agents armés uniquement durant les heures d'affluence déterminées conjointement par les organismes d'inspection américains et les administrations aéroportuaires. En dehors de ces heures d'affluence, la norme comprend les activités suivantes :
    - i) Des patrouilles de la zone de précontrôle, faites toutes les 15 à 30 minutes par des agents armés d'application des lois,
    - ii) L'intervention d'agents armés dans un délai inférieur à trois minutes en cas d'appels d'urgence des organismes d'inspection américains. En cas de désaccord sur ce qui constitue une urgence, les organismes d'inspection américains et les administrations aéroportuaires se consultent pour régler cette question rapidement. Il est entendu que l'agent d'application des lois responsable sera en poste à l'aéroport.
  - c) Dans le cas des aéroports d'Edmonton et de Winnipeg, des agents armés seront présents en permanence pour une seule période d'affluence d'une durée maximale de 3 ½ heures par jour. Il est entendu qu'à ces aéroports, les heures d'affluence actuelles ne dépassent pas 3 ½ heures de suite. Si ces heures d'affluence connaissaient d'importants changements, les organismes d'inspection américains et les administrations aéroportuaires doivent se consulter.

- (d) In the case of Ottawa Airport, a continuous armed presence shall be provided for a single daily peak period not exceeding 3½ hours. At other peak times at Ottawa, armed law enforcement patrols shall be conducted through the preclearance area every 10-15 minutes. If there are significant changes to these peak hours, the U.S. Inspection agencies and the airport authorities shall consult.
  - (e) The Canadian armed law enforcement presence may be met by co-location of Canadian armed law enforcement officers within preclearance areas if:
    - (i) the co-located officers are responsible for responding to emergency calls from preclearance personnel;
    - (ii) an armed officer is present in the office or the preclearance area during all preclearance facility hours of operation, except possibly during emergencies;
    - (iii) the armed officer has a clear view of the preclearance area from his/her office; and
    - (iv) an armed officer makes frequent patrols (every 15-30 minutes) through the preclearance area.
2. In the case of preclearance facilities located on the United States' territory, the United States shall ensure a high standard of security for Canadian preclearance personnel, including the presence of armed U.S. law enforcement officers during hours of operation at these preclearance facilities. The specific provisions applicable for each location shall be determined after consultations prior to the establishment of a preclearance facility but shall not in any way be less than those stipulated above.

- d) Dans le cas de l'aéroport d'Ottawa, des agents armés seront présents en permanence pour une seule période d'affluence d'une durée maximale de 3 ½ heures par jour. À d'autres heures d'affluence à Ottawa, des agents armés d'application des lois patrouilleront la zone de précontrôle toutes les 10 à 15 minutes. S'il survenait d'importants changements dans ces heures d'affluence, les organismes d'inspection américains et les administrations aéroportuaires doivent se consulter.
  - e) La présence d'agents canadiens armés peut être assurée au moyen d'un bureau d'agents canadiens armés installé dans la zone de précontrôle aux conditions suivantes :
    - i) Les agents qui occupent le bureau sont chargés de répondre aux appels d'urgence lancés par le personnel de précontrôle ;
    - ii) Un agent armé est présent au bureau ou dans la zone de précontrôle pendant toutes les heures d'ouverture des installations de précontrôle, sauf peut-être au cours des urgences ;
    - iii) L'agent armé voit bien la zone de précontrôle de son bureau ;
    - iv) Un agent armé effectue des patrouilles fréquentes dans la zone de précontrôle (toutes les 15 à 30 minutes).
2. Dans le cas des installations de précontrôle situées sur le territoire américain, les États-Unis assurent au personnel de précontrôle canadien une norme de sécurité élevée, incluant la présence d'agents américains armés d'application des lois pendant les heures d'ouverture de ces installations de précontrôle. Les mesures de sécurité précises qui s'appliqueront à chaque point de précontrôle seront déterminées après la tenue des consultations qui précéderont l'établissement d'une installation de précontrôle, mais ne sauraient en aucun cas être inférieures à celles qui sont mentionnées ci-dessus.

ANNEX IIIINTRASIT ADVANCE PASSENGER INFORMATION

Both Parties agree that intransit advance passenger information will be limited to the following data elements:

Advance Passenger Information System (APIS) DATA:

Passenger's name  
Date of birth  
Citizenship/nationality/document-issuing country  
Gender  
Passport number/document number

Passenger Name Record (PNR) DATA:

Reservation date  
Go show (no reservation)  
Travel Agency/Agent  
Date of issue of ticket  
Exchange ticket  
Ticketing time/Pre-departure  
Ticket number  
One-way tickets  
Open ticket  
Originating city/country  
Itinerary cities  
Carrier (latest segment)  
Carrier (all segments)  
Flight number  
Destination  
Date of travel  
Seat assignment  
Number of checked bags  
Baggage tag number  
Class of service  
Seating preference  
Record locator number  
Phone numbers  
Addresses  
Form of payment  
Paid by another  
Gaps in itinerary  
Routing information  
Electronic ticket information

**ANNEXE III****RENSEIGNEMENTS PRÉALABLES SUR LES PASSAGERS EN TRANSIT**

Les Parties conviennent toutes deux que les renseignements susceptibles d'être obtenus au préalable sur les passagers en transit se limiteront aux éléments suivants :

**Données du système d'information préalable sur les passagers (SIPP) :**

Nom du passager  
 Date de naissance  
 Citoyenneté / nationalité / pays ayant délivré le document  
 Sexe  
 Numéro de passeport / numéro de document

**Données du dossier passager (PNR) :**

Date de réservation  
 Passager de dernière minute (sans réservation)  
 Agence de voyages / agent de voyages  
 Date d'émission du billet  
 Billet échangé  
 Moment de l'émission du billet / avant le départ  
 Numéro du billet  
 Billets aller simple  
 Billet ouvert  
 Ville / pays d'origine  
 Villes de l'itinéraire  
 Transporteur (dernier segment)  
 Transporteur (tous les segments)  
 Numéro du vol  
 Destination  
 Date du voyage  
 Attribution des places  
 Nombre de bagages enregistrés  
 Numéro de l'étiquette de bagages  
 Classe de service  
 Préférence de places  
 Numéro du dossier  
 Numéros de téléphone  
 Adresses  
 Mode de paiement  
 Paiement par un tiers  
 Segments terrestres  
 Information sur le parcours  
 Données de billetterie électronique

ANNEX IVPRECLEARANCE LOCATIONS

1. Those airports at which preclearance exists are indicated by an asterisk. Either Party will give early consideration for preclearance at additional airports listed below or any other airports in accordance with the standards established in Article III.
2. In the United States:

Boston	Los Angeles
Chicago	Miami
Cleveland	Newark
Dallas/Ft. Worth	New York
Denver	San Francisco
Honolulu	Tampa
Houston	

3. In Canada:

Calgary*	Quebec
Edmonton*	Toronto*
Halifax	Vancouver*
London	Victoria
Montreal*	Winnipeg*
Ottawa*	

ANNEXE IVPOINTS DE PRÉCONTRÔLE

1. Les aéroports où un précontrôle existe sont indiqués par un astérisque. L'une des Parties, ou l'autre, étudiera rapidement la possibilité d'ajouter des points de précontrôle à un ou plusieurs autres aéroports énumérés ci-dessous ou à d'autres aéroports, conformément aux normes établies à l'article III.

2. Aux États-Unis :

Boston	Los Angeles
Chicago	Miami
Cleveland	Newark
Dallas/Ft. Worth	New York
Denver	San Francisco
Honolulu	Tampa
Houston	

3. Au Canada :

Calgary*	Québec
Edmonton*	Toronto*
Halifax	Vancouver*
London	Victoria
Montréal*	Winnipeg*
Ottawa*	

ANNEX VCOORDINATION OF PRECLEARANCE SERVICES

Recognizing the intent of the Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America signed at Ottawa, February 24, 1995 to promote a thriving aviation market between the two countries, to enhance access to the Parties' respective cities and to promote transborder air services to the fullest extent possible;

Recognizing the development of the transborder market since the signing of that Agreement;

Recognizing that the Inspecting Party's inspection agencies face resource constraints that may affect their ability to meet all carrier requests for additional preclearance services;

The Parties agree that:

1. Consistent with Article III (8)(d), for preclearance purposes, airport authorities and air carriers shall coordinate with the Inspecting Party with respect to air carriers' proposed seasonal schedules and new flights, no less than 60 days in advance of their implementation. For subsequent limited adjustments to seasonal schedules, Article VIII (1)(a) shall apply.
2. The Inspecting Party shall endeavor to accommodate all requests for preclearance when such requests are made in the timeframes specified in paragraph (1) above and shall work with airport authorities and air carriers to accommodate new flights and changes in flight schedules.
3. Any request for preclearance not resolved at the local level shall be referred to the Preclearance Consultative Group.
4. The Inspecting Party shall have the right to determine on a case by case basis whether to provide preclearance to any irregular and ad hoc flights during mutually agreed upon normal hours of operation when there has been insufficient coordination with the Inspecting Party's inspection agencies.
5. The Inspecting Party shall have the right to determine on a case by case basis whether to provide preclearance to flights outside mutually agreed upon normal hours of operation.

**ANNEXE V****COORDINATION DES SERVICES DE PRÉCONTRÔLE**

Reconnaissant que l'*Accord sur le transport aérien* signé par le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique le 24 février 1995 à Ottawa veut favoriser un marché aérien prospère entre les deux pays, faciliter l'accès aux villes respectives des deux Parties et mettre en valeur les services aériens transfrontaliers le plus possible ;

Reconnaissant l'essor qu'a connu le marché transfrontalier depuis la signature de cet accord ;

Reconnaissant que les organismes d'inspection de la Partie inspectrice sont aux prises avec des compressions budgétaires qui risquent de nuire à leur capacité de satisfaire aux demandes de tous les transporteurs en vue d'obtenir des services additionnels de précontrôle ;

Les Parties conviennent que :

1. Conformément à l'article III paragraphe 8, sous-paragraphe d), aux fins du précontrôle, les administrations aéroportuaires et les transporteurs aériens coordonnent avec la Partie inspectrice les horaires saisonniers proposés par les transporteurs aériens et les nouveaux vols, au plus tard 60 jours avant leur mise en application. Pour ce qui est des modifications subséquentes apportées à l'occasion aux horaires saisonniers, il y a lieu d'appliquer l'article VIII, paragraphe 1, sous-paragraphe a).
2. La Partie inspectrice s'efforce de répondre positivement à toutes les demandes de précontrôle faites dans les délais précisés au paragraphe 1 ci-dessus et collabore avec les administrations aéroportuaires et les transporteurs aériens pour tenir compte des nouveaux vols et des modifications d'horaire de vols.
3. Toute demande de précontrôle qui n'est pas réglée au niveau local est renvoyée au Groupe consultatif de précontrôle.
4. Lorsque la coordination avec les organismes d'inspection de la Partie inspectrice a été insuffisante, la Partie inspectrice est en droit de décider dans chaque cas si elle fournira le service de précontrôle à des vols ponctuels pendant les heures normales d'ouverture établies d'un commun accord.
5. La Partie inspectrice est en droit de décider dans chaque cas si elle fournira des services de précontrôle aux vols qui demandent le précontrôle en dehors des heures normales d'ouverture établies d'un commun accord par les Parties.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,  
represented by the Minister of Public Works and  
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No: FR4-2003/7  
ISBN 0-660-63076-1

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée  
par le Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprés  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995  
Télécopieur: (613) 954-5779  
Commandes seulement: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No : FR4-2003/7  
ISBN 0-660-63076-1







CANADA

---

TREATY SERIES 2003/08 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRANSFER OF OFFENDERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **BARBADOS** on the Transfer of Offenders

Bridgetown, 20 May 2003

In Force 1 August 2003

---

## TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **BARBADE** sur le transfèrement des condamnés

Bridgetown, le 20 mai 2003

En vigueur le 1<sup>er</sup> août 2003

---





CANADA

TREATY SERIES 2003/08 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TRANSFER OF OFFENDERS

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of **BARBADOS** on the Transfer of Offenders

Bridgetown, 20 May 2003

In Force 1 August 2003

---

## TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **BARBADE** sur le transfèrement des condamnés

Bridgetown, le 20 mai 2003

En vigueur le 1<sup>er</sup> août 2003



AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF BARBADOS  
ON THE TRANSFER OF OFFENDERS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF  
BARBADOS,

DESIRING to facilitate the reintegration into society of offenders under sentence,

CONSIDERING that this objective may be attained by enabling offenders under sentence, with their consent, to serve their sentence of deprivation of liberty in the country of which they are citizens,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

SCOPE OF APPLICATION

1. Sentences imposed in Barbados on Canadian citizens may be served in Canada in penal institutions or under the supervision of Canadian authorities in accordance with the provisions of this Agreement.
2. Sentences imposed in Canada on Barbadian citizens may be served in Barbados in penal institutions or under the supervision of Barbadian authorities in accordance with the provisions of this Agreement.

ARTICLE II

Definitions

1. "SENTENCING STATE" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be transferred;
2. "RECEIVING STATE" means the State to which the offender may be transferred in order to serve his sentence;
3. "OFFENDERS" means any person against whom a judgement has been pronounced by any court of competent jurisdiction in the territory of either Party and who is incarcerated therein, on conditional release or any other form of community supervision.

ACCORD  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE  
SUR LE TRANSFÈREMENT DES CONDAMNÉS

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA BARBADE,

DÉSIRANT faciliter la bonne réinsertion des condamnés dans la société,

CONSIDÉRANT que cet objectif peut être mieux réalisé en permettant aux ressortissants des Parties privés de leur liberté par suite de la perpétration d'une infraction criminelle, qui y consentent, de purger leur peine dans le pays dont ils ont la citoyenneté,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

**CHAMP D'APPLICATION**

1. Les peines infligées à la Barbade aux citoyens canadiens peuvent être purgées au Canada dans des établissement pénitentiaires ou sous la surveillance des autorités canadiennes conformément au présent accord.

2. Les peines infligées au Canada aux citoyens de la Barbade peuvent être purgées à la Barbade dans des établissement pénitentiaires ou sous la surveillance des autorités de la Barbade conformément au présent accord.

**ARTICLE II**

**Définitions**

1. « ÉTAT DE CONDAMNATION » désigne l'État dans lequel la peine a été infligée à la personne qui peut être transférée;

2. « ÉTAT D'ACCUEIL » désigne l'État vers lequel le condamné peut être transféré pour y purger sa peine;

3. « CONDAMNÉ » vise la personne contre qui un jugement a été prononcé par un tribunal compétent sur le territoire de chaque Partie et qui est incarcérée, en liberté surveillée ou qui fait l'objet d'une forme de surveillance communautaire.

4. "CITIZEN" means:
- a) in relation to Canada a citizen of Canada;
  - b) in relation to Barbados, a citizen of Barbados or a person who is entitled to citizenship by the laws of Barbados.
5. a) Words in the singular shall include words in the plural;
- b) Words in the plural shall include the singular.

### ARTICLE III

#### **General Principles**

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of cooperation in respect of the transfer of offenders in accordance with the provisions of this Agreement.
2. An offender in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Agreement, in order to serve the sentence imposed on him. To that end, he shall express in writing to the Sentencing State or to the Receiving State, his interest in being transferred under this Agreement.
3. Transfer may be requested by either the Sentencing State or the Receiving State.

### ARTICLE IV

#### **Conditions of Transfer**

1. An offender may be transferred under this Agreement only on the following conditions:
- A. The elements of the offence upon which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of each of the two States, however this condition shall not be interpreted so as to require that the crime described in the laws of both states be identical in those matters which do not affect the said elements of the offence or the nature of the crime;
  - B. That the offender is a citizen of the Receiving State;
  - C. That the offender has not been convicted of an offence that is solely against the military laws of either Party;
  - D. That at least six months of the offender's sentence remain to be served at the time of the offender expresses his or her interest in transferring;
  - E. That the offender has not been sentenced to the death penalty, except that a person originally sentenced to death, but whose sentence has been commuted, is eligible to apply for a transfer;
  - F. That all appeal procedures shall have been completed and that the sentence be final with no extraordinary review proceedings pending at the time of invoking the provisions of this Agreement;

4. « CITOYEN » vise :
- a) en ce qui concerne le Canada, les citoyens canadiens;
  - b) en ce qui concerne la Barbade, les citoyens de la Barbade ou les personnes qui ont droit à la citoyenneté de ce pays selon ses lois.
5. a) Le singulier s'appliquent, le cas échéant, à la pluralité;
- b) Le pluriel s'appliquent, le cas échéant, à l'unité.

### ARTICLE III

#### Principes généraux

1. Les Parties s'engagent mutuellement à coopérer l'une envers l'autre de leur mieux en ce qui a trait au transfèrement des condamnés conformément au présent Accord.
2. Le condamné qui se trouve sur le territoire d'une Partie peut être transféré vers le territoire de l'autre, conformément au présent Accord, afin qu'il puisse y purger la peine qui lui a été infligée. À cette fin, il signale par écrit à l'État de condamnation ou à l'État d'accueil son désir d'être transféré en vertu du présent Accord.
3. L'État de condamnation ou l'État d'accueil peuvent demander le transfèrement.

### ARTICLE IV

#### Conditions du transfèrement

1. Le condamné ne peut être transféré en vertu du présent Accord qu'aux conditions suivantes :
- A. Les éléments de l'infraction par suite de laquelle la condamnation a été prononcée doivent constituer une infraction punissable en vertu de la loi des deux États; cependant, cette condition ne peut être interprétée de manière à ce que le crime défini par les lois des deux États soit identique en ce qui touche les matières qui n'ont aucune répercussion sur lesdits éléments de l'infraction ou sur la nature du crime;
  - B. Le condamné doit être citoyen de l'État d'accueil;
  - C. Le condamné ne doit pas avoir été condamné pour une infraction qui relève uniquement des lois militaires de l'une ou de l'autre Partie;
  - D. Il doit encore rester au condamné six mois de sa peine à purger au moment où le condamné fait connaître son désir d'être transféré;
  - E. Le condamné ne doit pas avoir été condamné à la peine de mort; cependant, le condamné à la peine de mort, dont la peine a été commuée, est admissible à une demande de transfèrement;
  - F. Toutes les voies d'appel doivent être épuisées, la peine doit être définitive et aucune instance extraordinaire en révision ne doit être pendante au moment où le présent Accord est invoqué;

2. In exceptional cases, the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the offender is less than that specified in paragraph 1 (D) of this Article.

## ARTICLE V

### **Designation of Authorities**

Each Party shall designate authorities to perform the functions provided for in this Agreement.

## ARTICLE VI

### **Obligation to Inform**

An offender to whom the present Agreement may apply shall be informed by the Sentencing State of the substance of the Agreement.

## ARTICLE VII

### **Request and Replies**

1. The Receiving State and the Sentencing State shall retain absolute discretion to refuse the transfer of the offender.

2. The request for transfer may be made by the Sentencing state or the Receiving State. In either case, the offender must have initiated or consented to the request, in writing. The request for transfer shall be made through the designated authorities.

3. When either Party does not approve, for whatever reason, the transfer of an offender, it shall communicate this decision to the other Party without delay.

4. If the requested State approves the transfer of the offender, it shall communicate, in writing, its approval to the requested State.

5. The transfer of the offender shall take place at a place agreed to and in the presence of the designated authorities of both parties.

6. An offender shall be informed, in writing, if any action and decision taken by either state on the request.

## ARTICLE VIII

### **Consent and Verification**

1. The Sentencing state shall ensure that the consent of the sentenced person, referred to at Article III 2. of this Agreement, is given voluntarily and with full knowledge of the legal consequences of the transfer.

2. To this end, the consent of the offender or, in the case of his incapability, of the person authorised to consent on behalf of the offender, shall be verified by a person duly designated to receive it.

2. Dans les cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement, même si le temps qu'il reste au condamné à purger est inférieur à la période prévue à l'alinéa 1 (D) du présent Article.

## **ARTICLE V**

### **Désignation des autorités**

Chaque Partie doit désigner les autorités chargées de remplir les fonctions prévues par le présent Accord.

## **ARTICLE VI**

### **Obligation de fournir des informations**

Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par l'État de condamnation de la teneur de la présente Convention.

## **ARTICLE VII**

### **Demandes et réponses**

1. L'État d'accueil et l'État de condamnation conservent le pouvoir discrétionnaire de faire droit ou non à la demande de transfèrement du condamné.

2. La demande de transfèrement peut être faite par l'État de condamnation ou par l'État d'accueil. Dans les deux cas, le condamné doit, par écrit, avoir pris l'initiative de la demande, ou y avoir consenti. La demande de transfèrement est faite par l'intermédiaire des autorités désignées.

3. Lorsque l'une ou l'autre des deux Parties refuse, pour quelque raison que ce soit, le transfèrement du condamné, elle communique sa décision à l'autre sans délai.

4. Si l'État requis approuve le transfèrement du condamné, il communique sa décision favorable par écrit à l'État requérant.

5. Le transfèrement du condamné est effectué au lieu convenu par les autorités désignées des deux Parties et en leur présence.

6. Le condamné est informé, par écrit, de toute mesure ou décision prise par l'une ou l'autre des Parties relativement à la demande de transfèrement.

## **ARTICLE VIII**

### **Consentement et vérification**

1. L'État de condamnation fera en sorte que la personne condamnée qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu du paragraphe III 2 le fasse volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques qui en découlent.

2. À cette fin, le consentement du condamné ou, s'il est en état d'incapacité, de la personne autorisée à donner son consentement au nom du condamné, doit être vérifié par une personne dûment désignée pour le recevoir.

3. The Sentencing State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify that the consent is given in accordance with the conditions set out in the preceding paragraphs.

## ARTICLE IX

### **Transfer of Offender**

1. The Receiving State shall be responsible for the custody and transport of the offender to the prison or place where he should complete his sentence from the time that the offender is received by the designated authority of the Receiving State, and in each case, as necessary, the Receiving State shall request the cooperation of third countries for transit of the offender through their territories. In special cases, by agreement between the respective authorities of both Parties, the Sentencing State shall assist in said request made by the Receiving State.

2. The Sentencing State shall furnish to the Receiving State a certified copy of the judgement convicting the offender, a statement of facts upon which the sentence was based, information on the nature, duration and date of commencement of the sentence and a statement indicating how much of the sentence has already been served, including any pre-trial detention and remission of sentence.

3. The Sentencing State shall provide, whenever appropriate, any medical or social reports on the offender information about his or her treatment in the Sentencing State any recommendations for further treatment.

4. The Receiving State may request any additional information regarding the offender to enable it to carry out the provisions of this Agreement.

## ARTICLE X

### **Execution of Sentence**

1. An offender transferred for execution of a sentence under this Agreement may not again be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offence upon which the sentence to be executed is based.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, the completion of a transferred person's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State.

3. The Sentencing State shall retain exclusive jurisdiction regarding the sentences imposed and any procedures that provide for pardon, amnesty, revision, modification or cancellation of the sentences pronounced by its courts. The Receiving State, upon being informed of any decision in this regard shall take the appropriate action for the purpose of implementing the said decision.

4. The Receiving State shall be bound by the legal nature and duration of the sentence as determined by the Sentencing State. If however, the sentence is incompatible with the laws of the Receiving State, that State shall adapt the sentence to one which is prescribed by its own law for a similar offence. This sentence shall not aggravate, by its nature or duration, the sanctions imposed in the Sentencing State or exceed the prescribed maximum in the Receiving State.

3. L'État de condamnation doit donner à l'État d'accueil, s'il le désire, la possibilité de vérifier que le consentement a été donné dans les conditions prévues aux paragraphes précédents.

## ARTICLE IX

### **Transfèrement du condamné**

1. L'État d'accueil assume la responsabilité de la garde et du transport du condamné vers la prison ou le lieu où il exécutera sa peine à compter du moment où l'autorité désignée de cet l'État d'accueil reçoit le condamné, dans chaque cas, si c'est nécessaire, l'État d'accueil demande la coopération des pays tiers pour pouvoir faire transiter le condamné par leurs territoires. Dans des cas spéciaux, selon l'accord des autorités respectives des deux Parties, l'État de condamnation apporte son concours relativement à la demande faite par l'État d'accueil.

2. L'État de condamnation doit fournir à l'État d'accueil une copie certifiée conforme du jugement de condamnation visant le condamné, un exposé des faits à l'origine de la peine, la nature, la durée et la date du début d'exécution de la peine et un exposé indiquant le temps de peine déjà subi, y compris des informations sur toute détention provisoire et remise de peine éventuelles.

3. L'État de condamnation doit fournir, chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social portant sur le condamné, toute information portant sur un traitement qui lui est dispensé dans l'État de condamnation et toute recommandation pour la suite de ce traitement.

4. L'État d'accueil peut demander les informations supplémentaires concernant le condamné qui lui permettront de respecter le présent Accord.

## ARTICLE X

### **Exécution de la peine**

1. Le condamné qui fait l'objet d'un transfèrement en vertu du présent Accord ne peut être détenu, jugé ou condamné à nouveau dans l'État d'accueil pour l'infraction qui est à l'origine de la peine devant être exécutée.

2. Sous réserve des autres dispositions du présent Accord, l'exécution de la peine d'une personne transférée s'effectue selon les lois et les règles de l'État d'accueil.

3. L'État de condamnation demeure seul compétent en ce qui concerne les peines infligées et toute procédure éventuelle de pardon, d'amnistie, de révision, de modification ou d'annulation des peines prononcées par ses tribunaux. L'État d'accueil prendra les mesures appropriées de mise en oeuvre de toute décision à cet égard dès qu'il en sera informé.

4. L'État d'accueil est tenu de respecter la décision de l'État de condamnation en ce qui concerne la nature juridique de la peine et sa durée. Cependant, si la peine est incompatible avec les lois de l'État d'accueil, cet État adaptera la peine selon celle qui est prévue par son propre droit pour une infraction similaire. Cette peine ne sera pas plus lourde, par sa nature ou sa durée, que les sanctions infligées dans l'État de condamnation ou sa durée ne dépassera pas le maximum prévu dans l'État d'accueil.

5. Where the Receiving State has to adapt the sentence as provided by paragraph 4, it shall inform the Sentencing State prior to the transfer of the offender pursuant to this Agreement. If the adaptation is unacceptable to the Sentencing State it may refuse the transfer.

## ARTICLE XI

### **Young Offenders**

This Agreement may be extended to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to youthful offenders. The Parties shall, in accordance with their laws, agree on the type of treatment to be accorded to such individuals upon transfer. Consent for the transfer shall be obtained from the person legally authorised to consent on behalf of the young person.

## ARTICLE XII

### **Information on Enforcement**

The Receiving State shall furnish information to the Sentencing State concerning enforcement of the sentence in the following cases:

1. when it considers enforcement of the sentence will be completed. Information should include the date of completion of the sentence, six (6) months prior to completion, as well as any time by which the sentence was reduced on grounds such as good behaviour;
2. if the offender has escaped from custody or had died before the sentence has been completed; or
3. if the Sentencing State requests a written report on the conditions of enforcement.

## ARTICLE XIII

### **Temporal Application**

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

## ARTICLE XIV

### **Legislative Measures**

In order to carry out the purposes of this Agreement, each Party shall take the necessary legislative measures and shall establish adequate administrative procedures so that the sentences imposed shall have legal effect within their respective territories.

5. Lorsque l'État d'accueil doit adapter la peine conformément au paragraphe 4, il en informe l'État de condamnation avant le transfèrement du condamné conformément au présent Accord. Si l'adaptation n'est pas acceptable pour l'État de condamnation, il peut refuser le transfèrement.

## ARTICLE XI

### **Les jeunes délinquants**

L'application du présent Accord pourra être élargie aux personnes qui font l'objet de supervision ou d'autres mesures prévues par la loi d'une des Parties qui ont trait aux jeunes délinquants. Conformément à leur lois, les Parties conviendront du genre de traitement à accorder à ces personnes lors de leur transfèrement. Le consentement relatif au transfèrement sera obtenu de la personne légalement autorisée à le consentir au nom du jeune délinquant.

## ARTICLE XII

### **Informations en matière d'exécution**

L'État d'accueil fournit des informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la condamnation dans les cas suivants :

1. Lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation. Ces informations comprennent la date d'achèvement de la peine, qui doit être communiquée six (6) mois auparavant, ainsi que toutes les réductions de peine qui auront pu être accordées, par exemple pour bonne conduite;
2. Lorsque le condamné s'évade ou décède avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée;
3. Lorsque l'État de condamnation lui demande un rapport écrit sur les conditions de l'exécution.

## ARTICLE XIII

### **Application dans le temps**

Le présent Accord est applicable à l'exécution des condamnations prononcées soit avant soit après son entrée en vigueur.

## ARTICLE XIV

### **Mesures législatives**

Afin d'accomplir l'objet du présent Accord, chaque Partie prendra les mesures législatives nécessaires et instituera une procédure administrative adéquate, de sorte que les peines infligées puissent avoir juridiquement sur leurs territoires respectifs.

**ARTICLE XV****Final Dispositions**

1. Each of the Parties shall notify the other upon completion of the procedures required to allow this Agreement to enter into force.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the latter notification.
3. Either of the two Parties may terminate this Agreement at any time by communicating this intent by diplomatic note which shall be deemed to have been received by the other Party seven days after the date inscribed therein. Termination of this Agreement shall take effect one year after the date on which the diplomatic note is deemed to have been received.
4. This Agreement shall, however, continue to apply to the enforcement of sentences of persons who have been transferred in conformity with the provisions of this Agreement before the date on which such a termination takes effect.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Bridgetown, on this 20th day of May 2003, in the English and French languages, each version being equally authentic.

S.D. Scrimshaw  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

  
FOR THE GOVERNMENT  
OF BARBADOS

**ARTICLE XV****Dispositions finales**

1. Chaque Partie notifie à l'autre sans attendre l'achèvement de la procédure de mise en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui de la réception de la dernière notification de mise en vigueur.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment en informant l'autre de son intention de le faire par note diplomatique; cette note est réputée avoir été reçue par la Partie cocontractante dans les sept jours de la date inscrite sur celle-ci. La dénonciation prend effet un an après la date où la note diplomatique est réputée avoir été reçue.

4. Cependant, le présent Accord continuera de s'appliquer à l'exécution des peines des personnes qui ont été transférées conformément au présent Accord avant la date de la prise d'effet la dénonciation.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, régulièrement autorisés, ont signé le présent accord.

FAIT à *Briggetown*, ce *20* jour de *mai* 2003, en langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

S.O. Sculthorpe

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA BARBADE**

Ramsey

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,  
represented by the Minister of Public Works and  
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No: FR4-2003/8  
ISBN 0-660-63080-X

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée  
par le Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995  
Télécopieur: (613) 954-5779  
Commandes seulement: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No : FR4-2003/8  
ISBN 0-660-63080-X







CANADA

---

TREATY SERIES 2003/9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between **CANADA** and the **REPUBLIC OF HUNGARY**

Budapest, 4 March 2002

In Force 1 October 2003

---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le **CANADA** et la République de **HONGRIE**

Budapest, le 4 mars 2002

En vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2003

---





CANADA

TREATY SERIES 2003/9 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between **CANADA** and the **REPUBLIC OF HUNGARY**

Budapest, 4 March 2002

In Force 1 October 2003

---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le **CANADA** et la République de **HONGRIE**

Budapest, le 4 mars 2002

En vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2003

---



**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN  
CANADA  
AND  
THE REPUBLIC OF HUNGARY**

*CANADA  
AND  
THE REPUBLIC OF HUNGARY,*

*hereinafter referred to as "the Contracting Parties",*

*RESOLVED to co-operate in the field of social security,*

*HAVE DECIDED to conclude an agreement for this purpose, and*

*HAVE AGREED AS FOLLOWS:*

**ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE  
LE CANADA  
ET  
LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE**

*LE CANADA*

*ET*

*LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,*

*ci-après appelés « les Parties contractantes »,*

***RÉSOLUS*** à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

***ONT DÉCIDÉ*** de conclure un Accord à cette fin, et

***SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :***

**PART I**  
**GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE I**

***Definitions***

1. For the purposes of this Agreement:

“benefit” means, as regards a Contracting Party, any cash benefit for which provision is made in the legislation of that Contracting Party and includes any supplements or increases applicable to such a cash benefit;

“competent authority” means, as regards a Contracting Party, the Minister or Ministers responsible for the legislation of that Contracting Party;

“competent institution” means:

as regards Canada, the competent authority; and,

as regards the Republic of Hungary, the institution or agency responsible for the application of the legislation of the Republic of Hungary;

“creditable period” means:

as regards Canada, a period of contributions or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of Canada, and includes a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*; and,

as regards the Republic of Hungary, a period of contributions under the legislation of the Republic of Hungary, or a period deemed equivalent to, or considered as, a period of contributions under that legislation;

**TITRE I**  
**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**ARTICLE I**

*Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

« activité rémunératrice » désigne :

pour le Canada, tout emploi ouvrant droit à pension ou toute activité qui génère des gains de travail autonome, comme ceux définis dans le *Régime de pensions du Canada*; et

pour la République de Hongrie, toute activité dont l'objectif est de générer un revenu et qui relève de la législation de la République de Hongrie;

« autorité compétente » désigne, pour une Partie contractante, le ministre ou les ministres chargés de l'application de la législation de ladite Partie contractante;

« emploi au gouvernement » désigne :

pour le Canada, tout emploi au sein du gouvernement du Canada, y compris à titre de membre des Forces canadiennes ou de la Gendarmerie royale du Canada ou tout emploi au sein du gouvernement ou d'une administration municipale d'une province ou d'un territoire du Canada; et

pour la République de Hongrie, tout emploi par l'État ou par des institutions financées publiquement, incluant tout emploi à titre de fonctionnaire ou d'employé de l'état ou de membre des Forces armées, d'organisme du maintien de l'ordre public ou des services de sécurité nationale civile ou tout emploi sur la base d'un rapport légal dans une cour de justice, dans un organisme de gestion juridique ou dans le bureau du ministère public;

“gainful activity” means:

as regards Canada, pensionable employment or any activity which results in self-employed earnings, as those terms are defined under the *Canada Pension Plan*; and

as regards the Republic of Hungary, any activity whose objective is to generate income and which comes within the scope of the legislation of the Republic of Hungary;

“government employment” means:

as regards Canada, employment by the Government of Canada, including employment as a member of the Canadian Forces or the Royal Canadian Mounted Police, or employment by the government or municipal corporation of a province or territory of Canada; and

as regards the Republic of Hungary, employment by state or publicly financed institutions, including employment as a civil servant, a public employee, or a career member of the armed forces, of bodies maintaining public order or of civilian national security services, or employment on the basis of a legal relationship in a court of law, in a body of judicial administration or in the office of a public prosecutor;

“legislation” means, as regards a Contracting Party, the legislation specified in Article II(1) with respect to that Contracting Party.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

## ARTICLE II

### *Legislation to Which the Agreement Applies*

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

- (a) with respect to Canada:

« institution compétente » désigne :

pour le Canada, l'autorité compétente; et

pour la République de Hongrie, l'institution ou l'organisme responsable de l'application de la législation de la République de Hongrie;

« législation » désigne, à l'égard d'une Partie contractante, la législation visée à l'article II(1) de ladite Partie contractante;

« période admissible » désigne :

pour le Canada, toute période de cotisation ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation du Canada et comprend toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*; et

pour la République de Hongrie, toute période de cotisation aux termes de la législation de la République de Hongrie, ou toute période réputée équivalente à une période de cotisation aux termes de ladite législation ou considérée comme telle;

« prestation » désigne, pour une Partie contractante, toute prestation en espèces prévue par la législation de ladite Partie contractante, y compris toute majoration ou tout supplément qui y sont applicables.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

## **ARTICLE II**

### ***Législation à laquelle l'Accord s'applique***

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

- (a) pour le Canada :

- (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder; and
  - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;
- (b) with respect to the Republic of Hungary:
- (i) the legislation concerning the payment of social insurance contributions; and
  - (ii) the legislation concerning social insurance pensions.
2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.
3. This Agreement shall further apply to laws and regulations which extend the legislation of a Contracting Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Contracting Party has been communicated to the other Contracting Party not later than 3 months following the entry into force of such laws and regulations.

## ARTICLE III

### *Persons to Whom the Agreement Applies*

This Agreement shall apply to:

- (a) any person who is or who has been subject to the legislation of one or both of the Contracting Parties, and
- (b) other persons to the extent they derive rights under the applicable legislation from persons described in sub-paragraph (a).

- (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent; et
  - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;
- (b) pour la République de Hongrie :
- (i) la législation concernant le paiement des cotisations d'assurance sociale; et
  - (ii) la législation concernant les pensions d'assurance sociale.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.
3. Le présent Accord s'applique de plus aux lois et aux règlements qui étendent la législation d'une Partie contractante à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection de ladite Partie contractante communiquée à l'autre Partie contractante au plus tard 3 mois suivant l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

### **ARTICLE III**

#### *Personnes à qui l'Accord s'applique*

Le présent Accord s'applique à :

- (a) toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation de l'une ou des deux Parties contractantes; et
- (b) d'autres personnes dans la mesure où leurs droits dérivent de celui de la personne décrite à l'alinéa (a) aux termes de la législation applicable.

**ARTICLE IV***Equality of Treatment*

In the application of the legislation of a Contracting Party, any person described in Article III shall have the same rights and obligations under that legislation as the citizens of that Contracting Party.

**ARTICLE V***Export of Benefits*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Contracting Party to any person described in Article III, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Contracting Party, and these benefits shall be paid when that person is in the territory of the other Contracting Party.
2. Benefits payable under this Agreement to a person described in Article III shall be paid when that person is in the territory of a third State.
3. As regards the Republic of Hungary, this Article shall not apply to benefits payable by virtue of agreements concluded between the Republic of Hungary and third States that are based on the territorial principle.

## **ARTICLE IV**

### *Égalité de traitement*

À l'égard de l'application de la législation d'une Partie contractante, toute personne décrite à l'article III a les mêmes droits et obligations aux termes de ladite législation que les citoyens de cette Partie contractante.

## **ARTICLE V**

### *Versement des prestations à l'étranger*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie contractante à toute personne visée à l'article III, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, et ladite prestation est versée lorsque ladite personne est sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne décrite à l'article III est versée lorsque ladite personne est sur le territoire d'un état tiers.
3. Pour la République de Hongrie, le présent article ne s'applique pas aux prestations payables en vertu d'accords conclus entre la République de Hongrie et des états tiers qui sont fondés sur le principe territorial.

**PART II****PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION****ARTICLE VI***General Rule*

Subject to Articles VII to X, a person who is engaged in a gainful activity in the territory of a Contracting Party shall, in respect of that activity, be subject only to the legislation of that Contracting Party.

**ARTICLE VII***Detachments*

1. If a person who is subject to the legislation of a Contracting Party and who is employed by an employer having a place of business in the territory of that Contracting Party is sent, in the course of that employment, to work in the territory of the other Contracting Party, that person shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Contracting Party as though that work was performed in its territory.
2. Paragraph 1 shall not apply to a detachment of more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Contracting Parties or their delegated institutions or agencies.

**ARTICLE VIII***Self-employment*

1. Article VII(1) shall apply, by analogy, to a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Contracting Party and who carries out self-employed activities in the territory of the other Contracting Party.

## TITRE II

### DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### ARTICLE VI

##### *Règle générale*

Sous réserve des articles VII à X, toute personne qui exerce une activité rémunératrice sur le territoire d'une Partie contractante n'est assujettie, relativement à cette activité, qu'à la législation de ladite Partie contractante.

#### ARTICLE VII

##### *Détachements*

1. Si une personne qui est assujettie à la législation d'une Partie contractante et qui travaille pour un employeur ayant un lieu d'affaires dans le territoire de ladite Partie contractante est affectée, dans le cours de son emploi, sur le territoire d'une autre Partie contractante, ladite personne est, à l'égard de ce travail, assujettie uniquement à la législation de la première Partie contractante comme si ce travail était effectué sur son territoire.
2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas à un détachement de plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Parties contractantes ou de leurs institutions ou organismes délégués.

#### ARTICLE VIII

##### *Travail autonome*

1. L'article VII(1) s'applique, par analogie, aux travailleurs autonomes qui résident habituellement sur le territoire d'une Partie contractante et qui exercent leurs activités de travailleurs autonomes sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Where, through the application of paragraph 1, a self-employed person would not be required to contribute under the legislation of either of the Contracting Parties in respect of his or her self-employed activities, the competent authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions or agencies shall, by common agreement, determine to which legislation that person will be subject.

## **ARTICLE IX**

### ***Government Employment***

1. Notwithstanding any provision of this Agreement, the provisions regarding social security of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 and the *Vienna Convention on Consular Relations* of 24 April 1963 shall continue to apply.
2. A person engaged in government employment for a Contracting Party who is posted to work in the territory of the other Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting Party.
3. Except as provided in paragraphs 1 and 2, a person who resides in the territory of a Contracting Party and who is engaged therein in government employment for the other Contracting Party shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of the first Contracting Party. However, if that person has, prior to the start of that employment, made contributions under the legislation of the employing Contracting Party, he or she may, within 6 months of the start of that employment or the entry into force of this Agreement, whichever is later, elect to be subject only to the legislation of the latter Contracting Party.

## **ARTICLE X**

### ***Exceptions***

The competent authorities of the Contracting Parties or their delegated institutions or agencies may, by common agreement, make exceptions to the provisions of Articles VI through IX:

2. En vertu de l'application du paragraphe 1, lorsqu'un travailleur autonome n'est pas tenu de verser des cotisations aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes à l'égard de son travail autonome, les autorités compétentes des Parties contractantes ou leurs institutions ou organismes délégués déterminent, d'un commun accord, la législation à laquelle est assujettie le travailleur.

## ARTICLE IX

### *Emploi au gouvernement*

1. Nonobstant toute disposition du présent Accord, les dispositions concernant la sécurité sociale de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 et de la *Convention de Vienne sur les relations consulaires* du 24 avril 1963 continuent de s'appliquer.
2. Une personne qui occupe un emploi au sein du gouvernement d'une Partie contractante qui est affectée à un poste sur le territoire de l'autre Partie contractante est, à l'égard de cet emploi, assujettie uniquement à la législation de la première Partie contractante.
3. À moins d'indication contraire aux paragraphes 1 et 2, une personne qui réside sur le territoire d'une Partie contractante et qui occupe un emploi au sein du gouvernement de l'autre Partie contractante est, à l'égard de cet emploi, assujettie uniquement à la législation de la première Partie contractante. Toutefois, si ladite personne a versé des cotisations aux termes de la législation de la Partie contractante employeur, avant le début de cet emploi, elle peut choisir d'être assujettie uniquement à la législation de la dernière Partie contractante selon la dernière des éventualités suivantes à survenir : dans les six mois du début de cet emploi ou de l'entrée en vigueur du présent Accord.

- (a) on the joint request of an employed person and his or her employer, or on the request of a self-employed person, with respect to that person, or
- (b) with respect to any category of persons.

## ARTICLE XI

### *Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada*

- 1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
  - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in the Republic of Hungary, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the legislation of the Republic of Hungary by reason of employment or self-employment;
  - (b) if a person is subject to the legislation of the Republic of Hungary during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse or common-law partner and dependants who reside with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.
- 2. In the application of paragraph 1:
  - (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in the Republic of Hungary only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;

## ARTICLE X

### *Exceptions*

Les autorités compétentes des Parties contractantes ou leurs institutions ou organismes délégués peuvent, d'un commun accord, faire exception aux dispositions des articles VI à IX :

- (a) à la demande commune d'un travailleur salarié et de son employeur ou à la demande d'un travailleur autonome, à l'égard de ladite personne; ou
- (b) à l'égard de toute catégorie de personnes.

## ARTICLE XI

### *Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada*

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :

- (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en République de Hongrie, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou son conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation de la République de Hongrie en raison d'un emploi ou d'un travail autonome;
- (b) si une personne est assujettie à la législation de la République de Hongrie pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou à son conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime

- (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of the Republic of Hungary during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

## **PART III**

### **PROVISIONS CONCERNING BENEFITS**

#### **CHAPTER 1**

##### **TOTALIZING**

#### **ARTICLE XII**

##### *Periods under the Legislation of Canada and the Republic of Hungary*

1. Where the legislation of a Contracting Party makes the acquisition, maintenance or recovery of eligibility for a benefit conditional upon the accumulation of creditable periods, and where a person is not eligible for a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under that legislation to be eligible for that benefit, the competent institution of that Contracting Party, in determining the eligibility of that person for that benefit, shall take into account creditable periods accumulated under the legislation of the other Contracting Party as specified in paragraphs 2 through 5, provided that the periods do not overlap.
  
2. (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of the Republic of Hungary shall be considered as a period of residence in the territory of Canada;  
  
(b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year including at least 90 days which are creditable periods under the legislation of the Republic of Hungary shall be considered as a year which is creditable under the *Canada Pension Plan*.

général de pensions d'une province du Canada en raison d'un emploi ou d'un travail autonome.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :

- (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en République de Hongrie uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome;
- (b) une personne est considérée assujettie à la législation de la République de Hongrie pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'un emploi ou d'un travail autonome.

## **TITRE III**

### **DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS**

#### **SECTION 1**

#### **TOTALISATION**

#### **ARTICLE XII**

##### *Périodes aux termes de la législation du Canada et de la République de Hongrie*

- 1. Lorsque la législation d'une des Parties contractantes rend l'acquisition, le maintien ou la récupération de l'admissibilité à une prestation conditionnelle à l'accumulation des périodes admissibles, et lorsqu'une personne n'est pas admissible à une prestation parce qu'elle n'a pas accumulé suffisamment de périodes admissibles aux termes de ladite législation pour être admissible à ladite prestation, l'institution compétente de ladite Partie contractante tient compte des

3. For purposes of determining eligibility for an old age benefit under the legislation of the Republic of Hungary:
  - (a) a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a creditable period of 365 days under the legislation of the Republic of Hungary;
  - (b) if the periods described in sub-paragraph (a) are not sufficient to establish eligibility for a benefit, a day which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which does not overlap with a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a day which is a creditable period under the legislation of the Republic of Hungary.
4. For purposes of determining eligibility for a disability benefit under the legislation of the Republic of Hungary, a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a creditable period of 365 days under the legislation of the Republic of Hungary.
5. For purposes of determining eligibility for a benefit under the legislation of the Republic of Hungary for a person described in Article III(b), paragraph 3 or 4, as appropriate, shall apply.

## **ARTICLE XIII**

### *Periods under the Legislation of a Third State*

1. If a person is not eligible for a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Contracting Parties, totalized as provided in Article XII, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods accumulated under the legislation of a third State with which both Contracting Parties are bound by social security instruments which provide for the totalizing of periods.
2. Paragraph 1 shall not apply to creditable periods accumulated under the legislation of a third State with which the Republic of Hungary has concluded an agreement based on the territorial principle.

périodes admissibles accumulées aux termes de la législation de l'autre Partie contractante pour déterminer l'admissibilité de ladite personne à ladite prestation comme il est précisé aux paragraphes 2 à 5, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

2. (a) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada, une période admissible aux termes de la législation de la République de Hongrie est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada;  
  
(b) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile comptant au moins 90 jours qui sont des périodes admissibles aux termes de la législation de la République de Hongrie est considérée comme une année admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
3. Aux fins de déterminer le droit à une prestation de vieillesse aux termes de la législation de la République de Hongrie :
  - (a) une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une période admissible de 365 jours aux termes de la législation de la République de Hongrie;
  - (b) si les périodes décrites à l'alinéa (a) ne sont pas suffisantes pour établir l'admissibilité à une prestation, un jour qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada et qui ne se superpose pas à une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considéré comme un jour admissible aux termes de la législation de la République de Hongrie.
4. Aux fins de déterminer le droit à une prestation d'invalidité aux termes de la législation de la République de Hongrie, une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une période admissible de 365 jours aux termes de la législation de la République de Hongrie.



5. Aux fins de déterminer l'admissibilité à une prestation aux termes de la législation de la République de Hongrie pour une personne décrite à l'article III(b), le paragraphe 3 ou 4, selon le cas, s'applique.

## ARTICLE XIII

### *Périodes aux termes de la législation d'un état tiers*

1. Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties contractantes, totalisées conformément à l'article XII, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties contractantes sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes.
2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux périodes admissibles accumulées aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel la République de Hongrie a conclu un Accord fondé sur le principe territorial.

## ARTICLE XIV

### *Période minimale à totaliser*

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si la durée totale des périodes admissibles accumulées par une personne aux termes de la législation d'une Partie contractante est inférieure à une année, et si, compte tenu de ces seules périodes, le droit à une prestation n'est pas acquis aux termes de la législation de ladite Partie contractante, l'institution compétente de ladite Partie contractante n'est pas tenue, aux termes du présent Accord, d'accorder des prestations à ladite personne au titre desdites périodes.

## ARTICLE XIV

### *Minimum Period to be Totalized*

Notwithstanding any other provision of this Agreement, if the total duration of the creditable periods accumulated by a person under the legislation of a Contracting Party is less than one year and if, taking into account only those periods, no right to a benefit exists under the legislation of that Contracting Party, the competent institution of that Contracting Party shall not be required to pay a benefit to that person in respect of those periods by virtue of this Agreement.

## CHAPTER 2

### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

## ARTICLE XV

### *Benefits under the Old Age Security Act*

1. If a person is eligible for an Old Age Security pension or an allowance solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in conformity with the provisions of the *Old Age Security Act* governing the payment of a partial pension or an allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be eligible for a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
  - (a) an Old Age Security pension shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as

**SECTION 2**  
**PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION**  
**DU CANADA**

**ARTICLE XV**

*Prestations aux termes de la Loi sur  
la sécurité de la vieillesse*

1. Si une personne a droit à une pension de la Sécurité de la vieillesse ou une allocation uniquement à la suite de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation payable à ladite personne conformément aux dispositions de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite Loi.
2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit à une pension intégrale au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du Canada.
3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
  - (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement de la pension hors du Canada;
  - (b) une allocation et un supplément de revenu garanti sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse*.

provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada;

- (b) an allowance and a guaranteed income supplement shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by the *Old Age Security Act*.

## ARTICLE XVI

### *Benefits under the Canada Pension Plan*

If a person is eligible for a benefit solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan;
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
  - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan* by
  - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

## ARTICLE XVI

### *Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada*

Si une personne a droit à une prestation uniquement à la suite de l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime;
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
  - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada* par
  - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

## SECTION 3

### **PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE**

## ARTICLE XVII

### *Calcul du montant de la prestation payable*

1. Si, aux termes de la législation de la République de Hongrie, l'admissibilité à une prestation peut être établie uniquement par l'entremise de l'application des

**CHAPTER 3**  
**BENEFITS UNDER THE LEGISLATION**  
**OF THE REPUBLIC OF HUNGARY**

**ARTICLE XVII**

*Calculating the Amount of Benefit Payable*

1. If, under the legislation of the Republic of Hungary, eligibility for a benefit can be established solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of the Republic of Hungary:
  - (a) shall calculate the theoretical amount of the benefit which would be paid if the totalized creditable periods accumulated under the legislation of both Contracting Parties had been accumulated under the legislation of the Republic of Hungary alone; and
  - (b) on the basis of the theoretical amount calculated in accordance with sub-paragraph (a), shall determine the actual amount of benefit payable by applying the ratio of the length of the creditable periods accumulated under the legislation of the Republic of Hungary to the total creditable periods accumulated under the legislation of both Contracting Parties.
2. For purposes of calculating the amount of a benefit through the application of paragraph 1, only income earned under the legislation of the Republic of Hungary and contributions paid under that legislation shall be taken into account.

dispositions de totalisation de la section 1, l'institution compétente de la République de Hongrie :

- (a) calcule le montant théorique de la prestation qui serait versée si les périodes d'admissibilité totales accumulées aux termes de la législation des deux Parties contractantes avaient été accumulées aux termes uniquement de la législation de la République de Hongrie; et
  - (b) selon le montant théorique calculé conformément à l'alinéa (a), détermine le montant de la prestation payable en utilisant le rapport entre les périodes d'admissibilité accumulées aux termes de la législation de la République de Hongrie et les périodes d'admissibilité totales accumulées aux termes de la législation des deux Parties contractantes.
2. Aux fins du calcul du montant d'une prestation en vertu de l'application du paragraphe 1, on ne tient compte que du revenu gagné aux termes de la législation de la République de Hongrie et des cotisations payées en vertu de ladite législation.

## **TITRE IV**

### **DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES**

#### **ARTICLE XVIII**

##### *Arrangement administratif*

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités requises à l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties contractantes sont désignés dans ledit arrangement.

**PART IV**  
**ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**ARTICLE XVIII**

*Administrative Arrangement*

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Contracting Parties shall be designated in that arrangement.

**ARTICLE XIX**

*Mutual Assistance*

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
  - (a) shall lend their good offices and furnish assistance to one another for the purpose of determining eligibility for, or the amount of, any benefit under this Agreement, or under the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation;
  - (b) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
2. Subject to paragraph 3 and to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XVIII for the reimbursement of certain types of expenses, the assistance referred to in sub-paragraph 1(a) shall be provided free of charge.

**ARTICLE XIX**  
***Assistance mutuelle***

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
  - (a) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du montant de toute prestation aux termes du présent Accord ou aux termes de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
  - (b) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. Sous réserve du paragraphe 3 et de toutes dispositions contenues dans un arrangement administratif conclu aux termes de l'article XVIII concernant le remboursement de certains types de dépenses, l'assistance mentionnée à l'alinéa 1(a) doit être fournie sans frais.
3. Si l'institution compétente d'une Partie contractante exige qu'un prestataire ou un bénéficiaire qui habite sur le territoire de l'autre Partie contractante subisse un examen médical, l'institution compétente de la dernière Partie contractante, à la demande de l'institution compétente de la première Partie contractante, doit prendre les dispositions nécessaires pour effectuer cet examen. Si l'examen médical est effectué uniquement aux fins de l'institution qui le demande, ladite institution rembourse les frais d'examen à l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Toutefois, si l'examen médical est utilisé par les deux institutions compétentes, alors il n'y a aucun remboursement des frais.

3. If the competent institution of a Contracting Party requires that a claimant or a beneficiary who resides in the territory of the other Contracting Party undergo a medical examination, the competent institution of the latter Contracting Party, at the request of the competent institution of the first Contracting Party, shall make arrangements for carrying out this examination. If the medical examination is exclusively for the use of the institution which requests it, that competent institution shall reimburse the competent institution of the other Contracting Party for the costs of the examination. However, if the medical examination is for the use of both competent institutions, there shall be no reimbursement of costs.

## ARTICLE XX

### *Transmission and Protection of Personal Information*

1. The competent authorities and institutions of a Contracting Party shall, in accordance with:
  - (a) the legislation of that Contracting Party, and
  - (b) this Agreement or any arrangement concluded pursuant to Article XVIII for the implementation of this Agreement,transmit to the competent authorities and institutions of the other Contracting Party any information in their possession about an individual required for the application of this Agreement or of the legislation to which this Agreement applies.
2. Any information about an individual transmitted under paragraph 1 by a competent authority or institution of a Contracting Party to a competent authority or institution of the other Contracting Party shall be protected in each Contracting Party in accordance with its legislation and the following provisions:
  - (a) The competent authority or institution of the Contracting Party to which the information is transmitted shall treat that information as confidential and shall effectively protect it against unauthorized access, unauthorized alterations and unauthorized disclosure in accordance with the legislation of that Contracting Party.

## ARTICLE XX

### *Transmission et protection des renseignements personnels*

1. Les autorités et institutions compétentes d'une Partie contractante doivent conformément :
  - (a) à la législation de la première Partie contractante, et
  - (b) au présent Accord ou à tout arrangement conclu aux termes de l'article XVIII aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord,

transmettent aux autorités et institutions compétentes de l'autre Partie contractante tout renseignement en leur possession au sujet d'une personne nécessaire aux fins de l'application du présent Accord ou de la législation dont relève le présent Accord.
2. Tout renseignement au sujet d'une personne transmis aux termes du paragraphe 1 par une autorité ou une institution compétente d'une Partie contractante à une autorité ou à une institution compétente de l'autre Partie contractante doit être protégé par chacune des Parties contractantes conformément à sa législation et aux dispositions suivantes :
  - (a) L'autorité ou l'institution compétente de la Partie contractante à laquelle sont transmis les renseignements doit les traiter comme confidentiels et doit les protéger de façon efficace contre un accès non autorisé, des modifications non autorisées et la divulgation non autorisée conformément à la législation de ladite Partie contractante.
  - (b) L'autorité ou l'institution compétente de la Partie contractante à laquelle sont transmis les renseignements peut utiliser lesdits renseignements et les divulguer à d'autres institutions et organismes de ladite Partie contractante, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord ou de la législation de ladite Partie contractante. Les renseignements peuvent être utilisés à d'autres fins et peuvent être divulgués à d'autres organismes uniquement dans la mesure où la législation de ladite Partie contractante le permet expressément. Les autorités compétentes d'une Partie contractante informent l'autre au sujet de toutes les modifications apportées à sa

- (b) The competent authority or institution of the Contracting Party to which the information is transmitted may use that information, and may disclose it to other institutions and agencies in that Contracting Party, for the purposes of implementing this Agreement or the legislation of that Contracting Party. The information may be put to other uses and may be disclosed to other bodies only to the extent specifically permitted under the legislation of that Contracting Party. The competent authorities of the Contracting Parties shall inform each other about all amendments to their legislation regarding the protection of personal information and, in particular, additional purposes for which such information may be used or disclosed to other bodies. The Contracting Party whose legislation has been amended shall, at the request of the other Contracting Party, enter into negotiations to amend or supplement this Agreement, as may be required.
- (c) In individual cases, the competent authority or institution to which the information is transmitted shall, at the request of the competent authority or institution which has transmitted that information, inform the latter of the use to which that information has been put and the outcome thereof.
- (d) The individual concerned shall, on request to the authority or institution of either Contracting Party, have the right to be informed of the information which has been transmitted, and the purpose for which that information has been requested or transmitted, as the case may be.
- (e) The competent authority or institution which transmits the information shall take all reasonable steps to ensure that the information is accurate and is strictly limited to that absolutely necessary for the purpose of the transmission. If it becomes evident that incorrect information or information whose transmission is prohibited under the legislation of the transmitting Party was transmitted, the competent authority or institution which has received the information must be immediately notified of this fact and it shall immediately correct incorrect information. It shall also delete any transmitted information whose transmission is prohibited unless that information is required to combat abuse or to prosecute fraud in the context of the legislation which it administers or other similar offences.

législation concernant la protection des renseignements personnels et, en particulier, à des fins supplémentaires auxquelles ces renseignements peuvent être utilisés ou divulgués à d'autres organismes. La Partie contractante dont la législation a été modifiée procède à des négociations, à la demande de l'autre Partie contractante, pour modifier ou compléter le présent Accord, selon ce qui est exigé.

- (c) Dans des cas individuels, l'autorité ou l'institution compétente à laquelle sont transmis les renseignements informe l'autorité ou l'institution compétente qui a transmis les renseignements, à sa demande, de l'utilisation de ces renseignements et des résultats.
- (d) La personne concernée doit avoir le droit, à la demande de l'autorité ou de l'institution de l'une ou l'autre des Parties contractantes, d'être informée des renseignements qui ont été transmis et des fins pour lesquelles lesdits renseignements ont été demandés ou transmis, selon le cas.
- (e) L'autorité ou l'institution compétente qui transmet des renseignements doit prendre toutes les mesures raisonnables pour s'assurer que les renseignements sont exacts et se limitent strictement à ce qui est absolument nécessaire aux fins de la transmission. S'il devient évident que des renseignements inexacts ou des renseignements dont la transmission est interdite aux termes de la législation de la Partie contractante qui transmet les renseignements sont transmis, l'autorité ou l'institution compétente qui a reçu les renseignements doit en être immédiatement informée et doit corriger immédiatement les renseignements inexacts. Elle doit également supprimer tout renseignement transmis dont la transmission est interdite, sauf si lesdits renseignements sont nécessaires pour contrer des abus ou enquêter sur une fraude dans le contexte de la législation qu'elle administre ou tout autre délit semblable.
- (f) L'autorité ou l'institution compétente de la Partie contractante à laquelle sont transmis les renseignements doit supprimer lesdits renseignements conformément à la législation de ladite Partie contractante.

- (f) The competent authority or institution of the Contracting Party to which the information is transmitted shall delete that information in accordance with the legislation of that Contracting Party.

## ARTICLE XXI

### *Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees and Charges*

- 1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees and administrative charges for which provision is made in the legislation of a Contracting Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Contracting Party.
- 2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

## ARTICLE XXII

### *Language of Communication*

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Contracting Parties may communicate directly with one another in any official language of either Contracting Party.

## ARTICLE XXIII

### *Submitting a Claim, Notice or Appeal*

- 1. Claims, notices and appeals concerning eligibility for, or the amount of, a benefit under the legislation of a Contracting Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent

## ARTICLE XXI

### *Exemption ou réduction de taxes, de droits et de frais*

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie et de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie contractante, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie contractante.
2. Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

## ARTICLE XXII

### *Langue de communication*

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

## ARTICLE XXIII

### *Présentation de demandes, avis ou appels*

1. Les demandes, avis et appels touchant le droit à une prestation ou le montant d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie contractante qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie contractante, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie contractante, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie contractante. La date de présentation des demandes, avis ou appels à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie

authority or institution of that Contracting Party, but which are presented within the same period to an authority or institution of the other Contracting Party, shall be treated as if they had been presented to the competent authority or institution of the first Contracting Party. The date of presentation of claims, notices and appeals to the authority or institution of the other Contracting Party shall be deemed to be the date of their presentation to the competent authority or institution of the first Contracting Party.

2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for a benefit under the legislation of a Contracting Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party, provided that the applicant at the time of application:

- (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Contracting Party, or
- (b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Contracting Party.

The preceding sentence shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Contracting Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Contracting Party.

## **ARTICLE XXIV**

### *Payment of Benefits*

- 1. The competent institution of a Contracting Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Contracting Party.
- 2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.

contractante est considérée être la date de présentation à l'autorité ou l'institution compétente de la première Partie contractante.

2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie contractante, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, à condition que le requérant, au moment de la demande :
  - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie contractante, ou
  - (b) fournit des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie contractante.

La phrase susmentionnée ne s'applique pas si le requérant a demandé que sa demande de prestation aux termes de la législation de l'autre Partie contractante soit différée.

3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie contractante.

## ARTICLE XXIV

### *Versement des prestations*

1. L'institution compétente d'une Partie contractante s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord en devises de ladite Partie contractante.
2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être exigés relativement au versement des prestations.
3. Si l'une des Parties contractantes prescrit des restrictions monétaires ou d'autres mesures semblables qui limitent les versements, les virements ou les transferts de fonds ou d'instruments financiers aux personnes qui résident hors de son territoire, ladite Partie contractante prend, sans délai, les mesures nécessaires afin

3. In the event that a Contracting Party imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittances or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside its territory, that Contracting Party shall, without delay, take suitable measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article III who reside in the territory of the other Contracting Party.

## ARTICLE XXV

### *Resolution of Difficulties*

1. The competent institutions of the Contracting Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles. If the competent institutions have not resolved the difficulty, the competent authorities of the Contracting Parties shall do so.
2. The Contracting Parties shall consult promptly at the request of either Contracting Party concerning matters which have not been resolved by the competent institutions and authorities in accordance with paragraph 1.
3. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration by an arbitral tribunal.
4. Unless the Contracting Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Contracting Party shall appoint one within two months from the date of receipt of the request for arbitration, and the two arbitrators so appointed shall appoint, within two months after the last notice of appointment, the third who shall act as president; provided that if either Contracting Party fails to appoint its arbitrator or if the two appointed arbitrators fail to agree about the third, the competent authority of the other Contracting Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator of the first Contracting Party or the two appointed arbitrators shall invite

de sauvegarder les versements de tout montant à être versé aux termes du présent Accord aux personnes visées à l'article III qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## ARTICLE XXV

### *Résolution des différends*

1. Les institutions compétentes des Parties contractantes s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux. Si les institutions compétentes n'ont pas résolu le différend, les autorités compétentes des Parties contractantes doivent le faire.
2. Les Parties contractantes se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie contractante concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les institutions et autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.
3. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé à la suite de consultation conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 doit être, à la demande de l'une des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.
4. À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement d'un commun accord, le tribunal arbitral est composé de trois arbitres, desquels un est nommé par chacune des Parties contractantes dans les deux mois suivant la date de réception de la demande d'arbitrage, et ces deux arbitres ainsi nommés nommeront à leur tour, dans les deux mois suivant le dernier avis de nomination, une tierce personne qui agira à titre de président; toutefois, si une des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre ou si les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur la nomination du troisième arbitre, l'autorité compétente de l'autre Partie contractante invite le Président de la Cour internationale de justice de nommer l'arbitre de la première Partie contractante ou les deux arbitres invitent le Président de la Cour internationale de Justice de nommer le Président du tribunal arbitral.

the President of the International Court of Justice to appoint the president of the arbitral tribunal.

5. If the President of the International Court of Justice is a citizen of either Contracting Party, the function of appointment shall be transferred to the Vice-president or the next most senior member of the Court who is not a citizen of either Contracting Party.
6. The arbitral tribunal shall determine its own procedures, but it shall reach its decisions by a majority of votes.
7. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

## **ARTICLE XXVI**

### *Understandings with a Province of Canada*

The relevant authority of the Republic of Hungary and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

## **PART V**

### **TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

## **ARTICLE XXVII**

### *Transitional Provisions*

1. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement and its amount.
2. No provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.

5. Si le Président de la Cour internationale de justice est un citoyen de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la fonction de nomination est transférée au vice-président ou au membre de la Cour dont le rang est le plus élevé qui n'est pas un citoyen de l'une ou l'autre des Parties contractantes.
6. Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures, cependant il devra en arriver à une décision par voix de la majorité.
7. La décision du tribunal arbitral est obligatoire et définitive.

## **ARTICLE XXVI**

### *Ententes avec une province du Canada*

L'autorité concernée de la République de Hongrie et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

## **TITRE V**

### **DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

## **ARTICLE XXVII**

### *Dispositions transitoires*

1. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord ainsi que son montant.
2. Aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Subject to paragraph 2, a benefit, other than a lump sum payment, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

## **ARTICLE XXVIII**

### ***Duration and Termination***

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Contracting Party giving 12 months' notice in writing to the other Contracting Party.
2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, une prestation, autre qu'une prestation forfaitaire, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

## **ARTICLE XXVIII**

### ***Durée et résiliation***

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être résilié en tout temps par l'une des Parties contractantes sur présentation d'un préavis écrit de 12 mois à l'autre Partie contractante.
2. En cas de résiliation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont engagées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.

**ARTICLE XXIX*****Entry into Force***

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the final day of the month in which the Contracting Parties shall have exchanged written notices through the diplomatic channel confirming that their respective legal requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. The date of the exchange of the written notices shall be the date of the delivery of the last notice.

*IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.*

*DONE in duplicate at Budapest, this 4<sup>th</sup> day of March, 2002, in the English, French and Hungarian languages, each text being equally authentic.*



**FOR CANADA**



**FOR THE REPUBLIC  
OF HUNGARY**

## ARTICLE XXIX

*Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant le dernier jour du mois au cours duquel les Parties contractantes ont échangé des avis écrits par l'entremise des voies diplomatiques confirmant que leurs exigences législatives respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont respectées. La date de l'échange des avis écrits est la date de livraison du dernier avis.

***EN FOI DE QUOI***, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

***FAIT*** en deux exemplaires à Budapest, ce 4<sup>e</sup> jour de mars 2002, dans les langues française, anglaise et hongroise, chaque texte faisant également foi.



***POUR LE CANADA***



***POUR LA RÉPUBLIQUE  
DE HONGRIE***

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,  
represented by the Minister of Public Works and  
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No: FR4-2003/9  
ISBN 0-660-63081-8

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée  
par le Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995  
Télécopieur: (613) 954-5779  
Commandes seulement: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No : FR4-2003/9  
ISBN 0-660-63081-8







CANADA

---

TREATY SERIES 2003/10 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMPETITION LAW

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED MEXICAN STATES** regarding the Application of their Competition Laws

Veracruz, 15 November 2001

In force 20 March 2003

---

## LOI SUR LA CONCURRENCE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE** concernant l'application de leurs lois sur la concurrence

Veracruz, le 15 novembre 2001

En vigueur le 20 mars 2003

---





CANADA

---

TREATY SERIES 2003/10 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## COMPETITION LAW

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED MEXICAN STATES** regarding the Application of their Competition Laws

Veracruz, 15 November 2001

In force 20 March 2003

---

## LOI SUR LA CONCURRENCE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE** concernant l'application de leurs lois sur la concurrence

Veracruz, le 15 novembre 2001

En vigueur le 20 mars 2003

---



AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES  
REGARDING THE APPLICATION OF THEIR COMPETITION LAWS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES (hereinafter referred to as "the Parties");

**HAVING REGARD** to their close economic relations and cooperation within the framework of the North American Free Trade Agreement ("NAFTA");

**NOTING** that the sound and effective enforcement of their competition laws is a matter of importance to the efficient operation of markets within the free trade area and to the economic welfare of the Parties' citizens;

**HAVING REGARD** to their commitment in Chapter 15 of NAFTA to the importance of cooperation and coordination between their competition authorities to further effective competition law enforcement in the free trade area;

**RECOGNIZING** that coordination of enforcement activities under the Parties' competition laws may, in appropriate cases, result in a more effective resolution of the Parties' respective concerns than would be attained through independent action;

**RECOGNIZING FURTHER** that technical assistance between the Parties' competition authorities will contribute to improving and strengthening their relationship;

**NOTING** that from time to time differences may arise between the Parties concerning the application of their competition laws to conduct or transactions that implicate the important interests of both Parties;

**NOTING** further their commitment to give careful consideration to each other's important interests in the application of their competition laws; and

**HAVING REGARD** to the growing cooperation between the Parties in matters relating to competition law, including the 1995 Recommendation of the Council of the OECD Concerning Cooperation Between Member Countries on Anticompetitive Practices Affecting International Trade, the 1998 Recommendation of the Council of the OECD Concerning Effective Action Against Hard Core Cartels and the Communiqué issued at the Panama Antitrust Summit Meeting in October 1998;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

ACCORD  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
CONCERNANT L'APPLICATION DE LEURS LOIS SUR LA CONCURRENCE

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE** (ci-après appelés les « Parties »);

**TENANT COMpte** de leurs relations économiques et leur coopération étroites, le tout dans le cadre de l'Accord de libre-échange nord-américain (« ALÉNA »);

**PRENANT EN NOTE** que l'application judicieuse et efficace de leurs lois sur la concurrence est importante pour le bon fonctionnement des marchés dans la zone de libre-échange et pour le bien-être économique des citoyens des Parties;

**TENANT COMpte** de l'engagement prévu au chapitre 15 de l'ALÉNA en ce qui a trait à l'importance de la coopération et de la coordination entre leurs autorités responsables de la concurrence pour une application efficace des lois sur la concurrence dans la zone de libre-échange;

**RECONNAISSANT** que la coordination des activités de mise en application en vertu des lois sur la concurrence des Parties peut, dans les cas appropriés, permettre un règlement plus efficace des préoccupations respectives des Parties que ne le permettrait une action indépendante;

**RECONNAISSANT** en outre que l'assistance technique entre les autorités responsables de la concurrence des Parties contribuera à améliorer et à renforcer les rapports entre elles;

**PRENANT NOTE** du fait que de temps à autre des différends peuvent parfois surgir entre les Parties concernant l'application de leurs lois sur la concurrence à des comportements ou des transactions qui mettent en jeu les intérêts importants des deux Parties;

**PRENANT NOTE** en outre de leur engagement à examiner soigneusement leurs intérêts importants mutuels dans l'application de leurs lois sur la concurrence;

**CONSIDÉRANT** la coopération croissante entre les Parties dans le domaine du droit de la concurrence, notamment la Recommandation de 1995 du Conseil de l'OCDE sur la coopération entre pays membres dans le domaine des pratiques anticoncurrentielles affectant les échanges internationaux, la Recommandation de 1998 du Conseil de l'OCDE concernant une action efficace contre les ententes injustifiables et le Communiqué émis au Sommet de Panama sur les pratiques anticoncurrentielles en octobre 1998;

**SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :**

## ARTICLE I

### Purpose and definitions

1. The purposes of this Agreement are to promote cooperation, including both enforcement activities and technical assistance initiatives, to promote coordination between the competition authorities of the Parties, to avoid conflicts arising from the application of the Parties' competition laws and to minimize the impact of differences on their respective important interests.

2. For the purposes of this Agreement, the following terms shall have the following definitions:

- (a) "Anticompetitive activity(ies)" means any conduct or transaction that may be subject to penalties or other relief under the competition laws of a Party;
- (b) "Competition authority(ies)" means
  - (i) for Canada, the Commissioner of Competition;
  - (ii) for the United Mexican States, the Federal Competition Commission;
- (c) "Competition law(s)" means
  - (i) for Canada, the *Competition Act*, R.S.C. 1985, c. C-34, except sections 52 through 60 and sections 74.01 through 74.19;
  - (ii) for the United Mexican States, the Federal Law of Economic Competition of December 24, 1992, except for Articles 14 and 15, and the Regulations of the Federal Law of Economic Competition of March 4, 1998, except for Article 8;as well as any amendments thereto, and such other laws or regulations as the Parties may from time to time agree in writing to be a "competition law" for the purposes of this Agreement; and
- (d) "Enforcement activity(ies)" means any investigation or proceeding conducted by a Party in relation to its competition laws.

3. Any reference in this Agreement to a specific provision in either Party's competition law shall be interpreted as referring to that provision as amended from time to time and to any successor provision thereof. Each Party shall promptly notify the other of any amendments to its competition laws.

## ARTICLE I

### Objet et définitions

1. Le présent accord a pour objet de favoriser la coopération, y compris les activités de mise en application de la loi et les initiatives d'assistance technique, de favoriser la coordination entre les autorités responsables de la concurrence des Parties, d'éviter les conflits occasionnés par l'application des lois sur la concurrence des Parties et de réduire au minimum l'impact des différences dans leurs intérêts importants respectifs.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent accord :

- a) « agissements anticoncurrentiels » désigne tout comportement ou transaction qui peut faire l'objet de sanctions ou autres mesures correctives en vertu des lois sur la concurrence d'une Partie;
- b) « autorités responsables de la concurrence » désigne :
  - (i) pour le Canada, le commissaire à la concurrence;
  - (ii) pour les États-Unis du Mexique, la Commission fédérale de la Concurrence;
- c) « loi(s) sur la concurrence » désigne :
  - (i) pour le Canada, la *Loi sur la concurrence*, L.R.C. (1985), ch. C-34, sauf les articles 52 à 60 et 74.01 à 74.19 de cette loi;
  - (ii) pour les États-Unis du Mexique, la Loi fédérale sur la concurrence économique du 24 décembre 1992, sauf les articles 14 et 15, et le règlement pris en application de cette loi le 4 mars 1998, sauf l'article 8;ainsi que les modifications y afférentes, et toutes autres lois ou règlements que les Parties peuvent de temps à autre convenir par écrit de considérer comme une « loi sur la concurrence » pour l'application du présent accord; et
- d) « activité(s) de mise en application » désigne une enquête menée ou une poursuite intentée par une Partie en application de ses lois sur la concurrence.

3. Toute référence dans le présent accord à une disposition d'une loi sur la concurrence de l'une ou l'autre Partie vaut mention des modifications apportées à cette disposition de temps à autre et d'une disposition qui la remplace. Chaque Partie avise promptement l'autre Partie des modifications apportées à ses lois sur la concurrence.

**ARTICLE II****Notification**

1. Each Party shall, subject to Article X(1), notify the other Party in the manner provided by this Article and Article XII with respect to its enforcement activities that may affect important interests of the other Party.
2. Enforcement activities that may affect the important interests of the other Party and therefore ordinarily require notification include those that:
  - (a) are relevant to enforcement activities of the other Party;
  - (b) involve anticompetitive activities, other than mergers or acquisitions, carried out in whole or in substantial part in the territory of the other Party;
  - (c) involve mergers or acquisitions in which
    - one or more of the parties to the transaction, or
    - a company controlling one or more of the parties to the transaction, is a company incorporated or organized under the laws of the other Party or of one of its provinces or states;
  - (d) involve conduct believed to have been required, encouraged or approved by the other Party;
  - (e) involve remedies that expressly require or prohibit conduct in the territory of the other Party or are otherwise directed at conduct in the territory of the other Party; or
  - (f) involve the seeking of information located in the territory of the other Party.
3. Notification pursuant to this Article shall ordinarily be given as soon as a Party's competition authority becomes aware that notifiable circumstances are present, and in any event in accordance with paragraphs 4 through 8 of this Article.
4. When the competition authority of a Party requests that a person provide information, documents or other records located in the territory of the notified Party, or requests oral testimony in a proceeding or participation in a personal interview by a person located in the territory of the notified Party, notification shall be given
  - (a) in the case of either voluntary or compulsory compliance with a request for written information, documents or other records, at or before the time that the request is made; and
  - (b) in the case of oral testimony or personal interviews, at or before the time arrangements for the interview or testimony are made.

**ARTICLE II****Notification**

1. Sous réserve du paragraphe X(1), chaque Partie avise l'autre Partie de la manière prévue au présent article et à l'article XII de ses activités de mise en application qui peuvent affecter les intérêts importants de l'autre Partie.

2. Les activités de mise en application qui peuvent affecter les intérêts importants de l'autre Partie et, par conséquent, doivent normalement faire l'objet d'une notification comprennent les activités suivantes :

- a) celles qui ont trait à des activités de mise en application de l'autre Partie;
- b) celles qui concernent des agissements anticoncurrentiels, autres que des fusionnements ou des acquisitions, qui ont lieu en totalité ou en partie importante sur le territoire de l'autre Partie;
- c) celles qui concernent des fusionnements ou des acquisitions à l'égard desquels
  - une ou plusieurs parties à la transaction, ou
  - une personne morale qui contrôle une ou plusieurs parties à la transaction,
est une personne morale constituée ou organisée selon les lois de l'autre Partie, ou de l'une de ses provinces ou de l'un de ses états;
- d) celles qui concernent un comportement qui vraisemblablement aurait été imposé, encouragé ou approuvé par l'autre Partie;
- e) celles qui concernent des mesures correctives qui exigent ou interdisent expressément un comportement sur le territoire de l'autre Partie ou qui visent par ailleurs un comportement sur le territoire de l'autre Partie; ou
- f) celles qui impliquent la recherche de renseignements qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

3. La notification prévue au présent article est normalement faite aussitôt que l'autorité responsable de la concurrence d'une Partie apprend l'existence de circonstances devant faire l'objet d'une notification et, dans tous les cas, conformément aux paragraphes 4 à 8 du présent article.

4. Lorsque l'autorité responsable de la concurrence d'une Partie demande qu'une personne fournis des renseignements, des documents ou d'autres dossiers qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, ou demande qu'une personne située sur le territoire de l'autre Partie rende un témoignage oral dans une procédure ou participe à une entrevue personnelle, la notification est faite :

- a) si l'exécution de la demande de renseignements écrits, de documents ou d'autres dossiers est volontaire ou obligatoire, au plus tard au moment où la demande est faite;
- b) dans le cas d'un témoignage oral ou d'une entrevue personnelle, au plus tard au moment où des dispositions sont prises en vue de l'entrevue ou du témoignage.

5. Notification that would otherwise be required by this Article is not required with respect to telephone contacts with a person where

- (a) that person is not the subject of an investigation;
- (b) the contact seeks only an oral response on a voluntary basis (although the availability and possible voluntary provision of documents may be discussed); and
- (c) the other Party's important interests do not appear to be otherwise implicated, unless the other Party requests such notification in relation to a particular matter.

6. Notification is not required for each subsequent request for information in relation to the same matter unless the Party seeking information becomes aware of new issues bearing on the important interests of the other Party, or the other Party requests otherwise in relation to a particular matter.

7. The Parties acknowledge that officials of either Party may visit the territory of the other Party in the course of conducting investigations pursuant to their respective competition laws. Such visits shall be subject to notification pursuant to this Article and the consent of the notified Party.

8. Each Party shall notify the other whenever its competition authority intervenes or otherwise publicly participates in a regulatory or judicial proceeding that is not initiated by the competition authority if the issue addressed in the intervention or participation may affect the other Party's important interests. Such notification shall be made at the time of the intervention or participation or as soon thereafter as possible.

9. Notifications shall be sufficiently detailed to enable the notified Party to make an initial evaluation of the effect of the enforcement activity on its own important interests, and shall include the nature of the activities under investigation and the legal provisions concerned. Where possible, notifications shall include the names and locations of the persons involved. Notifications concerning a proposed undertaking, conditioned approval or consent order shall either include, or as soon as practicable be followed by, copies of the proposed undertaking, conditioned approval or consent order and any competitive impact statement or agreed statement of facts relating to the matter.

5. Toute notification, qui serait par ailleurs nécessaire aux termes du présent article, n'est pas nécessaire dans le cas de communications téléphoniques avec une personne, lorsque :

- a) cette personne ne fait pas l'objet d'une enquête;
- b) la communication vise simplement à obtenir une réponse verbale sur une base volontaire (même s'il peut être question de la disponibilité et de l'éventuelle remise volontaire de documents);
- c) les intérêts importants de l'autre Partie ne semblent pas par ailleurs être en jeu, à moins que cette dernière ne le demande à l'égard d'une question particulière.

6. Il n'est pas nécessaire de donner notification pour chaque demande subséquente de renseignements portant sur la même question, à moins que la Partie qui cherche à obtenir les renseignements n'apprenne l'existence de nouveaux éléments qui se rapportent aux intérêts importants de l'autre Partie, ou que cette dernière ne le demande à l'égard d'une question particulière.

7. Les Parties reconnaissent que les représentants d'une Partie peuvent visiter le territoire de l'autre Partie dans le cadre des enquêtes effectuées en application de leurs lois sur la concurrence respectives. Ces visites font l'objet d'une notification conformément au présent article et sont subordonnées à l'obtention du consentement de la Partie notifiée.

8. Chaque partie avise également l'autre Partie chaque fois que l'autorité responsable de la concurrence intervient ou participe publiquement d'une quelque façon dans une procédure judiciaire ou réglementaire dont elle n'est pas l'initiatrice, si la question soulevée dans l'intervention ou la participation peut avoir un effet sur les intérêts importants de l'autre Partie. Cette notification est donnée au moment de l'intervention ou de la participation, ou aussitôt que possible par la suite.

9. Les notifications sont suffisamment détaillées pour permettre à la Partie notifiée de faire une première évaluation des répercussions de l'activité de mise en application sur ses propres intérêts importants, et mentionnent la nature des activités visées par l'enquête et les dispositions législatives applicables. Dans la mesure du possible, la notification doit aussi inclure le nom et l'adresse des personnes concernées. S'agissant des notifications relatives à un projet d'engagement, d'approbation conditionnelle ou d'ordonnance par consentement, des exemplaires du projet d'engagement, de l'approbation conditionnelle ou de l'ordonnance par consentement et de toute déclaration des répercussions sur la concurrence ou un exposé conjoint des faits se rapportant à la question sont joints ou sont envoyés aussitôt que possible.

**ARTICLE III****Enforcement cooperation**

1. (a) The Parties acknowledge that it is in their common interest to cooperate in the detection of anticompetitive activities and the enforcement of their competition laws to the extent compatible with their respective laws and important interests, and according to their reasonably available resources.
  - (b) The Parties further acknowledge that it is in their common interest to share information which will facilitate the effective application of their competition laws and promote better understanding of each other's enforcement policies and activities.
2. The Parties will consider adopting further arrangements as may be feasible and desirable to enhance cooperation in the enforcement of their competition laws.
3. Each Party's competition authority will, to the extent compatible with that Party's laws, enforcement policies and other important interests,
  - (a) assist the other Party's competition authority, upon request, in locating and obtaining evidence and witnesses, and in obtaining voluntary compliance with requests for information, in the requested Party's territory;
  - (b) inform the other Party's competition authority with respect to enforcement activities involving conduct that may also have an adverse effect on competition within the territory of the other Party;
  - (c) provide to the other Party's competition authority, upon request, such information within its possession as the requesting Party's competition authority may specify that is relevant to the requesting Party's enforcement activities; and
  - (d) provide the other Party's competition authority with any significant information that comes to its attention about anticompetitive activities that may be relevant to, or may warrant, enforcement activity by the other Party's competition authority.
4. Nothing in this Agreement shall prevent the Parties from seeking or providing assistance to one another pursuant to other agreements, treaties, arrangements or practices between them.

ARTICLE IIICoopération en ce qui a trait à la mise en application

1. a) Les Parties reconnaissent qu'il est dans leur intérêt commun de coopérer au dépistage des agissements anticoncurrentiels et à la mise en application de leurs lois sur la concurrence dans la mesure où leurs lois et leurs intérêts importants respectifs le leur permettent, et conformément aux ressources dont elles peuvent raisonnablement disposer.
- b) Les Parties reconnaissent en outre qu'il est dans leur intérêt commun d'échanger des renseignements qui faciliteront la mise en application efficace de leurs lois sur la concurrence et les aideront à mieux comprendre les politiques et les activités de mise en application de l'autre Partie.
2. Les Parties envisageront de prendre d'autres dispositions, lorsque ce sera possible et souhaitable, afin de renforcer la coopération en ce qui a trait à l'application de leurs lois sur la concurrence.
3. L'autorité responsable de la concurrence d'une Partie va, dans la mesure où les lois, les politiques de mise en application et autres intérêts importants de cette Partie le lui permettent :
  - a) aider, sur demande, l'autorité responsable de la concurrence de l'autre Partie à trouver et à obtenir des éléments de preuve et des témoins, et à obtenir la conformité volontaire des demandes de renseignements sur le territoire de la Partie requise;
  - b) renseigner l'autorité responsable de la concurrence de l'autre Partie sur les activités de mise en application qui se rapportent à un comportement qui peut également avoir des effets négatifs sur la concurrence sur le territoire de l'autre Partie;
  - c) fournir, sur demande, à l'autorité responsable de la concurrence de l'autre Partie les renseignements qu'elles possèdent et que l'autorité responsable de la concurrence de la Partie requérante peut identifier comme étant pertinents pour les activités de mise en application de la Partie requérante; et
  - d) fournir à l'autorité responsable de la concurrence de l'autre Partie les renseignements importants qui sont portés à sa connaissance sur des agissements anticoncurrentiels qui peuvent se rapporter à une activité de mise en application menée par l'autorité responsable de la concurrence de l'autre Partie, ou qui peuvent la justifier.
4. Le présent accord n'a pas pour effet d'empêcher une Partie de demander ou de fournir de l'aide à l'autre Partie conformément à d'autres accords, traités, ententes ou pratiques applicables entre elles.

**ARTICLE IV****Coordination with regard to related matters**

1. Where both Parties' competition authorities are pursuing enforcement activities with regard to related matters, they will consider coordination of their enforcement activities. In such matters, the Parties may invoke such mutual assistance arrangements as may be in force from time to time.

2. In considering whether particular enforcement activities should be coordinated, either in whole or in part, the Parties' competition authorities shall take into account the following factors, among others:

- (a) the effect of such coordination on the ability of both Parties to achieve their respective enforcement objectives;
- (b) the relative abilities of the Parties' competition authorities to obtain information necessary to conduct the enforcement activities;
- (c) the extent to which either Party's competition authority can secure effective relief against the anticompetitive activities involved;
- (d) the possible reduction of cost to the Parties and to the persons subject to enforcement activities; and
- (e) the potential advantages of coordinated remedies to the Parties and to the persons subject to the enforcement activities.

3. In any coordination arrangement, each Party's competition authority shall seek to conduct its enforcement activities consistently with the enforcement objectives of the other Party's competition authority.

4. In the case of concurrent or coordinated enforcement activities, the competition authority of each Party shall consider, upon request by the competition authority of the other Party and where consistent with the requested Party's enforcement interests, ascertaining whether persons that have provided confidential information in connection with those enforcement activities will consent to the sharing of such information between the Parties' competition authorities.

5. Either Party's competition authority may at any time notify the other Party's competition authority that it intends to limit or terminate coordinated enforcement and pursue its enforcement activities independently and subject to the other provisions of this Agreement.

## ARTICLE IV

### Coordination visant des questions connexes

1. Lorsque les autorités responsables de la concurrence des deux Parties exercent des activités de mise en application ayant trait à des questions connexes, elles envisageront de coordonner leurs activités. A cet égard, les Parties peuvent invoquer les ententes d'assistance mutuelle qui peuvent être en vigueur de temps à autre.

2. Afin de déterminer si des activités de mise en application particulières devraient être coordonnées, soit en totalité soit en partie, les autorités responsables de la concurrence des Parties tiennent compte, entre autres, des facteurs suivants :

- a) l'effet de cette coordination sur la capacité des deux Parties d'atteindre leurs objectifs de mise en application respectifs;
- b) la capacité respective des autorités responsables de la concurrence des Parties d'obtenir les renseignements nécessaires pour mener les activités de mise en application;
- c) la mesure dans laquelle l'autorité responsable de la concurrence de chacune des Parties peuvent prendre des mesures correctives efficaces contre les agissements anticoncurrentiels en question;
- d) la réduction possible des coûts pour les Parties et les personnes visées par les activités de mise en application; et
- e) les avantages éventuels de mesures correctives coordonnées pour les Parties et les personnes visées par les activités de mise en application.

3. Dans le cadre d'une entente de coordination, l'autorité responsable de la concurrence de chacune des Parties cherche à mener ses activités de mise en application d'une manière qui soit compatible avec les objectifs de mise en application de l'autorité responsable de la concurrence de l'autre Partie.

4. Dans le cas d'activités de mise en application concomitantes ou coordonnées, l'autorité responsable de la concurrence de chacune des Parties envisagera, sur demande de l'autorité responsable de la concurrence de l'autre Partie et lorsque cela est compatible avec les intérêts en ce qui a trait aux activités de mise en application de la Partie requise, de vérifier si les personnes qui ont fourni des renseignements confidentiels relativement à ces activités de mise en application consentiront à l'échange de ces renseignements entre les autorités responsables de la concurrence des Parties.

5. L'autorité responsable de la concurrence d'une Partie peut notifier à tout moment l'autorité responsable de la concurrence de l'autre Partie son intention de limiter la mise en application coordonnée ou d'y mettre fin, et de mener ses activités de mise en application de façon indépendante, et ce, sous réserve des autres dispositions du présent accord.

ARTICLE VPositive comity

1. The Parties note that anticompetitive activities may occur within the territory of one Party that, in addition to violating that Party's competition laws, adversely affect important interests of the other Party. The Parties agree that it is in their common interest to seek relief against anticompetitive activities of this nature.
2. If a Party believes that anticompetitive activities carried out in the territory of the other Party adversely affect its important interests, the first Party may request that the other Party's competition authority initiate appropriate enforcement activities. The request shall be as specific as possible about the nature of the anticompetitive activities and their effects on the interests of the Party, and shall include an offer of such further information and other cooperation as the requesting Party's competition authority is able to provide.
3. The requested Party's competition authority shall carefully consider whether to initiate enforcement activities or to expand ongoing enforcement activities, with respect to the anticompetitive activities identified in the request. The requested Party's competition authority shall promptly inform the requesting Party of its decision. If enforcement activities are initiated, the requested Party's competition authority shall advise the requesting Party of their outcome and, to the extent possible, of significant interim developments.
4. Nothing in this Article limits the discretion of the requested Party's competition authority under its competition laws and enforcement policies as to whether to undertake enforcement activities with respect to the anticompetitive activities identified in a request, or precludes the requesting Party's competition authority from undertaking enforcement activities with respect to such anticompetitive activities.

**ARTICLE V****Courtoisie active**

1. Les Parties notent que peuvent avoir lieu sur le territoire d'une Partie des agissements anticoncurrentiels qui, en plus de contrevenir aux lois sur la concurrence de cette Partie, ont des effets négatifs sur des intérêts importants de l'autre Partie. Les Parties reconnaissent qu'il est dans leur intérêt commun de prendre des mesures correctives contre les agissements anticoncurrentiels de cette nature.

2. Si une Partie est d'avis que des agissements anticoncurrentiels qui ont lieu sur le territoire de l'autre Partie ont des effets négatifs sur ses intérêts importants, la première Partie peut demander que l'autorité responsable de la concurrence de l'autre Partie entreprenne des activités de mise en application appropriées. La demande est formulée de façon aussi précise que possible en ce qui concerne la nature des agissements anticoncurrentiels et leurs effets sur les intérêts de la Partie, et contient une offre quant aux renseignements et à la coopération complémentaires que l'autorité responsable de la concurrence de la Partie requérante est en mesure de fournir.

3. L'autorité responsable de la concurrence de la Partie requise examine attentivement la question de savoir s'il convient d'entreprendre des activités de mise en application ou d'étendre des activités de mise en application déjà en cours à l'égard des agissements anticoncurrentiels mentionnés dans la demande. L'autorité responsable de la concurrence de la Partie requise informe promptement la Partie requérante de leur décision. Si des activités de mise en application sont entreprises, l'autorité responsable de la concurrence de la Partie requise avise la Partie requérante de leur aboutissement et, dans la mesure du possible, des développements intérimaires importants.

4. Le présent article n'a pas pour effet de restreindre la discrétion qu'a l'autorité responsable de la concurrence de la Partie requise en vertu des lois sur la concurrence et des politiques de mise en application de cette dernière d'entreprendre des activités de mise en application à l'égard des agissements anticoncurrentiels mentionnés dans une demande, ni d'empêcher l'autorité responsable de la concurrence de la Partie requérante d'entreprendre des activités de mise en application à l'égard de tels agissements anticoncurrentiels.

## ARTICLE VI

### Avoidance of conflicts

1. Within the framework of its own laws and to the extent compatible with its important interests, each Party shall, having regard to the purposes of this Agreement as set out in Article I, give careful consideration to the other Party's important interests throughout all phases of its enforcement activities, including decisions regarding the initiation of an investigation or proceeding, the scope of an investigation or proceeding and the nature of the remedies or penalties sought in each case.

2. When a Party informs the other that a specific enforcement activity may affect the first Party's important interests, the second Party shall provide timely notice of developments of significance to those interests.

3. While an important interest of a Party may exist in the absence of official involvement by the Party with the activity in question, it is recognized that such interest would normally be reflected in antecedent laws, decisions or statements of policy by its competent authority.

4. A Party's important interests may be affected at any stage of enforcement activity by the other Party. The Parties recognize the desirability of minimizing any adverse effects of their enforcement activities on each other's important interests, particularly in the choice of remedies. Typically, the potential for adverse impact on one Party's important interests arising from enforcement activity by the other Party is less at the investigative stage and greater at the stage at which conduct is prohibited or penalized, or at which other forms of remedial orders are imposed.

5. Where it appears that one Party's enforcement activities may adversely affect the important interests of the other Party, each Party shall, in assessing what measures it will take, consider all appropriate factors, which may include but are not limited to

- (a) the relative significance to the anticompetitive activities involved of conduct occurring within one Party's territory as compared to conduct occurring within that of the other;
- (b) the relative significance and foreseeability of the effects of the anticompetitive activities on one Party's important interests as compared to the effects on the other Party's important interests;
- (c) the presence or absence of a purpose on the part of those engaged in the anticompetitive activities to affect consumers, suppliers or competitors within the enforcing Party's territory;
- (d) the degree of conflict or consistency between the first Party's enforcement activities (including remedies) and the other Party's laws or other important interests;
- (e) whether private persons, either natural or legal, will be placed under conflicting requirements by both Parties;
- (f) the existence or absence of reasonable expectations that would be furthered or defeated by the enforcement activities;

## ARTICLE VI

### Prévention des conflits

1. Dans le cadre de ses propres lois et dans la mesure où cela est compatible avec ses intérêts importants, chaque Partie, eu égard à l'objet du présent accord énoncé à l'article I, examine attentivement les intérêts importants de l'autre Partie à toutes les étapes de ses activités de mise en application, y compris les décisions concernant la tenue d'une enquête ou l'introduction d'une poursuite, la portée d'une enquête ou d'une poursuite, et la nature des mesures correctives demandées dans chaque cas.

2. Lorsqu'une Partie informe l'autre Partie qu'une activité de mise en application particulière peut toucher ses intérêts importants, l'autre Partie notifie en temps voulu les développements qui ont une incidence sur ces intérêts.

3. Bien qu'un intérêt important d'une Partie puisse être en jeu sans participation officielle de cette dernière à l'activité en question, il est admis que cet intérêt se manifesterait normalement dans des lois, des décisions ou déclarations d'orientation antérieures émises par ses autorités compétentes.

4. Les intérêts importants d'une Partie peuvent être en jeu à n'importe quelle étape d'une activité de mise en application menée par l'autre Partie. Les Parties reconnaissent qu'il est souhaitable de minimiser les effets négatifs des activités de mise en application de l'une des Parties sur les intérêts importants de l'autre, particulièrement dans le choix des mesures correctives. De façon générale, le risque d'atteinte aux intérêts importants d'une Partie découlant d'une activité de mise en application de l'autre Partie est moins élevé à l'étape de l'enquête et plus élevé à l'étape où un comportement est interdit ou sanctionné, ou à laquelle d'autres formes d'ordonnances correctives sont imposées.

5. Lorsqu'il semble que les activités de mise en application d'une Partie peuvent avoir un effet négatif sur les intérêts importants de l'autre Partie, chaque Partie tient compte, dans l'examen des mesures qu'elle prendra, de tous les facteurs appropriés, dont notamment :

- a) l'importance relative en ce qui a trait aux agissements anticoncurrentiels dont il est question, des activités ayant lieu sur le territoire d'une Partie par rapport aux activités ayant lieu sur le territoire de l'autre Partie;
- b) l'importance relative et le caractère prévisible des répercussions des agissements anticoncurrentiels sur les intérêts importants d'une Partie par rapport aux répercussions sur les intérêts importants de l'autre Partie;
- c) la présence ou l'absence d'une intention de la part de ceux qui se livrent aux agissements anticoncurrentiels de produire un impact sur des consommateurs, des fournisseurs ou des concurrents sur le territoire de la Partie qui procède à la mise en application;
- d) le degré de compatibilité ou d'incompatibilité entre les activités de mise en application de la première Partie (y compris les mesures correctives) et les lois ou d'autres intérêts importants de l'autre Partie;
- e) la question de savoir si des personnes physiques ou morales se verront imposer des exigences contradictoires par les deux Parties;
- f) l'existence ou l'absence d'attentes raisonnables qui seraient favorisées ou frustrées par les activités de mise en application;

- (g) the location of relevant assets;
- (h) the degree to which a remedy, in order to be effective, must be carried out within the other Party's territory; and
- (i) the extent to which enforcement activities of the other Party with respect to the same persons, including judgments, undertakings, conditioned approvals or consent orders resulting from such activities, would be affected.

## ARTICLE VII

### Technical assistance

The Parties agree that it is in their common interest for their competition authorities to work together in technical assistance initiatives related to competition law enforcement and policy. These initiatives may include, according to their competition agencies' reasonably available resources and to the extent authorized by their respective laws: exchanges of competition agency personnel for training purposes at each other's competition agencies; participation of competition agency personnel as lecturers or consultants at training courses on competition law and policy organized or sponsored by each other's competition authority; and such other forms of technical assistance as the Parties' competition authorities agree are appropriate for purposes of this Agreement.

## ARTICLE VIII

### Consultations

1. Either Party may request consultations regarding any matter relating to this Agreement. The request for consultations shall indicate the reasons for the request and whether any procedural time limits or other constraints require that consultations be expedited. Each Party shall consult promptly when so requested with the view to reaching a conclusion that is consistent with the principles set forth in this Agreement.
2. Consultations under this Article shall take place at the appropriate level as determined by each Party.
3. During consultations under this Article, each Party shall provide to the other as much information as it is able in order to facilitate the broadest possible discussion regarding the relevant aspects of the matter that is the subject of consultations. Each Party shall carefully consider the representations of the other Party in light of the principles set out in this Agreement and shall be prepared to explain the specific results of its application of those principles to the matter that is the subject of consultations.

- g) le lieu où se trouvent les biens visés;
- h) la mesure dans laquelle des mesures correctives, pour être efficaces, doivent être exercées sur le territoire de l'autre Partie; et
- i) la mesure dans laquelle les activités de mise en application de l'autre Partie à l'égard des mêmes personnes, y compris les jugements, les engagements, les approbations conditionnelles ou les ordonnances par consentement résultant de ces activités, seraient touchées.

## ARTICLE VII

### Assistance technique

Les Parties conviennent qu'il est dans l'intérêt commun de leurs autorités responsables de la concurrence de collaborer aux initiatives d'assistance technique relatives aux politiques de la concurrence et à la mise en application des lois sur la concurrence. En fonction des ressources raisonnables disponibles de leurs autorités responsables de la concurrence et dans la mesure autorisée par leurs lois respectives, ces initiatives comprennent notamment : l'échange entre les autorités responsables de la concurrence des Parties des membres du personnel relevant de ces autorités à des fins de formation; la participation des membres du personnel relevant des autorités responsables de la concurrence à titre de conférencier ou de consultant dans le cadre de cours de formation portant sur les politiques et les lois sur la concurrence organisés ou parrainés par chacune des autorités responsables de la concurrence; et toute autre forme d'assistance technique convenue par les autorités responsables de la concurrence des Parties aux fins du présent accord.

## ARTICLE VIII

### Consultations

1. Chacune des Parties peut demander des consultations sur une question qui se rapporte au présent accord. La demande de consultation doit indiquer les motifs de cette demande et préciser si des délais de nature procédurale ou d'autres contraintes justifient que la demande soit traitée de façon expéditive. Chaque Partie donne suite rapidement à une demande de consultation dans le but d'arriver à une conclusion qui est compatible aux principes énoncés dans le présent accord.

2. Les consultations prévues au présent article ont lieu au niveau approprié, tel que déterminé par chacune des Parties.

3. Durant les consultations prévues au présent article, chaque Partie fournit à l'autre Partie tous les renseignements qu'elle est en mesure de fournir afin de faciliter la discussion la plus complète qui soit des aspects pertinents de la question faisant l'objet des consultations. Chaque Partie étudie attentivement les observations de l'autre Partie en fonction des principes énoncés dans le présent accord et se tient prête à expliquer les résultats spécifiques de son application de ces principes à la question qui fait l'objet des consultations.

## ARTICLE IX

### Periodic meetings

Officials of the Parties' competition authorities shall meet periodically to:

- (a) exchange information on their current enforcement efforts and priorities in relation to their competition laws;
- (b) exchange information on economic sectors of common interest;
- (c) discuss policy changes that they are considering; and
- (d) discuss other matters of mutual interest relating to the application of their competition laws and the operation of this Agreement.

## ARTICLE X

### Confidentiality of information

1. Notwithstanding any other provision of this Agreement, neither Party is required to communicate information to the other Party if such communication is prohibited by the laws of the Party possessing the information or would be incompatible with that Party's important interests.

2. Unless otherwise agreed by the Parties, each Party shall, to the fullest extent possible consistent with that Party's laws, maintain the confidentiality of any information communicated to it in confidence by the other Party under this Agreement. Each Party shall oppose any application by a third party for disclosure of such confidential information.

3. The degree to which either Party communicates information to the other pursuant to this Agreement may be subject to and dependent upon the acceptability of the assurances given by the other Party with respect to confidentiality and with respect to the purposes for which the information will be used.

4. (a) Notifications and consultations under Articles II and VIII of this Agreement and other communications between the Parties in relation thereto shall be deemed confidential.

(b) A notified Party may not, without the consent of the other Party, communicate to its state or provincial authorities information received from the other Party pursuant to notifications or consultations under this Agreement.

5. Subject to paragraph 2, information communicated in confidence by a Party's competition authority to the competition authority of the other Party pursuant to Articles III, IV or V of this Agreement shall not be communicated to third parties without the consent of the competition authority that provided the information.

**ARTICLE IX****Rencontres périodiques**

Les représentants des autorités responsables de la concurrence des Parties se rencontreront périodiquement afin :

- a) d'échanger des renseignements sur leurs efforts actuels de mise en application et leurs priorités en ce qui a trait à leurs lois sur la concurrence;
- b) d'échanger des renseignements sur les secteurs économiques qui présentent un intérêt commun;
- c) de discuter des changements de politique qu'ils envisagent; et
- d) de discuter d'autres questions qui présentent un intérêt commun relativement à l'application de leurs lois sur la concurrence et à la mise en oeuvre du présent accord.

**ARTICLE X****Caractère confidentiel des renseignements**

1. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, une Partie n'est pas obligée de communiquer des renseignements à l'autre Partie si cette communication est interdite par les lois de la Partie qui possède les renseignements ou serait incompatible avec les intérêts importants de cette dernière.

2. Sauf convention contraire entre les Parties, chaque Partie protège, dans toute la mesure où le lui permettent ses lois, le caractère confidentiel des renseignements que lui communique l'autre Partie sous le sceau du secret en application du présent accord. Chaque Partie s'opposera à toute demande de communication de ces renseignements confidentiels présentée par une tierce partie.

3. La mesure dans laquelle chaque Partie communique des renseignements à l'autre Partie conformément au présent accord peut être assujettie et subordonnée au caractère acceptable des garanties données par l'autre Partie en ce qui concerne le respect du caractère confidentiel de ces renseignements et les fins auxquelles ils serviront.

- 4. a) Les notifications et les consultations prévues aux articles II et VIII du présent accord et autres communications entre les Parties à cet égard sont réputées confidentielles.
- b) Une Partie notifiée ne peut, sans le consentement de l'autre Partie, communiquer aux autorités de l'une de ses provinces ou de l'un de ses états, des renseignements fournis par l'autre Partie dans le cadre de notifications ou de consultations prévues au présent accord.

5. Sous réserve du paragraphe 2, les renseignements communiqués sous le sceau du secret par l'autorité responsable de la concurrence d'une des Parties à l'autorité responsable de la concurrence de l'autre Partie conformément aux articles III, IV ou V du présent accord ne sont pas communiqués à des tierces parties sans le consentement de l'autorité responsable de la concurrence qui les a fournis.

6. Information communicated in confidence by a Party's competition authority to the competition authority of the other Party pursuant to Articles III, IV or V of this Agreement shall not be used for purposes other than competition law enforcement without consent of the competition authority that provided the information.

## ARTICLE XI

### Existing laws

Nothing in this Agreement shall require a Party to take any action, or to refrain from acting, in a manner that is inconsistent with its existing laws, or require any change in the laws of the Parties or of their respective provinces or states.

## ARTICLE XII

### Communications under this agreement

Communications under this Agreement may be carried out directly between the competition authorities of the Parties. Notifications under Article II and requests under Articles V(2) and VIII(1) shall, however, be confirmed promptly in writing through customary diplomatic channels.

6. Les renseignements communiqués sous le sceau du secret par l'autorité responsable de la concurrence d'une des Parties à l'autorité responsable de la concurrence de l'autre Partie conformément aux articles III, IV ou V du présent accord ne sont pas utilisés à des fins autres que l'application des lois sur la concurrence sans le consentement de l'autorité responsable de la concurrence qui les a fournis.

## **ARTICLE XI**

### **Lois en vigueur**

Le présent accord n'a pas pour effet d'obliger les Parties à agir ou à s'abstenir d'agir d'une manière qui est incompatible avec leurs lois en vigueur, ni d'exiger la modification des lois des Parties ou de leurs provinces ou états respectifs.

## **ARTICLE XII**

### **Communications en vertu du présent accord**

Les communications en vertu du présent accord peuvent se faire directement entre les autorités responsables de la concurrence des Parties. Cependant, les notifications prévues à l'article II et les demandes prévues aux paragraphes V(2) et VIII(1) sont confirmées promptement par écrit par les voies diplomatiques ordinaires.

**ARTICLE XIII****Entry into force and termination**

1. This Agreement shall enter into force on the date notifications certifying the completion of internal procedures are exchanged through diplomatic channels.
2. This Agreement shall remain in force until 60 days after the date on which either Party notifies the other in writing that it wishes to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Veracruz, this 15<sup>th</sup> day of November 2001, in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

Keith A. Chistera  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

José Mariano González  
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED MEXICAN STATES

**ARTICLE XIII****Entrée en vigueur et fin de l'accord**

1. Le présent accord entre en vigueur lorsque les notifications confirmant l'accomplissement des procédures internes nécessaires à cet effet sont échangées par voies diplomatiques.
2. Le présent accord demeure en vigueur pendant les 60 jours qui suivent la date à laquelle l'une des Parties notifie par écrit à l'autre Partie son intention de mettre fin à l'accord.

**EN FOI DE QUOI** les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

FAIT à *Vera Cruz*, ce *15<sup>ème</sup>* jour de *novembre* *2001*,  
dans les langues française, anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

*Keith A. Christie*

**POUR LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE**

*mympur*

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,  
represented by the Minister of Public Works and  
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No: FR4-2003/10  
ISBN 0-660-63085-0

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée  
par le Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995  
Télécopieur: (613) 954-5779  
Commandes seulement: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No : FR4-2003/10  
ISBN 0-660-63085-0







CANADA

---

TREATY SERIES 2003/11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## EXTRADITION

Second Protocol amending the Treaty on Extradition between the Government of  
**CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA**

Ottawa, 12 January 2001

In force 30 April 2003

---

## EXTRADITION

Deuxième protocole modifiant le Traité d'extradition entre le gouvernement du  
**CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Ottawa, le 12 janvier 2001

En vigueur le 30 avril 2003

---





CANADA

TREATY SERIES 2003/11 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## **EXTRADITION**

Second Protocol amending the Treaty on Extradition between the Government of  
**CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA**

Ottawa, 12 January 2001

In force 30 April 2003

---

## **EXTRADITION**

Deuxième protocole modifiant le Traité d'extradition entre le gouvernement du  
**CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Ottawa, le 12 janvier 2001

En vigueur le 30 avril 2003



SECOND PROTOCOL AMENDING THE TREATY ON EXTRADITION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Signed at Washington on December 3, 1971,  
as amended by an Exchange of Notes at Washington on June 28 and July 9, 1974,  
and by a Protocol signed at Ottawa on January 11, 1988

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA (hereinafter "the Parties");

RECOGNIZING the close bilateral relationship which exists between them,  
reflected in numerous instruments and mechanisms of legal cooperation;

COMMITTED to strengthening legal cooperation in the fight against crime; and

DESIRING to make more effective the Extradition Treaty between the Parties,  
signed at Washington on December 3, 1971 (hereinafter "the Extradition Treaty"), as  
amended by an exchange of notes of June 28 and July 9, 1974, and the Protocol to the  
Extradition Treaty between the Parties, signed at Ottawa on January 11, 1988 (hereinafter  
"the Protocol");

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE 1**

The Extradition Treaty is amended by adding the following after Article 7:

"Article 7 bis

1. The requested State, after granting an extradition request made in accordance with the Extradition Treaty, may temporarily surrender a person who has been convicted and sentenced in the requested State, in order that the person sought may be prosecuted in the requesting State. The temporary surrender of the person shall not divest the Courts in the requested State of jurisdiction over any appeal or habeas corpus application relating to the conviction or sentence that otherwise may be available under the laws of the requested State.

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LE TRAITÉ D'EXTRADITION  
 ENTRE  
 LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
 ET  
 LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

signé à Washington le 3 décembre 1971,  
 tel que modifié par un Échange de Notes  
 à Washington le 28 juin et le 9 juillet 1974,  
 et par un Protocole signé à Ottawa le 11 janvier 1988

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DES  
 ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (ci-après les « parties »),

**RECONNAISSANT** le lien bilatéral étroit existant entre eux, et reflété dans de nombreux instruments et mécanismes de coopération juridique,

**DÉTERMINÉS** à renforcer la coopération juridique pour lutter contre la criminalité, et

**DÉSIRANT** accroître l'efficacité du Traité d'extradition entre les parties, signé à Washington le 3 décembre 1971 (ci-après le « Traité d'extradition »), tel que modifié par un échange de notes le 28 juin et le 9 juillet 1974, et par le Protocole sur le Traité d'extradition entre les parties, signé à Ottawa le 11 janvier 1988 (ci-après le « Protocole »),

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

Le Traité d'extradition est modifié par l'ajout de ce qui suit après l'article 7 :

« Article 7 bis

1. L'État requis, après avoir agréé une demande d'extradition présentée conformément au Traité d'extradition, peut extrader temporairement une personne qui a été déclarée coupable et qui a été condamnée à une peine dans l'État requis, afin que cette personne soit jugée dans l'État requérant. L'extradition temporaire n'empêche pas les tribunaux de l'État requis de statuer sur un appel ou sur une demande d'habeas corpus qui est normalement autorisé en vertu des lois de cet État, relativement à la déclaration de culpabilité ou à la peine.

2. A person temporarily surrendered pursuant to paragraph 1 shall be kept in custody in the requesting State. The person shall be returned to the requested State within forty-five (45) days after the conclusion of the proceedings for which the person's presence was required in the requesting state or at another time as specified by the requested State, in accordance with conditions to be determined by the Parties for that purpose. The return of the person to the requested State shall not divest the Courts in the requesting State of jurisdiction over any appeal or habeas corpus application that otherwise may be available under the laws of that State, in relation to the matter for which the person was temporarily surrendered.

3. The period of time spent in custody in the requesting State may be credited to the sentence in the requested State.

4. When the sentence that the person was serving in the requested State expires during the temporary surrender, the requested State may waive the return of the person and the surrender will be considered to be a final surrender. A "final surrender" is a surrender of a person pursuant to this Treaty other than as provided for by this Article.

5. Subject to paragraph 7, if a person temporarily surrendered and returned to the requested State has been sentenced to imprisonment in the requesting State for the offence for which the person was temporarily surrendered, the person shall be finally surrendered to the requesting State, in accordance with paragraph 6, without a further request for extradition.

6. Final surrender shall take place when the person has finished serving the custodial portion of the sentence in the requested State, or at an earlier time specified by the requested State.

7. Final surrender shall not take place when:

- (a) the requesting State advises that final surrender is no longer required due to the expiration of the sentence imposed or for other reasons; or
- (b) after the temporary surrender, the warrant or order for the final surrender of a person sought is revoked by the competent authority of the requested State."

## ARTICLE 2

Article 10(2) of the Extradition Treaty is deleted and replaced by the following text:

"(2) The documentary evidence in support of a request for extradition or copies of these documents shall be admitted in evidence in the examination of the request for extradition when:

- (a) in the case of a request emanating from Canada, they are authenticated by an officer of the Department of Justice of Canada and are certified by the principal diplomatic or consular officer of the United States in Canada;

2. La personne extradée temporairement en application du paragraphe 1 est incarcérée dans l'État requérant. Elle est renvoyée à l'État requis dans les quarante-cinq (45) jours suivant la fin de la procédure qui nécessite la présence de la personne dans l'État requérant ou à un autre moment précisé par l'État requis, conformément aux conditions qui seront fixées à ce titre par les parties. Le retour de la personne dans l'État requis n'empêche pas les tribunaux de l'État requérant de statuer sur un appel ou sur une demande d'*habeas corpus* qui est normalement autorisé en vertu des lois de cet État, relativement à la raison pour laquelle la personne est extradée temporairement.

3. La période d'incarcération dans l'État requérant peut être créditée à la peine imposée dans l'État requis.

4. Lorsque la peine que purge la personne dans l'État requis prend fin pendant l'extradition temporaire, l'État requis peut renoncer au retour de la personne, et l'extradition est alors considérée comme définitive. Constitue une "extradition définitive" l'extradition d'une personne aux termes du Traité autrement qu'aux termes du présent article.

5. Sous réserve du paragraphe 7, si une personne extradée temporairement et renvoyée dans l'État requis a été condamnée à une peine d'emprisonnement dans l'État requérant à cause de l'infraction ayant entraîné l'extradition temporaire, la personne est extradée de façon définitive vers l'État requérant, conformément au paragraphe 6, sans autre demande d'extradition.

6. L'extradition définitive a lieu lorsque la personne finit de purger la portion carcérale de sa peine dans l'État requis, ou à un moment antérieur précisé par l'État requis.

7. L'extradition définitive n'a pas lieu lorsque :

- (a) l'État requérant déclare que l'extradition définitive n'est plus nécessaire parce que la peine imposée a pris fin ou pour d'autres raisons; ou
- (b) après l'extradition temporaire, le mandat ou l'arrêté aux fins de l'extradition définitive de la personne recherchée est révoqué par l'autorité compétente de l'État requis.»

## ARTICLE 2

Le paragraphe 10(2) du Traité d'extradition est aboli et remplacé par ce qui suit :

«(2) La preuve documentaire justifiant une demande d'extradition, ou des copies de ces documents, sont admises en preuve aux fins de l'examen de la demande d'extradition lorsque :

- (a) les documents relatifs à la demande du Canada sont authentifiés par un fonctionnaire du ministère de la Justice du Canada et qu'ils sont certifiés par le diplomate ou le fonctionnaire consulaire principal des États-Unis au Canada;

- (b) in the case of a request emanating from the United States for a person who is sought for prosecution, they are certified by a judicial authority or prosecutor who attests that the evidence is available for trial and is sufficient to justify prosecution under the law of the prosecuting jurisdiction. In the case of a request emanating from the United States for a person who is sought in connection with a conviction, the documents must be certified by a judicial, prosecuting or correctional authority who attests to the fact that the documents are accurate; or
- (c) they are certified or authenticated in any other manner accepted by the law of the requested State."

### ARTICLE 3

1. This Second Protocol shall form an integral part of the Extradition Treaty.
2. Notwithstanding paragraph (2) of Article 18 of the Extradition Treaty, this Second Protocol shall apply in all cases where the request for extradition is made after its entry into force regardless of whether the offence was committed before or after that date.
3. This Second Protocol shall be subject to ratification, and shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification. It shall terminate upon termination of the Extradition Treaty.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Second Protocol.

**DONE** in duplicate at *Ottawa* this *12<sup>th</sup>* day of *January* 2001  
in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

  
FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA

  
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF  
AMERICA

- (b) les documents relatifs à une demande émanant des États-Unis à l'égard d'une personne réclamée pour être jugée sont certifiés par un magistrat ou par la partie poursuivante qui atteste que les éléments de preuve sont admissibles en justice et sont suffisants pour justifier la poursuite selon la loi de l'État requérant. Si la demande émane des États-Unis à l'égard d'une personne réclamée relativement à sa déclaration de culpabilité, les documents doivent être certifiés par un magistrat, par la partie poursuivante ou par une autorité correctionnelle qui atteste que ceux-ci sont exacts; ou
- (c) ils sont certifiés ou authentifiés de toute autre façon prévue par la loi de l'État requis. »

### ARTICLE 3

1. Ce Deuxième Protocole fait partie intégrante du Traité d'extradition.
2. Nonobstant le paragraphe 18(2) du Traité d'extradition, ce Deuxième Protocole s'applique dans tous les cas où la demande d'extradition est présentée après son entrée en vigueur, que l'infraction ait été commise avant ou après cette entrée en vigueur.
3. Ce Deuxième Protocole doit être ratifié et il entre en vigueur lorsque les instruments de ratification sont échangés. Il prend fin en même temps que le Traité d'extradition.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé ce Deuxième Protocole.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 12 jour de janvier 2001 en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE**




© Her Majesty the Queen in Right of Canada,  
represented by the Minister of Public Works and  
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No: FR4-2003/11  
ISBN 0-660-63071-0

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée  
par le Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995  
Télécopieur: (613) 954-5779  
Commandes seulement: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No : FR4-2003/11  
ISBN 0-660-63071-0







CANADA

## TREATY SERIES 2003/13 RECUEIL DES TRAITÉS

---

### **TERRORISM**

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of **JAPAN** constituting an agreement allowing the Government of **JAPAN** to contribute logistic support, supplies and services to the armed forces of **CANADA**

Tokyo, 28 March 2003

In force 28 March 2003

---

### **TERRORISME**

Échange de notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **JAPON** constituant un accord permettant au gouvernement du **JAPON** de mettre à la disposition des forces armées du **CANADA** un soutien logistique, des fournitures et des services

Tokyo, le 28 mars 2003

En vigueur le 28 mars 2003

---





CANADA

---

TREATY SERIES 2003/13 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## TERRORISM

Exchange of Notes between the Government of **CANADA** and the Government of **JAPAN** constituting an agreement allowing the Government of JAPAN to contribute logistic support, supplies and services to the armed forces of CANADA

Tokyo, 28 March 2003

In force 28 March 2003

---

## TERRORISME

Échange de notes entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **JAPON** constituant un accord permettant au gouvernement du JAPON de mettre à la disposition des forces armées du CANADA un soutien logistique, des fournitures et des services

Tokyo, le 28 mars 2003

En vigueur le 28 mars 2003

---





TOKYO March 28, 2003

Her Excellency Yoriko Kawaguchi  
 Minister for Foreign Affairs of Japan  
 2-11-1 Shiba-Koen Tower  
 Minato-ku, Tokyo 105-8519  
 Japan

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date concerning the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of Canada, which reads as follows:

"I have the honour to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Measures Taken by Japan in Support of the Activities of Foreign Countries Aiming to Achieve the Purposes of the Charter of the United Nations in Response to the Terrorist Attacks Which Took Place on 11 September 2001 in the United States of America and Subsequent Threats as well as concerning Humanitarian Measures Based on Relevant Resolutions of the United Nations or Requests made by International Bodies (Law No. 113 of 2001, hereinafter referred to as "The Law") which provides, *inter alia*, that the Government of Japan may contribute to the armed forces or other similar entities of foreign countries, supplies and services in the field of logistic support as a cooperation and support activity (hereinafter referred to as "logistic support, supplies and services"), and to refer also to the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:



TOKYO, le 28 mars 2003

Son Excellence Madame Yoriko Kawaguchi  
 Ministre des Affaires étrangères du Japon  
 2-11-1 Tour Shiba-Koen  
 Minato-ku, Tokyo 105-8519  
 Japon

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date de ce jour concernant les discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements relativement au soutien logistique, aux fournitures et aux services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada, et qui se lit comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer à la Loi japonaise portant sur les dispositions spéciales concernant les mesures spéciales prises par le Japon pour soutenir les activités menées par des pays étrangers aux fins d'atteindre les objectifs de la Charte des Nations Unies en réponse aux attaques terroristes perpétrées le 11 septembre 2001 aux États-Unis d'Amérique et aux menaces subséquentes, et concernant également les mesures humanitaires fondées sur les résolutions pertinentes des Nations Unies ou sur les demandes présentées par des organismes internationaux (Loi n° 113 de 2001, ci-après « la Loi »), laquelle dispose, entre autres, que le Gouvernement du Japon peut mettre à la disposition des forces armées ou autres entités analogues de pays étrangers des fournitures et des services dans le domaine du soutien logistique au titre d'activités de coopération ou de soutien (ci-après appelées « soutien logistique, fournitures et services »). J'ai aussi l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements relativement au soutien logistique, aux fournitures et aux services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, ainsi que de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements suivants découlant de ces discussions :

1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.
2. The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall not be transferred, either temporarily or permanently, by any means to persons outside of the armed forces or other similar entities of Canada, without the prior consent of the Government of Japan.
3. Paragraphs 1 and 2 above shall apply, mutatis mutandis, to logistic support, supplies and services that are once contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of any third country in accordance with the Law and then are transferred to the armed forces or other similar entities of Canada with the prior consent of the Government of Japan.

I have further the honour to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of Canada, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of Canada shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter, which shall come into force on the date of Your Excellency's reply."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Canada that the proposals set out in Your Excellency's Note are acceptable to the Government of Canada and that Your Excellency's Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which will come into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Robert G. Wright  
Ambassador

1. L'utilisation du soutien logistique, des fournitures et des services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, doit être conforme à la Charte des Nations Unies.
2. Le soutien logistique, les fournitures et les services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, ne doivent pas être transférés, temporairement ou de façon permanente, par quelque moyen que ce soit aux personnes n'appartenant pas aux forces armées ou autres entités analogues du Canada sans le consentement préalable du Gouvernement du Japon.
3. Les paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au soutien logistique, aux fournitures et aux services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues de tout pays tiers conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, puis transférés aux forces armées ou autres entités analogues du Canada avec le consentement préalable du Gouvernement du Japon.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si les modalités ci-dessus agrément au Gouvernement du Canada, la présente Note et la réponse de Votre Excellence au nom du Gouvernement du Canada constituent en l'occurrence entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence. »

J'ai en outre l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Canada, que les propositions énoncées dans la Note de Votre Excellence agrément au Gouvernement du Canada, et que la Note de Votre Excellence ainsi que la présente réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisir cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

L'ambassadeur,

Robert G. Wright

(Translation)

Tokyo, March 28, 2003

Excellency,

I have the honour to refer to Japan's Law Regarding Special Measures Concerning Measures Taken by Japan in Support of the Activities of Foreign Countries Aiming to Achieve the Purposes of the Charter of the United Nations in Response to the Terrorist Attacks Which Took Place on 11 September 2001 in the United States of America and Subsequent Threats as well as concerning Humanitarian Measures Based on Relevant Resolutions of the United Nations or Requests made by International Bodies (Law No. 113 of 2001, hereinafter referred to as "The Law") which provides, inter alia, that the Government of Japan may contribute to the armed forces or other similar entities of foreign countries, supplies and services in the field of logistic support as a cooperation and support activity (hereinafter referred to as "logistic support, supplies and services"), and to refer also to the discussions which have taken place between our two Governments concerning the logistic support, supplies and services contributed to the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law. I have further the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements as a result of those discussions:

1. The use of logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall be consistent with the Charter of the United Nations.
2. The logistic support, supplies and services contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of Canada in accordance with the Law shall not be transferred, either temporarily or permanently, by any means to persons outside of the armed forces or other similar entities of Canada, without the prior consent of the Government of Japan.

His Excellency  
Mr. Robert G. Wright  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
of Canada

(Traduction)

Tokyo, le 28 mars 2003

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la Loi japonaise portant sur les dispositions spéciales concernant les mesures spéciales prises par le Japon pour soutenir les activités menées par des pays étrangers aux fins d'atteindre les objectifs de la Charte des Nations Unies en réponse aux attaques terroristes perpétrées le 11 septembre 2001 aux États-Unis d'Amérique et aux menaces subséquentes, et concernant également les mesures humanitaires fondées sur les résolutions pertinentes des Nations Unies ou sur les demandes présentées par des organismes internationaux (Loi n° 113 de 2001, ci-après « la Loi »), laquelle dispose, entre autres, que le Gouvernement du Japon peut mettre à la disposition des forces armées ou autres entités analogues de pays étrangers des fournitures et des services dans le domaine du soutien logistique au titre d'activités de coopération ou de soutien (ci-après appelées « soutien logistique, fournitures et services »). J'ai aussi l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu entre nos deux Gouvernements relativement au soutien logistique, aux fournitures et aux services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, ainsi que de proposer, au nom du Gouvernement du Japon, les arrangements suivants découlant de ces discussions :

1. L'utilisation du soutien logistique, des fournitures et des services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, doit être conforme à la Charte des Nations Unies.
2. Le soutien logistique, les fournitures et les services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues du Canada conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, ne doivent pas être transférés, temporairement ou de façon permanente, par quelque moyen que ce soit aux personnes n'appartenant pas aux forces armées ou autres entités analogues du Canada sans le consentement préalable du Gouvernement du Japon.

M. Robert G. Wright  
Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire  
du Canada

3. Paragraphs 1 and 2 above shall apply, mutatis mutandis, to logistic support, supplies and services that are once contributed to and accepted by the armed forces or other similar entities of any third country in accordance with the Law and then are transferred to the armed forces or other similar entities of Canada with the prior consent of the Government of Japan.

I have further the honour to propose that, if the proposals set out above are acceptable to the Government of Canada, this Note and Your Excellency's reply to that effect on behalf of the Government of Canada shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter, which shall come into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yoriko Kawaguchi  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

3. Les paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au soutien logistique, aux fournitures et aux services mis à la disposition des forces armées ou autres entités analogues de tout pays tiers conformément à la Loi, et acceptés par celles-ci, puis transférés aux forces armées ou autres entités analogues du Canada avec le consentement préalable du Gouvernement du Japon.

J'ai en outre l'honneur de proposer que, si les modalités ci-dessus agréent au Gouvernement du Canada, la présente Note et la réponse de Votre Excellence au nom du Gouvernement du Canada constituent en l'occurrence entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

La ministre des Affaires étrangères,

Yoriko Kawaguchi

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,  
represented by the Minister of Public Works and  
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No: FR4-2003/13  
ISBN 0-660-63084-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée  
par le Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995  
Télécopieur: (613) 954-5779  
Commandes seulement: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No : FR4-2003/13  
ISBN 0-660-63084-2







CANADA

TREATY SERIES 2003/14 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the **KINGDOM OF BELGIUM** on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Brussels, 11 January 1996

In force 1 April 2003

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME DE BELGIQUE**

Brussels, le 11 janvier 1996

En Vigueur le 1 avril 2003

---





CANADA

TREATY SERIES 2003/14 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the  
**KINGDOM OF BELGIUM** on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Brussels, 11 January 1996

In force 1 April 2003

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du **CANADA** et  
le gouvernement du **ROYAUME DE BELGIQUE**

Brussels, le 11 janvier 1996

En Vigueur le 1 avril 2003



**TREATY  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM  
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

**TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE  
EN MATIÈRE PÉNALE  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE**

**TREATY  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM  
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM,**

**DESIRING** to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

**HAVE AGREED** as follows:

**TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,**

**DÉSIREUX** de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite et la répression de la criminalité dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit:

**PART I**  
**GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE 1**

**OBLIGATION TO GRANT MUTUAL ASSISTANCE**

- (1) The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other the widest measure of mutual assistance in criminal matters.
- (2) Mutual assistance in criminal matters shall be any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings conducted in the Requesting State relating to offenses created by legislation in force in that State and whose suppression falls within the jurisdiction of its judicial authorities.
- (3) Assistance shall include:
  - (a) location of persons and objects, including their identification;
  - (b) service of documents, including documents seeking the attendance of persons;
  - (c) providing of information, documents and other records, including extracts of criminal records, judicial records and government records;
  - (d) delivery of property, including lending of exhibits;
  - (e) taking of evidence and obtaining statements from persons;
  - (f) search and seizure;
  - (g) making detained persons and others available to give evidence or assist investigations;
  - (h) measures to locate, restrain and forfeit the proceeds of crime; and
  - (i) other assistance consistent with the objects of this Treaty.

**ARTICLE 2**

**EXECUTION OF REQUESTS**

- (1) Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as it is not incompatible with that law, in the manner requested by the Requesting State.
- (2) The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the time and place of execution of the request for assistance.

**PARTIE I**  
**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**ARTICLE 1**

**OBLIGATION D'ACCORDER L'ENTRAIDE**

- (1) Les États contractants s'accordent, conformément aux dispositions du présent traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
- (2) L'entraide judiciaire en matière pénale s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et procédures menées dans l'État requérant portant sur une infraction établie par une loi en vigueur dans cet État et dont la répression est de la compétence de ses autorités judiciaires.
- (3) L'entraide vise :
  - a) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
  - b) la remise de documents, y compris d'actes de convocation;
  - c) la transmission d'informations, de documents ou d'autres dossiers, y compris d'extraits des casiers judiciaires, de dossiers judiciaires ou gouvernementaux;
  - d) la transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction;
  - e) la prise de témoignages et de dépositions;
  - f) la perquisition et la saisie;
  - g) l'assistance en vue de la comparution des personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
  - h) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité; et
  - i) toute autre forme d'entraide conforme aux objets du présent traité.

**ARTICLE 2**  
**EXÉCUTION DES DEMANDES**

- (1) Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec ce droit, de la manière exprimée par l'État requérant.
- (2) Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.

## ARTICLE 3

### LIMITATION OF ASSISTANCE

- (1) Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order or fundamental interests.
- (2) Assistance may be postponed if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
- (3) Assistance may be refused if the request pertains to a political offence, unless the offence is one which the Contracting States are entitled to treat as not being a political offence pursuant to any other international agreement to which they are parties.
- (4) Before refusing to grant a request for assistance or before postponing the grant of such assistance, the Requested State shall, after consulting with the Requesting State in appropriate cases, determine whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.
- (5) The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision to refuse or postpone execution, and shall give reasons for that decision.

## PART II

### SPECIFIC PROVISIONS

#### ARTICLE 4

##### LOCATION OR IDENTIFICATION OF PERSONS OR OBJECTS

The competent authorities of the Requested State shall take all the measures necessary to ascertain the location and identity of persons or objects specified in the request.

#### ARTICLE 5

##### SERVICE OF DOCUMENTS

- (1) The Requested State shall serve any notice of judicial proceeding and any document transmitted to it for the purpose of service. Service may be effected by simple delivery of the procedure or document to its addressee. If the Requesting State expressly requests it, the Requested State shall effect service by one of the means for service of similar documents provided for in its legislation or by any special means consistent with such legislation.
- (2) The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled response or appearance.
- (3) As proof of service, the Requested State shall return an acknowledgement of receipt dated and signed by the addressee or a declaration signed by the agent who carried out the service setting out the means and the date of service.

## **ARTICLE 3**

### **LIMITES DE L'ENTRAIDE**

- (1) L'entraide peut être refusée si l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à un autre de ses intérêts fondamentaux.
- (2) L'entraide peut être différée si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'Etat requis.
- (3) L'entraide peut être refusée si la demande est relative à une infraction politique, à l'exclusion des infractions que les États contractants ont la faculté de ne pas considérer comme politiques aux termes de tout autre accord international auquel ils sont partie.
- (4) Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis, après consultation avec l'État requérant dans les cas qui s'y prêtent, détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. Si l'Etat requérant accepte l'entraide sous ces conditions, il s'engage à les respecter.
- (5) L'État requis informe aussi rapidement que possible l'État requérant de sa décision de refus ou d'ajournement et en fournit les motifs.

## **PARTIE II**

### **DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

## **ARTICLE 4**

### **RECHERCHE OU IDENTIFICATION DE PERSONNES OU D'OBJETS**

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes ou les objets visés par la demande.

## **ARTICLE 5**

### **REMISE DE DOCUMENTS**

- (1) L'État requis procède à la remise des actes de procédure et de tout document transmis à cet effet. Cette remise peut être effectuée par simple transmission de l'acte ou du document au destinataire. Si l'Etat requérant le demande expressément, l'Etat requis effectue la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou une des formes spéciales compatible avec cette législation.
- (2) L'Etat requérant transmet la demande de remise d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'Etat requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.

## ARTICLE 6

### TRANSMISSION OF OBJECTS AND DOCUMENTS

- (1) When the request for assistance concerns the transmission of records and documents, the Requested State may transmit certified true copies thereof, unless the Requesting State expressly requests the originals.
- (2) The original records or documents or the objects transmitted to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon the latter's request.
- (3) Insofar as not incompatible with the law of the Requested State, and upon the express request of the Requesting State, records, documents or objects shall be transmitted in a form or accompanied by such certification as may be requested by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

## ARTICLE 7

### TRANSMISSION OF INFORMATION, RECORDS AND OBJECTS IN THE POSSESSION OF A PUBLIC AUTHORITY OR A GOVERNMENT AGENCY

- (1) The Requested State shall provide all publicly available information and objects, including documents and records, which are in the possession of government departments and agencies in that State.
- (2) The Requested State may provide all information and objects, including documents and records, which are in the possession of a government department or agency and which are not accessible to the public, to the same extent and subject to the same conditions as are applicable to its own judicial authorities or to those authorities responsible for the application of the law.
- (3) Paragraph (2) shall apply to criminal records and court records.

## ARTICLE 8

### PRESENCE OF PERSONS INVOLVED IN THE PROCEEDINGS IN THE REQUESTED STATE

- (1) A person requested to testify or produce documents, records or other objects in the Requested State shall be compelled, if necessary, to appear and testify and produce such documents, records and other objects, in accordance with the requirements of the law of the Requested State.
- (2) To the extent not incompatible with the law of the Requested State, the competent authority in the Requested State may authorize judges and competent authorities of the Requesting State, as well as other persons involved in the investigation or the proceedings and mentioned in the request, to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State.
- (3) The right to participate in the proceedings shall include the right of any person present to pose questions in accordance with the rules of procedure of the Requested State. To the extent not incompatible with the law of the Requested State, the competent authority in the Requested State may authorize the use of methods and procedures provided for in the law of the Requesting State, in particular, the right to make a verbatim transcript of the proceedings, which are necessary for the admissibility of evidence in the Requesting State.

- (3) L'État requis renvoie, comme preuve de la remise, un récépissé daté et signé par le destinataire ou une déclaration signée par l'agent qui a fait la remise constatant la forme et la date de la remise.

## **ARTICLE 6**

### **TRANSMISSION D'OBJETS ET DE DOCUMENTS**

- (1) Lorsque la demande d'entraide porte sur la transmission de dossiers et de documents, l'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers et documents, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
- (2) Les dossiers ou documents originaux ou objets transmis à l'État requérant sont retournés à l'État requis dans les meilleurs délais, à la demande de ce dernier.
- (3) Dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec le droit de l'État requis et sur demande expresse de l'État requérant, les dossiers, les documents ou les objets sont transmis suivant la forme ou accompagnés par les certificats requis par l'État requérant aux fins qu'ils soient admissibles en preuve en vertu de son droit.

## **ARTICLE 7**

### **TRANSMISSION DES INFORMATIONS, DOSSIERS ET OBJETS EN POSSESSION D'ADMINISTRATIONS OU D'ORGANISMES GOUVERNEMENTAUX**

- (1) L'État requis fournit toute information et tous objets, y compris les documents ou dossiers, en possession d'une administration ou d'un organisme gouvernemental et qui sont accessibles au public.
- (2) L'État requis peut fournir toute information et tous objets; y compris les documents ou dossiers, en possession d'une administration ou d'un organisme gouvernemental et qui ne sont pas accessibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions que celles applicables à ses propres autorités judiciaires ou celles chargées de l'application de la loi.
- (3) Le paragraphe (2) est applicable aux casiers judiciaires et dossiers judiciaires.

## **ARTICLE 8**

### **PRÉSENCE DES INTÉRESSÉS AUX PROCÉDURES DANS L'ÉTAT REQUIS**

- (1) Une personne dont l'État requérant demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou autres objets dans l'État requis est, si nécessaire, citée à comparaître ou témoigner ou produire de tels documents, dossiers et autres objets, conformément aux exigences de la loi de l'État requis.
- (2) L'autorité compétente de l'État requis peut, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec son droit, autoriser les juges, les autorités compétentes de l'État requérant et les autres personnes intéressées dans l'enquête ou dans les procédures et mentionnées dans la demande à assister à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'État requis.

## ARTICLE 9

### **ATTENDANCE OF PERSONS IN THE REQUESTING STATE TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST AN INVESTIGATION**

Upon the request of the Requesting State, the Requested State shall invite any person in the Requested State to assist in the investigation or to appear as a witness and shall seek that person's cooperation to that end. The person whose evidence or assistance is sought shall be informed of any expenses and allowances payable. If that person requires it, the Requesting State may provide an advance of funds in respect of transportation and living expenses. This advance may be paid by the Embassy of that State located in the Requested State.

## ARTICLE 10

### **SEARCH AND SEIZURE**

- (1) To the extent permitted by its legislation, the Requested State shall carry out requests for search and seizure.
- (2) The competent authority that has executed a request for search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.
- (3) The Requesting State shall observe any conditions imposed by the Requested State in relation to any seized documents, records or objects which may be delivered to the Requesting State.

## ARTICLE 11

### **TRANSFER TO THE REQUESTING STATE OF DETAINED PERSONS TO GIVE EVIDENCE OR ASSIST AN INVESTIGATION IN THE REQUESTING STATE**

- (1) A person in custody in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to give evidence in proceedings provided that the person consents to the transfer.
- (2) When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.
- (3) When the sentence imposed upon the transferred person expires, or the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

- (3) Le droit de participer aux procédures comprend le droit pour toute personne présente de poser des questions selon la procédure applicable dans l'État requis. L'autorité compétente de l'État requis peut, dans la mesure où cela n'est pas incompatible avec son droit, autoriser l'utilisation de formes et modalités prévues par le droit de l'État requérant, notamment la transcription littérale des procédures, et nécessaires pour l'admissibilité de la preuve dans l'État requérant.

## ARTICLE 9

### PRÉSENCE DE PERSONNES DANS L'ÉTAT REQUÉRANT EN VUE DE TÉMOIGNER OU AIDER À UNE ENQUÊTE

L'État requis, à la demande de l'État requérant, invite toute personne à venir en aide à une enquête ou à comparaître comme témoin et cherche à obtenir sa collaboration à cette fin. Cette personne est en outre informée des frais remboursables et des indemnités qui lui seront versées. Si la personne le demande, l'État requérant peut lui verser une avance sur les frais de voyage et de séjour. Cette avance peut lui être versée par l'Ambassade de cet État dans l'État requis.

## ARTICLE 10

### PERQUISITION ET SAISIE

- (1) Dans la mesure permise par sa législation, l'État requis donne suite à une demande de perquisition ou de saisie.
- (2) L'autorité compétente qui a exécuté une demande de perquisition ou de saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant entre autres l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou biens qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.
- (3) L'État requérant se conforme à toutes conditions imposées par l'État requis relativement à tous les documents, dossiers ou biens saisis pouvant lui être remis.

## ARTICLE 11

### TRANSFÈREMENT VERS L'ÉTAT REQUÉRANT DE PERSONNES DÉTENUES EN VUE DE TÉMOIGNER OU D'AIDER À UNE ENQUÊTE DANS L'ÉTAT REQUÉRANT

- (1) A la demande de l'État requérant, une personne détenue dans l'État requis peut être transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente.
- (2) Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis suite à l'exécution de la demande.
- (3) Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

**ARTICLE 12****SAFE CONDUCT**

- (1) Subject to Article 11(2), a person present in the Requesting State in response to a request seeking that person's attendance pursuant to Articles 9 or 11 shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or convictions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceedings other than the proceedings to which the request relates.
- (2) Paragraph (1) of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left it within a period of thirty days after being officially notified that that person's attendance is no longer required or, having left that State, has voluntarily returned.
- (3) Any person who fails to appear in the Requesting State shall not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested State.

**ARTICLE 13****PROCEEDS OF CRIME**

- (1) To the extent permitted by its internal law, the Requested State shall, upon request, provide the following assistance:
  - (a) locate, investigate, restrain, seize and confiscate proceeds of crime; and
  - (b) ensure the restitution of property belonging to victims of crime.
- (2) When a State has reason to believe that the proceeds of crime are located in the other State, it shall, in making the request for assistance provided for in paragraph (1)(a), notify the Requested State of the basis of its belief that such proceeds may be located in the latter's jurisdiction. The Requested State shall assess the measures to be taken in respect of this information and shall make known the measures taken as soon as possible.
- (3) The Requested State shall, in accordance with its laws and after consulting with the Requesting State, decide the issue of sharing with the Requesting State any proceeds of crime which were confiscated pursuant to a request for assistance made in accordance with paragraph (1)(a).

**PART III****PROCEDURE****ARTICLE 14****CONTENTS OF REQUESTS**

- (1) In all cases requests for assistance shall include the following information:

**ARTICLE 12****SAUF-CONDUIT**

- (1) Sauf la détention prévue à l'article 11(2), toute personne se rendant dans l'État requérant suite à une demande à cet effet aux termes des articles 9 ou 11 ne peut y être ni poursuivie ni détenue ni être soumise à aucune restriction de sa liberté individuelle dans cet État pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans aucune procédure autre que celle se rapportant à la demande.
- (2) Le paragraphe (1) du présent article cesse de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir, n'a pas quitté l'État requérant dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.
- (3) Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis.

**ARTICLE 13****PRODUITS DE LA CRIMINALITÉ**

- (1) Dans les limites permises par son droit interne, l'État requis s'engage, sur demande, à accorder l'aide visant à :
  - a) procéder à la localisation, à la recherche, au blocage, à la saisie et à la confiscation des produits d'infractions; et
  - b) assurer la restitution de leurs biens aux victimes d'une infraction.
- (2) L'État requérant l'entraide décrite au paragraphe (1) a), informe l'État requis des motifs qui lui font croire que le produit d'une infraction se trouve dans l'État requis. L'État requis apprécie la suite à donner à cette information et fait connaître dès que possible les mesures prises.
- (3) L'État requis décide, conformément à son droit, après consultation avec l'État requérant, du partage avec ce dernier du produit d'une infraction ayant été confisqué suite à une demande d'entraide présentée aux termes du paragraphe (1) a).

**TITRE III****PROCÉDURE****ARTICLE 14****CONTENU DES DEMANDES**

- (1) Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants:
  - a) l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure se rapportant à la demande;

- (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
  - (b) a description of the nature of the investigation or proceedings, a summary of the relevant facts and a copy or summary of the applicable laws;
  - (c) the reason for the request and the nature of the assistance sought; and
  - (d) an indication of the time limit within which compliance with the request is desired.
- (2) In the following cases, requests for assistance shall include the following information:
- (a) in the case of a request for the taking of evidence or search and seizure, a statement indicating the basis for belief that evidence may be found within the territory of the Requested State;
  - (b) in the case of a request to take evidence from a person, details as to whether sworn or affirmed statements are required, and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
  - (c) in the case of a request for the lending of exhibits, the person who will have custody of the exhibits, the place to which the exhibits are to be removed, any tests to be conducted upon the exhibits and the date by which the exhibits will be returned; and
  - (d) in the case of a request to make detained persons available to the Requesting State, the person who will have custody of the detained person during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of the person's return.
- If the information provided for in paragraphs (c) and (d) are not contained in the request, the information shall be provided as soon as possible thereafter.
- (3) If necessary and whenever it is possible, requests for assistance shall also contain the following information:
- (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
  - (b) details of any particular procedure that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor; and
  - (c) the need, if any, for confidentiality and the reasons therefor.
- (4) If the Requested State considers that the information contained in the request is insufficient, it may request that additional details be furnished.
- (5) A request shall be made in writing. In urgent circumstances or where permitted by the Requested State, a request may be made by facsimile but shall promptly be confirmed in writing.

## ARTICLE 15

### CENTRAL AUTHORITIES

- (1) Pursuant to the present Treaty, all requests and responses shall be transmitted and received by the central authorities, without, however, excluding the transmission through diplomatic channels where the particular circumstances require it.

- b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures, un exposé des faits pertinents et une copie ou un exposé des lois applicables;
  - c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée; et
  - d) une indication du délai d'exécution souhaité.
- (2) Dans les cas qui suivent, les demandes contiennent les renseignements suivants :
- a) lorsqu'il s'agit d'une demande de prise de témoignage ou de perquisition et saisie, les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve se trouvent sur le territoire de l'État requis;
  - b) lorsqu'il s'agit d'une demande de prise de témoignage, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
  - c) lorsqu'il s'agit d'une demande de prêt de pièces à conviction, l'autorité qui en aura la garde, le lieu où les pièces seront acheminées, les examens auxquelles elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront renvoyées; et
  - d) lorsqu'il s'agit d'une demande se rapportant à la mise à disposition de l'État requérant de détenus, l'autorité qui assurera la garde au cours du transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.
- Si les renseignements prévus aux alinéas c) et d) ne sont pas contenus dans la demande, ils sont transmis ultérieurement le plus rapidement possible.
- (3) Pour autant que nécessaire et dans la mesure du possible, les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants :
- a) l'identité et la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
  - b) des précisions sur toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire; et
  - c) une stipulation de confidentialité et les motifs la justifiant.
- (4) Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut exiger que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.
- (5) Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence ou si l'État requis le permet, la demande peut être formulée par télécopie, auquel cas la demande est promptement confirmée par écrit.

## ARTICLE 15

### AUTORITÉS CENTRALES

- (1) Aux termes du présent traité, toutes les demandes et leurs réponses sont transmises et reçues par les autorités centrales, sans que soit toutefois exclue, lorsque des circonstances particulières le requièrent, la transmission par la voie diplomatique.

- (2) The central authority for Canada shall be the Minister of Justice or the officials designated by that Minister; the central authority for Belgium shall be the Minister of Justice or that Minister's representative or delegate.

## **ARTICLE 16**

### **CONFIDENTIALITY**

- (1) The Requested State may require that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or that its disclosure or use be subject to such terms and conditions as it may specify.
- (2) The Requesting State shall notify the Requested State of the extent to which it can comply with the requirements of the Requested State. The Requested State shall then determine whether to refuse or defer execution of the request for assistance.
- (3) The Requested State shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request, except to the extent necessary to execute it.
- (4) If it is impossible to execute a request without compromising the confidentiality requirements of the Requesting State, the Requested State shall notify the Requesting State and the latter shall decide whether or not to withdraw its request.

## **ARTICLE 17**

### **LIMITATION OF USE OF INFORMATION**

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the central authority of the Requested State.

## **ARTICLE 18**

### **AUTHENTICATION**

Evidence, documents and information transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, save as is specified in Article 6.

## **ARTICLE 19**

### **LANGUAGE**

Requests and any supporting documents shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

- (2) Au Canada, l'autorité centrale est constituée par le Ministre de la Justice ou par les fonctionnaires qu'il désigne; en Belgique, l'autorité centrale est constituée par le Ministre de la Justice, son représentant ou son délégué.

## **ARTICLE 16**

### **CONFIDENTIALITÉ**

- (1) L'État requis peut demander que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de l'information ou de l'élément de preuve demeure confidentielle ou ne soit divulguée ou utilisée qu'aux conditions qu'il spécifie.
- (2) L'État requérant informe l'État requis de la mesure dans laquelle il peut accéder à la demande formulée par l'État requis. L'État requis détermine alors s'il refuse ou ajourne la suite à donner à la demande d'entraide.
- (3) L'État requis protège, dans la mesure demandée, le caractère confidentiel de la demande, de son contenu, des pièces justificatives et de toute action entreprise par suite de cette demande, sauf dans la mesure nécessaire pour en permettre l'exécution.
- (4) S'il ne peut être donné suite à la demande sans qu'il soit porté atteinte au caractère confidentiel postulé, l'État requis en informe l'État requérant qui décide de maintenir ou non sa demande.

## **ARTICLE 17**

### **RESTRICTION DANS L'UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS**

Avant d'utiliser ou de divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande, l'État requérant doit obtenir le consentement de l'autorité centrale de l'État requis.

## **ARTICLE 18**

### **AUTHENTIFICATION**

Les éléments de preuve, les documents et les renseignements transmis en vertu du présent traité ne requièrent aucune forme à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 6.

## **ARTICLE 19**

### **LANGUES**

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, le cas échéant, une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

**ARTICLE 20****EXPENSES**

- (1) The Requested State shall assume the costs of executing the request for assistance, except for the following costs which shall be borne by the Requesting State:
  - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State, and any allowance or expenses payable to that person while in the Requesting or Requested State pursuant to a request under Articles 8(2), 9 or 11;
  - (b) the expenses and fees of experts, whether arising in the Requested State or the Requesting State.
- (2) If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting States shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

**PART IV****FINAL PROVISIONS****ARTICLE 21****OTHER ASSISTANCE**

This Treaty shall not interfere with any mutual legal assistance obligations arising from other treaties or arrangements between the Contracting States nor with any other form of assistance between the competent authorities of the Contracting States.

**ARTICLE 22****SCOPE OF APPLICATION**

This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force, even if the relevant acts or omissions arose prior to that date.

**ARTICLE 23****CONSULTATIONS**

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

**ARTICLE 20****FRAIS**

- (1) L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge de l'État requérant:
- a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables pendant que cette personne se trouve dans l'État requérant ou requis suite à une demande aux termes des articles 8(2), 9 ou 11;
  - b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant.
- (2) S'il apparaît que l'exécution d'une demande implique des frais de nature exceptionnelle, les Etats contractants se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

**PARTIE IV****DISPOSITIONS FINALES****ARTICLE 21****AUTRES FORMES D'ENTRAIDE**

Le présent traité ne fait pas obstacle à l'entraide judiciaire découlant d'autres traités ou arrangements entre les États contractants ni à d'autres formes d'entraide entre les autorités compétentes des États contractants.

**ARTICLE 22****CHAMP D'APPLICATION**

Le présent traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les faits en cause sont survenus avant cette date.

**ARTICLE 23****CONSULTATION**

Les États contractants se consultent promptement, à la demande de l'un d'entre eux, relativement à l'interprétation et l'application du présent traité.

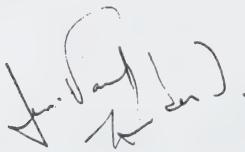
**ARTICLE 24****COMING INTO FORCE AND DENUNCIATION**

- (1) Each Contracting State shall notify the other when it has fulfilled the necessary requirements for the entry into force of this Treaty.
- (2) This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last notification.
- (3) Each State shall be entitled to terminate this Treaty at any time by notifying the other through diplomatic channels. The termination shall take effect one year from the date on which this notification is received.

**IN WITNESS WHEREOF** the representatives of both Governments, being duly authorized thereto, have signed and sealed this Treaty.

**EXECUTED** in duplicate at Brussels on the 11th day of January 1996, in English, French and Dutch, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF  
CANADA :



Jean-Paul HUBERT  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE KINGDOM OF BELGIUM :



Stefaan DE CLERCK  
Minister of Justice

## ARTICLE 24

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET DENONCIATION

- (1) Chacun des deux États contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur du présent traité.
- (2) Le présent traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.
- (3) Chacun des deux États pourra à tout moment dénoncer le présent traité en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification de dénonciation. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de ladite notification.

**EN FOI DE QUOI**, les représentants des deux Gouvernements, autorisés à cet effet, ont signé le présent traité et y ont apposé leur sceau.

**FAIT** à Bruxelles, le 11 janvier 1996, en double exemplaire, en langues anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA :



Jean-Paul HUBERT  
Ambassadeur Extraordinaire  
et Plénipotentiaire

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DE BELGIQUE :



Stefaan DE CLERCK  
Ministre de la Justice

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,  
represented by the Minister of Public Works and  
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No: FR4-2003/14  
ISBN 0-660-63079-6

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée  
par le Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995  
Télécopieur: (613) 954-5779  
Commandes seulement: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No : FR4-2003/14  
ISBN 0-660-63079-6







CANADA

---

TREATY SERIES 2003/16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the  
**REPUBLIC OF SENEGAL** on Audio-visual Co-production

Santorini Island, 27 September 2000

In force 7 October 2003

---

## CULTURE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la  
**RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL** sur la coproduction audiovisuelle

Île de Santorini, le 27 septembre 2000

En vigueur le 7 octobre 2003

---





CANADA

---

TREATY SERIES 2003/16 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## CULTURE

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF SENEGAL** on Audio-visual Co-production

Santorini Island, 27 September 2000

In force 7 October 2003

---

## CULTURE

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL** sur la coproduction audiovisuelle

Île de Santorini, le 27 septembre 2000

En vigueur le 7 octobre 2003

---



**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL**  
**ON AUDIO-VISUAL CO-PRODUCTION**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL**, hereinafter referred to as the "Parties",

**CONSIDERING** that it is desirable to establish a framework for audio-visual relations and particularly for film, television and video co-productions;

**CONSCIOUS** that quality co-productions can contribute to the further expansion of the film, television and video production and distribution industries of both countries as well as to the development of their cultural and economic exchanges;

**CONVINCED** that these exchanges will contribute to the enhancement of relations between the two countries;

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

1. For the purpose of this Agreement, an "audio-visual co-production" is a project, irrespective of length, including animation and documentary productions, produced either on film, videotape or videodisc, or in any other format hitherto unknown, for exploitation in theatres, on television, videocassette, videodisc or by any other form of distribution. New forms of audio-visual production and distribution will be included in the present Agreement by exchange of notes.

2. Co-productions undertaken under the present Agreement must be approved by the following authorities, referred to hereinafter as the "competent authorities":

In Canada : the Minister of Canadian Heritage; and

In Senegal : the Minister of Culture and Communication.

3. Every co-production proposed under this Agreement shall be produced and distributed in accordance with the national legislation and regulations in force in Canada and in Senegal.

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL**  
**SUR LA COPRODUCTION AUDIOVISUELLE**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL**, ci-après appelés "les parties";

**CONSIDÉRANT** qu'il est souhaitable d'établir un cadre pour le développement de leurs relations dans le domaine de l'audiovisuel, et plus particulièrement en ce qui concerne les coproductions cinématographiques, télévisuelles et vidéo;

**CONSCIENTS** de la contribution que des coproductions de qualité peuvent apporter à l'expansion de leurs industries de la production et de la distribution cinématographiques, télévisuelles et vidéo, ainsi qu'à l'accroissement de leurs échanges culturels et économiques;

**CONVAINCUS** que ces échanges contribueront au resserrement des relations entre les deux pays,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**ARTICLE PREMIER**

1. Aux fins du présent Accord, le terme "coproduction audiovisuelle" désigne un projet de toute durée, y compris les œuvres d'animation et les documentaires produits sur film, bande vidéo ou vidéodisque ou sur tout autre support encore inconnu, à des fins d'exploitation dans les salles de cinéma, à la télévision, sur vidéocassette, sur vidéodisque ou selon tout autre mode de diffusion. Toutes nouvelles formes de production et de diffusion audiovisuelles seront incluses dans le présent Accord par un échange de notes.

2. Les œuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord doivent être approuvées par les autorités suivantes, ci-après appelées les "autorités compétentes" :

au Canada	:	le ministre du Patrimoine canadien;
au Sénégal	:	le ministre de la Culture et de la Communication.

3. Toutes les coproductions proposées en vertu du présent Accord doivent être produites et distribuées conformément aux lois et aux règlements nationaux en vigueur au Canada et au Sénégal.

4. Every co-production produced under this Agreement shall be considered to be a national production for all purposes by and in each of the two countries. Accordingly, each such co-production shall be fully entitled to take advantage of all benefits currently available to the film and video industries or those that may hereafter be decreed in each country. These benefits do, however, accrue solely to the producer of the country which grants them.

## ARTICLE II

The benefits of the provisions of this Agreement apply only to co-productions undertaken by producers who have good technical organization, sound financial backing and recognized professional standing.

## ARTICLE III

1. The proportion of the respective contributions of the co-producers of the Parties may vary from twenty (20%) to eighty percent (80%) of the budget for each co-production.

2. Each co-producer shall be required to make an effective technical and creative contribution. In principle, this contribution shall be in proportion to his investment.

## ARTICLE IV

1. The producers, writers and directors of co-productions, as well as the technicians, performers and other production personnel participating in such co-productions, must be citizens, or permanent residents of Canada or Senegal.

2. Should the co-production so require, the participation of performers other than those provided for in the first paragraph may be permitted, subject to approval by the competent authorities of both countries.

## ARTICLE V

1. Live action shooting and animation works such as storyboards, layout, key animation, in between and voice recording must, in principle, be carried out alternately in Canada and in Senegal.

2. Location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may, however, be authorized, if the script or the action so requires and if technicians from Canada and Senegal take part in the shooting.

3. The laboratory work shall be done in either Canada or Senegal, unless it is technically impossible to do so, in which case the laboratory work in a country not participating in the co-production may be authorized by the competent authorities of both countries.

4. Toutes les œuvres réalisées en coproduction en vertu du présent Accord sont considérées à toutes fins utiles comme des productions nationales par et dans chacun des deux pays. Par conséquent, elles jouissent de plein droit de tous les avantages qui résultent des dispositions relatives aux industries du film et de la vidéo qui sont en vigueur ou qui pourraient être édictées dans chaque pays. Ces avantages sont acquis seulement au producteur du pays qui les accorde.

## **ARTICLE II**

Les avantages découlant du présent Accord s'appliquent uniquement aux coproductions entreprises par des producteurs ayant une bonne organisation technique, un solide soutien financier et une expérience professionnelle reconnue.

## **ARTICLE III**

1. La proportion des apports respectifs des coproducteurs des parties peut varier de vingt (20) à quatre-vingt (80) pour cent du budget de chaque coproduction.
2. Chaque coproducteur doit apporter une contribution technique et artistique effective. En principe, la contribution de chacun doit être proportionnelle à son investissement.

## **ARTICLE IV**

1. Les producteurs, scénaristes et réalisateurs des coproductions, ainsi que les techniciens, interprètes et autres membres du personnel participant à la coproduction doivent être des citoyens ou des résidents permanents du Canada ou du Sénégal.
2. La participation d'interprètes autres que ceux visés au paragraphe 1 peut être admise, compte tenu des exigences de la coproduction, sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

## **ARTICLE V**

1. La prise de vues en direct et les travaux d'animation tels que le scénario-maquette, la maquette définitive, l'animation-clé, l'intervalle et l'enregistrement des voix, doivent en principe s'effectuer tour à tour au Canada et au Sénégal.
2. Le tournage en décors naturels, extérieurs ou intérieurs, dans un pays qui ne participe pas à la coproduction, peut être autorisé si le scénario ou l'action l'exige et si des techniciens du Canada et du Sénégal participent au tournage.
3. Le travail de laboratoire s'effectue au Canada ou au Sénégal, sauf si cela s'avère techniquement impossible, auquel cas les autorités compétentes des deux pays peuvent accepter que ce travail soit fait dans un pays ne participant pas à la coproduction.

## ARTICLE VI

1. The competent authorities of both countries also look favourably upon co-productions undertaken by producers of Canada, Senegal and any country to which Canada or Senegal is linked by an Official Co-Production Agreement.
2. The proportion of any minority contribution in any multi-party co-production shall be not less than twenty per cent (20%).
3. Each minority co-producer in such co-production shall be obliged to make an effective technical and creative contribution.

## ARTICLE VII

1. The original sound track of each co-production shall be made in either English or French. Shooting in any of these languages is permitted. Dialogue in other languages may be included in the co-production as the script requires.
2. The dubbing or subtitling of each co-production into French and English shall be carried out respectively in Canada or in Senegal. Any departures from this principle must be approved by the competent authorities of both countries.

## ARTICLE VIII

For the present purposes, productions produced under a twinning arrangement may be considered, with the approval of the competent authorities, as co-productions and receive the same benefits. Notwithstanding Article III, in the case of a twinning arrangement, the reciprocal participation of the producers of both countries may be limited to a financial contribution alone, without necessarily excluding any artistic or technical contribution.

To be approved by the competent authorities, these productions must meet the following conditions:

1. there shall be respective reciprocal investment and an overall balance with respect to the conditions of sharing the receipts of co-producers in productions benefitting from twinning;
2. the twinned productions must be distributed under comparable conditions in Canada and in Senegal;
3. twinned productions may be produced either at the same time or consecutively, on the understanding that, in the latter case, the time between the completion for the first production and the start of the second does not exceed one (1) year.

## ARTICLE VI

1. Les autorités compétentes des deux pays considèrent aussi favorablement la réalisation de coproductions entre le Canada, le Sénégal et tout pays avec lequel l'une ou l'autre des deux parties est liée par un accord officiel de coproduction.
2. Aucune participation minoritaire à une coproduction multipartite ne doit être inférieure à vingt pour cent (20 p. 100) du budget.
3. Chaque coproducteur minoritaire doit apporter une contribution technique et artistique effective.

## ARTICLE VII

1. La bande sonore originale de chaque coproduction doit être en anglais ou en français. Il est permis de tourner dans les deux langues. Si le scénario l'exige, des dialogues dans d'autres langues peuvent être inclus dans la coproduction.
2. Chaque coproduction est doublée ou sous-titrée en français ou en anglais au Canada ou au Sénégal, selon le cas. Toute dérogation à ce principe doit être approuvée par les autorités compétentes des deux pays.

## ARTICLE VIII

Aux fins du présent Protocole d'entente, les productions réalisées dans le cadre d'un jumelage pourront être considérées, après consentement des autorités compétentes, comme étant des coproductions et bénéficier des mêmes avantages. Par dérogation aux dispositions de l'Article III, dans le cas d'un jumelage, la participation réciproque des producteurs des deux pays pourra être limitée à une simple contribution financière, sans exclure nécessairement toute contribution artistique et technique.

Pour être admises par les autorités compétentes, ces productions devront satisfaire aux conditions suivantes:

1. comporter un investissement réciproque et respecter un équilibre global au niveau des conditions de partage des recettes des coproducteurs dans les productions bénéficiant du jumelage;
2. la distribution des productions jumelées devra être assurée dans des conditions comparables au Canada et au Sénégal;
3. les productions jumelées pourront être réalisées, soit simultanément, soit consécutivement, étant entendu, dans ce dernier cas, que l'intervalle entre la fin de la réalisation de la première production et le début de la seconde ne pourra excéder un (1) an.

## ARTICLE IX

1. Except as provided in the following paragraph, no fewer than two copies of the final protection and reproduction materials used in the production shall be made for all co-productions. Each co-producer shall be the owner of one copy of the protection and reproduction materials and shall be entitled to use it, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers, to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with those terms and conditions.

2. At the request of both co-producers and subject to the approval of the competent authorities in both countries, only one copy of the final protection and reproduction material need be made for those productions which are qualified as low budget productions by the competent authorities. In such cases, the material will be kept in the country of the majority co-producer. The minority co-producer will have access to the material at all times to make the necessary reproductions, in accordance with the terms and conditions agreed upon by the co-producers.

## ARTICLE X

Subject to their legislation and regulations in force, the Parties shall:

- a) facilitate the entry into and temporary residence in their respective territories of the creative and technical personnel and the performers engaged by the co-producer of the other country for the purpose of the co-production; and
- b) similarly permit the temporary entry and re-export of any equipment necessary for the purpose of the co-production.

## ARTICLE XI

The sharing of revenues by the co-producers should, in principle, be proportional to their respective contributions to the production financing and be subject to approval by the competent authorities of both countries.

## ARTICLE XII

Approval of a co-production proposal by the competent authorities of both countries does not constitute a commitment to either or both of the co-producers that governmental authorities will grant a licence to show the co-production.

## ARTICLE IX

1. Sauf dans les cas prévus au paragraphe qui suit, chaque oeuvre réalisée en coproduction doit comporter, en deux exemplaires au moins, le matériel de protection et de reproduction employé pour la production. Chaque coproducteur est propriétaire d'un exemplaire de ce matériel et a le droit de l'utiliser pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de production original, conformément aux conditions précitées.
2. À la demande des deux coproducteurs et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux pays, un seul exemplaire du matériel de protection et de reproduction est produit dans le cas des œuvres qualifiées de productions à faible budget par les autorités compétentes. Le matériel est alors conservé dans le pays du coproducteur majoritaire. Le coproducteur minoritaire y a accès en tout temps pour en tirer les reproductions nécessaires, conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs.

## ARTICLE X

Sous réserve de ses lois et règlements en vigueur, chaque partie:

- a) facilite l'entrée et le séjour sur son territoire du personnel technique et artistique et des interprètes engagés par le coproducteur de l'autre pays pour les besoins de la coproduction; et
- b) elle permet l'admission temporaire et la réexportation de tout équipement nécessaire à la coproduction.

## ARTICLE XI

La répartition des recettes entre chaque coproducteur doit en principe être proportionnelle à la participation financière de chacun et soumise à l'approbation des autorités compétentes des deux pays.

## ARTICLE XII

L'approbation d'un projet de coproduction par les autorités compétentes des deux pays n'engage aucune d'entre elles à garantir aux coproducteurs l'octroi d'un permis d'exploitation de l'œuvre réalisée.

**ARTICLE XIII**

1. Where a co-production is exported to a country that has quota regulations, it shall be included either in the quota of the Party:

- a) of the majority co-producer;
- b) that has the best opportunity of arranging for its export, if the respective contributions of the co-producers are equal; or
- c) of which the director is a national, if any difficulties arise with the application of sub-paragraphs (a) and (b) hereof.

2. Notwithstanding Paragraph 1, in the event that one of the co-producing countries enjoys unrestricted entry of its films into a country that has quota regulations, a co-production undertaken under this Agreement shall be as entitled as any other national production of that country to unrestricted entry into the importing country if that country so agrees.

**ARTICLE XIV**

1. A co-production shall, when shown, be identified as a "Canada-Senegal Co-production" or "Senegal-Canada Co-production" according to the origin of the majority co-producer or in accordance with an agreement between co-producers.

2. Such identification shall appear in the credits, in all commercial advertising and promotional material and whenever this co-production is shown and shall be given equal treatment by each Party.

**ARTICLE XV**

1. In the event of presentation at international film festivals, and unless the co-producers agree otherwise, a co-production shall be entered by the country of the majority co-producer or, in the event of equal financial participation of the co-producers, by the country of which the director is a national.

2. Prizes, grants, incentives and other economic benefits awarded to the cinematographic or audio-visual works may be shared between the co-producers, in accordance with what has been established in the co-production contract and in conformity with applicable legislation in force in the two countries.

3. All prizes which are not in cash form, such as honourable distinctions or trophies awarded by a third country, for cinematographic and audio-visual works produced according to the norms established by this agreement, shall be kept in trust by the majority co-producer or according to terms established in the co-production contract.

**ARTICLE XVI**

The competent authorities of both countries have jointly established the rules of procedure for co-productions taking into account the legislation and regulations in force in Canada and Senegal. These rules of procedure are attached to the present Agreement.

### ARTICLE XIII

1. Dans le cas où une oeuvre réalisée en coproduction est exportée vers un pays où l'importation de telles oeuvres est contingentée, celle-ci est imputée au contingent de la partie:

- a) dont la participation est majoritaire;
- b) ayant les meilleures possibilités d'exportation, si la contribution des deux pays est égale;
- c) dont le réalisateur est ressortissant, si l'application des alinéas a) et b) pose des difficultés.

2. Par dérogation au paragraphe 1, si l'un des pays coproducteurs peut faire entrer librement ses films dans le pays importateur, les oeuvres réalisées en coproduction en vertu de cet Accord bénéficient de plein droit de cette possibilité, au même titre que les autres productions nationales du pays coproducteur en question, si ce dernier y accorde son consentement.

### ARTICLE XIV

1. Les coproductions doivent être présentées avec la mention "coproduction Canado-Sénégalaise" ou "coproduction Sénégalaise-Canadienne", selon le pays dont la participation est majoritaire, ou tel que convenu par les coproducteurs.

2. Cette mention doit figurer au générique ainsi que dans la publicité commerciale et le matériel de promotion de la coproduction et lors de sa présentation, et recevoir un traitement identique de la part des deux parties.

### ARTICLE XV

1. À moins que les coproducteurs n'en conviennent autrement, une coproduction doit être présentée aux festivals cinématographiques internationaux par le pays du coproducteur majoritaire ou, dans le cas de participation financière égale des coproducteurs, par le pays dont le réalisateur est ressortissant.

2. Les prix, subventions, primes et autres avantages économiques qui ont été attribués à l'oeuvre cinématographique ou audiovisuelle peuvent être partagés entre les coproducteurs, en vertu de ce qui a été établi dans le contrat de coproduction et des lois en vigueur dans les deux pays.

3. Tous les prix qui ne constituent pas une somme d'argent, tels que des distinctions d'honneur ou des trophées attribués par un troisième pays à des œuvres cinématographiques ou audiovisuelles produites conformément aux normes établies par le présent Accord seront conservés par le coproducteur majoritaire ou selon les dispositions énoncées dans le contrat de coproduction.

### ARTICLE XVI

Les autorités compétentes des deux pays ont fixé conjointement les règles de procédure de la coproduction, en tenant compte de la législation et de la réglementation en vigueur au Canada et au Sénégal. Les règles de procédure en question sont jointes au présent Accord.

## ARTICLE XVII

No restrictions shall be placed on the import, distribution and exhibition of Senegalese film, television and video productions in Canada or that of Canadian film, television and video productions in Senegal other than those contained in the legislation and regulations in force in each of the two countries.

## ARTICLE XVIII

1. During the term of the present Agreement, an overall balance shall be aimed for with respect to financial participation as well as creative personnel, technicians, performers, and facilities (studio and laboratory), taking into account the respective characteristics of each country.
2. The competent authorities of both countries shall examine the terms of implementation of this Agreement as necessary in order to resolve any difficulties arising from its application. They shall, as needed, recommend possible amendments with a view to developing film and video co-operation in the best interests of both countries.
3. A Joint Commission is established to look after the implementation of this Agreement. The Joint Commission shall examine if this balance has been achieved and, in case of the contrary, shall determine the measures deemed necessary to establish such a balance. A meeting of the Joint Commission shall take place in principle once every two years and it shall meet alternately in the two countries. However, it may be convened for extraordinary sessions at the request of one or both competent authorities, particularly in the case of major amendments to the legislation or the regulations governing the film, television and video industries in one country or the other, or where the application of this Agreement presents serious difficulties. The Joint Commission shall meet within six (6) months following its convocation by one of the Parties.
4. The competent authorities in both countries will accord particular attention to training in the cinematic and audio-visual professions. They will work together to determine the measures needed to facilitate the initial training and on-going development of cinematic and audio-visual professionals.
5. The competent authorities in both countries will promote partnerships and exchanges between import distributors of Canadian and Senegalese films.

## ARTICLE XVII

L'importation, la distribution et l'exploitation des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo sénégalaises au Canada et des productions cinématographiques, télévisuelles et vidéo canadiennes au Sénégal ne sont soumises à aucune restriction, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

## ARTICLE XVIII

1. Pendant la durée du présent Accord, on s'efforcera de parvenir à un équilibre général en ce qui concerne la contribution financière, la participation du personnel artistique, des techniciens et des interprètes et les installations (studios et laboratoires), en tenant compte des caractéristiques de chacun des pays.

2. Les autorités compétentes des deux pays examineront au besoin les conditions d'application de cet Accord afin de résoudre toute difficulté soulevée par la mise en oeuvre des dispositions de ce dernier. Au besoin, elles recommanderont les modifications souhaitables en vue de développer la coopération dans le domaine du cinéma et de la vidéo, dans le meilleur intérêt des deux pays.

3. Une commission mixte est instituée pour superviser la mise en oeuvre de l'Accord. Elle déterminera si l'équilibre recherché a été respecté et, dans le cas contraire, arrêtera les mesures jugées nécessaires pour rétablir cet équilibre. La commission mixte se réunira en principe à tous les deux ans et alternativement dans chacun des pays. Cependant, des réunions extraordinaires pourront être convoquées à la demande de l'une ou des deux autorités compétentes, notamment en cas de modification importante de la législation ou de la réglementation applicable aux industries du cinéma, de la télévision et de la vidéo dans l'un ou l'autre des pays, ou si l'application de l'Accord suscite de graves difficultés. La commission mixte doit se réunir dans les six (6) mois suivant sa convocation par l'une des parties.

4. Les autorités compétentes des deux pays accorderont une attention particulière à la formation aux métiers du cinéma et de l'audiovisuel. Elles se concerteront afin d'étudier ensemble les mesures à prendre pour faciliter la formation initiale des professionnels du cinéma et de l'audiovisuel ainsi que la mise à jour de leurs connaissances.

5. Les autorités compétentes des deux pays favoriseront les relations de partenariat et d'échanges entre les importateurs distributeurs de films canadiens et sénégalais.

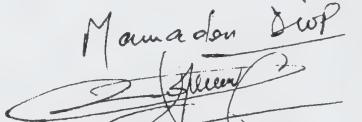
ARTICLE XIX

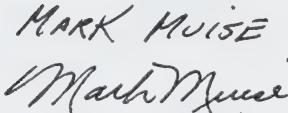
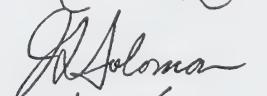
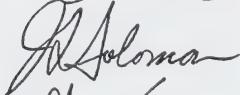
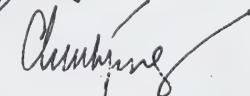
1. The present agreement shall come into force when each Party has informed the other that its internal ratification procedures have been completed.
2. It shall be valid for a period of five (5) years from the date of its entry into force; tacit renewal of the Agreement for like periods shall take place unless one or the other Party gives written notice of termination six (6) months before the expiry date.
3. Co-productions which have been approved by the competent authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party, shall continue to benefit fully until completion from the provisions of this Agreement. After expiry or termination of this Agreement, its terms shall continue to apply to the division of revenues from completed co-productions.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in two originals at Santorini, this 21 day of September 2000 in the English and French languages, each version being equally authentic.

  
**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**

  
**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF SENEGAL**

**ARTICLE XIX**

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque chacune des parties aura informé l'autre de la fin de ses procédures internes de ratification.
2. L'Accord est conclu pour une période de cinq (5) ans à compter de son entrée en vigueur; il sera reconduit tacitement pour des périodes identiques à moins que l'un ou l'autre des deux pays ne signifie par écrit son intention de le résilier six (6) mois avant sa date d'expiration.
3. Les coproductions approuvées par les autorités compétentes et en cours au moment où l'une des parties signifie son intention de résilier l'Accord continueront à bénéficier pleinement des avantages de ce dernier jusqu'à ce que leur réalisation soit terminée. Une fois résilié ou expiré, l'Accord restera applicable à la liquidation des recettes des œuvres coproduites.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux versions originales à Sainte-*Marie*, ce 27 jour de septembre 2000 en français et en anglais, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

Sheila Lipp

MARK MOISE  
Mark Moise  
Amphipne

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE  
DU SÉNÉGAL**

Manadou Diop

J. J. Solomon

**ANNEX****RULES OF PROCEDURE**

Application for benefits under this Agreement for any co-production must be made simultaneously to both administrations at least thirty (30) days before shooting begins. The administration of the country of which the majority co-producer is a national shall communicate its proposal to the other administration within twenty (20) days of the submission of the complete documentation as described below. The administration of the country of which the minority co-producer is a national shall thereupon communicate its decision within twenty (20) days.

Documentation submitted in support of an application shall consist of the following items, drafted in English or French in the case of Canada and in French in the case of Senegal:

- I. The final script;
- II. Documentary proof that the copyright for the co-production has been legally acquired;
- III. A copy of the co-production contract signed by the two co-producers;

The contract shall include:

- 1. the title of the co-production;
- 2. the name of the author of the script, or that of the adaptor if it is drawn from a literary source;
- 3. the name of the director (a substitution clause is permitted to provide for his replacement if necessary);
- 4. the budget;
- 5. the financing plan;
- 6. a clause establishing the sharing of revenues, markets, media or a combination of these;
- 7. a clause detailing the respective shares of the co-producers in any over or underexpenditure, which shares shall in principle be proportional to their respective contributions, although the minority co-producer's share in any overexpenditure may be limited to a lower percentage or to a fixed amount providing that the minimum proportion permitted under Article VI of the Agreement is respected;
- 8. a clause recognizing that admission to benefits under this Agreement does not constitute a commitment that governmental authorities in either country will grant a licence to permit public exhibition of the co-production;
- 9. a clause prescribing the measures to be taken where:
  - (a) after full consideration of the case, the competent authorities in either country refuse to grant the benefits applied for;
  - (b) the competent authorities prohibit the exhibition of the co-production in either country or its export to a third country;
  - (c) either party fails to fulfill its commitments;
- 10. the period when shooting is to begin;

**ANNEXE****RÈGLES DE PROCÉDURE**

Les demandes d'admission aux avantages du présent Accord pour toute coproduction doivent être adressées simultanément aux deux administration, au moins trente (30) jours avant le début du tournage. L'administration de la partie contractante du coproducteur majoritaire doit communiquer sa proposition à celle de l'autre pays dans les vingt (20) jours suivant le dépôt du dossier complet, décrit ci-dessous. L'administration de la partie contractante du coproducteur minoritaire doit à son tour notifier sa décision dans les vingt (20) jours qui suivent.

La documentation soumise à l'appui de toute demande doit comprendre les éléments suivants, rédigés en français ou en anglais pour le Canada, et en français pour le Sénégal.

- I. Le scénario définitif;
- II. Un document prouvant que la propriété des droits d'auteur pour la coproduction a été légalement acquise;
- III. Le contrat de coproduction, signé par les deux coproducteurs. Ce contrat doit comporter :
  - 1. le titre de la coproduction;
  - 2. le nom du scénariste ou de l'adaptateur, s'il s'agit d'un sujet inspiré d'une oeuvre littéraire;
  - 3. le nom du réalisateur (une clause de sauvegarde étant admise pour son remplacement éventuel);
  - 4. le budget;
  - 5. le plan de financement;
  - 6. une clause prévoyant la répartition des recettes, des marchés, des moyens de diffusion, ou d'une combinaison de ces éléments;
  - 7. une clause déterminant la participation de chaque coproducteur aux dépassements ou économies éventuels. Cette participation est en principe proportionnelle aux apports respectifs. Toutefois, la participation du coproducteur minoritaire aux dépassements peut être limitée à un pourcentage inférieur ou à un montant déterminé, à la condition que la proportion minimale prévue à l'article VI de l'Accord soit respectée;
  - 8. une clause précisant que l'admission aux avantages découlant de l'Accord n'engage pas les autorités gouvernementales des deux pays à accorder un visa d'exploitation de la coproduction;
  - 9. une clause précisant les dispositions prévues :
    - a) dans le cas où, après examen du dossier, les autorités compétentes de l'un ou de l'autre pays n'accorderaient pas l'admission sollicitée;
    - b) dans le cas où les autorités compétentes n'autoriseraient pas l'exploitation de la coproduction dans leur pays ou son exportation dans un tiers pays;
    - c) dans le cas où l'un ou l'autre des coproducteurs ne respecterait pas ses engagements;
  - 10. la période prévue pour le début du tournage;

11. a clause stipulating that the majority co-producer shall take out an insurance policy covering at least "all production risks" and "all original material production risks";
  12. a clause providing for the sharing of the ownership of copyright on a basis which is proportionate to the respective contributions of the co-producers.
- IV. The distribution contract, where this has already been signed;
- V. A list of the creative and technical personnel indicating their nationalities and, in the case of performers, the roles they are to play;
- VI. The production schedule;
- VII. The detailed budget identifying the expenses to be incurred by each country; and
- VIII. The Synopsis.

The competent administration of the two countries can demand any further documents and all other additional information deemed necessary.

In principle, the final shooting script (including the dialogue) should be submitted to the competent administrations prior to the commencement of shooting.

Amendments, including the replacement of a co-producer, may be made in the original contract, but they must be submitted for approval by the competent administrations of both countries before the co-production is finished. The replacement of a co-producer may be allowed only in exceptional cases and for reasons satisfactory to both the competent administrations.

The competent administrations will keep each other informed of their decisions.

11. une clause précisant que le coproducteur majoritaire doit souscrire une police d'assurance couvrant au moins “tous les risques pour la production” et “tous les risques liés à la production du matériel original”;
  12. une clause prévoyant le partage de la propriété du droit d'auteur en proportion de l'apport de chacun des coproducteurs.
- IV. Le contrat de distribution, lorsque celui-ci est déjà signé;
- V. La liste du personnel artistique et technique avec l'indication de leur nationalité et des rôles attribués aux acteurs.
- VI. Le calendrier de production;
- VII. Le budget détaillé précisant les dépenses à faire par chaque coproducteur;
- VIII. Le synopsis.

Les deux administrations compétentes des parties contractantes peuvent en outre demander tous les documents et toutes les précisions additionnelles jugés nécessaires.

En principe, le découpage technique et les dialogues doivent être soumis aux administrations compétentes avant le début du tournage.

Des modifications, y compris le remplacement d'un coproducteur, peuvent être apportées au contrat original. Elles doivent cependant être soumises à l'approbation des administrations compétentes des parties contractantes avant l'achèvement de la coproduction. Le remplacement d'un coproducteur ne peut être admis que dans des circonstances exceptionnelles, et pour des motifs reconnus valables par les deux administrations compétentes.

Les administrations compétentes s'informent mutuellement de leurs décisions.

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,  
represented by the Minister of Public Works and  
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No: FR4-2003/16  
ISBN 0-660-63075-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée  
par le Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995  
Télécopieur: (613) 954-5779  
Commandes seulement: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No : FR4-2003/16  
ISBN 0-660-63075-3







CANADA

---

TREATY SERIES **2003/18** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## **SOCIAL SECURITY**

Interim Agreement on Social Security between the Government of **CANADA** and the Government of **ISRAEL**

Jerusalem, 9 April 2000

In Force 1 September 2003

---

## **SÉCURITÉ SOCIALE**

Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement d'**ISRAËL**

Jérusalem, le 9 avril 2000

En vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2003

---





CANADA

---

TREATY SERIES 2003/18 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## **SOCIAL SECURITY**

Interim Agreement on Social Security between the Government of **CANADA** and the Government of **ISRAEL**

Jerusalem, 9 April 2000

In Force 1 September 2003

---

## **SÉCURITÉ SOCIALE**

Accord intérimaire sur la sécurité sociale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement d'**ISRAËL**

Jérusalem, le 9 avril 2000

En vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2003

---



**INTERIM AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF ISRAEL**

***THE GOVERNMENT OF CANADA***

***AND***

***THE GOVERNMENT OF ISRAEL,***

*hereinafter referred to as "the Parties",*

***RESOLVED to co-operate in the field of social security,***

***DESIRING, as a first stage in that co-operation, to regulate questions regarding  
liability for contributions,***

***HAVE AGREED AS FOLLOWS:***

**ACCORD INTÉRIMAIRE SUR LA SÉCURITÉ  
SOCIALE  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL**

***LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL,***

*ci-après appelés les «Parties»,*

***RÉSOLUS*** à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

***SOUHAITANT***, dans une première phase de coopération, réglementer les questions ayant trait à l'obligation de cotiser,

***SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :***

**PART I**  
**GENERAL PROVISIONS**

**ARTICLE I**

***Definitions***

1. For the purposes of this Agreement:

"competent authority" means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards Israel, the Minister of Labour and Social Affairs;

"competent institution" means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Israel, the National Insurance Institute;

"legislation" means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article II with respect to that Party;

"liaison agency" means an agency which is responsible for co-ordination and the exchange of information between the competent institutions of the Parties, and which is involved in the application of this Agreement and informing the persons concerned of the rights and obligations stemming from it.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

**ARTICLE II**

***Legislation to Which the Agreement Applies***

1. This Agreement shall apply to the following legislation:

- (a) with respect to Canada:

**TITRE I**  
**DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

**ARTICLE PREMIER**

*Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

«autorité compétente» désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour Israël, le ministre du Travail et des Affaires sociales;

«institution compétente» désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour Israël, l'Institut d'assurance nationale;

«législation» désigne, pour une Partie, les lois et les règlements visés à l'article II pour ladite Partie;

«organisme de liaison» désigne un organisme chargé de la coordination et de l'échange d'information entre les institutions compétentes des Parties, et qui participe à l'application du présent Accord en informant les personnes touchées des droits et obligations qui en découlent.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

**ARTICLE II**

*Législation à laquelle l'Accord s'applique*

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :

(a) pour le Canada :

- (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder, and
  - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;
- (b) with respect to Israel:

the *National Insurance Law (Consolidated Version)* 5755-1995;

in so far as that legislation concerns matters which are the subject of Part II of this Agreement.

2. This Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.

### **ARTICLE III**

#### *Equality of Treatment*

Subject to this Agreement,

- (a) the following persons who are residents of Israel shall be equated with citizens of Israel in the application of its legislation:
  - (i) citizens of Canada;
  - (ii) refugees, as defined in Article 1 of the *Convention Relating to the Status of Refugees* of 28 July 1951 and the *Protocol* of 31 January 1967 to that Convention;
  - (iii) stateless persons, as defined in Article 1 of the *Convention relating to the Status of Stateless Persons* of 28 September 1954;
- (b) any person who is or who has been subject to the legislation of Israel shall be subject to the obligations of the legislation of Canada and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of Canada.

- (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et
  - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;
- (b) pour Israël :
- la *Loi sur l'assurance nationale* (version codifiée) 5755-1995;
- dans la mesure où ladite législation porte sur des questions visées au Titre II du présent Accord.
2. Le présent Accord s'applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.

### ARTICLE III

#### *Égalité de traitement*

Aux termes du présent Accord,

- (a) les personnes suivantes résidents d'Israël seront reconnues comme citoyens d'Israël aux fins de l'application de sa législation :
  - (i) les citoyens du Canada;
  - (ii) les réfugiés, au sens de l'article 1 de la *Convention relative au statut des réfugiés* du 28 juillet 1951 et le *Protocole* du 31 janvier 1967 s'y rapportant;
  - (iii) les apatrides, au sens de l'article 1 de la *Convention relative au statut des apatrides* du 28 septembre 1954;
- (b) toute personne qui est ou a été assujettie à la législation d'Israël est assujettie aux obligations prescrites par la législation du Canada et est admissible aux bénéfices prévues par ladite législation aux mêmes conditions qui s'appliquent aux citoyens du Canada.

**PART II****PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION****ARTICLE IV*****General Rule***

Subject to the provisions of Articles V to X:

- (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party;
- (b) a self-employed person who ordinarily resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party;
- (c) a person who is neither an employed person nor a self-employed person and who resides in the territory of a Party shall be subject only to the legislation of that Party.

**ARTICLE V*****Detached Workers***

An employed person who is subject to the legislation of a Party and who is sent by his or her employer to work in the territory of the other Party for the same or a related employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party as though that work was performed in its territory. In the case of an assignment, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent institutions of the Parties.

**TITRE II****DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE****ARTICLE IV***Règle générale*

Sous réserve des dispositions des articles V à X :

- (a) tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie;
- (b) tout travailleur autonome qui réside habituellement sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie;
- (c) toute personne qui n'est ni travailleur salarié ni travailleur autonome et qui réside sur le territoire de l'autre Partie n'est assujettie qu'à la législation de la Partie en question.

**ARTICLE V***Travailleurs détachés*

Un travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui est détaché par son employeur sur le territoire de l'autre Partie pour le même employeur ou un employeur affilié est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie, comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Dans le cas d'un détachement, cet assujettissement ne peut être maintenu au-delà de 60 mois sans l'assentiment préalable des institutions compétentes des Parties.

**ARTICLE VI***Crew of Aircrafts*

A person who is employed in the flight or cabin crew of an airline and who works in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the Party in whose territory the airline has its head office. If, however, the person resides in the territory of the other Party, he or she shall be subject only to the legislation of the other Party.

**ARTICLE VII***Persons in Government Employment  
and Other Public Employees*

1. This Agreement shall not affect the provisions of the *Vienna Convention on Diplomatic Relations* of 18 April 1961 or the general principles of customary international law regarding consular privileges and immunities.
2. Article V shall apply without limitation in time to persons in government employment and other public employees of a Party, other than those to whom paragraph 1 applies, who are assigned in the course of that employment to work in the territory of the other Party.
3. An employed person, other than a person to whom paragraph 1 or 2 applies, shall, in respect of his or her duties performed in the territory of a Party in government employment for the other Party, be subject only to the legislation of the first Party if he or she is a citizen thereof or resides in its territory.

## ARTICLE VI

### *Équipage d'avions*

Un employé d'une ligne aérienne qui fait partie d'un équipage de conduite ou de bord et qui travaille sur les territoires des deux Parties est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la ligne aérienne a établi son siège social. Si, par contre, la personne réside sur le territoire de l'autre Partie, il ou elle est assujetti uniquement à la législation de l'autre Partie.

## ARTICLE VII

### *Employés du gouvernement et autres agents publics*

1. Le présent Accord n'a aucune incidence sur les dispositions de la *Convention de Vienne sur les relations diplomatiques* du 18 avril 1961 ou sur les principes généraux du droit international coutumier en ce qui a trait aux priviléges et immunités consulaires.
2. L'article V s'applique sans restrictions de temps aux employés du gouvernement et aux autres agents publics d'une Partie, à l'exception de ceux qui sont visés au paragraphe 1, lesquels sont appelés dans le cadre de leurs fonctions à travailler sur le territoire de l'autre Partie.
3. Exception faite des personnes visées aux paragraphes 1 et 2, un travailleur salarié qui occupe un emploi sur le territoire d'une Partie au service du gouvernement de l'autre Partie, n'est assujetti qu'à la législation de la première Partie si l'employé en est citoyen ou réside sur son territoire.

## ARTICLE VIII

### *Exception Provision*

The competent authority of Canada and the competent institution of Israel may agree on further exceptions to the provisions of Articles IV to VII in the interest of certain persons or categories of persons.

## ARTICLE IX

### *Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada*

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
  - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in Israel, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse and dependants who live with him or her and who are not subject to the legislation of Israel by reason of employment or self-employment;
  - (b) if a person is subject to the legislation of Israel during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person and for that person's spouse and dependants who live with him or her and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.

## ARTICLE VIII

### *Disposition d'exception*

L'autorité compétente du Canada et l'institution compétente d'Israël peuvent décider de faire de nouvelle exception aux dispositions des articles IV à VII dans l'intérêt de certaines personnes ou de catégories de personnes.

## ARTICLE IX

### *Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada*

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :
  - (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en Israël, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis à la législation d'Israël en raison d'emploi ou de travail autonome;
  - (b) si une personne est assujettie à la législation d'Israël pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son conjoint et aux personnes à sa charge qui demeurent avec elle et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

2. In the application of paragraph 1:

- (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in Israel only if that person makes contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
- (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of Israel during a period of presence or residence in Canada only if that person makes compulsory contributions pursuant to that legislation during that period by reason of employment or self-employment.

## ARTICLE X

### *Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Israel*

A person who is subject to the legislation of Israel as a result of the application of Articles IV to VIII shall, as well as that person's spouse who resides with him and who is not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment, be considered to be resident in Israel.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1 :

- (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en Israël uniquement si ladite personne verse des cotisations aux termes du régime concerné pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome;
- (b) une personne est considérée assujettie à la législation d'Israël pendant une période de présence ou de résidence au Canada uniquement si ladite personne verse des cotisations obligatoires aux termes de ladite législation pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome.

## **ARTICLE X**

### *Définition de certaines périodes de résidence*

#### *à l'égard de la législation d'Israël*

Toute personne assujettie à la législation d'Israël suite à l'application des articles IV à VIII, est considérée comme résident d'Israël ainsi que son conjoint qui demeure avec elle et n'est pas assujetti au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

**PART III**  
**ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS**

**ARTICLE XI**

*Administrative Arrangement*

1. The competent institutions of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

**ARTICLE XII**

*Exchange of Information and Mutual Assistance*

1. The liaison agencies of the Parties:
  - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
  - (b) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
2. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

## **TITRE III**

### **DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES**

#### **ARTICLE XI**

##### *Arrangement administratif*

1. Les institutions compétentes des Parties fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités requises à l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

#### **ARTICLE XII**

##### *Échange de renseignements et assistance mutuelle*

1. Les organismes de liaison des Parties s'engagent à :
  - (a) se communiquer, dans la mesure où la législation qu'ils appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
  - (b) se transmettre mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.
2. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie, est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

**ARTICLE XIII***Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees or Charges*

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees or administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

**ARTICLE XIV***Language of Communication*

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

**ARTICLE XV***Resolution of Difficulties*

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.

## ARTICLE XIII

### *Exemption ou réduction de taxes, de droits et de frais*

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie et de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute législation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

## ARTICLE XIV

### *Langue de communication*

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

## ARTICLE XV

### *Résolution des différends*

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. Les Parties se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.

**ARTICLE XVI***Understandings with a Province of Canada*

The Government of Israel and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

**PART IV****ARTICLE XVII***Duration and Termination*

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.
2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.
3. The *Agreement between the Government of Canada and the Government of Israel relative to the Canada Pension Plan* signed at Ottawa on 1 December 1980 shall not apply in regard to periods after the date of entry into force of this Agreement.

## ARTICLE XVI

### *Ententes avec une province du Canada*

Le Gouvernement d'Israël et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

## TITRE IV

## ARTICLE XVII

### *Durée et résiliation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être résilié à tout moment par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de 12 mois à l'autre Partie.
2. En cas de résiliation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et les droits en voie d'acquisition font l'objet de négociations aux termes desdites mêmes dispositions.
3. *L'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement d'Israël relatif au Régime de pensions du Canada, signé à Ottawa le 1<sup>er</sup> décembre 1980, ne s'applique plus aux périodes postérieures à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.*

**ARTICLE XVIII*****Entry into Force***

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

***IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.***

***DONE in duplicate at Jerusalem, this 9<sup>th</sup> day of April 2000,***  
***which corresponds to the 4<sup>th</sup> day of Nissan 5760, in the English,***  
***French and Hebrew languages, each text being equally authentic.***



***FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA***



***FOR THE GOVERNMENT  
OF ISRAEL***

**ARTICLE XVIII***Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie a reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

*EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.*

*FAIT en deux exemplaires à Jérusalem, ce 9 jour de Avril 2000, qui correspond au 4 jour de Nissan 5760, dans les langues française, anglaise et hébraïque, chaque texte faisant également foi.*

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**



**POUR LE GOUVERNEMENT  
D'ISRAËL**



© Her Majesty the Queen in Right of Canada,  
represented by the Minister of Public Works and  
Government Services, 2004.

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée  
par le Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux, 2004.

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No: FR4-2003/18  
ISBN 0-660-63082-6

Téléphone: (613) 941-5995  
Télécopieur: (613) 954-5779  
Commandes seulement: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No : FR4-2003/18  
ISBN 0-660-63082-6

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5







CANADA

---

TREATY SERIES 2003/19 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO** on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, 4 September 1997

In force 10 November 2003

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO**

Ottawa, le 4 septembre 1997

En vigueur le 10 novembre 2003

---





CANADA

---

TREATY SERIES 2003/19 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the **REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO** on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, 4 September 1997

In force 10 November 2003

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO**

Ottawa, le 4 septembre 1997

En vigueur le 10 novembre 2003

---



**TREATY****BETWEEN****THE GOVERNMENT OF CANADA****AND****THE GOVERNMENT OF THE****REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO****ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE****IN CRIMINAL MATTERS**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO;**

**DESIRING** to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

**HAVE AGREED** as follows:

**PART I - GENERAL PROVISIONS****ARTICLE 1****Obligation to Provide Mutual Legal Assistance**

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. Mutual legal assistance is any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
3. Criminal matters mean, for the Republic of Trinidad and Tobago investigations or proceedings relating to any offence contrary to the law of the Republic of Trinidad and Tobago and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by Parliament or by the legislature of a province.
4. Criminal matters include investigations or proceedings relating to offenses concerning taxation, duties and customs.
5. Assistance includes:
  - (a) locating and identifying persons and objects;
  - (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;

**TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE****EN MATIÈRE PÉNALE****ENTRE****LE GOUVERNEMENT DU CANADA****ET****LE GOUVERNEMENT DE****LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO;**

**DÉSIREUX** de rendre plus efficaces la recherche, la poursuite et la répression du crime dans les deux pays par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale;

**SONT CONVENUS** de ce qui suit :

**PARTIE I — DISPOSITIONS GÉNÉRALES****ARTICLE PREMIER****Obligation d'accorder l'entraide judiciaire**

1. Les Parties contractantes s'accordent, conformément aux dispositions du présent traité, l'entraide judiciaire la plus large possible en matière pénale.
2. L'entraide judiciaire s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures en matière pénale menées dans l'État requérant, peu importe que l'aide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.
3. Par matière pénale, on entend, en ce qui concerne la République de Trinité-et-Tobago, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction contraire aux lois de cet État, et en ce qui concerne le Canada, les enquêtes et les procédures relatives à toute infraction créée par une loi du Parlement ou de la législature d'une province.
4. Les matières pénales englobent également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire et douanière.
5. L'entraide judiciaire vise notamment :
  - a) la localisation de personnes et d'objets, y compris leur identification;
  - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;

- (c) providing information, documents and records;
- (d) providing objects, including lending exhibits;
- (e) search and seizure;
- (f) taking evidence and obtaining statements;
- (g) authorizing the presence of persons from the Requesting State at the execution of requests;
- (h) making detained persons available to give evidence or assist investigations;
- (i) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
- (j) taking measures to locate, seize, restrain, confiscate and forfeit the proceeds of crime; and
- (k) providing other assistance consistent with the objects of this Treaty.

## ARTICLE 2

### Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.
2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance.
3. Subject to paragraph (1), the Requested State shall not refuse to execute a request on the ground of bank secrecy.

## ARTICLE 3

### Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if, the execution of the request would be contrary to the law of the Requested State or in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, essential public interest, prejudice the safety of any person or be unreasonable on other grounds.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if the immediate execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
3. Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.

- c) la transmission d'informations, de documents ou d'autres dossiers;
- d) la transmission d'objets, y compris le prêt de pièces à conviction;
- e) la perquisition, fouille et saisie;
- f) la prise de témoignages et de dépositions;
- g) l'autorisation de la présence de personnes de l'État requérant à l'exécution des demandes;
- h) l'assistance en vue de rendre disponibles des personnes détenues ou non, afin qu'elles témoignent ou aident à des enquêtes;
- i) l'assistance en vue de faciliter la comparution de témoins ou la tâche des personnes qui enquêtent;
- j) les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits de la criminalité;
- k) toute autre forme d'entraide conforme aux objets de présent traité.

## ARTICLE 2

### Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées promptement, conformément au droit de l'État requis et, dans la mesure où ce droit ne le prohibe pas, de la manière exprimée par l'État requérant.
2. Sur demande, l'État requis informe l'État requérant de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide.
3. L'État requis ne peut invoquer le secret bancaire pour refuser l'exécution d'une demande.

## ARTICLE 3

### Entraide refusée ou différée

1. L'entraide peut être refusée si l'État requis estime que l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, à ses intérêts publics fondamentaux ou à la sécurité de personnes, ou qu'elle serait déraisonnable pour d'autres raisons.
2. L'entraide peut être différée si l'exécution de la demande a pour effet de gêner une enquête ou une poursuite en cours dans l'État requis.
3. L'État requis informe sans délai l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en différer l'exécution, et en fournit les motifs.

4. Before refusing a request for assistance or before postponing the execution of a request, the Requested State shall consider whether assistance may be provided subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

## **PART II SPECIFIC PROVISIONS**

### **ARTICLE 4**

#### **Locating and Identifying Persons and Objects**

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

### **ARTICLE 5**

#### **Service of Documents**

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. The Requesting State shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting State within a reasonable time before the scheduled date of response or appearance.
3. The Requested State shall return a proof of service in the manner required by the Requesting State.

### **ARTICLE 6**

#### **Provision of Information, Documents, Records and Objects**

1. The Requested State shall provide copies of publicly available information, documents and records of government departments and agencies.
2. The Requested State may provide any information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.
3. The Requested State may provide certified true copies of documents or records, unless the Requesting State expressly requests originals.
4. Original documents, records or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon request, unless the latter waives its rights to the return thereof.

4. Avant de refuser de faire droit à la demande d'entraide ou d'en différer l'exécution, l'État requis détermine si l'entraide peut être accordée aux conditions qu'il estime nécessaires. L'État requérant qui accepte cette entraide conditionnelle doit en respecter les conditions.

## **PARTIE II — DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

### **ARTICLE 4**

#### **Recherche ou identification de personnes ou d'objets**

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires pour tenter de trouver et d'identifier les personnes et les objets visés par la demande.

### **ARTICLE 5**

#### **Signification de documents**

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis pour fins de signification.
2. L'État requérant transmet la demande de signification d'un document se rapportant à une réponse ou à une comparution dans l'État requérant dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.
3. L'État requis transmet la preuve de signification dans la forme exigée par l'État requérant.

### **ARTICLE 6**

#### **Fourniture d'information, de documents, de dossiers et d'objets**

1. L'État requis fournit copie de l'information, des documents et des dossiers en possession des ministères et organismes gouvernementaux et qui sont par ailleurs accessibles au public.
2. L'État requis fournit les informations, documents, dossiers et objets en possession des ministères et organismes gouvernementaux, mais qui ne sont pas accessibles au public, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'il les mettrait à la disposition de ses propres autorités d'exécution de la loi ou autorités judiciaires.
3. L'État requis peut remettre des copies certifiées conformes de ces dossiers et documents, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
4. Sauf dans les cas où l'État requis a renoncé à ce droit, les dossiers ou documents originaux ou objets remis à l'État requérant lui sont retournés à sa demande, dans les meilleurs délais.

5. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, records or objects shall be provided in a form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

## **ARTICLE 7**

### **Search and Seizure**

1. The Requested State shall execute a request for search and seizure.
2. The competent authority that has executed a request for a search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.
3. The Requested State may refuse to provide to the Requesting State any item seized unless the Requesting State has agreed to such terms and conditions as may be required by the Requested State.

## **ARTICLE 8**

### **Taking Evidence in the Requested State**

1. A person requested to testify and produce documents, records or objects in the Requested State shall be compelled, if necessary, to appear and testify and produce such documents, records or objects, in accordance with the law of the Requested State.
2. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, officials of the Requesting State and other persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State.
3. The right to participate in the proceedings shall include the right of any person present to pose questions. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim record of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim record shall be permitted.

## **ARTICLE 9**

### **Presence of Persons at the Execution of Requests**

To the extent not prohibited by the law of the Requested State, persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request.

5. Dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, les dossiers, les documents ou les objets sont transmis suivant la forme ou accompagnés par les certificats demandés par l'État requérant de façon qu'ils soient admissibles en preuve en vertu du droit de l'État requérant.

## **ARTICLE 7**

### **Perquisition, fouille et saisie**

1. L'État requis exécute les demandes de perquisition, de fouille et de saisie.
2. L'autorité compétente qui exécute une demande de perquisition, de fouille et de saisie fournit tous les renseignements que peut exiger l'État requérant concernant, entre autres, l'identité, la condition, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, dossiers ou objets qui ont été saisis ainsi que les circonstances de la saisie.
3. L'État requis peut refuser de remettre les articles saisis à l'État requérant si ce dernier ne se conforme pas aux conditions qu'il estime nécessaires.

## **ARTICLE 8**

### **Prise de témoignages et de dépositions dans l'état requis**

1. Une personne dont l'État requérant demande le témoignage ou la production de documents, dossiers ou objets dans l'État requis doivent être contrainte, si nécessaire, à comparaître, afin de témoigner et de produire ces documents, dossiers et objets, conformément aux exigences de la loi de l'État requis.
2. Les autorités de l'État requérant et autres personnes désignées dans la demande peuvent être autorisées, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à être présentes à l'exécution de la demande et à participer aux procédures dans l'État requis.
3. Le droit de participer aux procédures comprend le droit pour toute personne présente de poser des questions. Les personnes présentes à l'exécution d'une demande peuvent faire une transcription textuelle des procédures et utiliser les moyens techniques à cette fin.

## **ARTICLE 9**

### **Présence des intéressés aux procédures dans l'état requis**

Les personnes désignées dans la demande peuvent être autorisées, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, à être présentes à l'exécution de la demande.

**ARTICLE 10****Making Detained Persons Available  
to Give Evidence or Assist Investigations**

1. Upon request, a person serving a sentence in the Requested State shall be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to testify, provided that the person consents.
2. When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody to the Requested State at the conclusion of the execution of the request.
3. When the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

**ARTICLE 11****Providing Evidence or Assisting Investigations  
in the Requesting State**

1. Upon request, the Requested State shall invite a person to assist in an investigation or to appear as a witness in the Requesting State and shall seek that person's consent. In seeking that consent, the Requesting State shall inform the person of any expenses payable.
2. The Requested State shall promptly notify the Requesting State of the response to the invitation.

**ARTICLE 12****Safe Conduct**

1. Subject to Article 10(2), a person present in the Requesting State in response to a request shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free and able to leave the Requesting State, has not left within thirty days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned.
3. A person who fails to appear in the Requesting State shall not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested or Requesting State.

**ARTICLE 10****Détenus mis à la disposition de l'état requérant  
en vue de témoigner ou d'aider  
à une enquête dans l'état requérant**

1. Une personne détenue dans l'État requis est, sur demande, transférée temporairement dans l'État requérant en vue d'aider à des enquêtes ou de témoigner dans des procédures, pourvu qu'elle y consente.
2. Tant que la personne transférée doit demeurer en détention aux termes du droit de l'État requis, l'État requérant garde cette personne en détention et la remet à l'État requis, une fois la demande exécutée.
3. Si la peine infligée à la personne transférée prend fin ou si l'État requis informe l'État requérant que cette personne n'a plus à être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

**ARTICLE 11****Témoignage dans des procédures et aide  
aux enquêtes dans l'état requérant**

1. L'État requis, sur demande, invite une personne à aider à une enquête ou à comparaître comme témoin dans l'État requérant et cherche à obtenir le consentement de cette dernière. Pour ce faire, l'État requérant informe cette personne des frais et indemnités payables.
2. L'État requis avise promptement l'État requérant de la décision de la personne invitée.

**ARTICLE 12****Sauf-conduit**

1. Sous réserve du paragraphe 10(2), toute personne présente dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, ne peut y être poursuivie, détenue ou autrement soumise à des restrictions de sa liberté individuelle dans cet État pour des actes ou des omissions antérieurs à son départ de l'État requis, ni être tenue de témoigner dans aucune procédure autre que celle se rapportant à la demande.
2. Le paragraphe 1 du présent article cesse de s'appliquer lorsque la personne, libre de partir et capable de le faire, n'a pas quitté l'État requérant dans les 30 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est volontairement retournée.
3. Toute personne faisant défaut de comparaître dans l'État requérant ne peut être soumise à aucune sanction ou mesure de contrainte dans l'État requis ou dans l'État requérant.

**ARTICLE 13****Proceeds of Crime**

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.
2. When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to seize, restrain, confiscate and forfeit these proceeds.
3. Proceeds confiscated or forfeited pursuant to this Treaty shall accrue to the Requested Party, unless otherwise agreed.

**ARTICLE 14****Restitution and Fine Enforcement**

The Requested State shall, to the extent permitted by its law, provide assistance concerning restitution to the victims of crime and the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

**PART III PROCEDURE****ARTICLE 15****Contents of Requests**

1. In all cases requests for assistance shall indicate:
  - (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
  - (b) the nature of the investigation or proceedings, and include a summary of the facts and a copy of the applicable law;
  - (c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
  - (d) the degree of confidentiality required and the reasons therefor; and
  - (e) any time limit within which the request should be executed.
2. In the following cases requests for assistance shall include:
  - (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint, confiscation or forfeiture of proceeds of crime, a statement indicating the basis for belief that evidence or proceeds may be found in the Requested State;

**ARTICLE 13****Produits de la criminalité**

1. L'État requis, sur demande, cherche à établir si le produit de quelque crime se trouve dans sa juridiction et notifie à l'État requérant le résultat de ses recherches.
2. Lorsque conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures permises par son droit en vue de le bloquer, le saisir ou le confisquer.
3. Le produit du crime confisqué aux termes du présent traité revient à l'État requis à moins qu'il en soit convenu autrement.

**ARTICLE 14****Dédommagement et exécution des amendes**

L'État requis, dans la mesure où cela n'est pas prohibé par le droit de l'État requis, aide au dédommagement des victimes du crime et à la perception des amendes infligées dans les poursuites pénales.

**PARTIE III — PROCÉDURE****ARTICLE 15****Contenu des demandes**

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :
  - a) l'autorité compétente qui conduit l'enquête ou la procédure visée par la demande;
  - b) une description de la nature de l'enquête ou des procédures de même qu'un exposé des faits pertinents et une copie des lois applicables;
  - c) le motif de la demande et la nature de l'entraide recherchée;
  - d) une stipulation de confidentialité, si nécessaire, et les motifs la justifiant; et
  - e) une indication du délai d'exécution souhaité.
2. Dans les cas prévus ci-dessous, les demandes d'entraide contiennent également les renseignements suivants :
  - a) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, de perquisition, fouille et saisie, ou de localisation de blocage ou de confiscation de produits d'un crime, un exposé indiquant les raisons qui donnent lieu de croire que des éléments de preuve ou les produits du crime se trouvent sur le territoire de l'État requis;

- (b) in the case of requests to take evidence from a person, an indication as to whether sworn or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;
- (c) in the case of lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State and an indication of the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
- (d) in the case of making detained persons available, an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.

- 3. If necessary and where possible requests for assistance shall include:
  - (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
  - (b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor.
- 4. If the Requested State considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.
- 5. A request shall be made in writing. In urgent circumstances, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

## ARTICLE 16

### Central Authorities

- 1. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central Authority for the Republic of Trinidad and Tobago shall be the Attorney General of Trinidad and Tobago or an official designated by the Attorney General.
- 2. The Central Authorities shall transmit and receive all requests for the purposes of this Treaty.

## ARTICLE 17

### Confidentiality

- 1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential, or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

- b) dans le cas d'une demande de prise de témoignages, des précisions sur la nécessité d'obtenir des déclarations sous serment ou affirmation solennelle et une description du sujet sur lequel le témoignage ou la déclaration doit porter;
  - c) dans le cas d'une demande de prêt de pièces à conviction, le lieu où les pièces se trouvent dans l'État requis, les personnes ou catégories de personnes qui en auront la garde dans l'État requérant, l'endroit où elles seront acheminées, les examens auxquels elles pourront être soumises et la date à laquelle elles seront retournées;
  - d) dans le cas d'une demande vise la mise à disposition de l'État requérant de détenus, les personnes ou la catégorie de personnes qui assureront la garde au cours de transfèrement, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.
3. Au besoin, et dans la mesure du possible, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :
- a) l'identité et la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'enquête ou de la procédure et le lieu où elles se trouvent;
  - b) des précisions sur toute procédure particulière que l'État requérant souhaiterait voir suivie et les motifs pour ce faire.
4. Si l'État requis estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes, il peut demander que lui soient fournis des renseignements supplémentaires.
5. Les demandes sont faites par écrit. Dans les cas d'urgence, la demande peut être formulée verbalement, mais elle doit faire l'objet d'une confirmation écrite dans les plus brefs délais.

## ARTICLE 16

### Autorités centrales

1. Au Canada, l'autorité centrale est constituée par le ministre de la Justice ou par le fonctionnaire qu'il désigne; en République de Trinité-et-Tobago, l'autorité centrale est constituée par le Procureur général de la République ou le fonctionnaire qu'il désigne.
2. Aux termes de présent traité, toutes les demandes et leur réponse sont transmises et reçues par les autorités centrales.

## ARTICLE 17

### Confidentialité

1. L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que l'information ou l'élément de preuve fourni ou encore que la source de cette information ou de cet élément de preuve demeurent confidentiels ou ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.

2. The Requesting State may require that the request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request be kept confidential. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

## ARTICLE 18

### Limitation of Use

The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.

## ARTICLE 19

### Authentication

Documents, records or objects transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, except as specified in Article 6.

## ARTICLE 20

### Language

Requests and supporting documents shall be in the official language, or one of the official languages of the Requested State.

## ARTICLE 21

### Expenses

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
  - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State and any expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Article 10 or 11 of this Treaty;
  - (b) the expenses and fees of experts in the Requested State or the Requesting State;
  - (c) the expenses of translation, interpretation and transcription.
2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

2. L'État requérant peut demander que la demande, son contenu, les pièces justificatives et toute action entreprise par suite de cette demande demeurent confidentiels. Si la demande ne peut être exécutée sans enfreindre cette exigence de confidentialité, l'État requis en informe l'État requérant qui décide alors s'il fera exécuter la demande ou non.

## **ARTICLE 18**

### **Restriction de l'utilisation des renseignements**

L'État requérant ne peut utiliser ni divulguer l'information ou l'élément de preuve fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de l'État requis.

## **ARTICLE 19**

### **Authentification**

Les documents, dossiers ou objets transmis en vertu du présent traité ne requièrent aucune forme d'authentification à l'exception de ce qui est indiqué à l'article 6.

## **ARTICLE 20**

### **Langues**

Est jointe aux demandes et à leurs pièces justificatives, une traduction dans la langue officielle de l'État requis ou dans l'une d'elles.

## **ARTICLE 21**

### **Frais**

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :
  - a) les frais afférents au transport de toute personne à la demande de l'État requérant, à destination ou en provenance du territoire de l'État requis et tous les frais et indemnités payables à cette personne pendant qu'elle se trouve dans l'État requérant suite à une demande aux termes des articles 10 ou 11 du présent traité;
  - b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été entraînés sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant;
  - c) le coût de la traduction, de l'interprétation et de la transcription.
2. S'il apparaît que l'exécution d'une demande implique des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent en vue de déterminer les modalités et conditions auxquelles l'entraide demandée pourra être fournie.

**PART IV FINAL PROVISIONS****ARTICLE 22****Other Assistance**

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

**ARTICLE 23****Consultations**

1. The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.
2. The Contracting Parties agree to consult, as appropriate, to develop other specific agreements or arrangements, formal or informal, on mutual legal assistance.

**ARTICLE 24****Entry into Force and Termination**

1. This Treaty shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing, through diplomatic channels, that their respective requirements for entry into force of this Treaty have been complied with.
2. This Treaty shall apply to any request presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.
3. Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year from the date on which it was notified to the other Contracting Party.

## PARTIE IV — DISPOSITIONS FINALES

### ARTICLE 22

#### Autres formes d'entraide

Le présent traité ne déroge pas aux autres obligations subsistant entre les Parties contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement, ni n'interdit aux Parties contractantes de se venir en aide ou de continuer de se venir en aide en vertu d'autres traités, arrangements ou autrement.

### ARTICLE 23

#### Consultation

1. Les Parties contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une d'entre elles, relativement à l'interprétation et l'application du présent traité.
2. Les Parties contractantes conviennent de se consulter, au besoin, en vue de l'élaboration d'autres accords ou arrangements, officiels ou officieux, en matière d'entraide judiciaire.

### ARTICLE 24

#### Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent traité entre en vigueur trente (30) jours après que les Parties contractantes se sont mutuellement avisées par écrit qu'elles ont rempli les formalités légales requises pour son entrée en vigueur.
2. Le présent traité s'applique à toute demande présentée après la date de son entrée en vigueur même si les actes pertinents ont eu lieu avant cette date.
3. Chaque Partie peut mettre fin au présent traité. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée à l'autre Partie.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate at *Ottawa*, this *4<sup>th</sup>* day of *September*,  
One Thousand Nine Hundred and Ninety-Seven, in the English and French languages,  
each version being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TRINIDAD  
AND TOBAGO

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent traité.

FAIT en deux exemplaires à *Ottawa*, ce *4<sup>e</sup>* jour de *septembre*, mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA

*H. Fine McLeR*

POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE  
TRINITÉ-ET-TOBAGO

*Ramal A. Nahray*

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,  
represented by the Minister of Public Works and  
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No: FR4-2003/19  
ISBN 0-660-63070-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée  
par le Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995  
Télécopieur: (613) 954-5779  
Commandes seulement: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No : FR4-2003/19  
ISBN 0-660-63070-2







CANADA

---

TREATY SERIES 2003/21 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## EDUCATION

Exchange of Notes amending the Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation

Ottawa, 29 July 2003

In force 29 July 2003

---

## ÉDUCATION

Échange de notes modifiant l'Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation

Ottawa, le 29 juillet 2003

En vigueur le 29 juillet 2003

---





CANADA

TREATY SERIES 2003/21 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## EDUCATION

Exchange of Notes amending the Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED STATES OF AMERICA** for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation

Ottawa, 29 July 2003

In force 29 July 2003

---

## ÉDUCATION

Échange de notes modifiant l'Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement des **ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE** portant création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation

Ottawa, le 29 juillet 2003

En vigueur le 29 juillet 2003

---



Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

Ottawa, July 29, 2003

No. ACE-0044

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions that have taken place between representatives of our two governments regarding amendments to the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation, signed by the Government of Canada and the Government of the United States of America on November 15, 1999, for a period of ten years.

It is the proposal of the Canadian government to amend the Agreement in the following manner:

Article 1.1 shall now read:

1. The purpose of this Agreement is to increase mutual understanding between Canada and the United States of America by providing opportunities for educational exchanges between Canadian and American students, scholars, and researchers.

Article 2 a) shall now read:

- a) plan, adopt and carry out educational exchange programs in areas that promote mutual understanding between the two countries and, in particular, in fields related to American studies in Canada, Canadian studies in the United States, or the relationship between the two countries;

His Excellency Paul Cellucci  
Ambassador of the United States of America  
Ottawa

.../2

Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

Ottawa, le 29 juillet 2003

No. ACE-0044

Excellence,

Des discussions ont récemment eu lieu entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de modifications de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique portant sur la création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation, signé par le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique le 15 novembre 1999 pour une période de dix ans.

Le gouvernement du Canada propose de modifier l'Accord de la façon suivante :

L'article 1.1 serait dorénavant formulé comme suit :

1. Le présent Accord vise à accroître la compréhension entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en offrant des occasions d'échange pour les étudiants, les universitaires et les chercheurs canadiens et américains.

L'article 2 a) serait dorénavant formulé comme suit :

- a) planifier, adopter et exécuter des programmes d'échanges éducatifs dans des domaines qui favorisent une entente mutuelle entre les deux pays et, plus particulièrement, en rapport avec des sujets ayant trait aux études canadiennes aux États-Unis et aux études américaines au Canada ou dans des programmes visant à promouvoir les liens entre les deux pays.

Son Excellence Paul Cellucci  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Ottawa

.../2

- 2 -

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, I have the further honour to propose that this Note, which is authentic in English and French, and your Note in reply indicating such acceptance, constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Michael Brock  
Director General  
International Cultural Relations Bureau

- 2 -

Si la proposition qui précède est acceptable pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre note de réponse indiquant votre acceptation, constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à compter de la date de votre note de réponse.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Le Directeur général des Relations culturelles internationales



Michael Brock

**EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA**

No. 647

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and International Trade and has the honor to refer to the Department's Note No. ACE-0044 of July 29, 2003, proposing that Article 1, paragraph 1, and Article 2a) of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Canada for the Establishment of a Binational Educational Exchange Foundation, signed November 15, 1999, be amended to read as follows:

Article 1, paragraph 1. The purpose of this Agreement is to increase mutual understanding between Canada and the United States of America by providing opportunities for educational exchanges between Canadian and American students, scholars and researchers.

Article 2 a). plan, adopt and carry out educational exchange programs in areas that promote mutual understanding between the two countries and, in particular, in fields related to American studies in Canada, Canadian studies in the United States, or the relationship between the two countries;

The Embassy of the United States confirms that the proposals of the Government of Canada are acceptable to the United States Government and that this exchange of notes shall constitute an agreement between the Governments which shall enter into force on the date of this Note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and International Trade the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Ottawa, Canada, July 29, 2003



(Traduction)

**AMBASSADE DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

N° 647

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international et a l'honneur de se reporter à la Note N° ACE-0044 du 29 juillet 2003, dans laquelle le Ministère propose que l'article 1, paragraphe 1 et l'article 2a) de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique portant sur la création d'une fondation binationale pour les échanges dans le domaine de l'éducation, signé le 15 novembre 1999, soient modifiés ainsi :

Article 1, paragraphe 1. Le présent Accord vise à accroître la compréhension entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en offrant des occasions d'échange pour les étudiants, les universitaires et les chercheurs canadiens et américains.

Article 2 a). planifier, adopter et exécuter des programmes d'échanges éducatifs dans des domaines qui favorisent une entente mutuelle entre les deux pays et, plus particulièrement, en rapport avec des sujets ayant trait aux études canadiennes aux États-Unis et aux études américaines au Canada ou dans des programmes visant à promouvoir les liens entre les deux pays;

L'Ambassade des États-Unis confirme que les propositions du Gouvernement du Canada agrément au Gouvernement des États-Unis et que le présent échange de notes constitue un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente Note.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Ottawa (Canada), le 29 juillet 2003

© Her Majesty the Queen in Right of Canada,  
represented by the Minister of Public Works and  
Government Services, 2004.

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No: FR4-2003/21  
ISBN 0-660-63086-9

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, représentée  
par le Ministre des Travaux publics et Services  
gouvernementaux, 2004.

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995  
Télécopieur: (613) 954-5779  
Commandes seulement: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No : FR4-2003/21  
ISBN 0-660-63086-9





CA1  
EA 10  
-167



CANADA

---

TREATY SERIES 2003/22 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SOCIAL SECURITY

Agreement on Social Security between the Government of **CANADA** and the Government of **SWEDEN**

Ottawa, 30 January 2002

In force 1 April 2003

---

## SÉCURITÉ SOCIALE

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **SUÈDE**

Ottawa, le 30 janvier 2002

En vigueur le 1 avril 2003







CANADA

---

TREATY SERIES 2003/22 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## **SOCIAL SECURITY**

Agreement on Social Security between the Government of **CANADA** and the Government of **SWEDEN**

Ottawa, 30 January 2002

In force 1 April 2003

---

## **SÉCURITÉ SOCIALE**

Accord sur la sécurité sociale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **SUÈDE**

Ottawa, le 30 janvier 2002

En vigueur le 1 avril 2003

---

**AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF SWEDEN**

*The Government of Canada*

*and*

*the Government of Sweden,*

*Resolved to continue their co-operation in the field of social security,*

*Taking into account changes to their respective social security legislation since the  
Agreement on Social Security between Canada and Sweden was signed at Stockholm on  
10 April 1985,*

*Have decided to conclude a new agreement for this purpose, and*

*Have agreed as follows:*

**ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE**

*Le Gouvernement du Canada*

*et*

*le Gouvernement de la Suède,*

*Résolus à continuer de coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,*

*Tenant compte des modifications apportées aux dispositions législatives régissant leurs régimes de sécurité sociale respectifs depuis l'Accord de sécurité sociale entre le Canada et la Suède, signé à Stockholm le 10 avril 1985,*

*Ont décidé de conclure un nouvel accord à cette fin, et*

*Sont convenus des dispositions suivantes :*

## **PART I**

### **GENERAL PROVISIONS**

#### **Article I**

##### ***Definitions***

1. For the purposes of this Agreement:

“benefit” means, as regards a Party, any pension or cash benefit for which provision is made in the legislation of that Party and includes any supplements or increases applicable to such a pension or cash benefit;

“competent authority” means, as regards Canada, the Minister or Ministers responsible for the application of the legislation of Canada; and, as regards Sweden, the Government or the authority nominated by the Government;

“competent institution” means, as regards Canada, the competent authority; and, as regards Sweden, the authority charged with the implementation of the legislation specified in Article II;

“creditable period” means, as regards a Party, a period of contributions, insurance or residence used to acquire the right to a benefit under the legislation of that Party; as regards Canada, it also means a period during which a disability pension is payable under the *Canada Pension Plan*;

“guaranteed pension” means, as regards the legislation of Sweden, a guaranteed pension to old-age pensions and a guaranteed pension to survivors’ pensions;

“legislation” means, as regards a Party, the laws and regulations specified in Article II with respect to that Party;

“previous Agreement” means the Agreement on Social Security between Canada and Sweden signed at Stockholm on 10 April 1985.

2. Any term not defined in this Article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

## **TITRE I**

### **DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

#### **Article I**

##### *Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

« prestation » désigne, pour une Partie, toute pension ou prestation en espèces prévue par la législation de ladite Partie, y compris toute majoration ou tout supplément qui y sont applicables;

« autorité compétente » désigne, pour le Canada, le ou les ministres chargés de l'application de la législation du Canada; et, pour la Suède, le Gouvernement ou l'autorité nommée par le Gouvernement;

« institution compétente » désigne, pour le Canada, l'autorité compétente; et, pour la Suède, l'autorité chargée de la mise en application de la législation visée à l'article II;

« période admissible » désigne, pour une Partie, toute période de cotisation, d'assurance ou de résidence ouvrant droit à une prestation aux termes de la législation de ladite Partie; cette expression désigne en outre, pour le Canada, toute période où une pension d'invalidité est payable aux termes du *Régime de pensions du Canada*;

« pension garantie » désigne, pour la législation de la Suède, une pension garantie relative à la pension de vieillesse et une pension garantie relative aux pensions de survivant;

« législation » désigne, pour une Partie, les lois et les règlements visés à l'article II, pour ladite Partie;

« Accord précédent » désigne l'Accord de sécurité sociale entre le Canada et la Suède signé à Stockholm, le 10 avril 1985.

## Article II

### *Legislation to Which the Agreement Applies*

1. This Agreement shall apply to the following legislation:
  - (a) with respect to Canada:
    - (i) the *Old Age Security Act* and the regulations made thereunder; and
    - (ii) the *Canada Pension Plan* and the regulations made thereunder;
  - (b) with respect to Sweden
    - (i) the legislation regarding sickness compensation and activity compensation;
    - (ii) the legislation regarding guaranteed pensions and income-based old-age pensions; and
    - (iii) the legislation regarding survivors pensions and surviving children's allowance.
2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall also apply to laws and regulations which amend, supplement, consolidate or supersede the legislation specified in paragraph 1.
3. This Agreement shall further apply to laws and regulations which extend the legislation of a Party to new categories of beneficiaries or to new benefits unless an objection on the part of that Party has been communicated to the other Party not later than 3 months following the entry into force of such laws and regulations.

2. Tout terme non défini au présent article a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

## Article II

### *Législation à laquelle l'Accord s'applique*

1. Le présent Accord s'applique à la législation suivante :
  - (a) pour le Canada :
    - (i) la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* et les règlements qui en découlent, et
    - (ii) le *Régime de pensions du Canada* et les règlements qui en découlent;
  - (b) pour la Suède :
    - (i) la législation relative à la compensation pour maladie et à la compensation pour activité;
    - (ii) la législation relative aux pensions garanties et aux pensions de vieillesse tenant compte des revenus antérieurs;
    - (iii) la législation relative aux pensions de survivant et à l'allocation aux enfants survivants.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, le présent Accord s'applique également aux lois et aux règlements qui modifient, complètent, unifient ou remplacent la législation visée au paragraphe 1.
3. Le présent Accord s'applique de plus aux lois et aux règlements qui étendent la législation d'une Partie à de nouvelles catégories de bénéficiaires ou à de nouvelles prestations sauf objection d'une Partie communiquée à l'autre Partie pas plus de 3 mois après l'entrée en vigueur desdites lois et desdits règlements.

## Article III

### *Persons to Whom the Agreement Applies*

This Agreement shall apply to any person who is or who has been subject to the legislation of Canada or Sweden, and to the dependants and survivors of such a person within the meaning of the legislation of either Party.

## Article IV

### *Equality of Treatment*

1. A citizen of a Party, and the dependants and survivors of such a person, shall be subject to the obligations of the legislation of the other Party and shall be eligible for the benefits of that legislation under the same conditions as citizens of the latter Party.
2. As regards the legislation of Canada, paragraph 1 shall apply to any person described in Article III, without regard to citizenship.

## Article V

### *Export of Benefits*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, benefits payable under the legislation of a Party to any person described in Article III, including benefits acquired by virtue of this Agreement, shall not be subject to any reduction, modification, suspension, cancellation or confiscation by reason only of the fact that the person resides in the territory of the other Party, and these benefits shall be paid when that person is in the territory of the other Party.
2. Benefits payable under this Agreement to a person who is or who has been subject to the legislation of both Parties, or to the dependants or survivors of such a person, shall be paid when that person, or the dependant or survivor, is in the territory of a third State.

## **Article III**

### ***Personnes à qui l'Accord s'applique***

Le présent Accord s'applique à toute personne qui est ou qui a été assujettie à la législation du Canada ou de la Suède ainsi qu'aux personnes à charge et aux survivants de ladite personne au sens de la législation applicable de l'une ou l'autre Partie.

## **Article IV**

### ***Égalité de traitement***

1. Tout citoyen d'une Partie, ainsi que les personnes à charge et les survivants dudit citoyen, sont soumis aux obligations de la législation de l'autre Partie et sont admissibles aux prestations de ladite législation aux mêmes conditions que les citoyens de cette dernière Partie.
2. En ce qui concerne la législation du Canada, le paragraphe 1 s'applique à toute personne décrite à l'article III, sans égard à la citoyenneté.

## **Article V**

### ***Versement des prestations à l'étranger***

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, toute prestation payable aux termes de la législation d'une Partie à toute personne visée à l'article III, y compris toute prestation acquise aux termes du présent Accord, ne peut subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du seul fait que ladite personne réside sur le territoire de l'autre Partie, et ladite prestation est versée quand ladite personne se trouve sur le territoire de l'autre Partie.
2. Toute prestation payable aux termes du présent Accord à une personne qui est ou qui a été assujettie à la législation des Parties, ou aux personnes à charge ou aux survivants de ladite personne, est versée quand ladite personne, ou les personnes à charge ou les survivants se trouve sur le territoire d'un état tiers.

## **PART II**

### **PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION**

#### **Article VI**

##### ***General Rule for Employed and Self-Employed Persons***

Subject to Articles VII to X:

- (a) an employed person who works in the territory of a Party shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of that Party;
- (b) a self-employed person who resides in the territory of a Party and who works for his or her own account in the territory of the other Party or in the territories of both Parties shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party.

#### **Article VII**

##### ***Detachments***

1. An employed person who is subject to the legislation of a Party and who is sent by that person's employer to work in the territory of the other Party for the same or a related employer shall, in respect of that work, be subject only to the legislation of the first Party as though that work were performed in its territory. Subject to paragraph 2, this coverage may not be maintained for more than 60 months without the prior consent of the competent authorities of both Parties.
2. The limitation of 60 months in paragraph 1 shall not apply in the case of a person who is engaged in government employment for a Party and who is sent to work in the territory of the other Party.

## **TITRE II**

### **DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE**

#### **Article VI**

##### *Règle générale pour les travailleurs salariés et les travailleurs autonomes*

Sous réserve des articles VII à X :

- (a) tout travailleur salarié qui travaille sur le territoire d'une Partie n'est assujetti, relativement à ce travail, qu'à la législation de ladite Partie;
- (b) tout travailleur autonome qui réside sur le territoire d'une Partie et qui travaille à son propre compte sur le territoire de l'autre Partie ou sur le territoire des deux Parties est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie.

#### **Article VII**

##### *Détachements*

1. Tout travailleur salarié qui est assujetti à la législation d'une Partie et qui est appelé, par son employeur, à travailler sur le territoire de l'autre Partie au service du même employeur ou d'un employeur apparenté est assujetti, relativement à ce travail, uniquement à la législation de la première Partie comme si ce travail s'effectuait sur son territoire. Sous réserve du paragraphe 2, cet assujettissement ne peut être maintenu pendant plus de 60 mois sans l'approbation préalable des autorités compétentes desdites Parties.
2. La limitation de 60 mois du paragraphe 1 ne s'applique pas dans le cas d'une personne au service d'un gouvernement pour une Partie appelée à travailler sur le territoire de l'autre Partie.

**Article VIII**  
*Crews of Ships*

A person who, but for this Agreement, would be subject to the legislation of both Parties in respect of employment as a member of the crew of a ship shall, in respect of that employment, be subject only to the legislation of Sweden if the ship flies the flag of Sweden and only to the legislation of Canada in any other case.

**ARTICLE IX**  
*Locally Engaged Government Employees*

A person who is locally engaged in the territory of a Party in government employment for the other Party shall, in respect of that employment, be subject to the legislation of the first Party.

**Article X**  
*Exceptions*

The competent authorities of the Parties may, by common agreement, make exceptions to the provisions of Articles VI through IX with respect to any person or categories of persons.

## Article VIII

### *Équipages de navires*

Toute personne qui, à défaut du présent Accord, serait assujettie à la législation des Parties relativement à un emploi comme membre de l'équipage d'un navire, est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation de la Suède si le navire bat pavillon suédois et uniquement à la législation du Canada dans tout autre cas.

## ARTICLE IX

### *Employés du gouvernement recrutés sur place*

Toute personne dont les services sont retenus sur place, sur le territoire d'une Partie, au service du gouvernement de l'autre Partie est assujettie, relativement à cet emploi, uniquement à la législation de la première Partie.

## Article X

### *Exceptions*

Les autorités compétentes des Parties peuvent, d'un commun accord, prévoir des exceptions aux dispositions des articles VI à IX à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes.

## Article XI

### *Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation du Canada*

1. Aux fins du calcul du montant des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* :

## Article XI

### *Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Canada*

1. For the purpose of calculating the amount of benefits under the *Old Age Security Act*:
  - (a) if a person is subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during any period of presence or residence in Sweden, that period shall be considered as a period of residence in Canada for that person as well as for that person's spouse or common-law partner and dependants who accompany that person to Sweden, who reside with that person in Sweden, and who are not subject to the legislation of Sweden by reason of employment or self-employment;
  - (b) if a person is subject to the legislation of Sweden during any period of presence or residence in Canada, that period shall not be considered as a period of residence in Canada for that person nor for that person's spouse or common-law partner and dependants who accompany that person to Canada, who reside with that person in Canada, and who are not subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada by reason of employment or self-employment.
2. In the application of paragraph 1:
  - (a) a person shall be considered to be subject to the *Canada Pension Plan* or to the comprehensive pension plan of a province of Canada during a period of presence or residence in Sweden or Canada only if that person must make contributions pursuant to the plan concerned during that period by reason of employment or self-employment;
  - (b) a person shall be considered to be subject to the legislation of Sweden during a period of presence or residence in Canada or Sweden only if that person or that person's employer must make contributions pursuant to Swedish legislation during that period by reason of employment or self-employment.

- (a) si une personne est assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en Suède, ladite période est considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou à son conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui l'accompagnent en Suède, qui demeurent avec elle en Suède et qui ne sont pas assujettis à la législation de la Suède en raison d'emploi ou de travail autonome;
- (b) si une personne est assujettie à la législation de la Suède pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence au Canada relativement à ladite personne, ainsi qu'à son époux(se) ou à son conjoint de fait et aux personnes à sa charge qui l'accompagnent au Canada, qui demeurent avec elle au Canada et qui ne sont pas assujettis au *Régime de pension du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome.

2. Aux fins d'application du paragraphe 1 :

- (a) une personne est considérée assujettie au *Régime de pensions du Canada* ou au régime général de pensions d'une province du Canada pendant une période de présence ou de résidence en Suède ou au Canada uniquement si ladite personne doit verser des cotisations au régime concerné pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome;
- (b) une personne est considérée assujettie à la législation de la Suède pendant une période de présence ou de résidence au Canada ou en Suède uniquement si ladite personne ou son employeur doit verser des cotisations aux termes de la législation de la Suède pendant ladite période en raison d'emploi ou de travail autonome.

## ARTICLE XII

### *Definition of Certain Periods of Residence with Respect to the Legislation of Sweden*

For the purpose of calculating the amount of pensions under Swedish legislation:

- (a) if a person is subject to Swedish legislation during any period of presence or residence in Canada, that period shall be considered as a period of residence in Sweden for that person and the person's spouse and children under the age of 18 who have accompanied that person to Canada, provided the family members are not subject to the legislation of Canada by reason of employment or self-employment;
- (b) if a person is subject to the legislation of Canada during any period of presence or residence in Sweden, that period shall not be considered as a period of residence in Sweden for that person and the person's spouse and children under the age of 18 who have accompanied that person to Sweden, provided the family members are not subject to Swedish legislation by reason of employment or self-employment.

## PART III

### PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

#### CHAPTER 1

##### TOTALIZING

### Article XIII

#### *Periods under the Legislation of Canada and Sweden*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, if a person is not eligible for a benefit because he or she has not accumulated sufficient creditable periods under the legislation of a Party, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and those specified in paragraphs 2 and 3, provided that the periods do not overlap.

## ARTICLE XII

### *Définition de certaines périodes de résidence à l'égard de la législation de la Suède*

Aux fins du calcul du montant des pensions aux termes de la législation de la Suède :

- (a) si une personne est assujettie à la législation de la Suède pendant une période quelconque de présence ou de résidence au Canada, ladite période est considérée comme une période de résidence en Suède relativement à ladite personne, son conjoint et aux enfants de moins de 18 ans qui l'ont accompagnée au Canada, à condition que les membres de la famille ne soient pas assujettis à la législation du Canada en raison d'emploi ou de travail autonome;
- (b) si une personne est assujettie à la législation du Canada pendant une période quelconque de présence ou de résidence en Suède, ladite période n'est pas considérée comme une période de résidence en Suède relativement à ladite personne, son conjoint et aux enfants de moins de 18 ans qui l'ont accompagnée en Suède, à condition que les membres de la famille ne soient pas assujettis à la législation de la Suède en raison d'emploi ou de travail autonome.

## TITRE III

### DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS

#### SECTION 1 TOTALISATION

#### Article XIII

##### *Périodes aux termes de la législation du Canada et de la Suède*

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, si une personne n'a pas droit à une prestation vu l'insuffisance de périodes admissibles aux termes de la législation d'une Partie, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et de celles spécifiées aux paragraphes 2 et 3, pour autant que lesdites périodes ne se superposent pas.

2.
  - (a) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Old Age Security Act* of Canada, a creditable period under the legislation of Sweden shall be considered as a period of residence in Canada.
  - (b) For purposes of determining eligibility for a benefit under the *Canada Pension Plan*, a calendar year for which pension points or pension rights have been credited for purposes of income-based old-age pensions under the legislation of Sweden shall be considered as a year which is creditable under the *Canada Pension Plan*.
3. For purposes of determining eligibility for benefits under Swedish legislation:
  - (a) a calendar year which is a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a year creditable under the legislation of Sweden;
  - (b) any period which is a creditable period under the *Old Age Security Act* of Canada and which is not part of a creditable period under the *Canada Pension Plan* shall be considered as a period which is creditable under the legislation of Sweden.

## ARTICLE XIV

### *Periods under the Legislation of a Third State*

If a person is not eligible for a benefit on the basis of the creditable periods under the legislation of the Parties, totalized as provided in Article XIII, the eligibility of that person for that benefit shall be determined by totalizing these periods and creditable periods completed under the legislation of a third State with which both Parties are bound by social security instruments which provide for the totalizing of periods for that person.

2. (a) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada*, une période admissible aux termes de la législation de la Suède est considérée comme une période de résidence sur le territoire du Canada.  
  
(b) Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du *Régime de pensions du Canada*, une année civile pour laquelle des points de pension ou des droits de pension ont été crédités aux fins des pensions de vieillesse tenant compte des revenus aux termes de la législation de la Suède, est considérée comme une année admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
3. Aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes de la législation de la Suède :
  - (a) une année civile qui est une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une année admissible aux termes de la législation de la Suède;
  - (b) toute période qui est une période admissible aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse du Canada* et qui ne fait pas partie d'une période admissible aux termes du *Régime de pensions du Canada* est considérée comme une période admissible aux termes de la législation de la Suède.

## CHAPTER 2

### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF CANADA

#### Article XV

##### *Benefits under the Old Age Security Act*

1. If a person is eligible for a pension or allowance under the *Old Age Security Act* solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of the pension or allowance payable to that person in conformity with the provisions of that Act governing the payment of a partial pension or allowance, exclusively on the basis of the periods of residence in Canada which may be considered under that Act.
2. Paragraph 1 shall also apply to a person outside Canada who would be eligible for a full pension in Canada but who has not resided in Canada for the minimum period required by the *Old Age Security Act* for the payment of a pension outside Canada.
3. Notwithstanding any other provision of this Agreement:
  - (a) a pension under the *Old Age Security Act* shall be paid to a person who is outside Canada only if that person's periods of residence, when totalized as provided in Chapter 1, are at least equal to the minimum period of residence in Canada required by that Act for the payment of a pension outside Canada;
  - (b) an allowance and a guaranteed income supplement under the *Old Age Security Act* shall be paid to a person who is outside Canada only to the extent permitted by that Act.

## ARTICLE XIV

### *Périodes aux termes de la législation d'un état tiers*

Si une personne n'a pas droit à une prestation en fonction des périodes admissibles aux termes de la législation des Parties, totalisées conformément à l'article XIII, le droit de ladite personne à ladite prestation est déterminé par la totalisation desdites périodes et des périodes admissibles aux termes de la législation d'un état tiers avec lequel les Parties sont liées par des instruments de sécurité sociale prévoyant la totalisation de périodes pour cette personne.

## SECTION 2

### PRESTATIONS AUX TERMES DE LA LÉGISLATION DU CANADA

#### Article XV

##### *Prestations aux termes de la Loi sur la sécurité de la vieillesse*

1. Si une personne a droit à une pension ou à une allocation prévue aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la pension ou de l'allocation payable à ladite personne conformément aux dispositions de ladite loi qui régissent le versement de la pension partielle ou de l'allocation, uniquement en fonction des périodes de résidence au Canada admissibles aux termes de ladite loi.
2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également à une personne qui est hors du Canada et qui a droit à une pension intégrale au Canada, mais qui n'a pas résidé au Canada pendant la période de résidence minimale exigée par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* pour le versement d'une pension hors du Canada.
3. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord :
  - (a) une pension de la Sécurité de la vieillesse est versée à une personne qui est hors du Canada uniquement si les périodes de résidence de ladite

## Article XVI

### *Benefits under the Canada Pension Plan*

If a person is eligible for a benefit under the *Canada Pension Plan* solely through the application of the totalizing provisions of Chapter 1, the competent institution of Canada shall calculate the amount of benefit payable to that person in the following manner:

- (a) the earnings-related portion of the benefit shall be determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*, exclusively on the basis of the pensionable earnings under that Plan;
- (b) the flat-rate portion of the benefit shall be determined by multiplying:
  - (i) the amount of the flat-rate portion of the benefit determined in conformity with the provisions of the *Canada Pension Plan*  
by
  - (ii) the fraction which represents the ratio of the periods of contributions to the *Canada Pension Plan* in relation to the minimum qualifying period required under that Plan to establish eligibility for that benefit, but in no case shall that fraction exceed the value of one.

## CHAPTER 3

### BENEFITS UNDER THE LEGISLATION OF SWEDEN

## Article XVII

### *Calculating the Amount of Benefit Payable*

1. The totalizing provisions of Chapter 1 shall not apply to the basic requirement of three years of residence in Sweden for entitlement to a guaranteed pension or a sickness or activity compensation in the form of guaranteed compensation.

personne, totalisées conformément à la section 1, sont au moins égales à la période minimale de résidence au Canada exigée par ladite loi pour le versement de la pension hors du Canada;

- (b) l'allocation et le supplément de revenu garanti prévus aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* sont versés à une personne qui est hors du Canada uniquement dans la mesure permise par ladite loi.

## Article XVI

### *Prestations aux termes du Régime de pensions du Canada*

Si une personne a droit à une prestation prévue aux termes du *Régime de pensions du Canada* uniquement suite à l'application des dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1, l'institution compétente du Canada détermine le montant de la prestation payable à ladite personne comme suit :

- (a) la composante liée aux gains de la prestation est calculée conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada*, uniquement en fonction des gains ouvrant droit à pension crédités aux termes dudit Régime;
- (b) la composante à taux uniforme de la prestation est déterminée en multipliant :
  - (i) le montant de la composante à taux uniforme de la prestation déterminé conformément aux dispositions du *Régime de pensions du Canada* par
  - (ii) la fraction qui exprime le rapport entre les périodes de cotisations au *Régime de pensions du Canada* et la période minimale d'admissibilité à ladite prestation aux termes dudit Régime, mais ladite fraction n'excède en aucun cas la valeur de un.

2. When calculating the amount of a guaranteed pension or sickness or activity compensation in the form of guaranteed compensation, benefits under the *Old Age Security Act* of Canada as well as the flat-rate portion of benefits under the *Canada Pension Plan* shall not be taken into account.
  
3. When calculating the amount of sickness compensation and activity compensation, only income earned during periods when Swedish legislation was applicable shall be taken into account.

## **Article XVIII**

### *Payment of Benefits outside Sweden*

The provisions of Article V shall not apply to surviving children's allowance, and shall apply to guaranteed pension and sickness or activity compensation in the form of guaranteed compensation only for persons who, after applying the totalizing provisions of Chapter 1, have creditable periods of at least 20 years.

## **PART IV**

### **ADMINISTRATIVE AND MISCELLANEOUS PROVISIONS**

## **Article XIX**

### *Administrative Arrangement*

1. The competent authorities of the Parties shall establish, by means of an administrative arrangement, the measures necessary for the application of this Agreement.
  
2. The liaison agencies of the Parties shall be designated in that arrangement.

**SECTION 3**  
**PRESTATIONS AUX TERMES**  
**DE LA LÉGISLATION DE LA SUÈDE**

**Article XVII**

*Calcul du montant de la prestation payable*

1. Les dispositions relatives à la totalisation énoncées à la section 1 ne s'appliquent pas à l'exigence de base qui prévoit trois années de résidence en Suède pour avoir droit à une pension garantie, à une compensation pour maladie ou à une compensation pour activité sous forme de compensation garantie.
2. Pour déterminer le montant d'une pension garantie, d'une compensation pour maladie ou d'une compensation pour activité sous forme de compensation garantie, on ne tient pas compte des prestations aux termes de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* du Canada ainsi que de la composante à taux uniforme des prestations aux termes du *Régime de pensions du Canada*.
3. Pour déterminer le montant de la compensation pour maladie et de la compensation pour activité, on tient compte uniquement des revenus gagnés durant les périodes au cours desquelles la législation de la Suède était applicable.

**Article XVIII**

*Versement des prestations à l'extérieur de la Suède*

Les dispositions de l'article V ne s'appliquent pas à l'allocation pour enfant survivant et s'appliquent à la pension garantie ainsi qu'à la compensation pour maladie et à la compensation pour activité antérieure sous forme de compensation garantie uniquement aux personnes qui, après application des dispositions relatives à la totalisation de la section 1, disposent d'une période admissible d'au moins 20 ans.

## Article XX

### *Exchange of Information and Mutual Assistance*

1. The competent authorities and institutions responsible for the application of this Agreement:
  - (a) shall, to the extent permitted by the legislation which they administer, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
  - (b) shall lend their good offices and furnish assistance to one another for the purpose of determining eligibility for, or the amount of, any benefit under this Agreement, or under the legislation to which this Agreement applies, as if the matter involved the application of their own legislation;
  - (c) shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation in so far as these changes affect the application of this Agreement.
2. The assistance referred to in sub-paragraph 1(b) shall be provided free of charge, subject to any provision contained in an administrative arrangement concluded pursuant to Article XIX for the reimbursement of certain types of expenses.
3. Unless disclosure is required under the laws of a Party, any information about a person which is transmitted in accordance with this Agreement to that Party by the other Party is confidential and shall be used only for purposes of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

## **TITRE IV**

### **DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES ET DIVERSES**

#### **Article XIX**

##### *Arrangement administratif*

1. Les autorités compétentes des Parties fixent, au moyen d'un arrangement administratif, les modalités requises à l'application du présent Accord.
2. Les organismes de liaison des Parties sont désignés dans ledit arrangement.

#### **Article XX**

##### *Échange de renseignements et assistance mutuelle*

1. Les autorités et institutions compétentes chargées de l'application du présent Accord :
  - (a) se communiquent, dans la mesure où la législation qu'elles appliquent le permet, tout renseignement requis aux fins de l'application du présent Accord;
  - (b) s'offrent leurs bons services et se fournissent mutuellement assistance aux fins de la détermination du droit à toute prestation ou du montant de toute prestation aux termes du présent Accord ou aux termes de la législation à laquelle le présent Accord s'applique tout comme si ladite question touchait l'application de leur propre législation;
  - (c) se transmettent mutuellement, dès que possible, tout renseignement concernant les mesures adoptées par celles-ci aux fins de l'application du présent Accord ou les modifications apportées à leur législation respective dans la mesure où lesdites modifications influent sur l'application du présent Accord.

## Article XXI

### *Exemption or Reduction of Taxes, Dues, Fees and Charges*

1. Any exemption from or reduction of taxes, legal dues, consular fees and administrative charges for which provision is made in the legislation of a Party in connection with the issuing of any certificate or document required to be produced for the application of that legislation shall be extended to certificates or documents required to be produced for the application of the legislation of the other Party.
2. Any documents of an official nature required to be produced for the application of this Agreement shall be exempt from any authentication by diplomatic or consular authorities and similar formality.

## Article XXII

### *Language of Communication*

For the application of this Agreement, the competent authorities and institutions of the Parties may communicate directly with one another in any official language of either Party.

## Article XXIII

### *Submitting a Claim, Notice or Appeal*

1. Claims, notices and appeals concerning eligibility for, or the amount of, a benefit under the legislation of a Party which should, for the purposes of that legislation, have been presented within a prescribed period to a competent authority or institution of that Party, but which are presented within the same period to an authority or institution of the other Party, shall be treated as if they had been presented to the competent authority or institution of the first Party. The date of presentation of claims, notices and appeals to the authority or institution of the other Party shall be deemed to be the date of their presentation to the competent authority or institution of the first Party.

2. L'assistance visée à l'alinéa 1(b) est fournie gratuitement, sous réserve de toute disposition comprise dans l'arrangement administratif conclu selon les dispositions de l'article XIX concernant le remboursement de certaines catégories de frais.
3. Sauf si sa divulgation est requise aux termes des lois d'une Partie, tout renseignement relatif à une personne, transmis conformément au présent Accord à ladite Partie par l'autre Partie est confidentiel et ne peut être utilisé qu'aux seules fins de l'application du présent Accord et de la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

## **Article XXI**

### *Exemption ou réduction de taxes, de droits ou de frais*

1. Toute exemption ou réduction de taxes, de droits judiciaires, de droits de chancellerie ou de frais administratifs prévue par la législation d'une Partie, relativement à la délivrance d'un certificat ou d'un document requis aux fins de l'application de ladite législation, est étendue aux certificats et aux documents requis aux fins de l'application de la législation de l'autre Partie.
2. Tout document à caractère officiel requis aux fins de l'application du présent Accord est exempté de toute légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires et de toute autre formalité similaire.

## **Article XXII**

### *Langue de communication*

Aux fins de l'application du présent Accord, les autorités et les institutions compétentes des Parties peuvent communiquer directement entre elles dans l'une de leurs langues officielles.

2. Subject to the second sentence of this paragraph, a claim for a benefit under the legislation of a Party made after the date of entry into force of this Agreement shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the applicant at the time of application:
  - (a) requests that it be considered an application under the legislation of the other Party, or
  - (b) provides information indicating that creditable periods have been completed under the legislation of the other Party.

The preceding sentence shall not apply if the applicant requests that his or her claim to the benefit under the legislation of the other Party be delayed.

3. In any case to which paragraph 1 or 2 applies, the authority or institution to which the claim, notice or appeal has been submitted shall transmit it without delay to the authority or institution of the other Party.

## **Article XXIV**

### *Payment of Benefits*

1. The competent institution of a Party shall discharge its obligations under this Agreement in the currency of that Party.
2. Benefits shall be paid to beneficiaries free from any deduction for administrative expenses that may be incurred in paying the benefits.
3. In the event that a Party imposes currency controls or other similar measures that restrict payments, remittances or transfers of funds or financial instruments to persons who are outside its territory, that Party shall, without delay, take suitable measures to ensure the payment of any amount that must be paid in accordance with this Agreement to persons described in Article III who reside in the territory of the other Party.

## Article XXIII

### *Présentation d'une demande, d'un avis ou d'un appel*

1. Les demandes, avis et appels touchant le droit à une prestation ou le montant d'une prestation aux termes de la législation d'une Partie qui, aux termes de ladite législation, auraient dû être présentés dans un délai prescrit à l'autorité ou à l'institution compétente de ladite Partie, mais qui sont présentés dans le même délai à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie, sont réputés avoir été présentés à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie. La date de présentation des demandes, avis ou appels à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie est considérée être la date de présentation à l'autorité ou l'institution compétente de la première Partie.
2. Sous réserve de la deuxième phrase du présent paragraphe, une demande de prestation aux termes de la législation d'une Partie, présentée après l'entrée en vigueur du présent Accord, est réputée être une demande de prestation correspondante aux termes de la législation de l'autre Partie, à condition que le requérant, au moment de la demande :
  - (a) demande qu'elle soit considérée comme une demande aux termes de la législation de l'autre Partie, ou
  - (b) fournisse des renseignements indiquant que des périodes admissibles ont été accomplies aux termes de la législation de l'autre Partie.
3. Dans tout cas où les dispositions du paragraphe 1 ou 2 s'appliquent, l'autorité ou l'institution qui a reçu la demande, l'avis ou l'appel le transmet sans tarder à l'autorité ou à l'institution de l'autre Partie.

**Article XXV**  
*Resolution of Difficulties*

1. The competent authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.
2. The Parties shall consult promptly at the request of either Party concerning matters which have not been resolved by the competent authorities in accordance with paragraph 1.
3. Any dispute between the Parties concerning the interpretation of this Agreement which has not been resolved or settled by consultation in accordance with paragraph 1 or 2 shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration by an arbitral tribunal.
4. Unless the Parties mutually determine otherwise, the arbitral tribunal shall consist of three arbitrators, of whom each Party shall appoint one within two months from the date of receipt of the request for arbitration, and the two arbitrators so appointed shall appoint, within two months after the last notice of appointment, the third who shall act as president; provided that if either Party fails to appoint its arbitrator or if the two appointed arbitrators fail to agree about the third, the competent authority of the other Party shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator of the first Party or the two appointed arbitrators shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the president of the arbitral tribunal.
5. If the President of the International Court of Justice is a citizen of either Party, the function of appointment shall be transferred to the Vice-president or the next most senior member of the Court who is not a citizen of either Party.
6. The arbitral tribunal shall determine its own procedures, but it shall reach its decisions by a majority of votes.
7. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding.

## **Article XXIV**

### *Versement des prestations*

1. L'institution compétente d'une Partie s'acquitte de ses obligations aux termes du présent Accord dans la monnaie de ladite Partie.
2. Les prestations sont versées aux bénéficiaires exemptes de toute retenue pour frais administratifs pouvant être encourus relativement au versement des prestations.
3. Si l'une des Parties prescrit des restrictions monétaires ou d'autres mesures semblables qui limitent les versements, les virements ou les transferts de fonds ou d'instruments financiers aux personnes qui résident hors de son territoire, ladite Partie prend, sans délai, les mesures nécessaires afin de sauvegarder les versements de tout montant à être versé aux termes du présent Accord aux personnes visées à l'article III qui résident sur le territoire de l'autre Partie.

## **Article XXV**

### *Résolution des différends*

1. Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, dans la mesure du possible tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.
2. Les Parties se consulteront, sans délai, à la demande d'une Partie concernant tout sujet qui n'a pas été résolu par les autorités compétentes conformément aux dispositions du paragraphe 1.
3. Tout différend entre les Parties relatif à l'interprétation du présent Accord qui n'a pas été résolu ou réglé suite à la consultation conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou 2 doit être, à la demande de l'une des Parties, soumis à un tribunal arbitral.
4. À moins que les Parties en décident autrement, le tribunal arbitral est composé de 3 arbitres, desquels un est nommé par chacune des Parties dans les deux mois de la date de réception de la demande d'arbitrage et ces 2 arbitres nomment, dans les

**Article XXVI**  
*Understandings with a Province of Canada*

The relevant authority of Sweden and a province of Canada may conclude understandings concerning any social security matter within provincial jurisdiction in Canada in so far as those understandings are not inconsistent with the provisions of this Agreement.

**PART V**  
**TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS**

**Article XXVII**  
*Cessation of the Previous Agreement  
and Transitional Provisions*

1. On the entry into force of this Agreement, the previous Agreement shall be terminated. However, the previous Agreement shall continue to apply in regards to rights to benefits which can be established through the application of that Agreement for periods before the entry into force of this Agreement.
2. Any creditable period completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement and its amount.
3. Subject to the second sentence of paragraph 1, no provision of this Agreement shall confer any right to receive payment of a benefit for a period before the date of entry into force of this Agreement.
4. Subject to paragraph 3, a benefit, other than a death benefit under the *Canada Pension Plan*, shall be paid under this Agreement in respect of events which happened before the date of entry into force of this Agreement.

deux mois suivant le dernier avis de nomination, une tierce personne qui agira à titre de président; toutefois, si l'une des Parties ne peut nommer un arbitre ou si les deux arbitres ne peuvent s'entendre sur le troisième, l'autorité compétente de l'autre Partie invite le Président de la Cour internationale de Justice à nommer l'arbitre de la première Partie et les 2 arbitres invitent le Président de la Cour internationale de Justice à nommer le président du tribunal arbitral.

5. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un citoyen de l'une des Parties, la responsabilité de nomination est remise au Vice-président ou au prochain membre supérieur de la Cour qui n'est pas un citoyen de l'une des Parties.
6. Le tribunal arbitral fixe ses propres procédures mais les décisions sont prises selon la majorité des voix.
7. La décision du tribunal arbitral est obligatoire et définitive.

## **Article XXVI**

### *Ententes avec une province du Canada*

L'autorité concernée de la Suède et une province du Canada peuvent conclure des ententes portant sur toute matière de sécurité sociale relevant de la compétence provinciale au Canada pour autant que ces ententes ne soient pas contraires aux dispositions du présent Accord.

**Article XXVIII*****Duration and Termination***

1. This Agreement shall remain in force without any limitation on its duration. It may be terminated at any time by either Party giving 12 months' notice in writing to the other Party.
  
2. In the event of the termination of this Agreement, any right acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained and negotiations shall take place for the settlement of any rights then in course of acquisition by virtue of those provisions.

## TITRE V

### DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

#### Article XXVII

##### *Cessation de l'Accord précédent et dispositions transitoires*

1. L'Accord précédent prend fin au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord. Cependant, l'Accord précédent continue de s'appliquer en ce qui concerne le droit à des prestations qui peut être déterminé par l'application dudit Accord, pour les périodes précédant l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. Toute période admissible accomplie avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord est prise en considération aux fins de déterminer le droit à une prestation aux termes du présent Accord ainsi que son montant.
3. Sous réserve de la deuxième phrase du paragraphe 1, aucune disposition du présent Accord ne confère le droit de toucher une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, une prestation, autre qu'une prestation de décès aux termes du *Régime de pensions du Canada*, est versée aux termes du présent Accord à l'égard d'événements antérieurs à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### Article XXVIII

##### *Durée et résiliation*

1. Le présent Accord demeure en vigueur sans limitation de durée. Il peut être résilié en tout temps par l'une des Parties par notification écrite à l'autre Partie avec un préavis de 12 mois.
2. En cas de résiliation du présent Accord, tout droit acquis par une personne aux termes des dispositions dudit Accord est maintenu et des négociations sont

**Article XXIX**  
*Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the fourth month following the month in which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all requirements for the entry into force of this Agreement.

*IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.*

*DONE in duplicate at Ottawa, this 30th day of January 2002, in the English, French and Swedish languages, each text being equally authentic.*



**FOR THE GOVERNMENT  
OF CANADA**



**FOR THE GOVERNMENT  
OF SWEDEN**

engagées pour le règlement de tout droit alors en cours d'acquisition aux termes desdites dispositions.



**Article XXIX***Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant celui où chaque Partie a reçu de l'autre Partie une notification écrite indiquant qu'elle s'est conformée à toutes les exigences relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord.

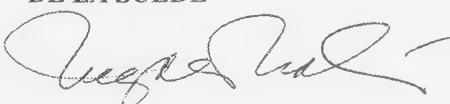
***EN FOI DE QUOI***, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

***FAIT*** en deux exemplaires à *Ottawa*, ce *30<sup>e</sup>* jour de *janvier* 2002, dans les langues française, anglaise et suédoise, chaque texte faisant également foi.

***POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA***



***POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA SUÈDE***



© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No: FR4-2003/22  
ISBN 0-660-63110-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
Internet : <http://publications.gc.ca>  
Nº de catalogue : FR4-2003/22  
ISBN 0-660-63110-5





CA1  
EA 10  
T67



CANADA

## TREATY SERIES 2003/23 RECUEIL DES TRAITÉS

### MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Exchange of Notes (January 22 and February 27, 2003) between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND** extending the application of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the Sharing of Forfeited Assets or their Equivalent Funds, done at London on February 21, 2001, to the United Kingdom's Overseas Territories of Anguilla, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Gibraltar, Montserrat and the Turks and Caicos Islands

Ottawa, 27 February 2003

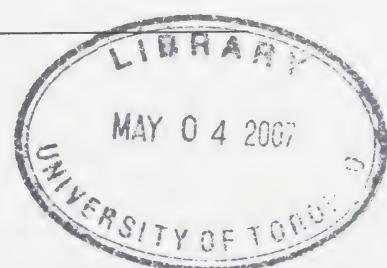
In force 27 February 2003

### ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Échange de notes (22 janvier et 27 février 2003) entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD** visant à étendre l'application de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le partage des biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes, fait à Londres le 21 février 2001, aux territoires d'outre-mer du Royaume-Uni, soit Anguilla, les îles Vierges britanniques, les îles Caïmans, Gibraltar, Montserrat et les îles turques et caïques

Ottawa, le 27 février 2003

En vigueur le 27 février 2003







CANADA

TREATY SERIES 2003/23 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

Exchange of Notes (January 22 and February 27, 2003) between the Government of **CANADA** and the Government of the **UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND** extending the application of the Agreement between the Government of Canada and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the Sharing of Forfeited Assets or their Equivalent Funds, done at London on February 21, 2001, to the United Kingdom's Overseas Territories of Anguilla, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Gibraltar, Montserrat and the Turks and Caicos Islands

Ottawa, 27 February 2003

In force 27 February 2003

---

## ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Échange de notes (22 janvier et 27 février 2003) entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD** visant à étendre l'application de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant le partage des biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes, fait à Londres le 21 février 2001, aux territoires d'outre-mer du Royaume-Uni, soit Anguilla, les îles Vierges britanniques, les îles Caïmans, Gibraltar, Montserrat et les îles turques et caïques

Ottawa, le 27 février 2003

En vigueur le 27 février 2003

---

**Minister for Foreign Affairs  
Canada**

**British High Commissioner  
OTTAWA  
22 January 2003**

**Note No: 6/2003**

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada Regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets or their Equivalent Funds ("the Agreement"), signed in London on 21 February 2001, and to inform you that the Governments of Anguilla, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Gibraltar, Montserrat and the Turks and Caicos Islands have confirmed that they wish the provisions of the Agreement to be applicable to their Territory. In accordance with Article 8 of the Agreement, I have the honour to propose that the Agreement be extended to Anguilla, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Gibraltar, Montserrat and the Turks and Caicos Islands, subject to the following modifications: -

- (1) In Articles 1(a)(ii), 5(2)(b) and 7(b), the references to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be replaced by "Anguilla" in the case of Anguilla, "the British Virgin Islands" in the case of the British Virgin Islands, "the Cayman Islands" in the case of the Cayman Islands, "Gibraltar" in the case of Gibraltar, "Montserrat" in the case of Montserrat and "the Turks and Caicos Islands" in the case of the Turks and Caicos Islands.
- (2) The recipient for the purposes of Article 5(2)(b) shall be:

For Anguilla: The Accountant General

For the British Virgin Islands: The Accountant General

For the Cayman Islands: The Attorney General

For Gibraltar: The Attorney General

For Montserrat: The Government of Montserrat

For the Turks and Caicos Islands: The Attorney General

(Traduction)

**Ministre des Affaires étrangères du Canada**

**Haut-commissaire de Grande-Bretagne**

**OTTAWA**

**Le 22 janvier 2003**

**Note n° : 6/2003**

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'*Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada concernant le partage de biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes* (ci-après « l'Accord ») signé à Londres le 21 février 2001, et de vous informer que les gouvernements d'Anguilla, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmans, de Gibraltar, de Montserrat ainsi que des îles Turques et Caïques ont confirmé vouloir que les dispositions de l'Accord s'appliquent également à leurs territoires respectifs. Conformément à l'article 8 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit élargi à Anguilla, aux îles Vierges britanniques, aux îles Caïmans, à Gibraltar, à Montserrat ainsi qu'aux îles Turques et Caïques, sous réserve des modifications suivantes :

- 1) Dans les articles 1 a) ii), 5 2) b) et 7 b), les références au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont remplacées par « Anguilla » dans le cas d'Anguilla, par les « îles Vierges britanniques » dans le cas des îles Vierges britanniques, par « les îles Caïmans » dans le cas des îles Caïmans, par « Gibraltar » dans le cas de Gibraltar, par « Montserrat » dans le cas de Montserrat, et par « les îles Turques et Caïques » dans le cas des îles Turques et Caïques.

- 2) Les destinataires aux fins de l'article 5 2) b) sont :

Pour Anguilla : le « Accountant General »

Pour les îles Vierges britanniques : le « Accountant General »

Pour les îles Caïmans : l'« Attorney General »

Pour Gibraltar : l'« Attorney General »

Pour Montserrat : le Gouvernement de Montserrat

Pour les îles Turques et Caïques : l'« Attorney General »

(3) The central authority for the purposes of communications referred to in Article 7(b) shall be:

For Anguilla: The Attorney General

For the British Virgin Islands: The Attorney General

For the Cayman Islands: The Attorney General

For Gibraltar: The Attorney General

For Montserrat: The Attorney General

For the Turks and Caicos Islands: The Attorney General

The extension of the Agreement to Anguilla, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Gibraltar, Montserrat and the Turks and Caicos Islands shall not imply that the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters referred to in the first preambular paragraph of the Agreement is in force in any of those Territories to which it has not been specifically extended in accordance with the provisions of the said Treaty, nor shall it operate so as to inhibit alternative bilateral arrangements for such mutual assistance.

If this proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Andrew Burns



3) L'autorité centrale aux fins des communications mentionnées à l'article 7 b) est :

Pour Anguilla : l'« Attorney General »

Pour les îles Vierges britanniques : l'« Attorney General »

Pour les îles Caïmans : l'« Attorney General »

Pour Gibraltar : l'« Attorney General »

Pour Montserrat : l'« Attorney General »

Pour les îles Turques et Caïques : l'« Attorney General »

L'élargissement de l'Accord à Anguilla, aux îles Vierges britanniques, aux îles Caïmans, à Gibraltar, à Montserrat ainsi qu'aux îles Turques et Caïques ne signifie pas que le *Traité d'entraide judiciaire en matière pénale* mentionné au premier paragraphe du préambule de l'Accord est en vigueur dans l'un quelconque de ces territoires auquel il n'a pas spécifiquement été élargi en conformité avec les dispositions dudit Traité, et n'empêche pas la conclusion d'autres arrangements bilatéraux relativement à une telle entraide judiciaire.

Si la présente proposition agréée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisiss cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

**Andrew Burns**



Ottawa, February 27, 2003

Note No. JLA-0196:

Excellency,

I have the honour to acknowledge, with thanks, the receipt of your Note No.6/2003 dated January 22, 2003, which reads as follows:

“Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Canada Regarding the Sharing of Forfeited or Confiscated Assets or their Equivalent Funds (“the Agreement”), signed in London on 21 February 2001, and to inform you that the Governments of Anguilla, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Gibraltar, Montserrat and the Turks and Caicos Islands have confirmed that they wish the provisions of the Agreement to be applicable to their Territory. In accordance with Article 8 of the Agreement, I have the honour to propose that the Agreement be extended to Anguilla, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Gibraltar, Montserrat and the Turks and Caicos Islands, subject to the following modifications: -

- (1) In Articles 1(a)(ii), 5(2)(b) and 7(b), the references to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be replaced by “Anguilla” in the case of Anguilla, “the British Virgin Islands” in the case of the British Virgin Islands, “the Cayman Islands” in the case of the Cayman Islands, “Gibraltar” in the case of Gibraltar, “Montserrat” in the case of Montserrat and “the Turks and Caicos Islands” in the case of the Turks and Caicos Islands.
- (2) The recipient for the purposes of Article 5(2)(b) shall be:

For Anguilla: The Accountant General  
For the British Virgin Islands: The Accountant General  
For the Cayman Islands: The Attorney General  
For Gibraltar: The Attorney General  
For Montserrat: The Government of Montserrat  
For the Turks and Caicos Islands: The Attorney General

Department of Foreign Affairs  
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères  
et du Commerce international

Ottawa, le 27 février 2003

Note No. JLA-0197:

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception avec remerciements de votre Note n° 6/2003 datée du 22 janvier 2003, qui, en français, se lit comme suit :

“Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'*Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada concernant le partage de biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes* (ci-après « l'Accord ») signé à Londres le 21 février 2001, et de vous informer que les gouvernements d'Anguilla, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmans, de Gibraltar, de Montserrat ainsi que des îles Turks et Caicos ont confirmé vouloir que les dispositions de l'Accord s'appliquent également à leurs territoires respectifs. Conformément à l'article 8 de l'Accord, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord soit élargi à Anguilla, aux îles Vierges britanniques, aux îles Caïmans, à Gibraltar, à Montserrat ainsi qu'aux îles Turks et Caicos, sous réserve des modifications suivantes :

- 1) Dans les articles 1 a) ii), 5 2) b) et 7 b), les références au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sont remplacées par « Anguilla » dans le cas d'Anguilla, par les « îles Vierges britanniques » dans le cas des îles Vierges britanniques, par « les îles Caïmans » dans le cas des îles Caïmans, par « Gibraltar » dans le cas de Gibraltar, par « Montserrat » dans le cas de Montserrat, et par « les îles Turks et Caicos » dans le cas des îles Turks et Caicos.
- 2) Les destinataires aux fins de l'article 5 2) b) sont :

Pour Anguilla : le « Accountant General »  
 Pour les îles Vierges britanniques : le « Accountant General »  
 Pour les îles Caïmans : l'« Attorney General »  
 Pour Gibraltar : l'« Attorney General »  
 Pour Montserrat : le Gouvernement de Montserrat  
 Pour les îles Turks et Caicos : l'« Attorney General »

- (3) The central authority for the purposes of communications referred to in Article 7(b) shall be:

For Anguilla: The Accountant General  
 For the British Virgin Islands: The Accountant General  
 For the Cayman Islands: The Attorney General  
 For Gibraltar: The Attorney General  
 For Montserrat: The Attorney General  
 For the Turks and Caicos Islands: The Attorney General

The extension of the Agreement to Anguilla, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, Gibraltar, Montserrat and the Turks and Caicos Islands shall not imply that the Treaty on Mutual Assistance in Criminal Matters referred to in the first preambular paragraph of the Agreement is in force in any of those Territories to which it has not been specifically extended in accordance with the provisions of the said Treaty, nor shall it operate so as to inhibit alternative bilateral arrangements for such mutual assistance.

If this proposal is acceptable to the Government of Canada, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration".

I have the honour to inform your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Canada and agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.



Minister of Foreign Affairs

His Excellency Andrew Burns  
 High Commissioner  
 British High Commission  
 Ottawa

3) L'autorité centrale aux fins des communications mentionnées à l'article 7 b) est :

Pour Anguilla : le «Accountant General»  
 Pour les îles Vierges britanniques : le «Accountant General»  
 Pour les îles Caïmans : l'«Attorney General»  
 Pour Gibraltar : l'«Attorney General»  
 Pour Montserrat : le Gouvernement de Montserrat  
 Pour les îles Turks et Caicos : l'«Attorney General»

L'élargissement de l'Accord à Anguilla, aux îles Vierges britanniques, aux îles Caïmans, à Gibraltar, à Montserrat ainsi qu'aux îles Turks et Caicos ne signifie pas que le *Traité d'entraide judiciaire en matière pénale* mentionné au premier paragraphe du préambule de l'Accord est en vigueur dans l'un quelconque de ces territoires auquel il n'a pas spécifiquement été élargi en conformité avec les dispositions dudit Traité, et n'empêche pas la conclusion d'autres arrangements bilatéraux relativement à une telle entraide judiciaire.

Si la présente proposition agréée au Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note ainsi que votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Excellence, les assurances de ma plus haute considération".

J'ai l'honneur de vous informer que votre proposition est acceptable au Gouvernement du Canada et de confirmer que votre Note ainsi que cette réponse, dont les versions française et anglaise font également foi, constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entre en vigueur à la date de cette Note.

Je vous prie d'agrérer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

  
 Le ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Andrew Burns  
 Haut-Commissaire  
 Haut-commissariat britannique  
 Ottawa

© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No: FR4-2003/23  
ISBN 0-660-63111-3

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
Internet : <http://publications.gc.ca>  
Nº de catalogue : FR4-2003/23  
ISBN 0-660-63111-3







CANADA

---

TREATY SERIES 2003/24 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the  
**REPUBLIC OF CHILE** on Air Transport

Santiago, 4 December 2003

In Force 27 September 2005

---

## AIR

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la  
**RÉPUBLIQUE DU CHILI** sur le transport aérien

Santiago, le 4 décembre 2003

En vigueur le 27 septembre 2005

---





CANADA

---

TREATY SERIES 2003/24 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between the Government of **CANADA** and the Government of the  
**REPUBLIC OF CHILE** on Air Transport

Santiago, 4 December 2003

In Force 27 September 2005

---

## AIR

Accord entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la  
**RÉPUBLIQUE DU CHILI** sur le transport aérien

Santiago, le 4 décembre 2003

En vigueur le 27 septembre 2005



**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF CANADA**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE**  
**ON AIR TRANSPORT**

<u>ARTICLE</u>	<u>TITLE</u>
I	Definitions
II	Grant of Rights
III	Change of Aircraft
IV	Designation
V	Authorization
VI	Withholding, Revocation and Limitation of Authorization
VII	Application of Laws
VIII	Safety Standards, Certificates and Licences
IX	Aviation Security
X	Use of Airports and Aviation Facilities
XI	Capacity
XII	Statistics
XIII	Customs Duties and Other Charges
XIV	Tariffs
XV	Sales and Transfer of Funds
XVI	Airline Representatives
XVII	Ground Handling
XVIII	Smoking Ban
XIX	Applicability to Non-scheduled Flights
XX	Consultations
XXI	Modification of Agreement
XXII	Settlement of Disputes
XXIII	Termination
XXIV	Registration with ICAO
XXV	Multilateral Conventions
XXVI	Entry into Force
XXVII	Titles

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI**  
**SUR LE TRANSPORT AÉRIEN**

<b><u>ARTICLE</u></b>	<b><u>TITRE</u></b>
I	Définitions
II	Octroi des droits
III	Changement d'aéronef
IV	Désignation
V	Autorisation
VI	Rétention, révocation et limitation de l'autorisation
VII	Application des lois
VIII	Normes de sécurité, certificats, brevets et licences
IX	Sûreté de l'aviation
X	Utilisation des aéroports et autres installations
XI	Capacité
XII	Statistiques
XIII	Droits de douane et autres frais
XIV	Tarifs
XV	Ventes et transfert de fonds
XVI	Représentants d'entreprises de transport aérien
XVII	Services au sol
XVIII	Interdiction de fumer
XIX	Applicabilité aux services nolisés
XX	Consultations
XXI	Modification de l'Accord
XXII	Règlement des différends
XXIII	Désignation
XXIV	Enregistrement auprès de l'OACI
XXV	Conventions multilatérales
XXVI	Entrée en vigueur
XXVII	Titres

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE  
ON AIR TRANSPORT**

**THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE**, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

**BEING PARTIES** to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

**DESIRING** to ensure the highest degree of safety and security in international air transportation,

**RECOGNIZING** the importance of international air transportation in promoting trade, tourism and investment,

**DESIRING** to promote their interests in respect of international air transportation,

**DESIRING** to conclude an agreement on air transport, supplementary to the said Convention,

**HAVE AGREED** as follows:

**ARTICLE I**

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transportation Agency and, in the case of the Republic of Chile, la Junta de Aeronautica Civil or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in this Agreement for the transport of passengers and cargo, including mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, any Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to any Annex;

**ACCORD**  
**ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI**  
**SUR LE TRANSPORT AÉRIEN**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI**, ci-après dénommés les Parties contractantes,

**ÉTANT TOUS DEUX** parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

**DÉSIRANT** assurer le plus haut degré de sûreté et de sécurité au transport aérien international,

**RECONNAISSANT** l'importance du transport aérien international dans le but de promouvoir les échanges commerciaux, le tourisme et les investissements,

**DÉSIRANT** promouvoir leurs intérêts en matière de transport aérien international,

**DÉSIRANT** conclure un accord sur le transport aérien en sus de ladite Convention,

**SONT CONVENUS** de ce qui suit:

**ARTICLE PREMIER**

Définitions

Aux fins du présent et sauf dispositions contraires:

- a) « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office des Transports du Canada et, dans le cas de la République du Chili, la Junta de Aeronautica Civil ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent lesdites autorités;
- b) « services convenus » signifie les services aériens réguliers pour le transport de passagers et de marchandises, y compris le courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées au présent ;
- c) « Accord » signifie le présent, toute annexe qui y est jointe, et toute modification au présent ou à toute annexe;

- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) "Change of Aircraft" refers to the operation of one of the agreed services in such a way that one section of the route is flown by a different aircraft from that used on another section; and
- (g) "Territory", "Air services", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

## ARTICLE II

### Grant of Rights

- 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by the other Contracting Party:
  - (a) the right to fly without landing across its territory
  - (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes; and
  - (c) to the extent permitted in this Agreement, the right to make stops in its territory on the routes specified in this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers and cargo, including mail, separately or in combination.
- 2. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article IV of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.
- 3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

- d) « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- e) « entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent ;
- f) « changement d'aéronef » signifie l'exploitation d'un des services convenus d'une manière telle qu'un tronçon de la route est exploité par un aéronef différent de celui qui est utilisé pour un autre tronçon;
- g) « territoire », « services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont la signification que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

## ARTICLE II

### Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante:
  - a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir;
  - b) le droit d'atterrir sur son territoire dans un but non commercial;
  - c) dans la mesure prévue au présent, le droit de faire des escales sur son territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées au présent, afin d'y embarquer et d'y débarquer du trafic international de passagers et de marchandises, y compris du courrier, de façon séparée ou combinée.
2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées conformément à l'article IV du présent, bénéficient également des droits spécifiés aux alinéas 1a) et 1b) du présent article.
3. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne doit être interprété comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie contractante.

## ARTICLE III

### Change of Aircraft

1. A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft at any point or points in the territory of the other Contracting Party or at any intermediate point or points in third countries on the routes specified in this Agreement provided that:

- (a) a designated airline shall not provide, or represent itself by advertisement or otherwise as providing, any service other than an agreed service on the routes specified in this Agreement;
  - (b) where an agreed service involves a change of aircraft, the operator of the aircraft and the aircraft type shall be identified in all transportation documents, service schedules, timetables, computer reservation systems, electronic displays and any other public advertising of the air service;
  - (c) the aircraft operating on the sector more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall operate in connection with the aircraft on the nearer sector for the purpose of providing continuous transportation through the point of change and, for own-aircraft operations, the capacity provided on the more distant sector shall be determined with primary reference to this purpose;
  - (d) where a designated airline of one Contracting Party makes a change of aircraft in the territory of the other Contracting Party with its own aircraft, and when more than one aircraft is operated beyond the point of change, the number of flights on the sector of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline shall not exceed the number of flights on the nearer sector, unless specifically provided for in this Agreement or otherwise authorized by the aeronautical authorities of that other Contracting Party; and
  - (e) all operations involving change of aircraft shall be conducted in conformity with the capacity provisions of this Agreement.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall:
- (a) not restrict the right of a designated airline to change aircraft in the territory of the Contracting Party designating that airline; and
  - (b) not allow a designated airline of one Contracting Party to station its own aircraft in the territory of the other Contracting Party for the purpose of change of aircraft.

## ARTICLE III

### Changement d'aéronef

1. Une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante peut effectuer un changement d'aéronef à tout point ou tous points sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou à tout point ou tous points intermédiaires dans un tiers pays, relativement aux routes spécifiées dans le présent si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'entreprise de transport aérien désignée ne fournit pas de service autre qu'un service convenu sur les routes spécifiées dans le présent et ne se présente pas comme exploitant un tel service dans sa publicité ou autrement;
  - b) lorsqu'un service convenu comprend un changement d'aéronef, l'exploitant de l'aéronef et le type d'aéronef sont identifiés dans tous les documents de transport, les indicateurs, les horaires, les systèmes de réservation informatisés, les systèmes d'affichage électronique et toute autre publicité concernant le service aérien;
  - c) l'aéronef qui est utilisé dans le secteur le plus éloigné du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise de transport aérien est exploité en correspondance avec celui utilisé dans le secteur plus proche dans le but d'assurer un transport direct via le point où s'effectue le changement d'aéronef, et, dans le cas d'une entreprise exploitant son propre aéronef, la capacité fournie dans le secteur le plus éloigné est établie en tenant compte principalement de ce but;
  - d) lorsqu'une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante effectue un changement d'aéronef dans le territoire de l'autre Partie contractante en utilisant son propre aéronef, et que plus d'un aéronef est exploité au-delà du point de rupture, le nombre de vols dans le secteur de la route le plus éloigné du territoire de la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien n'excède pas le nombre de vols dans le secteur plus proche, à moins que le présent n'en fasse mention ou que les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante ne l'autorisent;
  - e) tous les vols comportant un changement d'aéronef sont effectués conformément aux dispositions du présent portant sur la capacité.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne doivent pas:
- a) interdire à une entreprise de transport aérien désignée d'effectuer un changement d'aéronef sur le territoire de la Partie contractante qui désigne cette entreprise;
  - b) permettre à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante de positionner son propre aéronef sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le but d'effectuer un changement d'aéronef.

## ARTICLE IV

### Designation

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in this Agreement for that Contracting Party and to withdraw a designation or to substitute another airline for one previously designated.

## ARTICLE V

### Authorization

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with the laws and regulations of that Contracting Party, issue without delay to the airline or airlines so designated the required authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.
2. Upon receipt of such authorizations, the designated airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the provisions of this Agreement.

## ARTICLE VI

### Withholding, Revocation and Limitation of Authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, and to revoke, suspend or impose conditions on such authorizations, temporarily or permanently:
  - (a) in the event of failure by such airline to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights;
  - (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights;
  - (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals; and
  - (d) in the event the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above or unless safety or security requires action in accordance with the provisions of Articles VIII or IX, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations between the aeronautical authorities in conformity with Article XX of this Agreement.

## **ARTICLE IV**

### Désignation

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans le présent pour cette Partie contractante, et de retirer une désignation ou de remplacer par une autre une entreprise de transport aérien désignée au préalable.

## **ARTICLE V**

### Autorisation

1. Sur réception d'un avis de désignation ou de remplacement émis en vertu de l'article IV du présent, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent, conformément aux lois et règlements de cette dernière, délivrer sans tarder à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.
2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien désignée peut commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, pourvu que l'entreprise de transport aérien se conforme aux dispositions du présent.

## **ARTICLE VI**

### Rétention, révocation et limitation de l'autorisation

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'imposer des conditions à titre temporaire ou permanent, les autorisations dont il est question à l'article V du présent à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:
  - a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements normalement appliqués par les autorités de la Partie contractante accordant les droits;
  - b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant les droits;
  - c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; et
  - d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent.
2. A moins qu'une action immédiate ne soit indispensable pour prévenir une infraction aux lois et règlements susmentionnés, ou que la sécurité ou la sûreté n'exige une mesure conformément aux dispositions des articles VIII ou IX, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après la tenue de consultations entre les autorités aéronautiques, conformément à l'article XX du présent.

## ARTICLE VII

### Application of Laws

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.
2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of passengers, crew members and cargo including mail (such as regulations relating to entry, clearance, transit, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine) shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of such passengers, crew members and cargo including mail, upon transit of, admission to, departure from and while within the said territory. In the application of such laws and regulations, a Contracting Party shall, under similar circumstances, accord to the designated airline or airlines of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to its own or any other airline engaged in similar international air services.

## ARTICLE VIII

### Safety Standards, Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by the aeronautical authorities of one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the aeronautical authorities of the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. The aeronautical authorities of each Contracting Party reserve the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.
2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities in conformity with Article XX of this Agreement with a view to clarifying the practice in question.

## ARTICLE VII

### Application des lois

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.
2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de séjour ou de départ de son territoire, de passagers, de membres d'équipage et de marchandises incluant le courrier (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, de sûreté de l'aviation, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) doivent être observés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, et par lesdits passagers, membres d'équipage et cargo incluant le courrier, ou pour leur compte, durant leur transit, entrée, sortie et séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante. En application de ces lois et règlements, une Partie contractante doit, dans des circonstances semblables, accorder à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante un traitement aussi favorable que celui qui est accordé à sa propre entreprise de transport aérien ou à toute autre entreprise de ce genre qui assure des services aériens internationaux semblables.

## ARTICLE VIII

### Normes de sécurité, certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou rendus valides par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, sous réserve que lesdits certificats, brevets et licences aient été délivrés ou rendus valides conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante se réservent le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de leur propre territoire, la validité des brevets d'aptitude et des licences accordés à leurs propres ressortissants par l'autre Partie contractante.
2. Si les priviléges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, l'autre Partie contractante pourra demander une consultation entre les autorités aéronautiques de la première Partie contractante et les siennes, conformément à l'article XX du présent, afin d'obtenir des précisions au sujet de la pratique en question.

3. Consultations concerning the safety standards and requirements maintained and administered by the aeronautical authorities of the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines shall be held within fifteen (15) days of receipt of a request from either Contracting Party. If, after fifteen (15) days from the date of the request for consultations, the aeronautical authorities of one Contracting Party find that the aeronautical authorities of the other Contracting Party do not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards. Failure to take appropriate corrective action within a reasonable time shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

4. When immediate action is essential to the safety of airline operations, the aeronautical authorities of one Contracting Party may withhold, revoke, suspend or impose conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party.

## ARTICLE IX

### Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. Des consultations relatives aux normes et exigences en matière de sécurité maintenues et administrées par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante en ce qui a trait aux installations aéronautiques, aux membres d'équipage, aux aéronefs, et à l'exploitation d'entreprises de transport aérien désignées sont tenues dans les quinze (15) jours suivant la réception d'une demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Si, quinze (15) jours après la date de demande de consultations, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes sont d'avis que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'assurent pas efficacement le maintien et l'application des normes et des exigences en matière de sécurité dans ces domaines qui soient au moins équivalentes aux normes minimales établies en vertu de la Convention, elles en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les informent des mesures qu'elles jugent nécessaires afin que ces normes minimales soient respectées. Si toutefois les mesures correctives pertinentes ne sont pas prises dans un délai raisonnable, cette situation constituera des motifs de rétention, de révocation, de suspension ou d'imposition de conditions aux autorisations accordées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

4. Lorsqu'il est essentiel qu'une mesure immédiate soit prise pour la sécurité de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent retenir, révoquer, suspendre ou imposer des conditions aux autorisations accordées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

## ARTICLE IX

### Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent .

2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988 de même qu'à toute autre convention multilatérale régissant la sécurité de l'aviation et liant les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et des membres d'équipage, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Accordingly, each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in this paragraph. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall, as far as may be practicable, meet any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. Each Contracting Party shall have the right, within sixty (60) days following notice (or such shorter period as may be agreed between the aeronautical authorities), for its aeronautical authorities to conduct an assessment in the territory of the other Contracting Party of the security measures being carried out, or planned to be carried out, by aircraft operators in respect of flights arriving from, or departing to the territory of the first Contracting Party. The administrative arrangements for the conduct of such assessments shall be agreed between the aeronautical authorities and implemented without delay so as to ensure that assessments will be conducted expeditiously.

8. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and taking other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

9. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request consultations. Such consultations shall start within fifteen (15) days of receipt of such a request from either Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the start of consultations shall constitute grounds for withholding, revoking, suspending or imposing conditions on the authorizations of the airline or airlines designated by the other Contracting Party. When justified by an emergency, or to prevent further non-compliance with the provisions of this Article, the first Contracting Party may take interim action at any time.

4. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation. En conséquence, chaque Partie contractante prévient l'autre Partie contractante de toute divergence entre sa réglementation nationale, ses pratiques et les normes se rapportant à la sûreté de l'aviation que contiennent les annexes dont il est question dans ce paragraphe. Une Partie contractante, ou l'autre, peut, à tout moment, solliciter des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante pour discuter de ces divergences.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur de son territoire. Chaque Partie contractante doit veiller à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des membres d'équipage, des bagages de cabine, des bagages, du fret, du courrier et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante doit dans la mesure du possible, acquiescer à toute demande qui lui est adressée par l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. Chaque Partie contractante a le droit, sur préavis d'au moins soixante (60) jours (ou tout autre délai plus court convenu entre autorités aéronautiques) que ses autorités aéronautiques fassent leurs propres évaluations, sur le territoire de l'autre Partie contractante, relativement aux mesures de sûreté prises ou prévues par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination ou en provenance de son territoire. Les formalités administratives nécessaires à la tenue de ces évaluations sont convenues entre les autorités aéronautiques et mises en oeuvre sans délai, de manière à ce que les évaluations soient effectuées expéditivement.

8. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou de tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et des membres d'équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes doivent se prêter mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées, destinées à mettre fin rapidement et sans danger à cet incident ou menace d'incident.

9. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs sérieux de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article, la première Partie contractante peut demander la tenue de consultations. Ces consultations doivent débuter dans les quinze (15) jours de la réception d'une telle demande par l'une ou l'autre des Parties contractantes. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans les quinze (15) jours du début des consultations constitue un motif de retenir, révoquer, suspendre ou d'assortir de conditions les autorisations de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante. Lorsqu'un cas d'urgence le justifie, ou afin de prévenir d'autres inobservations des dispositions du présent article, la première Partie contractante peut prendre des mesures provisoires en tout temps.

## ARTICLE X

### Use of Airports and Aviation Facilities

1. Airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services that are provided in the territory of one Contracting Party shall be available for use by the airlines of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time arrangements for use are made.
2. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, airways, air traffic control and air navigation services, aviation security, and other related facilities and services shall be just and reasonable. Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed.
3. Each Contracting Party shall encourage discussions between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, or where practicable, through airlines' representative organizations. Reasonable notice shall be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

## ARTICLE XI

### Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
2. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo, including mail, between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.
3. Except as otherwise specified in the Annex to this Agreement, each designated airline of a Contracting Party shall be free to use its commercial judgment with respect to the capacity to be provided, consistent with the principles set out in this Article. Neither Contracting Party or its aeronautical authorities may unilaterally impose any restrictions additional to any restrictions specified in the Annex to this Agreement on the designated airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the Annex to this Agreement.

## ARTICLE X

### Utilisation des aéroports et autres installations

1. Les aéroports, voies aériennes, services de contrôle de la circulation aérienne et de navigation aérienne, de sûreté de l'aviation ainsi que toutes autres installations et services connexes qui sont fournis dans le territoire d'une Partie contractante doivent être mis à la disposition des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante à des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables offertes à toute entreprise de transport aérien assurant des services internationaux analogues au moment où sont pris les arrangements en vue de leur utilisation.

2. L'établissement et la perception des droits et redevances exigés dans le territoire d'une Partie contractante à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante pour l'utilisation d'aéroports, de voies aériennes, de services de contrôle de la circulation aérienne et de navigation aérienne, de sûreté de l'aviation et d'autres installations et services connexes doivent être justes et raisonnables. De tels droits et redevances s'appliquant à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante doivent être déterminés selon des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables dont jouit toute autre entreprise de transport aérien offrant des services internationaux analogues au moment où les droits et redevances sont exigés.

3. Chaque Partie contractante doit encourager les discussions entre ses autorités aéronautiques compétentes qui fixent les frais et les entreprises de transport aérien qui ont recours aux services et aux installations ou, dans la mesure du possible, par l'entremise d'organismes représentant ces entreprises. Un préavis raisonnable de tout projet de modification des frais d'utilisation doit être donné aux utilisateurs afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que les modifications ne soient apportées.

## ARTICLE XI

### Capacité

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes ont toutes les mêmes occasions équitables d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Les services convenus qu'offrent les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport aérien sur les routes spécifiées et leur objectif premier doit être l'offre, selon un coefficient de remplissage raisonnable, d'une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers et de marchandises, y compris du courrier, entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

3. Sauf disposition contraire dans l'annexe au présent, chaque entreprise de transport aérien d'une Partie contractante est libre d'exercer son jugement commercial en ce qui concerne la capacité à fournir conformément aux principes énoncés dans le présent article. Ni les Parties contractantes ni les autorités aéronautiques ne peuvent imposer de restrictions additionnelles à celles qui sont déjà indiquées dans l'annexe au présent aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante en matière de capacité, fréquence ou type d'aéronef employé pour les services offerts sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent.

4. In instances where either Contracting Party considers that the services provided by one or more airlines of the other Contracting Party do not comply with the requirements and principles provided by this Article, it may ask for consultations in accordance with Article XX of this Agreement in order to examine the operations in question.

## ARTICLE XII

### Statistics

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide, or shall cause their designated airlines to provide, the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including statistics showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall maintain close contact with respect to the implementation of paragraph 1 of this Article including procedures for the provision of statistical information.

## ARTICLE XIII

### Customs Duties and Other Charges

1. Each Contracting Party shall, to the fullest extent possible under its national law and on a basis of reciprocity, exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of that airline as well as printed ticket stock, air waybills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of a designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; and
- (c) taken on board aircraft of a designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

4. Si une Partie contractante estime que les services fournis par une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante ne sont pas conformes aux exigences et aux principes énoncés au présent article, cette Partie peut demander la tenue de consultations en vertu de l'article XX du présent afin d'examiner les services en question.

## ARTICLE XII

### Statistiques

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent, ou obligent leurs entreprises de transport aérien désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres pouvant être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris les statistiques concernant le point d'origine et le point de destination finale du trafic.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes gardent un rapport étroit à l'égard de l'application du paragraphe 1 du présent article et les méthodes de transmission des relevés statistiques.

## ARTICLE XIII

### Droits de douane et autres frais

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exempte l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure ou sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consomptibles, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions de bord (y compris les spiritueux, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantités limitées aux passagers durant le vol) et les autres articles que l'on prévoit utiliser ou que l'on utilise exclusivement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de cette entreprise, de même que les stocks de billets imprimés, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire habituel distribué gratuitement par cette entreprise.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils sont:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou en son nom;
- b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

peu importe que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, sous réserve que ces objets ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party shall be exempt from customs duties and other similar charges.

## ARTICLE XIV

### Tariffs

#### **Definitions**

1. For purposes of this Article,

- a) “Price” means any fare, rate or charge contained in tariffs (including frequent flyer plans or other benefits provided in association with air transportation) for the carriage of passengers (including their baggage) and/or cargo (excluding mail) on scheduled air services and the conditions directly governing the availability or applicability of such fare, rate or charge but excluding general terms and conditions of carriage;
- b) “General Terms and Conditions of Carriage” means those terms and conditions contained in tariffs which are broadly applicable to air transportation and not directly related to any price; and
- c) the term “match” means the continuation or introduction, on a timely basis, of an identical or similar (but not lower) price.

#### **Factors in Determining Prices**

2. Prices for carriage by the designated airline or airlines of one Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including the interests of users, cost of operation, characteristics of service, reasonable profit, prices of other airlines and other commercial considerations in the marketplace.

#### **Development/Justification of Prices**

3. The prices referred to in paragraph 2 of this Article may be developed individually or, at the option of the designated airline or airlines, through coordination with each other or with other airlines. A designated airline shall be responsible only to its own aeronautical authorities for the justification of its prices.

3. L'équipement habituel des aéronefs, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement aliénés conformément aux règlements douaniers.

4. Les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes sont exemptés des droits de douanes et autres frais semblables.

## ARTICLE XIV

### Tarifs

#### **Définitions**

1. Pour les besoins de cet article :

- a) « prix » désigne tout taux, frais ou charge contenu dans les tarifs (incluant les régimes particuliers pour grands voyageurs ou les autres bénéfices offerts en association avec le transport aérien) pour le transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou des marchandises (à l'exclusion du courrier) dans le cadre de services aériens réguliers et les conditions régissant directement la disponibilité ou l'applicabilité de tels taux, frais ou charge, mais excluant les conditions générales de transport;
- b) « conditions générales de transport » désigne les conditions de transport contenues dans les tarifs qui sont généralement applicables au transport aérien mais non directement reliées au prix; et
- c) le terme « égaler » désigne le droit de maintenir ou de fixer, en temps opportun, un prix identique ou similaire (mais non inférieur).

#### **Facteurs déterminant les prix**

2. Les prix relatifs au transport offert par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes au départ ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante, doivent être fixés à des niveaux raisonnables, eu égard à tous les facteurs pertinents, y compris les intérêts des usagers, les coûts d'exploitation, les caractéristiques du service, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les prix des autres entreprises de transport aérien ainsi qu'aux autres considérations d'ordre commercial influant sur le marché.

#### **Établissement et justification des prix**

3. Les prix dont fait état le paragraphe 2 du présent article peuvent être établis individuellement ou, au choix de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées, coordonnés mutuellement ou avec d'autres entreprises de transport aérien. Une entreprise de transport aérien désignée ne doit justifier ses prix qu'auprès de ses propres autorités aéronautiques.

**Filing of Prices for Carriage Between the Contracting Parties**

4. Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities by the designated airline or airlines of their prices for carriage between the territories of the Contracting Parties. Such filing, if required, shall be received by the aeronautical authorities at least one (1) day before the proposed effective date. A designated airline which has established a price individually shall, at the time of filing, ensure that the filed price is accessible to other designated airlines.

**Government Intervention, Criteria and Procedures**

5. Neither Contracting Party nor its aeronautical authorities shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of an existing or proposed price for carriage between the territories of the Contracting Parties.

Intervention shall have as its primary objective:

- (a) Prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- (b) Protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to abuse of a dominant position;
- (c) Protection of airlines from prices to the extent that they are artificially low due to direct or indirect subsidy or support; or
- (d) Protection of airlines from prices that are artificially low, where evidence exists as to an intent to eliminate competition.

6. If the aeronautical authorities of one Contracting Party are dissatisfied with an existing or proposed price for carriage between the territories of the Contracting Parties, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airline(s) concerned. The aeronautical authorities receiving the notice of dissatisfaction shall advise the other aeronautical authorities within ten (10) days of receipt of the notice, as to whether they also are dissatisfied with the price, in which case the price shall not come into effect or remain in effect.

**Filing of Prices for Carriage Between Other Contracting Party and Third Countries**

7. A designated airline of one Contracting Party may be required by the other Contracting Party to file prices for carriage between the territory of the other Contracting Party and third countries. Such filing, if required, shall be received at least thirty (30) days before the proposed effective date unless a longer period of notice is required for the airlines operating third and fourth freedom services in that specific market, in which case the latter shall apply.

### **Dépôt des prix pour un transport entre les territoires des Parties contractantes**

4. Chaque Partie contractante peut exiger que les prix concernant le transport entre les territoires des Parties contractantes soient déposés auprès de ses autorités aéronautiques par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées. De tels dépôts, lorsque requis, doivent être reçus par les autorités aéronautiques au moins un jour avant la date prévue d'entrée en vigueur. Une entreprise de transport aérien désignée qui a établi un prix individuellement doit, au moment du dépôt, s'assurer que le prix ainsi déposé est accessible aux autres entreprises de transport aérien désignées.

### **Intervention du gouvernement, critères et procédure**

5. Les Parties contractantes, de même que leurs autorités aéronautiques ne peuvent prendre aucune mesure unilatérale de prévention de l'adoption ou du maintien d'un prix, en vigueur ou proposé, pour assurer un transport entre leurs territoires respectifs.

L'objectif premier de toute intervention sera :

- a) la protection des prix et des pratiques discriminatoires et abusifs;
- b) la protection des consommateurs à l'encontre de prix déraisonnablement élevés ou restrictifs dûs à l'abus d'une position de dominance;
- c) la protection des entreprises de transport aérien à l'encontre de prix maintenus artificiellement bas par des subventions ou l'octroi d'un soutien quelconque;
- d) ou encore, la protection des entreprises de transport aérien à l'encontre de prix maintenus artificiellement bas en cas de preuves tendant à démontrer une volonté d'éliminer la concurrence.

6. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante sont en désaccord avec un prix existant ou proposé pour le transport entre les territoires des Parties contractantes, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante ainsi que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées concernées. Les autorités aéronautiques qui reçoivent un avis de désaccord doivent aviser les autres autorités aéronautiques dans les dix (10) jours suivant la réception de l'avis afin de savoir si elles sont également en désaccord avec le prix. Dans un tel cas, le prix ne doit pas entrer ou demeurer en vigueur.

### **Dépôt des prix entre l'autre Partie contractante et un pays tiers**

7. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dépose les prix de transport entre son territoire et celui d'un pays tiers. De tels dépôts, lorsque requis, doivent être reçus au moins trente (30) jours avant la date prévue d'entrée en vigueur à moins qu'un délai de préavis plus long ne soit exigé pour les entreprises de transport aérien assurant des services de troisième et de quatrième libertés sur ce marché spécifique, auquel cas c'est le délai plus long qui s'applique.

**Approval/Acceptance of Prices for Carriage Between Other Contracting Party and Third Countries**

8. If within fifteen (15) days from the date of receipt of a price proposed by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the other Contracting Party and a third country, the aeronautical authorities of the other Contracting Party have not notified that designated airline of their dissatisfaction, such price shall be considered to be accepted or approved and shall be permitted to come into effect on the date proposed. Such acceptance or approval may subsequently be withdrawn on at least thirty (30) days notice to the designated airline concerned in the case of an agreed service and fifteen (15) days otherwise, and the price shall cease to be applied at the end of the applicable notice period.

9. A price for carriage by a designated airline of one Contracting Party between the territory of the other Contracting Party and a third country shall not be lower than the lowest publicly available lawful price for scheduled international air services by the airline(s) of the other Contracting Party in that market, unless otherwise authorized by the aeronautical authorities of that other Contracting Party.

10. Any designated airline of one Contracting Party shall have the right to match any publicly available lawful price on scheduled services between the territory of the other Contracting Party and any third country. The aeronautical authorities of the other Contracting Party may require the designated airline proposing the price to provide satisfactory evidence of the availability of the price being matched and of the consistency of matching with the requirements of this Article. A price introduced for matching purposes shall remain in effect only for the period of availability of the price being matched.

**Discussions Between Aeronautical Authorities**

11. The aeronautical authorities of either Contracting Party may request discussions on prices at any time. Such discussions, which may be conducted orally or in writing, shall be held within fifteen (15) days of receipt of the request, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities. The aeronautical authorities shall cooperate in securing information necessary for consideration of a price. If agreement is reached as a result of discussions, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall put that agreement into effect.

**General Terms and Conditions of Carriage**

12. Each Contracting Party may require the designated airlines to file their respective general terms and conditions of carriage with the aeronautical authorities at least thirty (30) days before the proposed effective date or such lesser period as may be permitted by the aeronautical authorities. Acceptance or approval of such terms and conditions shall be subject to national laws and regulations. The aeronautical authorities of either Contracting Party may at any time withdraw such acceptance or approval upon not less than fifteen (15) days notice to the designated airlines concerned and the term or condition shall cease to have any force or effect thereafter.

### **Approbation/acceptation des prix entre l'autre Partie contractante et un pays tiers**

8. Si, dans les quinze (15) jours suivant la date de réception d'un prix proposé par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante à l'égard du transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'ont pas signifié leur désaccord à l'entreprise de transport aérien désignée concernée, ce prix doit être considéré comme accepté ou approuvé et doit être autorisé à entrer en vigueur à la date proposée. Une telle acceptation ou approbation peut être retirée par la suite sur préavis d'au moins trente (30) jours à l'entreprise de transport aérien désignée concernée dans le cas d'un service convenu et quinze (15) jours dans les autres cas. Le prix cessera de s'appliquer à la fin du délai de préavis qui s'applique.

9. Un prix applicable au transport assuré par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers ne doit pas être inférieur au prix licite le plus bas offert au public pour des services aériens internationaux réguliers exploités par la ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante sur le marché en question, sauf autorisation expresse des autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante.

10. Toute entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a le droit d'égalier tout prix licite offert au public pour des services réguliers exploités entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un pays tiers. Les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent exiger que l'entreprise de transport aérien désignée qui propose le prix fournit une preuve satisfaisante quant à la disponibilité du prix ainsi égalé et à la compatibilité de cette action avec les exigences du présent article. Un prix introduit en vue d'en égaler un autre ne doit demeurer en vigueur que durant la période de disponibilité de ce dernier.

### **Discussions entre les autorités aéronautiques**

11. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent demander des discussions sur les prix à tout moment. De telles discussions, qui peuvent se dérouler verbalement ou par écrit, doivent avoir lieu dans les quinze (15) jours suivant la réception de la demande, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les autorités aéronautiques. Ces dernières doivent collaborer pour obtenir les données nécessaires à l'examen d'un prix. S'il y a entente à la suite des discussions, les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent s'assurer de l'entrée en vigueur de cette entente.

### **Conditions générales de transport**

12. Chaque Partie contractante peut exiger que l'entreprise de transport aérien désignée dépose ses conditions générales de transport auprès des autorités aéronautiques au moins trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur proposée, ou dans un délai plus court selon ce qu'autorisent les autorités aéronautiques. L'acceptation ou l'approbation de ces conditions de transport est assujettie à leur législation nationale et à leurs règlements. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent, en tout temps, retirer une telle acceptation ou approbation moyennant un préavis d'au moins quinze (15) jours aux entreprises de transport aérien désignées concernées, après quoi, ces conditions doivent cesser d'être en vigueur.

## ARTICLE XV

### Sales and Transfer of Funds

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted by that airline.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit abroad, on demand, funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer, and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

## ARTICLE XVI

### Airline Representatives

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services for other airlines.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations:

- (a) each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article; and
- (b) both Contracting Parties shall facilitate and expedite the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

## ARTICLE XV

### Ventes et transfert de fonds

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la devise de ce territoire ou, à sa discrétion, dans les devises qui ont libre cours dans d'autres pays, et toute personne peut acquérir ces titres dans les devises acceptées par ladite entreprise.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de convertir et de remettre dans le ou les pays de leur choix, sur demande, les fonds qu'elle obtient dans le cours normal de ses activités. La conversion et la remise sont autorisées sans restriction, sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne sont assujetties à aucun frais, sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

## ARTICLE XVI

### Représentants des entreprises de transport aérien

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont autorisées, à titre réciproque, à faire venir et à maintenir dans le territoire de l'autre Partie contractante des représentants et des employés des secteurs commercial, opérationnel et technique tel que requis pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes, ces besoins en personnel peuvent être comblés par son propre personnel, ou en ayant recours aux services de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien exerçant ses activités sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services pour d'autres entreprises de transport aérien.

3. Lesdits représentants et employés sont assujettis à la législation et aux règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec cette législation et ces règlements:

- a) chaque Partie contractante accorde, à titre réciproque et dans les plus brefs délais, les permis de travail, visas de séjour ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés dont il est question au paragraphe 1 du présent article; et
- b) les deux Parties contractantes facilitent et accélèrent les procédures d'obtention des permis de travail requis des employés qui exercent certaines fonctions provisoires dont la durée ne peut pas dépasser quatre-vingt-dix (90) jours.

## **ARTICLE XVII**

### Ground Handling

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be permitted, on the basis of reciprocity, to perform its own ground handling in the territory of the other Contracting Party and, at its option, to have ground handling services provided in whole or in part by any agent authorized by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.
2. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall also have the right to provide ground handling services for other airlines operating at the same airport in the territory of the other Contracting Party.
3. The exercise of the rights set forth in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be subject only to physical or operational constraints resulting from considerations of airport safety or security. Any constraints shall be applied uniformly and on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the constraints are imposed.

## **ARTICLE XVIII**

### Smoking Ban

1. Each Contracting Party shall prohibit or cause their airlines to prohibit smoking on all flights carrying passengers operated by its airlines between the territories of the Contracting Parties. This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences enplanement of passengers to the time deplanement of passengers is completed.
2. Each Contracting Party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance by its airlines and by their passengers and crew with the provisions of this Article, including the imposition of appropriate penalties for non-compliance.

## **ARTICLE XIX**

### Applicability to Non-scheduled Flights

1. The provisions set out in Articles VII (Application of Laws), VIII (Safety Standards, Certificates and Licences), IX (Aviation Security), X (Use of Airports and Aviation Facilities), XII (Statistics), XIII (Customs Duties and Other Charges), XV (Sales and Transfer of Funds), XVI (Airline Representatives), XVII (Ground Handling), XVIII (Smoking Ban) and XX (Consultations) of this Agreement shall be applicable to non-scheduled flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of non-scheduled flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.

## ARTICLE XVII

### Services au sol

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes peuvent, à titre réciproque, assurer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, leurs propres services au sol ou, à leur choix, s'adresser pour tout ou partie de ces services à tout agent autorisé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante à assurer de tels services.
2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes peuvent également assurer des services au sol pour d'autres entreprises de transport aérien opérant au même aéroport sur le territoire de l'autre Partie contractante.
3. L'exercice des droits prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article est assujetti uniquement aux contraintes physiques ou opérationnelles liées à des questions de sûreté ou de sécurité aéroportuaire. Toute contrainte est appliquée uniformément et dans des conditions non moins favorables que les conditions les plus favorables appliquées à une entreprise de transport aérien affectée à des services aériens internationaux analogues au moment où les contraintes sont imposées.

## ARTICLE XVIII

### Interdiction de fumer

1. Chaque Partie contractante interdit ou exige que ses entreprises de transport aérien interdisent l'usage du tabac à bord de tous les vols de passagers exploités par ses entreprises de transport aérien entre les territoires des Parties contractantes. Cette interdiction s'applique à tout endroit à bord de l'aéronef et est en vigueur à partir du moment de l'embarquement des passagers jusqu'au moment du débarquement complet de ceux-ci.
2. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures qu'elle juge raisonnables pour assurer le respect, par ses entreprises de transport aérien, leurs passagers et leurs membres d'équipage des dispositions de cet article, y compris l'imposition d'amendes appropriées en cas de non-respect.

## ARTICLE XIX

### Applicabilité aux services nolisés

1. Les dispositions énoncées aux articles VII (Application des lois), VIII (Normes de sécurité, certificats, brevets et licences), IX (Sûreté de l'aviation), X (Utilisation des aéroports et autres installations), XII (Statistiques), XIII (Droits de douane et autres frais), XV (Ventes et transfert de fonds), XVI (Représentants d'entreprises de transport aérien), XVII (Services au sol), XVIII (Interdiction de fumer), et XX (Consultations) du présent s'appliquent également aux vols nolisés exploités par une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui exploite ces vols.
2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne touchent pas la législation nationale et les règlements régissant le droit des entreprises de transport aérien d'assurer des vols nolisés ou la conduite des entreprises de transport aérien ou des autres parties qui participent à l'organisation de ces activités.

## **ARTICLE XX**

### Consultations

1. Either Contracting Party may request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.
2. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties may hold discussions with each other from time to time with a view to ensuring the proper implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement. Such discussions shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

## **ARTICLE XXI**

### Modification of Agreement

If either of the Contracting Parties considers it convenient to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be carried out through discussion or by correspondence between the Aeronautical Authorities, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force on the date of an exchange of Diplomatic Notes in which the Contracting Parties confirm to each other the completion of their respective constitutional or legal requirements.

Notwithstanding the provisions of letter c) of Article I (Definitions), modifications of the Annex to the Agreement may be agreed between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, confirmed by means of an exchange of Diplomatic Notes.

## **ARTICLE XXII**

### Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by consultations held in conformity with Article XX of this Agreement.

## **ARTICLE XX**

### Consultations

1. Chacune des Parties contractantes peut demander la tenue de consultations sur la mise en oeuvre, l'interprétation, l'applicabilité ou la modification du présent . Ces consultations peuvent être tenues entre les autorités aéronautiques, soit au moyen de pourparlers ou de correspondance, et doivent débuter dans les soixante (60) jours suivant la date de réception d'une demande écrite, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

2. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre afin de veiller à la mise en oeuvre et au respect satisfaisant des dispositions du présent . Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours suivant la date de réception d'une demande à cet effet.

## **ARTICLE XXI**

### Modification de l'Accord

Si l'une au l'autre des Parties contractantes estime approprié de modifier une disposition du présent , celle-ci peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations peuvent être tenues entre les autorités aéronautiques, soit au moyen de pourparlers ou de correspondance, et doivent débuter dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entre en vigueur à la date où les Parties contractantes se sont confirmées par un échange de notes diplomatiques qu'elles se sont conformées à leurs exigences légales et constitutionnelles respectives.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa c) de l'article 1 (Définitions), toute modification de l'annexe au présent peut être convenue entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moyen d'une confirmation par un échange de notes diplomatiques.

## **ARTICLE XXII**

### Règlement des différends

1. En cas de différend entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent , les Parties contractantes doivent d'abord s'efforcer de le régler par voie de consultation tenue en conformité de l'article XX du présent .

2. If the dispute is not resolved by consultations, the Contracting Parties may agree to refer the dispute for decision to mutually agreed person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior vice-president who is not disqualified on that ground, shall make the appointment. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

## ARTICLE XXIII

### Termination

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of an acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE XXIV

### Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de consultation, elles conviennent de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme mutuellement convenu ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours suivant la date où l'une d'elles a reçu de l'autre Partie contractante, par les voies diplomatiques, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre est désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale est invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un ou plusieurs arbitres selon le cas. Si le président est de la même nationalité qu'une des Parties contractantes, le vice-président qui a le rang le plus élevé et qui n'est pas disqualifié pour ce motif, effectue la nomination. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers, il agit en qualité de président du tribunal et détermine le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article.

4. Les dépenses occasionnées par les activités du tribunal sont assurées à part égale par les deux Parties contractantes.

5. Tant et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie contractante peut limiter, retenir ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise de transport aérien désignée défaillante.

## ARTICLE XXIII

### Dénonciation

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent, aviser par écrit, par les voies diplomatiques, l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer le présent ; un tel avis est transmis simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Accord prend fin un (1) an après la date de réception de l'avis par l'autre Partie contractante, à moins que l'avis d'y mettre un terme ne soit retiré moyennant le consentement mutuel avant l'expiration de ce délai. Faute d'un accusé de réception par l'autre Partie contractante, l'avis est réputé avoir été reçu quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

## ARTICLE XXIV

### Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent et toute modification qui y est apportée sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

**ARTICLE XXV**

## Multilateral Conventions

If a general multilateral air convention comes into force, and to the extent that it is applicable to both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail.

**ARTICLE XXVI**

## Entry into Force

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the later of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by diplomatic note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

**ARTICLE XXV**

## Conventions multilatérales

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général entre en vigueur, et dans la mesure où elle s'applique aux deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention prévaudront.

**ARTICLE XXVI**

## Entrée en vigueur

Le présent est appliqué de façon provisoire à compter de la date de sa signature, et entre en vigueur à la date de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifient avoir accompli les formalités internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent.

**ARTICLE XXVII****Titles**

Titles used in this Agreement are for reference purposes only.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

**DONE**, in duplicate, at *Santiago*, on this *4<sup>th</sup>* day of *December* 2003, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

*Bernard Giraux*  
**GOVERNMENT**  
**OF CANADA**

*L. J.*  
**FOR THE GOVERNMENT**  
**OF THE REPUBLIC OF CHILE**

**ARTICLE XXVII**

## Titres

Les titres utilisés dans le présent ne servent qu'à des fins de référence.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en deux exemplaires à *Santiago*, le *quatrième* jour de *décembre* 2003, en français, anglais et en espagnol, chaque version faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU CANADA**

Bernard Giron

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI**

Alvarez

## ANNEX

## ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The following route may be operated in either or both directions by an airline(s) designated by the Government of Canada:

<u>Points in Canada</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Points in Chile</u>	<u>Points beyond</u>
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Any Intermediate Points and/or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Canada. Points in Chile may be served separately or in combination.
2. Transit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Chile except that stopover rights shall not be available at Points in Chile en route to/from other Points in Chile. At the option of each designated airline, intra-airline connections may be made at any of the points on the route.
3. Intermediate and beyond fifth freedom rights shall only be available between Points in Chile and Buenos Aires and between Points in Chile and one other point in South America to be selected by Canada and which may be changed. The Government of Canada shall be entitled to allocate among its designated airlines up to a total of seven own-aircraft flights per week in each direction for fifth freedom services at each of Buenos Aires and the one other point in South America to be selected by Canada. The Government of Canada shall also be entitled to allocate among its designated airlines up to a total of seven flights per week in each direction for code-sharing, as described in Note 4. (a), for fifth freedom services at each of Buenos Aires and the one other point in South America to be selected by Canada. For any two consecutive calendar months, fifth freedom traffic carried by each designated airline to and from each of Buenos Aires and the one other point in South America to be selected by Canada shall not exceed 50% of the aircraft capacity made available by that designated airline to and from Chile at each of Buenos Aires and the one other point in South America to be selected by Canada.
4. Subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the aeronautical authorities of Chile, each designated airline of Canada may enter into co-operative arrangements for the purpose of
  - a) operating the agreed services on the specified routes by code-sharing (i.e., selling transportation under its own code) on flights operated by the airline(s) of Canada, of Chile, and/or of any third country; and/or

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

PARTIE I

La route suivante peut être exploitée dans l'une ou l'autre des directions, ou les deux, par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement du Canada :

<u>Points situés au Canada</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points situés au Chili</u>	<u>Points au-delà</u>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

Notes :

1. Tous points intermédiaires et / ou points au-delà peuvent être omis pour tout vol, ou tous les vols, pourvu que tous les vols commencent ou prennent fin au Canada. Les points situés au Chili peuvent être desservis séparément ou en combinaison.
2. Les droits de transit et les droits propres d'escale peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points situés au Chili, sauf que les droits d'escale ne peuvent être exercés aux points situés au Chili à destination ou en provenance d'autres points au Chili. Au gré de chaque entreprise de transport aérien désignée, des correspondances entre les vols d'une même entreprise peuvent s'effectuer en tout point sur la route.
3. Les droits en vertu de la cinquième liberté, en ce qui a trait aux points intermédiaires et aux points au-delà, ne pourront être exercés qu'entre les points situés au Chili et Buenos Aires et entre les points situés au Chili et un autre point en Amérique du Sud devant être choisi par le Canada et pouvant être changé. Le gouvernement du Canada aura le droit de répartir entre ses entreprises de transport aérien désignées jusqu'à sept vols hebdomadaires exploités avec leurs propres aéronefs dans chaque direction pour les services de cinquième liberté à chacun des points, soit Buenos Aires et l'autre point en Amérique du Sud devant être choisi par le Canada. Le gouvernement du Canada aura également le droit de répartir entre ses entreprises de transport aérien désignées jusqu'à sept vols hebdomadaires dans chaque direction pour le partage de codes, tel qu'il est décrit à la Note 4. (a), pour les services de cinquième liberté à chacun des points, soit Buenos Aires et l'autre point en Amérique du Sud devant être choisi par le Canada. Pour toute tranche de deux mois civils consécutifs, le trafic de la cinquième liberté de chaque entreprise de transport aérien désignée à destination et en provenance de chacun des points, soit Buenos Aires et l'autre point en Amérique du Sud devant être choisi par le Canada, sera limité à au plus 50 % de la capacité de l'aéronef offerte par l'entreprise de transport aérien désignée à destination et en provenance du Chili à chacun des points, soit Buenos Aires et l'autre point en Amérique du Sud devant être choisi par le Canada.
4. Sous réserve des exigences réglementaires habituellement appliquées à de telles opérations par les autorités aéronautiques du Chili, chaque entreprise de transport aérien désignée par le Canada peut conclure des arrangements de coopération aux fins
  - a) d'exploitation des services convenus sur les routes précisées en partage de codes (c.-à-d. la vente de titres de transport sous son propre code) pour des vols exploités par la ou les entreprises de transport aérien du Canada, du Chili et / ou de pays tiers; et / ou

- b) carrying traffic under the code of any other airline(s) where such other airline(s) has been authorised by the aeronautical authorities of Chile to sell transportation under its own code on flights operated by the designated airline(s) of Canada.

Code sharing services involving transportation between the Points in Chile shall be restricted to flights operated by an airline(s) authorised by the aeronautical authorities of Chile to provide services between the Points in Chile and all transportation between the Points in Chile under the code of the designated airline(s) of Canada shall only be available as part of an international journey. All airlines involved in code sharing arrangements shall hold the appropriate underlying route authority. For the purpose of code-sharing and notwithstanding the provisions of Article III (Change of Aircraft), airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft without limitation. The aeronautical authorities of Chile shall not withhold permission for code sharing services identified in Note 4 (a) by the designated airline(s) of Canada on the basis that the airline(s) operating the aircraft does not have the right from Chile to carry traffic under the code of the airline(s) designated by Canada.

- b) du transport de trafic sous le code de toute autre entreprise de transport aérien, laquelle est autorisée par les autorités aéronautiques du Chili à offrir des services de transport sous son propre code relativement aux vols exploités par cette entreprise de transport aérien désignée par le Canada.

Les services de transport entre les points situés au Chili, offerts en partage de codes, se limiteront aux vols exploités par une ou des entreprises de transport aérien autorisées par les autorités aéronautiques du Chili pour fournir des services entre les points situés au Chili, et tout vol entre les points situés au Chili sous le code d'une ou des entreprises de transport aérien désignées par le Canada devra faire partie d'un itinéraire international. Toutes les entreprises de transport aérien qui sont parties à des arrangements de partage de codes devront détenir l'autorisation appropriée sous-jacente pour la route. Aux fins du partage de codes, et nonobstant les dispositions de l'article III (Changement d'aéronef), les entreprises de transport aérien pourront transporter du trafic entre aéronefs sans restriction. Les autorités aéronautiques du Chili ne pourront interdire les services en partage de codes indiqués à la Note 4. (a) assurés par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le Canada du fait que l'exploitant de l'aéronef n'est pas autorisé par le Chili à transporter du trafic sous le code d'une ou des entreprises de transport aérien désignées par le Canada.

## ANNEX

## ROUTE SCHEDULE

SECTION II

The following route may be operated in either or both directions by an airline(s) designated by the Government of the Republic of Chile:

<u>Points in Chile</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Points in Canada</u>	<u>Points beyond</u>
Any point or points	Any point or points	Any point or points	Any point or points

Notes:

1. Any Intermediate Points and/or Points Beyond may be omitted on any or all services, provided that all services originate or terminate in Chile. Points in Canada may be served separately or in combination.
2. Transit and own stopover rights shall be available at Intermediate Points and at Points in Canada except that stopover rights shall not be available at Points in Canada en route to/from other Points in Canada. At the option of each designated airline, intra-airline connections may be made at any of the points on the route.
3. Intermediate and beyond fifth freedom rights shall only be available between Points in Canada and Miami and between Points in Canada and New York. The Government of the Republic of Chile shall be entitled to allocate among its designated airlines up to a total of seven own-aircraft flights per week in each direction for fifth freedom services at each of Miami and New York. The Government of the Republic of Chile shall also be entitled to allocate among its designated airlines up to a total of seven flights per week in each direction for code-sharing, as described in Note 4. (a), for fifth freedom services at each of Miami and New York. For any two consecutive calendar months, fifth freedom traffic carried by each designated airline to and from each of Miami and New York shall not exceed 50% of the aircraft capacity made available by that designated airline to and from Canada at each of Miami and New York.
4. Subject to the regulatory requirements normally applied to such operations by the aeronautical authorities of Canada, each designated airline of Chile may enter into co-operative arrangements for the purpose of
  - (a) operating the agreed services on the specified routes by code-sharing (i.e., selling transportation under its own code) on flights operated by the airline(s) of Canada, of Chile, and/or of any third country; and/or

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

PARTIE II

La route suivante peut être exploitée dans l'une ou l'autre des directions, ou les deux, par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le gouvernement de la République du Chili :

<u>Points situés au Chili</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points situés au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points	Tout point ou tous points

Notes :

1. Tous points intermédiaires et / ou points au-delà peuvent être omis pour tout vol, ou tous les vols, pourvu que tous les vols commencent ou prennent fin au Chili. Les points situés au Canada peuvent être desservis séparément ou en combinaison.

2. Les droits de transit et les droits propres d'escale peuvent être exercés aux points intermédiaires et aux points situés au Canada, sauf que les droits d'escale ne peuvent être exercés aux points situés au Canada à destination ou en provenance d'autres points au Canada. Au gré de chaque entreprise de transport aérien désignée, des correspondances entre les vols d'une même entreprise peuvent s'effectuer en tout point sur la route.

3. Les droits en vertu de la cinquième liberté, en ce qui a trait aux points intermédiaires et aux points au-delà, ne pourront être exercés qu'entre les points situés au Canada et Miami et entre les points situés au Canada et New York. Le gouvernement de la République du Chili aura le droit de répartir entre ses entreprises de transport aérien désignées jusqu'à sept vols hebdomadaires exploités avec leurs propres aéronefs dans chaque direction pour les services de cinquième liberté à chacun des points, soit Miami et New York. Le gouvernement de la République du Chili aura également le droit de répartir entre ses entreprises de transport aérien désignées jusqu'à sept vols hebdomadaires dans chaque direction pour le partage de codes, tel qu'il est décrit à la Note 4. (a), pour les services de cinquième liberté à chacun des points, soit Miami et New York. Pour toute tranche de deux mois civils consécutifs, le trafic de la cinquième liberté de chaque entreprise de transport aérien désignée à destination et en provenance de chacun des points, soit Miami et New York, sera limité à au plus 50 % de la capacité de l'aéronef offerte par l'entreprise de transport aérien désignée à destination et en provenance du Canada à chacun des points, soit Miami et New York.

4. Sous réserve des exigences réglementaires habituellement appliquées à de telles opérations par les autorités aéronautiques du Canada, chaque entreprise de transport aérien désignée par le Chili peut conclure des arrangements de coopération aux fins :

- a) d'exploitation des services convenus sur les routes précisées en partage de codes (c.-à-d. la vente de titres de transport sous son propre code) pour des vols exploités par la ou les entreprises de transport aérien du Canada, du Chili et / ou de pays tiers; et / ou

- (b) carrying traffic under the code of any other airline(s) where such other airline(s) has been authorised by the aeronautical authorities of Canada to sell transportation under its own code on flights operated by the designated airline(s) of Chile.

Code sharing services involving transportation between the Points in Canada shall be restricted to flights operated by an airline(s) authorised by the aeronautical authorities of Canada to provide services between the Points in Canada and all transportation between the Points in Canada under the code of the designated airline(s) of Chile shall only be available as part of an international journey. All airlines involved in code sharing arrangements shall hold the appropriate underlying route authority. For the purpose of code-sharing and notwithstanding the provisions of Article III (Change of Aircraft), airlines shall be permitted to transfer traffic between aircraft without limitation. The aeronautical authorities of Canada shall not withhold permission for code sharing services identified in Note 4 (a) by the designated airline(s) of Chile on the basis that the airline(s) operating the aircraft does not have the right from Canada to carry traffic under the code of the airline(s) designated by Chile.

- b) du transport de trafic sous le code de toute autre entreprise de transport aérien, laquelle est autorisée par les autorités aéronautiques du Canada à offrir des services de transport sous son propre code relativement aux vols exploités par cette entreprise de transport aérien désignée par le Chili.

Les services de transport entre les points situés au Canada, offerts en partage de codes, se limiteront aux vols exploités par une ou des entreprises de transport aérien autorisées par les autorités aéronautiques du Canada pour fournir des services entre les points situés au Canada, et tout vol entre les points situés au Canada sous le code d'une ou des entreprises de transport aérien désignées par le Chili devra faire partie d'un itinéraire international. Toutes les entreprises de transport aérien qui sont parties à des arrangements de partage de codes devront détenir l'autorisation appropriée sous-jacente pour la route. Aux fins du partage de codes, et nonobstant les dispositions de l'article III (Changement d'aéronef), les entreprises de transport aérien pourront transporter du trafic entre aéronefs sans restriction. Les autorités aéronautiques du Canada ne pourront interdire les services en partage de codes indiqués à la Note 4. (a) assurés par la ou les entreprises de transport aérien désignées par le Chili du fait que l'exploitant de l'aéronef n'est pas autorisé par le Canada à transporter du trafic sous le code d'une ou des entreprises de transport aérien désignées par le Chili.

© Minister of Public Works and Government Services  
Canada - 1988  
Available in Canada through your local bookseller or  
by mail from Canadian Government Publishing  
Communication Canada  
Ottawa, Ontario - Canada K1A 0S9  
Catalogue No : FR4-2003/24  
ISBN 0-660-63116-4

© Ministre des travaux publics et Services  
gouvernementaux Canada - 1998  
en vente au Canada chez votre librairie local ou par  
la poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada  
Communication Canada  
Ottawa (Ontario) - Canada K1A 0S9  
No de catalogue : FR4-2003/24  
ISBN 0-660-63116-4





CA1  
EA 10  
167



CANADA

---

TREATY SERIES 2003/26 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Arrangement between the Government of **CANADA** and the **EUROPEAN SPACE AGENCY** concerning Participation by the Government of Canada in the InfoTerra/TerraSAR Element of the European Earth Watch Programme

Paris, 22 September 2003

In force 22 September 2003

---

## SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du **CANADA** et l'**AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE** relatif à la participation du gouvernement du Canada à l'élément InfoTerra/TerraSAR du Programme européen de surveillance de la Terre

Paris, le 22 septembre 2003

En vigueur le 22 septembre 2003







CANADA

---

TREATY SERIES 2003/26 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Arrangement between the Government of **CANADA** and the **EUROPEAN SPACE AGENCY** concerning Participation by the Government of Canada in the InfoTerra/TerraSAR Element of the European Earth Watch Programme

Paris, 22 September 2003

In force 22 September 2003

---

## SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du **CANADA** et l'**AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE** relatif à la participation du gouvernement du CANADA à l'élément InfoTerra/TerraSAR du Programme européen de surveillance de la Terre

Paris, le 22 septembre 2003

En vigueur le 22 septembre 2003

---

ARRANGEMENT  
between  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
and  
THE EUROPEAN SPACE AGENCY  
CONCERNING PARTICIPATION BY THE GOVERNMENT OF CANADA  
in  
THE INFOTERRA/TERRASAR ELEMENT OF THE EUROPEAN EARTH  
WATCH PROGRAMME

ARRANGEMENT  
entre  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
et  
L'AGENCE SPATIALE EUROPEENNE  
RELATIF A LA PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT DU CANADA  
A  
L'ELEMENT INFOTERRA/TERRASAR  
DU PROGRAMME EUROPEEN DE SURVEILLANCE DE LA TERRE

The Government of Canada (hereinafter referred to as "Canada"),

and

the European Space Agency (hereinafter referred to as "the Agency"), established by the Convention which was opened for signature in Paris on 30 May 1975 and entered into force on 30 October 1980 (hereinafter referred to as "the ESA Convention"),

(hereinafter referred to together as "the Parties"),

HAVING REGARD to the Agreement on cooperation between the Agency and Canada signed in Paris on 21 June 2000 and in particular Article III thereof,

WHEREAS the Government of Canada has designated the Canadian Space Agency as its implementing Agency for purposes of this Arrangement,

WHEREAS the Agency has undertaken as an optional programme, the European Earth Watch Initiative on the basis of a Resolution (ESA/C/CLI/Res. 2) adopted by its Council on 20 June 2001,

WHEREAS certain Member States of the Agency (hereinafter referred to as "the participating States") adopted on 20 September 2001 the Declaration on the European Earth Watch Programme, ESA/PB-EO/LXXXVII/Dec. 1 (Final), including an Annex 4 on InfoTerra/TerraSAR Element,

WHEREAS Canada is a participant in several Earth Observation Programmes undertaken by the Agency, such as the ERS 1 and 2 Programmes, EOPP, Envisat, the Earth Observation Envelope Programme and the GMES Service Element of the Earth Watch Programme,

HAVING REGARD to the Implementing Rules for the InfoTerra/TerraSAR Element of the European Earth Watch Programme, as approved by Council (ESA/C/CLV/Rules 3 (Final)),

CONSIDERING the request by Canada to participate in the InfoTerra/TerraSAR Element of the European Earth Watch Programme,

NOTING Article XIV.2 of the ESA Convention,

NOTING ALSO Article XIII and Annexes II and III of the ESA Convention,

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé « le Canada »),

et

l'Agence spatiale européenne (ci-après dénommée « l'Agence »), créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 et entrée en vigueur le 30 octobre 1980 (ci-après dénommée « la Convention de l'ASE »),

(ci-après dénommés ensemble « les Parties »),

VU l'Accord de coopération entre l'Agence et le Canada signé à Paris le 21 juin 2000 et notamment son Article III,

ATTENDU que le Gouvernement du Canada a désigné l'Agence spatiale canadienne comme son agent/Agence responsable de la mise en œuvre du présent arrangement,

ATTENDU que l'Agence a entrepris, en tant que programme facultatif, l'initiative européenne de surveillance de la Terre sur la base de la Résolution ESA/C/CLI/Rés.2 adoptée par le Conseil le 20 juin 2001,

ATTENDU que certains États membres de l'Agence (ci-après dénommés « les États participants ») ont adopté le 20 septembre 2001 la Déclaration relative au Programme européen de surveillance de la Terre ESA/PB-EO/LXXXVII/Déc. 1 (Final) incluant une Annexe 4 relative à l'élément InfoTerra/TerraSAR,

ATTENDU que le Canada participe à plusieurs programmes d'observation de la Terre entrepris par l'Agence, comme les programmes ERS-1 et ERS-2, EOPP, ENVISAT, le programme-enveloppe d'observation de la Terre ainsi que l'élément Services GMES du Programme européen de surveillance de la Terre,

VU le Règlement d'exécution régissant l'élément InfoTerra/TerraSAR du Programme européen de surveillance de la Terre, approuvé par le Conseil (ESA/C/CLV/Rules 3 (Final)),

CONSIDERANT la demande du Canada de participer à l'élément InfoTerra/TerraSAR du Programme européen de surveillance de la Terre,

PRENANT NOTE de l'Article XIV.2 de la Convention de L'ASE,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1**

The purpose of this Arrangement is to define the modalities of Canada's participation in the InfoTerra/TerraSAR Element of the European Earth Watch Programme.

**ARTICLE 2**

Canada shall, for the purpose of execution of the InfoTerra/TerraSAR Element and in accordance with the modalities described in this Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as laid down in the provisions of the Declaration on the European Earth Watch Programme, referred to in the preamble, that are relevant to the InfoTerra/TerraSar Element, including its Annex IV, in the Implementing Rules applicable to the InfoTerra/TerraSar Element and in any other decisions relevant to the InfoTerra/TerraSar Element governing the execution of that programme.

**ARTICLE 3**

Canada will contribute to cover the expenditure resulting from execution of the InfoTerra/TerraSAR Element in accordance with the provisions of the Declaration referred to in the preamble and of any subsequent revision of that Declaration.

**ARTICLE 4**

Canada will, in accordance with Article V(b) of the Cooperation Agreement, be represented by two designated delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States held within the framework of the Programme Board on Earth Observation, and shall have the right to vote on matters pertaining to the InfoTerra/TerraSAR Element.

**ARTICLE 5**

The Agency and Canada may revise the provisions of this Arrangement by mutual agreement. Amendments shall enter into force thirty days after notification by the Parties that the internal conditions for their entry into force have been met.

PRENANTE NOTE également de l'Article XIII et des Annexes II et III de la Convention de l'ASE,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

### **ARTICLE PREMIER**

Le présent arrangement a pour objet de définir les modalités de la participation du Canada à l'élément InfoTerra/TerraSAR du Programme européen de surveillance de la Terre.

### **ARTICLE 2**

Aux fins de l'exécution de l'élément InfoTerra/TerraSAR et conformément aux modalités exposées dans le présent arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un État participant énoncés dans les dispositions de la Déclaration relative au Programme européen de surveillance de la Terre visée au préambule qui se rapportent à l'élément InfoTerra/TerraSAR, et notamment son Annexe IV, ainsi que dans le Règlement d'exécution applicable à l'élément InfoTerra/TerraSAR et dans toute autre décision relative à l'élément InfoTerra/TerraSAR régissant l'exécution dudit programme.

### **ARTICLE 3**

Le Canada contribuera à la couverture des dépenses découlant de l'exécution de l'élément InfoTerra/TerraSAR conformément aux dispositions de la Déclaration visée au préambule et de toute révision ultérieure de ladite Déclaration.

### **ARTICLE 4**

Conformément à l'Article V(b) de l'Accord de coopération, le Canada sera représenté par deux délégués désignés, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des États participants qui se tiennent dans le cadre du Conseil directeur du Programme d'observation de la Terre et il a le droit de vote sur les questions relatives à l'élément InfoTerra/TerraSAR.

**ARTICLE 6**

Any dispute arising out of the application or interpretation of this Arrangement that cannot be settled by amicable agreement between the Parties shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration. The provisions of the ESA Convention shall apply unless otherwise agreed by the Parties.

**ARTICLE 7**

1. This Arrangement shall enter into force on the date on which it is signed.
2. It shall remain in force until completion of the InfoTerra/TerraSAR Element of the European Earth Watch programme, the date of which shall be notified to Canada by the Agency.

## ARTICLE 5

L'Agence et le Canada peuvent réviser les dispositions du présent arrangement d'un commun accord. Les amendements entrent en vigueur trente jours après la notification par les Parties de ce que les conditions internes nécessaires à leur entrée en vigueur sont remplies.

## ARTICLE 6

Tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent arrangement qui ne peut être réglé à l'amiable entre les Parties est, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, soumis à arbitrage. Les dispositions de la Convention de l'ASE s'appliquent, sauf accord contraire entre les Parties.

## ARTICLE 7

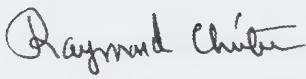
1. Le présent arrangement entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Il demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement de l'élément InfoTerra/TerraSAR du Programme européen de surveillance de la Terre, achèvement dont la date est notifiée au Canada par l'Agence.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Arrangement.

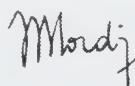
En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent arrangement.

Done in two original copies at Paris, on the 22<sup>nd</sup> day of September, 2003 in the English and French languages, each version being equally authentic.

Fait à Paris ce 22<sup>ème</sup> jour de septembre 2003, en deux originaux, dans les langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.



For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada



For the European Space Agency  
Pour l'Agence spatiale européenne

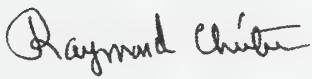


In witness whereof, the undersigned, duly authorised to that effect, have signed this Arrangement.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent arrangement.

Done in two original copies at Paris, on the 22<sup>nd</sup> day of September, 2003 in the English and French languages, each version being equally authentic.

Fait à Paris ce 22<sup>ème</sup> jour de septembre 2003, en deux originaux, dans les langues française et anglaise, les deux versions faisant également foi.



For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada



For the European Space Agency  
Pour l'Agence spatiale européenne



© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No: FR4-2003/26  
ISBN 978-0-660-63372-5

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
Internet : <http://publications.gc.ca>  
Nº de catalogue : FR4-2003/26  
ISBN 978-0-660-63372-5







CANADA

TREATY SERIES 2003/27 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Arrangement between the Government of **CANADA** and the **EUROPEAN SPACE AGENCY** concerning Participation by the Government of Canada in the Development and Validation Activities of the GalileoSat Programme

Paris, 6 October 2003

In force 6 October 2003

---

## SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du **CANADA** et l'**AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE** concernant la participation du gouvernement du Canada aux activités de développement et de validation du programme GalileoSat

Paris, le 6 octobre 2003

En vigueur le 6 octobre 2003







CANADA

TREATY SERIES **2003/27** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## SCIENCE

Arrangement between the Government of **CANADA** and the **EUROPEAN SPACE AGENCY** concerning Participation by the Government of Canada in the Development and Validation Activities of the GalileoSat Programme

Paris, 6 October 2003

In force 6 October 2003

---

## SCIENCE

Arrangement entre le gouvernement du **CANADA** et l'**AGENCE SPATIALE EUROPÉENNE** concernant la participation du gouvernement du Canada aux activités de développement et de validation du programme GalileoSat

Paris, le 6 octobre 2003

En vigueur le 6 octobre 2003

---

ARRANGEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA  
AND  
THE EUROPEAN SPACE AGENCY  
CONCERNING PARTICIPATION  
BY THE GOVERNMENT OF CANADA  
IN THE DEVELOPMENT AND VALIDATION ACTIVITIES OF THE  
GALILEOSAT PROGRAMME

ARRANGEMENT  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU CANADA  
ET  
L'AGENCE SPATIALE EUROPEENNE  
CONCERNANT LA PARTICIPATION  
DU GOUVERNEMENT DU CANADA  
AUX ACTIVITES DE DEVELOPPEMENT ET DE VALIDATION DU  
PROGRAMME GALILEOSAT

The Government of Canada (hereinafter called "Canada"),

and

the European Space Agency, established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter called "the Agency"),

CONSIDERING the Cooperation Agreement between the Agency and Canada signed in Paris on 21 June 2000 and in particular Article III thereof (hereinafter called "the cooperation Agreement"),

CONSIDERING that the Agency has engaged in a programme of advanced research in telecommunications systems (ARTES) in pursuance of the Resolution adopted by its Council on 25 March 1993 and that the Arrangement between the Agency and Canada concerning the participation of Canada in the ARTES programme, signed in Ottawa on 10 July 1996, has allowed Canada to participate in the satellite navigation programme element ARTES-9,

CONSIDERING that the Agency has engaged in a programme comprising the European activities for the definition, development and validation of the space and related ground segment of Galileo (hereinafter called "GalileoSat") in pursuance of the Resolution adopted by its Council on 9 April 1999 (ESA/C/CXXXIX/Res.1 (Final)),

CONSIDERING that certain Member States of the Agency (hereinafter called the "participating States") established on 12 May 1999 a Declaration covering the GalileoSat Programme (ESA/JCB/CXXXII/Dec.1 (Final), rev.8),

CONSIDERING the request by Canada to participate in the GalileoSat Programme and in particular the definition work and the participating States' acceptance of that request, which lead to the conclusion of the Arrangement between the Government of Canada and the European Space Agency concerning participation by the Government of Canada in the definition activities of the GalileoSat programme, signed in Paris on 21 June 2000,

CONSIDERING the new request by Canada to participate also in the Development and Validation activities of the GalileoSat programme,

RECOGNISING that considerations of security and sovereignty relating to the strategic dimension of Galileo for the European Union may make it necessary to impose conditions for access to information and deliberations concerning these questions in accordance with policy guidelines expressed by the Agency and by the European Union, in particular on the development and procurement of sensitive technologies,

Le Gouvernement du Canada (ci-après dénommé « le Canada »),

et

l'Agence spatiale européenne, créée par la Convention ouverte à la signature à Paris le 30 mai 1975 (ci-après dénommée « l'Agence »),

CONSIDERANT l'Accord de coopération entre l'Agence et le Canada signé à Paris le 21 juin 2000 et en particulier son Article III (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »),

CONSIDERANT que l'Agence a entrepris un programme de recherche de pointe sur les systèmes de télécommunications (ARTES) conformément à la Résolution du Conseil adoptée le 25 mars 1993 et que l'Arrangement entre l'Agence et le Canada relatif à la participation du Canada au Programme ARTES, signé à Ottawa le 10 juillet 1996, a permis au Canada de participer à l'élément ARTES-9 de navigation par satellite,

CONSIDERANT que l'Agence a entrepris un programme comprenant les activités européennes de définition, développement et validation du segment spatial et du segment sol associé de Galileo (ci-après dénommé « GalileoSat ») conformément à la Résolution du Conseil adoptée le 9 avril 1999 (ESA/C/CXXXIX/Rés. 1 (final)),

CONSIDERANT que certains Etats membres de l'Agence (ci-après dénommés « les Etats participants ») ont établi le 12 mai 1999 une Déclaration relative au programme GalileoSat (ESA/JCB/CXXXII/Déc. 1 (final), rév. 8),

CONSIDERANT la demande du Canada de participer au programme GalileoSat et en particulier aux travaux de définition, et l'acceptation de cette demande par les Etats participants, ce qui a donné lieu à la conclusion de l'Arrangement entre le Gouvernement du Canada et l'Agence spatiale européenne concernant la participation du Gouvernement du Canada aux activités de définition du programme GalileoSat, signé à Paris le 21 juin 2000,

CONSIDERANT la demande récente du Canada de participer également aux activités de développement et de validation du programme GalileoSat,

RECONNAISSANT que des préoccupations de sécurité et de souveraineté liées à la dimension stratégique de Galileo pour l'Union européenne peuvent conduire à imposer certaines conditions d'accès aux informations et débats relatifs à ces questions, conformément aux lignes directrices politiques exprimées par l'Agence et par l'Union européenne, en particulier en ce qui concerne le développement et l'approvisionnement de technologies sensibles,

CONSIDERING the Agreement on scientific and technical cooperation between Canada and the European Community which came into force on 27 February 1996, as amended in 1999,

HAVING REGARD to Article XIV.2 of the Agency's Convention,

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

#### **ARTICLE 1**

The purpose of the present Arrangement is to define the arrangements for participation by Canada in GalileoSat development and validation activities.

#### **ARTICLE 2**

For the purposes of execution of the GalileoSat Programme, Canada shall, subject to the terms of the present Arrangement, have the rights and obligations of a participating State as defined in the Declaration concerning the GalileoSat Programme, referred to in the preamble. Notwithstanding the provisions of the Cooperation Agreement, when Council or one of its delegated bodies examines matters pertaining to the GalileoSat Programme Development and Validation activities covered under this Agreement, relevant decisions shall not be withheld in case Canada is the sole dissenting participating state.

#### **ARTICLE 3**

Canada shall contribute to expenditure arising out of execution of GalileoSat Programme activities in accordance with the provisions of the Declaration referred to in the preamble and of any subsequent revisions of that Declaration.

When decisions have to be taken by Participating States with respect to revisions of the Declaration, such decisions shall not be withheld in case Canada is the sole dissenting participating state, provided however that the rights and obligations of Canada under the Declaration will not be subject to modifications without Canada approval.

#### **ARTICLE 4**

In accordance with Article V (b) of the Cooperation Agreement, Canada shall be represented by two delegates, who may be accompanied by advisors, at meetings of the participating States in the framework of the Programme Board on Satellite Navigation.

CONSIDERANT l'Accord de coopération scientifique et technique entre le Canada et la Communauté européenne, entré en vigueur le 27 février 1996 et amendé en 1999,

VU l'Article XIV.2 de la Convention de l'Agence,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

### **ARTICLE PREMIER**

Le présent Arrangement a pour objet de définir les modalités de la participation du Canada aux activités de développement et de validation de GalileoSat.

### **ARTICLE 2**

Aux fins de l'exécution du programme GalileoSat et conformément aux modalités stipulées dans le présent Arrangement, le Canada jouit des droits et contracte les obligations d'un Etat participant tels qu'ils sont définis dans la Déclaration relative au programme GalileoSat visée au préambule. Nonobstant les dispositions de l'Accord de coopération, lorsque le Conseil ou l'un de ses organes délibérants examine des questions se rapportant aux activités de développement et de validation du programme GalileoSat couvertes par le présent Arrangement, les décisions correspondantes ne sauraient être bloquées si le Canada est le seul Etat participant qui s'y oppose.

### **ARTICLE 3**

Le Canada contribue aux dépenses découlant de l'exécution des activités du programme GalileoSat conformément aux dispositions de la Déclaration visée au préambule, et de toute révision ultérieure de cette Déclaration.

Lorsque les Etats participants doivent prendre des décisions concernant une révision de la Déclaration, de telles décisions ne sauraient être bloquées si le Canada est le seul Etat participant qui s'y oppose, à condition toutefois que les droits et obligations du Canada définis dans la Déclaration ne fassent pas l'objet de modifications sans son approbation.

### **ARTICLE 4**

Conformément à l'Article V (b) de l'Accord de coopération, le Canada est représenté par deux délégués, qui peuvent être accompagnés de conseillers, aux réunions des Etats participants, dans le cadre du Conseil directeur des Programmes de navigation par satellite.

**ARTICLE 5**

In accordance with Article IX.2 of the Cooperation Agreement, Canada will, in international bodies, take careful account of the interests of the Agency concerning deployment of the Galileo system and more particularly the frequencies required for that purpose.

**ARTICLE 6**

The Development and Validation of GalileoSat Programme will be carried out in accordance with the rules of the Agency and with the terms of the Declaration. However, in the placing of contracts which may contain developments covered by security conditions, the Agency shall give preference to industry and organisations of the Member States, in accordance with guidelines of the relevant Agency organs competent for such matters. Such limitations will be defined in the Invitations to Tender.

**ARTICLE 7**

Canada's participation in the GalileoSat Programme beyond its development and validation activities will be covered by further Arrangements, subject in particular to the conditions to be laid down for participation by non-Member States of the European Union in the European Galileo initiative.

**ARTICLE 8**

Canada and the Agency may by mutual agreement amend the provisions of the present Arrangement. Amendments shall come into effect on the thirtieth day following the date on which the parties give notification that the internal conditions required for the amendments to come into effect have been met.

**ARTICLE 9**

In accordance with Article XIII of the Cooperation Agreement any dispute arising out of the implementation or interpretation of the present Arrangement that cannot be settled amicably by the parties shall, at the request of either party, be submitted to arbitration. The provisions of the Agency's Convention shall apply unless otherwise agreed by the parties.

## **ARTICLE 5**

Conformément à l'Article IX.2 de l'Accord de coopération, le Canada tiendra dûment compte, dans les organisations internationales, des intérêts de l'Agence en ce qui concerne le déploiement du système Galileo et plus particulièrement les fréquences requises à cette fin.

## **ARTICLE 6**

Le développement et la validation du programme GalileoSat seront réalisés conformément aux règles de l'Agence et aux conditions de la Déclaration. Cependant, lors de l'attribution de contrats pouvant comporter des activités de développement soumises à des conditions de sécurité, l'Agence donnera la préférence à des industriels et à des organisations des Etats membres, conformément aux lignes directrices des organes de l'Agence compétents en la matière. Ces restrictions seront définies dans les appels d'offres.

## **ARTICLE 7**

La participation du Canada au programme GalileoSat au-delà de ses activités de développement et de validation, fera l'objet d'autres Arrangements, sous réserve, en particulier, des conditions qui régiront la participation d'Etats non membres de l'Union européenne à l'initiative européenne Galileo.

## **ARTICLE 8**

Le Canada et l'Agence peuvent réviser les dispositions du présent Arrangement d'un commun accord. Les amendements prennent effet à compter du trentième jour suivant la date à laquelle les parties notifient que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur des amendements sont remplies.

## **ARTICLE 9**

Conformément aux dispositions de l'Article XIII de l'Accord de coopération, tout différend né de l'application ou de l'interprétation du présent Arrangement qui ne peut pas être réglé à l'amiable entre les parties est, à la demande de l'une ou l'autre partie, soumis à arbitrage. Les dispositions de la Convention de l'Agence s'appliquent, sauf accord contraire entre les parties.

**ARTICLE 10**

1. The present Arrangement shall come into effect on the date of its signature.
2. It shall remain in effect until completion of development and validation activities under the GalileoSat Programme, the date of which will be notified to Canada by the Agency.

**ARTICLE 10**

1. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature.
2. Il demeure en vigueur jusqu'à l'achèvement des activités de développement et de validation menées dans le cadre du programme GalileoSat, dont la date sera notifiée au Canada par l'Agence.

IN WITNESS THEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective parties, have signed this Arrangement.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur partie respective, ont apposé leur signature au bas du présent Arrangement.

Done in two copies in Paris.....this 6<sup>th</sup> day of October 2003 , in the English and French languages, each version being equally authentic.

Fait à Paris..... le 6 octobre 2003 en deux originaux dans les langues anglaise et française, les deux versions faisant également foi.

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

For the European Space Agency  
Pour l'Agence spatiale européenne

  
Raymond Chrétien  
Ambassador of Canada  
to the French Republic  
Ambassadeur du Canada auprès  
de la République française

  
Jean-Jacques Dordain  
Director General  
Directeur Général



IN WITNESS THEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective parties, have signed this Arrangement.

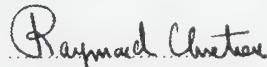
EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur partie respective, ont apposé leur signature au bas du présent Arrangement.

Done in two copies in Paris.....this 6<sup>th</sup> day of October 2003 , in the English and French languages, each version being equally authentic.

Fait à Paris..... le 6 octobre 2003 en deux originaux dans les langues anglaise et française, les deux versions faisant également foi.

For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

For the European Space Agency  
Pour l'Agence spatiale européenne

  
Raymond Chrétien  
Ambassador of Canada  
to the French Republic  
Ambassadeur du Canada auprès  
de la République française

  
Jean-Jacques Dordain  
Director General  
Directeur Général



© Her Majesty the Queen in Right of Canada, 2007

Available through your local bookseller or by mail  
from Publishing and Depository Services  
Public Works and Government Services Canada  
Ottawa, Ontario  
K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995  
Fax: (613) 954-5779  
Orders only: 1-800-635-7943  
Internet: <http://publications.gc.ca>  
Catalogue No: FR4-2003/27  
ISBN 978-0-660-63373-2

© Sa Majesté la Reine du Chef du Canada, 2007

En vente chez votre libraire local ou par la poste auprès  
des Éditions et Services de dépôt  
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995  
Télécopieur : (613) 954-5779  
Commandes seulement : 1-800-635-7943  
Internet : <http://publications.gc.ca>  
Nº de catalogue : FR4-2003/27  
ISBN 978-0-660-63373-2











3 1761 115502122

